

HOMERS ODYSSEE.

FÜR DEN SCHULGEBRAUCH ERKLÄRT

VON

DR. KARL FRIEDRICH AMEIS,

PROFESSOR UND PRORECTOR AM GYMNASIUM ZU MÜHLHAUSEN
IN THÜRINGEN.

ZWEITER BAND.

ZWEITES HEFT. GESANG XIX—XXIV.

ZWEITE VIELFACH BERICHTIGTE AUFLAGE.



LEIPZIG.

DRUCK UND VERLAG VON B. G. TEUBNER.

1863.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Τ.

Ὀδυσσεύς καὶ Πηνελόπης ὁμιλία. ἀναγνω-
ρισμὸς ὑπὸ Εὐρυκλείας.

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἄρῃα κατθέμεν εἴσω
πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖς ἐπέεσσιν
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
ἔκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκειν,
οἷά ποτε Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
ἀλλὰ κατήκισται, ὅσσον πυρὸς ἵκετ' αὐτμή.
πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων,
μή πως οἴνωθέντες ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν
ἀλλήλους τρώσῃτε, καταισχύνῃτέ τε δαῖτα
καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.“
ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,

τ.

V. 1—52. *Das Wegtragen der Waffen, worauf Telemachos sich zur Ruhe begibt.*

1 = η 230. Es ist jetzt nach Entfernung der Freier der Spätabend desselben Tages, an welchem die in ρ und σ erzählten Handlungen vorgehen.

2. σὺν Ἀθήνῃ, die hier und 33 ff. unsichtbar wirkt.

4. χρὴ, es ist nöthig, 'man' muss. — κατθέμεν εἴσω, prägnante Kürze: hinein niederlegen, nemlich ἐς θάλαμον 17, d. i. in die Waffenkammer, die in der rechten Ecke

des hintern Frauengemachs am Ende der λάρνη (zu χ 128) ebener Erde (zu χ 188) zu denken ist, so dass man auch aus dem Männersaale durch dessen vordere Hauptthüre, sodann durch eine Seitenpforte und einen daran stossenden Gang (λάρνη) ausserhalb des Frauengemachs dorthin gelangen konnte. Aus diesem θάλαμος holt man φ 8. 42 den Bogen des Odysseus und χ 109. 143 die Kampfeswaffen für beide Parteien. [Anhang.]

5—13 = π 286—294.

10. ἔμβαλε, nur hier mit wiederholtem ἐν, sonst überall mit blosem Dativ.

- ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν· 15
 „μαῖ’, ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναικας,
 ὅφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρὸς
 καλά, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει
 πατρὸς ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ’ ἔτι νήπιος ἦα.
 νῦν δ’ ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν’ οὐ πυρὸς ἴξεται ἀντμή.“ 20
 τὸν δ’ αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 „αἰ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοιο
 οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
 ἀλλ’ ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;
 δμῳὰς δ’ οὐκ εἷας προβλωσκέμεν, αἷ κεν ἔφαινον.“ 25
 τὴν δ’ αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 „ξεῖνος ὅδ’· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε
 χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.“
 ὣς ἄρ’ ἐφώνησεν, τῇ δ’ ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιετάοντων. 30
 τὼ δ’ ἄρ’ ἀναΐξαντ’ Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
 ἐσφόρεον κόρυθὰς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
 ἔγχεά τ’ ὀξύεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,

15 = φ 380. ἐκ δὲ καλ., Medium: 67, 1, 2. — αἷ κεν ἔφαινον, zu η 102, nachdem er zu sich herausgerufen hatte, nemlich aus dem Frauengemache.

16. ἐνὶ μεγάροισιν, vom gesamten Frauengemache, wie 30. φ 387. χ 399.

18. ἀμέρδει, blendet, blind macht. [Anhang.]

19. πατρὸς ἀποιχ. = α 135. γ 77. ἐγὼ bis ἦα = β 313, auch σ 229. ν 310. φ 95.

20. καταθέσθαι, Medium auch 17, wie vom Activ κατθέμεν 4 unterschieden? — ἵνα, zu δ 821.

22. αἰ γὰρ κτέ., ein Wunsch, durch welchen zugleich die von Telemachos beschlossene Handlung gebilligt wird. — ἐπιφροσύνας ἀνελέσθαι, Klugheit, Vernunft annehmen, zu σ 357.

24. μετοιχομένη, mit dir gehend, im Femininum, weil das Geschäft des Leuchtens Sache der Dienerinnen ist.

25. οὐκ εἷας, *vetabas*, in Bezug auf das 16 gegebene Gebot. Spr.

67, 1, 2. — αἷ κεν ἔφαινον, zu η 102, welche dir geleuchtet, Helligkeit verschafft haben würden, wenn nemlich das im Hauptsatze eben erzählte nicht stattgefunden hätte.

28. χοίνικός τινος ἄπτεσθαι, jemandes Kornmaass anrühren, ein Volksausdruck im Sinne von 'jemandes Brod essen, in jemandes Kost stehen'. Denn ein χοῖνιξ, vier κοτύλαι enthaltend, wurde als Tageskost auf einen Menschen gerechnet; vgl. Herod. VII 187.

29. Vgl. zu ρ 57.

30. μεγάρων, zu 16.

31. ἀναΐξαντε, nachdem sie schnell sich erhoben hatten von ihren Plätzen.

32. ἐσφόρεον, warum das Frequentativum? zu ν 368. — ὀμφαλόεις, *umbonibus* oder *bullis ornatus*, mit Buckeln verziert, bebuckelt; vgl. A 34. [Anhang.]

33. ὀξύεις, vom substantivierten ὄξύ gebildet, *valida cuspidē in-*

χρύσειον λύχνον ἔχουσα, φάος περικαλλὲς ἐποίειν.

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα·

35

„ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι.

ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλαί τε μεσόδμαι

εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες

φαίνοντ' ὀφθαλμοῖς ὥς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο.

ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.“

40

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε, μηδ' ἐρέεινε·

αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,

ὄφρα κ' ἔτι δμῶας καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·

45

ἦ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα.“

ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκειν

κείων ἐς θάλαμον, δαΐδων ὑπο λαμπομενάων,

ἐνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·

structus, scharfspitzig, spitzschneidig. [Anhang.]

34. *λύχνος*, eine tragbare Leuchte, eine Ampel, verschieden von *λαμπτήρ* σ 307. — *ἐποίειν*, schilderndes Imperfect: sie verbreitete Licht, so lange nemlich das Geschäft beider dauerte. [Anhang.]

35 = π 221, ganz?

36. *ὦ πάτερ κτέ.*, wie heisst der Anfang dieses Verses in der Ilias? N 99. O 286. T 344. Φ 54.

37. *ἔμπης μοι* mit *φαίνονται*, erscheinen mir doch, zu σ 354. — *μεσόδμαι*, Zwischenbau, d. i. Gallerie oder Bühne. Im Hintergrunde des Saales nemlich, hinter der *ἑσχάρα*, gieng quer durch eine Reihe von Säulen (ξ 307. ψ 90) der Durchzugbalken, der auf denselben ruhte (*μέλαθρον*, zu σ 150). Dieser Querbalken diente oben zu beiden Seiten des *μυχός* als Halt für eine Art niederer Gallerie oder Bühne, die oft über demselben, also zwischen Tragbalken und Dach, als eine Art *entresol* erbaut war, oft aber auch gleichsam an demselben hieng und dann bei den Spätern den Namen *κρεμάθρα* führte, also eine Art *sou-*

pente 'Hängeboden'. Das *καλὰς* bezieht sich auf kunstvolle Arbeit und Schmuck. [Anhang.]

38. *δοκοί*, Deckenbalken. — *ὑψόσ' ἔχοντες*, intransitiv: empor sich haltende, hochaufstrebende. Di. 52, 2, 3.

39. *ὥς εἰ*, wie χ 150, zu η 36.

40. *θεὸς* und *οἷ*, wie ξ 150.

42. *ἴσχανε*, halte an dich in deinem Sinne.

43. *αὕτη τοι δίκη*, dies ist die Weise. Di. 61, 7.

45. *ἐρεθίζω*, reize, um nach der Verabredung π 304. 316 die wahre Gesinnung derselben zu erfahren.

46. *ἀμφὶς*, Adverbium: einzeln.

47. *διὲκ μεγάροιο*, zu σ 185.

48. *δαΐδων ὑπο λαμπομενάων*, unter Fackelschein. Durch *ὑπό* mit dem Genetiv wird hier die begleitende oder mitwirkende Ursache, insofern sie als Grundlage und Veranlassung einer Handlung gilt, ausdrücklich hervorgehoben: unter, während die absoluten Genetive nur den einfachen Zeitbegriff mit 'während' oder 'indem' andeuten würden. [Anhang.]

49 = A 610.

ἐνθ' ἄρα καὶ τότε' ἔλεκτο καὶ Ἡῶ δι' ἄν' ἐμινεν.
 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

ἣ δ' ἔνν' ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,
 Ἀρτέμιδι ἱκέλη ἥ' ἔχρυσέη Ἀφροδίτῃ.
 τῇ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάτθεσαν, ἐνθ' ἄρ' ἐφίξεν,
 δινωτήν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ· ἦν ποτε τέκτων
 ποίησ' Ἰκμάλιος, καὶ ὑπὸ θρῆνυν ποσὶν ἤκεν
 προσφυέ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.
 ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.

ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο·
 αἱ δ' ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ἤρεον ἠδὲ τραπέζας,
 καὶ δέπα ἐνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον,
 πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
 νήησαν ξύλα πολλά, φόως ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι.
 ἣ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῶ δεύτερον αὖτις·
 „ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα

50 = I 662. Vgl. zu ι 151.

51. 52 = 1. 2. Die Wiederholung versinnlicht die bleibende Gleichheit der Gemüthsstimmung bei dem Wechsel der Scene.

V. 53—99. *Penelope, Melantho, Odysseus.*

53. 54 = ρ 36. 37. Penelope war natürlich aus dem ὑπερώϊον, in das sie σ 302 hinaufstieg, vorher wieder in den θάλαμος herabgekommen.

55. παρὰ ist Adverbium, durch πυρὶ näher erklärt: für diese stellten sie nieder den Lehnstuhl, den Arbeitsstuhl der Hausfrau aus dem Frauengemach nach δ 123, neben dem Feuer. Als Subject sind die zwei Dienerinnen (σ 303) nach stehender Sitte selbstverständlich. Ueber die Sache zu ἐπ' ἐσχάρῃ ζ 307. — ἐφίξεν, zu ρ 331.

56. δινωτήν, rund gedrechselt, d. i. ringsum kunstvoll gearbeitet, ringsum zierlich ausgelegt mit Elfenbein und Silber, vgl. θ 405.

57. καὶ ὑπό, nur hier: wie ist sonst der Anschluss? zu α 131. — ἤκεν ist nur vom Befestigen am Stuhle gesagt, wie Ξ 240, sonst heisst es ἤεν.

58. προσφυέ' ἐξ αὐτῆς, an ihm selbst befestigt, festsitzend. Zu Di. 68, 17, 3. — ὅθι bezieht sich aufs ganze, auf κλισίην und θρῆνυν, daher auch das Beiwort μέγα und die Allgemeinheit δ 124.

60. ἐκ μεγάροιο, aus dem Frauengemache, indem die Wiederöffnung der Thüren als selbstverständlich übergangen ist; daher das emphatische ἦλθον im Anfange des Satzes. Anders σ 198.

61. ἀπὸ zu ἤρεον, räumten hinweg, vgl. η 232.

62. δέπα, aus δέπαα. Di. 18, 7, 1. — ἐνθεν, woraus. Di. 66, 3, 1. — ὑπερμενέοντες, nur hier.

63. λαμπτήρων, zu σ 307. — ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν κτέ., sie schichteten auf eben denselben andere, frische, Holzscheiter in Menge auf, um bei ihren Geschäften Licht und Wärme zu haben. Zum Passiv θέρεσθαι gehört dasselbe Subject wie zu βάλον und νήησαν.

65. δεύτερον αὖτις, wie schon σ 321 bis 336. Verschluss wie γ 161. ι 354. χ 69. Α 513.

66. ἀνιήσεις, intransitiv wie ν 178,

δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναῖκας;
ἀλλ' ἐξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·
ἢ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε.“

τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 70
„δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;
ἢ ὅτι δὴ ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,
πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.
τοιούτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασιν.
καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75
ὄλβιος ἀφνειόν, καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη,
τοίῳ ὅποιος εἶσι καὶ ὅτεν κεχρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι, ἄλλα τε πολλά,
οἷσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἦθελε γὰρ πον. 80
τῷ νῦν μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης
ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῶῃσι κέκασσαι,
ἣν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη
ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.
εἰ δ' ὁ μὲν ᾧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμος ἐστίν, 85
ἀλλ' ἦδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,

du wirst zur Last fallen, vgl. ρ 220. 446. — διά, durch ... hin, während. Di. 68, 23, 1. [Anhang.]

67. δινεύων, dich umher drehend. — ὀπιπεύω, zum Stamme ὀπ gehörig, beäugeln, hat bei der Reduplication den Vocal seines Stammes in ī verändert wie ἀτιτάλλω und ὀνίνημι.

68. δαιτὸς ὄνησο, d. i. sei zufrieden mit deiner Mahlzeit.

70. ὑπόδρα, eigentlich 'von unten aufblickend', daher finster, zornig, trutziglich, nur bei ἰδὼν, Vergil hat *torva tuens*. [Anhang.]

71. δαιμονίη, zu § 443. — τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις, warum dringst du so auf mich ein? vgl. χ 75. Di. 60, 7, 2 und 68, 41, 3.

72 = ψ 115. ῥυπόω, d. i. nicht feingesalbt bin wie die Freier. — χροῖ, zu λ 191.

73. ἀνὰ δῆμον, nicht κατὰ δῆμον wie σ 1 κατὰ ἄστυ, weil er in ununterbrochener Reihenfolge seine bestimmten Kunden besucht und kei-

nen übersieht. — ἀναγκαίη, die Noth, eigentlich die Nothwendigkeit zu betteln, wie Z 85. Δ 300 ein substantiviertes Femininum, zu α 97.

74. ἀλήμων, zu ρ 376.

75—80 = ρ 419—424.

81. τῷ νῦν, deshalb nun, bei so bewandten Umständen, da der Entschluss des Zeus so entschieden hat. — μή ποτε, hüte dich, dass nur nicht einmal, zu ο 12.

82. ἀγλαΐην, Hoffahrt.

83. ἣν πῶς, wenn etwa, bezeichnet die Bedingung, unter welcher das μή ποτε ὀλέσσης ἀγλαΐην eintreten kann. [Anhang.]

84. ἔτι bis αἶσα, d. i. denn noch ist auch Hoffnung vorhanden.

85. ᾧς, so wie ihr glaubt nach euren Handlungen. — οὐκέτι, nicht mehr, obgleich ich noch hoffe, hier nach εἰ, weil οὐ νόστιμος gleich ἀνόστιμος ist, vgl. zu β 274.

86. ἀλλά, doch im Nachsatze. Di. 69, 5 A. 1. — Ἀπόλλωνος wird hier

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
λήθει ἀτασθάλλους', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν.“

ὣς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,
ἀμφίπολον δ' ἐνέειπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· 90

„πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις
ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις·
πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,
ὥς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν
ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.“ 95

ἣ ῥα καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
„Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ὅφρα καθεζόμενος εἴπῃ ἔπος ἡδ' ἐπακούσῃ
ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.“

ὣς ἔφαθ', ἣ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα 100
δίφρον ἐύξεστον, καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·
ἐνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
„ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες;“ 105

durch γὲ betont 'durch Apollo's Gunst', der als Sinnbild der Jugendkraft den Jünglingen vorzügliches Wachstum und Gedeihen verlieh, auch auf Ithaka besonders verehrt wurde, vgl. v 278. φ 258.

88. λήθει, zu θ 93. — τηλίκος, d. i. so jung, um die Ruchlosigkeiten der Weiber nicht zu bemerken, vgl. auch α 297.

91. πάντως gehört zu οὐ τί με λήθεις. — κύον ἀδεές, mit einem δ wie Θ 423. Φ 481 wegen des doppelten Anlautes in δέος, schamlose Hündin. [Anhang.]

92. μέγα ἔργον, zu γ 261, bezeichnet hier die Frechheit der Rede 66 bis 69. — ὃ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις, welche Frevelthat du deinem Kopfe anschmierest wirst, ein kräftiger Volksausdruck, entlehnt von der Sitte das blutige Opfermesser auf dem Stirnhaar des getödteten Thieres abzuwischen und dadurch das auszusühnende *piaculum* auf dieses Thier zu übertragen; daher ist der Sinn: welche du auf dei-

nen Kopf nehmen wirst, welche dir den Kopf kosten kann. [Anhang.]

93. ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες, vgl. ρ 508 bis 511. 529. 544.

95. ἀμφὶ πόσει, wie ρ 555.

96. ἣ ῥα καί, zu σ 356. — πρὸς μῦθον ἔειπεν, zu δ 803.

97. δίφρον, ein Sessel ohne Lehne, während sie selbst nach 55 κλισίην hatte, zu α 132. — ἐπ' αὐτοῦ, auf eben demselben, nicht etwa als Fussteppig daneben.

V. 100—202. *Wie Odysseus, von Penelope befragt, die Schicksale seines Lebens erzählt.*

100. ὀτραλέως ist bei Homer nur als Adverb gebräuchlich, dagegen als Adjectiv nur ὀτρηρός mit Ausnahme von δ 735. Verschluss wie Γ 425.

102 = π 48. τ 59, nur mit verändertem Subjecte.

103. τοῖσι, zu ε 202.

104 = η 237, αὐτῇ 'persönlich' hier im Gegensatz zu Eumaios, durch den sie vorher mit Odysseus verhandelt hat.

105. Vgl. zu α 170.

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
 νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,
 ὥς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδής,
 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσει,
 εὐδικίας ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα
 πυροὺς καὶ κριθάς, βρίθῃσι δὲ δένδρεα καρπῶ,
 τίκτῃ δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθῦς
 ἐξ εὐηγεσίης, ἄρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.
 τῶ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ,
 μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
 μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς ὀδυνάων
 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐδέ τί με χρὴ
 οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε
 ἥσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ·
 μή τίς μοι δμῶν νεμεσῆσεται, ἥε σύ γ' αὐτή,
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν βεβαρηότα με φρένας οἶνω.“

110

115

120

109. ὥς τέ τευ ἦ, wie γ 348, wie da wahrhaftig eines Königs. — ὅς τε θεουδής, der da gottesfürchtig usw., mit lauter Conjunctionen der Fallsetzung, weil die gerühmten Eigenschaften in der Wirklichkeit bei einem homerischen βασιλεὺς ἀμύμων nicht Regel sondern Ausnahme waren, vgl. zu β 47, woraus zu schliessen, dass Odysseus die aufgestellten Züge aus seinem eigenen Leben entlehnt hat.

111. εὐδικίας ἀνέχῃσι, nur hier, gerechte Einrichtungen aufrecht hält. — φέρῃσι δὲ bis ὑπ' αὐτοῦ (114), Uebergang in die demonstrative Structur, aber mit Beibehaltung des Coniunctivs, als wenn ὑφ' οὗ δὲ φέρῃσι κτέ. gesagt wäre: denn das vorhergehende ὅς τε hat den Sinn eines εἰ ἐκεῖνος 'wenn er'. [Anhang.]

113. τίκτῃ, nemlich γαῖα, dazu als Object ἔμπεδα μῆλα, dauerhaftes Kleinvieh. — παρέχῃ, mit verlängerter Anfangssilbe in der Arsis, wie in ἀπονέεσθαι zu β 195, ἰχθῦς, so dass es für unfruchtbare Jahre auch Nothspeise gibt, was

zum vorhergehenden den Gegensatz bildet, zu δ 368. [Anhang.]

114. ἄρετῶσι, es gedeihen, es leben beglückt, zu ν 45. — ὑπ' αὐτοῦ, unter seiner Herrschaft, durch ihn. Di. 52, 3, 1. [Anhang.]

115. τῶ, deshalb, weil es sich so verhält, womit Odysseus die Schilderung plötzlich abbricht und die Antwort auf die Frage der Penelope (105) freundlich verweigert, was dem Hörer von neuem das μνητέρα σὴν ἐρεθίζω 45 zum Bewusstsein bringt. — ἄλλα μετάλλα, zufälliger Gleichlaut.

116. μηδέ, aber nicht. — μοι, ethischer Dativ, gibt der Rede den Ton gemüthvoller Bitte. Andere ἐμόν. [Anhang.]

118. οὐδέ τί με χρὴ, zu δ 492.

120 = σ 174, ganz?

122. φῆ, nemlich τίς δμῶν. — δάκρυ πλώειν, prägnante Kürze im Sinne von δακρύων πλοῦν πλώειν, die Thränenfluth beschiffen, in Thränen schwimmen, bei der Weintrunkenheit im Munde der rohen und übertrieben urteilenden Mägde ein passender Volksausdruck. [Anhang.]

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
 „ξείν', ἧ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε,
 ὥλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
 εἰ κεῖνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι,
 μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως.
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 [ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην ἐυδείελον ἀμφινέμονται,
 οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.]
 τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάξομαι οὔθ' ἱκετάων
 οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔαδιν·
 ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
 οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν, ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.
 φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων,
 στησαμένη μέγαν ἴστων ἐνὶ μεγάροισιν, ὑφαίνειν
 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·
 ἑκούριοι ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,
 Λαέρτῃ ἦρωι ταφήιον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὅλοη καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο,
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσῇσῃ,

124—129 = σ 251—256, nur mit anderm Anfange. — ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε. So sollte Penelope das οὐκ ἂν τίς σε bis νεικέοι 107 nach der Situation verstehen, während der Hörer nach der ihm bekannten Sachlage ein anderes Verständnis hat.

130—133 = 245—248 und π 122—125, nur durch einige Aenderungen unserer Stelle angepasst. [Anhang.]

135. κηρύκων, d. i. um die Nachrichten, welche mir die Herolde von den Angelegenheiten des Volks bringen. — δημοεργοί, zu ρ 383. Dies sind die öffentlichen Herolde bei Einberufung und Abhaltung von Volksversammlungen oder bei der Vorbereitung von Opfern

und Opfermahlzeiten (ν 276. α 110), im Gegensatz zu den Herolden, die jeder Fürst zu seinem Privatdienst hatte.

136. Ὀδυσῆ, eine Zusammenziehung wie in Τυδῆ und Μηκιστῆ. Di. 18, 4, 7.

137. δόλους τολυπεύω, ich knäuele, zettele Truglisten an; sonst ὑφαίνω ε 356. ι 422. Z 187.

138. φᾶρος ist Object zu ὑφαίνειν.

139—156 = β 94—110, nur mit Veränderungen dem gegenwärtigen Zusammenhang angepasst.

139. ὑφαίνειν ist von μοὶ ἐνέπνευσε abhängig.

140. λεπτὸν καὶ περίμετρον, hier eine nachträgliche Bestimmung zu φᾶρος.

αἶ' κεν ἄτερ σπείρου κῆται πολλὰ κτεατίσσας.
 ὥς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπεὶ δαΐδας παραθείμην. 150
 ὥς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πολλὰ τελέσθη],
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῳάς, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,
 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν. 155
 ὥς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·
 νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον, οὔτε τιν' ἄλλην
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω. μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες
 γήμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάις βίοτον κατεδόντων,
 γιγνώσκων· ἦδη γὰρ ἀνὴρ οἷός τε μάλιστα 160
 οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς κῦδος ὀπάξῃ.
 ἀλλὰ καὶ ὥς μοι εἶπε τεὸν γένος, ὀππόθεν ἐσσί·
 οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἐσσι παλαιφάτου, οὐδ' ἀπὸ πέτρης.
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος, 165
 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα.

148 = κ 550. μ 324, auch β 103. κ 406. 466. 475. μ 28. ω 138. Vgl. auch zu χ 393.

151. ἔληθον ἐγὼ, wo das betonte Pronomen den Gegensatz zu προῶτον δαίμων 138 hervorheben soll.

153. Vgl. zu κ 470.

154. διὰ, zu θ 82. — οὐκ ἀλεγούσας, der Gegensatz von νηλείτιδες π 317, die pflichtvergessenen Hündinnen, die ihre Schamlosigkeit im Umgange mit den Freiern zeigten. [Anhang.]

155. εἶλον, sie ergriffen, überraschten mich. — ὁμόκλησαν, drangen insgesamt in mich, befahlen mir insgesamt das Gewand zu vollenden.

158. εὐρίσκω, im Praesens nur hier. — τοκῆες ist wie 91. 154. 160 eine den Eindruck der Rede verstärkende Allgemeinheit statt des sonst allein erwähnten Vaters: α 276. β 53. 114. 133. 195. ο 16.

159. ἀσχαλάα mit persönlichem Genetiv, 534 mit sachlichem. Di. 47, 21, 1.

160. γιγνώσκων, emphatisch: da er es einsieht. — ἀνὴρ, nemlich ἐστίν. — οἷός τε, d. i. befähigt, im Stande, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6. [Anhang.]

161. τῷ τε, welchem da, auf ἀνὴρ bezüglich. — κῦδος ὀπάξῃ, Coniunctiv der Fallsetzung: Anerkennung der Hoheit verleiht, zu γ 56. Andere ὀπάξει. [Anhang.]

163. οὐ γὰρ ἀπὸ bis πέτρης, d. i. denn du bist kein lebloses Naturproduct, sondern ein Mensch, hast also im Menschengeschlechte Ursprung und Verwandtschaft. Durch παλαιφάτος, altberedet, längst besprochen, alt, wird die Erwähnung von 'Eiche' und 'Fels' als ein altes naives Sprichwort bezeichnet, welches den unbekannten oder geringen und ohne Vermittlung von Menschen plötzlich erfolgten Ursprung oder Anfang persönlich oder sachlich andeutet. [Anhang.]

166. ἀπολλήξεις, mit dem Particip verbunden, wie θ 87. φ 224. Di.

ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω· ἧ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις
 πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἧ γὰρ δίκη, ὅπποτε πάτρης
 ἧς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσον ἐγὼ νῦν,
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων. 170
 ἀλλὰ καὶ ὣς ἐρέω ὅ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾶς.
 Κρήτη τις γαῖ' ἔστι, μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 καλὴ καὶ πείρα, περιόρουτος· ἐν δ' ἄνθρωποι
 πολλοί, ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόλεις.
 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα, μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί, 175
 ἐν δ' Ἑτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες,
 Δωριέες τε τριχάινες δῖοί τε Πελασγοί.
 τῇσι δ' ἐνὶ Κνωσὸς μεγάλη πόλις, ἐνθα τε Μίνως
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς,
 πατρὸς ἐμοῖο πατῆρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος. 180
 Δευκαλίων δ' ἔμ' ἔτικτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω
 ὄχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν, ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἶθων,

56, 5, 1. — τὸν ἐμὸν γόνον, diese meine Abkunft.

167. ἀχέεσσι ist bei δώσεις, du wirst mich hingeben, sinnlich belebt gedacht. Eben so ὀδύνῃσι ρ 567. E 397.

168. ἧ ἔχομαι, d. i. ἧ οἷς ἔχομαι. Di. 60, 6. — ἧ γὰρ δίκη, denn dies ist das Naturgesetz. Di. 61, 7.

170 = o 492 und λ 275.

171 = η 243, ganz?

172. Κρήτη τις γαῖ' ἔστι, zu γ 293. [Anhang.]

173. περιόρουτος, nur hier, weil nur Kreta für die Abenteuer des Odysseus als Mittelpunkt des Meeres gilt, vgl. zu π 63, dagegen bei andern Inseln viermal ἀμφίρουτος.

174. ἀπειρέσιοι, eine gewichtvolle Gradation des πολλοί. — καί, vor einem nicht digammierten Vokale in der Thesis gedehnt, weil an einer den Hiatus zulassenden Stelle, zu θ 215. — ἐννήκοντα, in B 649 mit runder Zahl ἐκατόμπολις.

175. ἄλλη bis μεμιγμένη, d. i. man hört die verschiedenste Sprachmischung; vgl. Δ 437. 438. B 804.

176. Ἑτεόκρητες, Urkreter, die Autochthonen, wie auch Κύδωνες, zu γ 292. Ueber das zweimalige ἐν δέ nach ἐν μὲν zu γ 109.

177. Δωριέες, bei Homer nur hier, wie Ἰάονες nur N 685. — τριχάινες, nur hier, d. i. τρίχας αἰσσοῦντες, die Rosshaare des Helmschmuckes schüttelnd, ein Zeichen ihres kriegerischen Charakters. [Anhang.]

178. τῇσι δ' ἐνί, auf πόλεις 174 bezüglich, was noch durch das folgende πόλις erleichtert wird. — ἐνθα τε, zu ν 107.

179. ἐννέωρος βασίλευε, neunjährig schon König war, um den Minos als mythisches Wunderkind darzustellen, wozu auch die Apposition gehört Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς, als der Vertraute des grossen Zeus, nemlich er der kleine neunjährige. [Anhang.]

180. πατρὸς ἐ. πατῆρ = Ξ 118.

181 = N 452 und O 301.

182 = B 771 und Σ 58. ὁ μὲν, Idomeneus. — κορωνίς, geschweift am Hintertheil. [Anhang.]

183. ὄχεθ' ἅμ' Ἀτρ., wie ρ 104.

ὀπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων.
 ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα. 185
 καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἰς ἀνέμοιο,
 ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξασα Μαλειῶν·
 στῆσε δ' ἐν Ἀμνισῶ, ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης,
 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγισ δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.
 αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα ἄστυδ' ἀνελθών· 190
 ξεῖνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε.
 τῷ δ' ἦδη δεκάτῃ ἢ ἐνδεκάτῃ πέλεν ἡὼς
 οἴχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω.
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐν ἐξείνισσα,
 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων· 195
 καὶ οἱ τοῖς τ' ἄλλοις ἐτάροις, οἳ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,
 δημόθεν ἄλφιστα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας,
 καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
 ἐνθα δυνώδεκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·
 εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας, οὐδ' ἐπὶ γαίῃ 200
 εἶα ἵστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων·
 τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο.“

184 = B 707. ὀπλότερος γενεῇ, bin jünger von Geburt.

185. ἐνθ' Ὀδυσῆα κτέ. Um als genauer Bekannter des Odysseus zu erscheinen, ohne selbst vor Troja gewesen zu sein, hat er hier die Erzählung anders gestaltet als § 204. 235 bis 242.

187. ἰέμενον Τροίηνδε, prägnante Verbindung, zu ρ 5. — Μαλειῶν, zu γ 287.

188. στῆσε ἐν τινι wie § 258. ρ 427, dagegen εἰς τι δ 581, er warf Anker. Di. 60, 7, 4. — Ἀμνισός, Hafenplatz von Knosos am gleichnamigen Flusse. — οἱ τε, zu α 50. — Εἰλείθυια, eine von den Töchtern der Here, die A 270. T 119 in der Mehrzahl erscheinen.

189. ἐν λιμέσιν χαλ., an beschwerlichen Hafenstellen, wohin ihn der Sturm getrieben hatte.

192. τῷ δέ, dem Idomeneus. — δεκάτῃ ἢ ἐνδεκάτῃ, zu β 374. — πέλεν, war, eigentlich 'bewegte sich heran'.

193. οἴχομένῳ, seitdem er fortgezogen war. Di. 48, 5, 1 und 3.

195. πολλῶν mit ἐόντων, absolute Genetive des Neutrum in causalem Sinne.

196. οἱ, warum orthotoniert? Di. 51, 1, 7. — τοῖς τ' ἄλλοις ἐτ., und denen, die ausserdem Gefährten waren, und seinen übrigen Gefährten.

197. δημόθεν mit ἀγείρας, nachdem ich es, das angeführte, vom Volke versammelt hatte, als Stellvertreter seines abwesenden königlichen Bruders, zu ν 14.

198. ἱρεύσασθαι, zum schlachten.

200. εἴλει, nemlich Ἀχαιούς. — ἐπὶ γαίῃ εἶα ἵστασθαι, vergönnte auf dem Erdboden festzustehen.

201. ὥρορε, intransitiv, zu θ 539.

202. τῇ τρισκ., an diesem, am dreizehnten. — πέσσε, zu § 475.

V. 203—307. Schmerz der Penelope; Frage nach der Kleidung des

ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·
 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς.
 ὥς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν, 205
 ἣν τ' Εὐρύος κατέτηξεν, ἐπὴν Ζέφυρος καταχεύῃ·
 τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
 ὥς τῆς τήκετο καλὰ παρήια δάκρυ χεούσης,
 κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 θυμῷ μὲν γοόωσαν ἐὼν ἐλέαιρε γυναῖκα, 210
 ὀφθαλμοὶ δ' ὥς εἰ κέρα ἔστασαν ἢ σίδηρος
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλῳ δ' ὅ γε δάκρυα κεῦθεν.
 ἣ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 ἑξαῦτις μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 „νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οἶω πειρήσεσθαι, 215
 εἰ ἐτεὸν δὴ κεῖθι σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισιν
 ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὥς ἀγορεύεις.
 εἰπέ μοι ὅπποῖ' ἄσσα περὶ χροῖ' εἵματα ἔστο,
 αὐτός θ' οἷος ἔην, καὶ ἐταίρους οἳ οἱ ἔποντο.“
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 220

fortziehenden Odysseus; Verkündigung seiner baldigen Rückkehr.

203. ἴσκε, machte gleich, bildete nach, wie δ 279. — λέγων, zu ε 5; ὁμοῖα, proleptisch. Der recapitulierende Anfang des ἴσκε, wie χ 31, lässt sich mit ἦ ῥα καὶ vergleichen. [Anhang.]

204. χρώς, die Haut. [Anhang.]

205. ἀκροπόλα, d. i. ἄκρα πελόμενα, hochgipfelig.

206. Εὐρύος und Ζέφυρος. In Ionien nemlich bringt der West- oder Nordwestwind, der über die thrakischen Schneegebirge herweht, Frost; der Ost- oder Südostwind dagegen aus Asien milde Witterung.

207. ποταμοὶ πλ. ῥ. = Π 389.

208. παρήιον, gleichbedeutend mit παρειά. [Anhang.]

210. θυμῷ, im Herzen, gehört zu ἐλέαιρε. Dem bewegten Herzen stehen dann die unbeweglichen Augen gegenüber.

211. ὥς εἰ, zu η 36. — ἔστασαν mit ἀτρέμας, standen regungslos, starr.

212. ἐν βλεφάροισι, in den Wimpern, so dass die Augen in ihrer

ganzen Umgebung eine malerische Ruhe ohne die geringste Zuckung einer Wimper zeigten. — δόλῳ mit κεῦθεν, mit Truglist verbarg er die Thränen, die hinter den Augen lagen, verhehlte sie durch die starre Bewegungslosigkeit seiner Augen, ein sinnlicher Ausdruck zur Bezeichnung seiner Selbstbeherrschung.

214 = π 193. φ 206. ω 350, mit kleinen Differenzen. ἑξαῦτις, *denno*, indem Penelope die durch Thränen unterbrochene Rede wieder aufnimmt. Vgl. zu δ 213.

215. σεῦ zu οἶω πειρήσεσθαι, ich gedenke dich auf die Probe zu stellen. — ξεῖνέ γε, ein betontes Gastfreund, indem sie absichtlich nur diesen allgemeinen Namen gebrauchen soll. [Anhang.]

216. εἰ ἐτεὸν δὴ, zu ι 529.

218. ἄσσα, gleich *τινά* nur hier; über die Verbindung mit ὅπποῖα zu ι 348.

219. αὐτός θ' οἷος ἔην *et qualis ipse esset* im Gegensatz zu seinen Kleidern — ἐταίρους ist von εἰπέ abhängig.

„ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα
 εἰπέμεν· ἦδη γάρ σί εἰκοστὸν ἔτος ἔστιν,
 ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
 ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω, ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.
 χλαῖναν πορφυρέην οὔλην ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς, 225
 διπλῆν· αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο
 ἀνλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·
 ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,
 ἀσπαίροντα λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες,
 ὥς οἱ χρύσειοι ἔοντες ὁ μὲν λάε νεβρόν ἀπάγχων, 230
 αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἦσπαιρε πόδεσσιν.
 τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα,
 οἷόν τε κρομύοιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέοιο.
 τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἡέλιος ὥς·
 ἦ μὲν πολλαί γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες. 235
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.

221. ἀμφὶς ἔοντα, worin *τινά* liegt, zu α 392, als Subject zu εἰπέμεν. [Anhang.]

222. 223 = Ω 765. 766.

224. ὥς μοι ἰνδ. ἦτορ, wie mir das Herz dabei zur Erscheinung kommt, ein berechneter Ausdruck theils für Penelope theils für die übrigen Hörer.

225. χλαῖναν πορφ., wie δ 154. — οὔλην, zu ζ 231.

226. διπλῆν, gleich δίπλακα 241, einen Doppelmantel, vgl. zu ν 224. — περόνη, eine Agraffe.

227. ἀνλοῖσιν διδύμοισι, instrumental: durch zwiefache Röhrchen, welche in einander geschoben und durch irgend einen Mechanismus zusammengehalten die Agraffe bildeten, womit die Enden des Mantels an einander befestigt wurden. — πάροιθε, davor, d. i. als Decke, hinter welcher die beiden Röhrchen als die eigentlich haltende Agraffe lagen — δαίδαλον, ein metallenes Kunstwerk, hier Basrelief, das erst durch die Vereinigung der beiden Röhrchen als ganzes erschien.

228. ποικίλον, gesprenkelt. —

ἑλλόν, 230 allgemein νεβρόν, ein Hirschkalb. [Anhang.]

229. ἀσπαίροντα λάων, das zapfelnde, das sich losreißen will, fassend mit den Zähnen, indem der Jagdhund eben angesprungen ist, in seinen Vorderfüßen das Hirschkalb festhält und, da dasselbe loszukommen sucht, nun mit Tönen der Genussgier sich einbeißt.

230. ὥς οἱ, wie diese Goldgebilde, als Ganzes mit den Theilbegriffen ὁ μὲν und αὐτὰρ ὁ, zu σ 95. — ἀπάγχων, erwürgend, indem er es mit Zähnen und Vorderfüßen bearbeitete.

231. ἐκφυγέειν, entflohen zu sein aus den Füßen und aus der Fährte des Hundes, nicht das hier unzureichende φεύγεσθαι, weil der Jagdhund das fliehende sogleich wieder einholen würde. [Anhang.]

232. τὸν δέ, proleptisch ankündigend: diesen aber den Leibrock, als Gegensatz zu χλαῖναν 225. — σιγαλόεντα, zu ε 86.

233. οἷόν τε κρομύοιο κτέ., ein naiver Vergleich des Leibrocks mit der Zwiebelschale, wie es da ist an der Schale einer getrockneten Zwiebel: so dicht und zart

οὐκ οἶδ', ἣ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,
 ἣ τις ἐταίρων δῶκε θεῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,
 ἣ τίς που καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεὺς
 ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὅμοιοι. 240
 καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
 καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,
 αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐυσσέλμου ἐπὶ νηός.
 καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
 εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι οἷος ἔην περ. 245
 γυρὸς ἐν ὤμοισιν μελανόχροος, οὐλοκάρηνος,
 Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων
 ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη.
 ὥς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἱμερον ὥρσε γόοιο,
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς: 250
 ἣ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 „νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν ἐλεεινός,
 ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔσῃ αἰδοῖός τε·
 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις, 255
 πτύξασ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαινήν
 κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς,
 οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.

sah ich den Leibrock περὶ χροῖ an-
 geschmiegt.

237. ἣ, ob. — οἴκοθ', d. i. οἴκοθι,
 zu Hause. Vgl. § 352.

239. ἣ τίς που καὶ ξεῖνος, oder
 irgendwo einer der sogar Gast-
 freund war, wie § 581. Es ist hier
 ein distributiver Zusatz zu τις ἐταί-
 ρων, das im zweiten Hauptgliede
 steht; ähnlich δ 490. λ 403.

241. καὶ οἱ ἐγὼ, auch ich gab
 ihm, ist ein Beispiel zu dem allge-
 meinen Gedanken 239. 240. — ἄορ,
 zu § 403.

242. τερμιόεις, endchenreich, mit
 Troddeln versehen, betrodelt,
 mit gezotteltem Saume. [Anhang.]

244. καὶ μὲν, auch wahrhaftig.

245. μυθήσομαι, beschreiben.

246. γυρὸς ἐν ὤμοισιν, gerundet
 in den Schultern, rundschulte-
 rig. — μελανόχροος, dunkelge-

bräunt, wie μελαγχροῖς π 175. —
 οὐλοκάρηνος, mit dichtbehaar-
 tem Kopf, zu § 231.

234. Εὐρυβάτης, in B 184 Ἰθακῆ-
 σιος genannt, heisst ausserdem auch
 ein Herold des Agamemnon A 320.

248. ἄρτια ἦδη, verständig
 war, stets das geeignete that, wie
 E 326; vgl. zu ι 189.

249 = δ 113. 183. Ω 507, ganz?

250 = ψ 206. ω 346. ἔμπεδα, feste,
 sichere.

251 = 213. φ 57, formelhaft.

256. ἐκ θαλάμου ist mit πόρον πτύ-
 ξασα prägnant verbunden: nachdem
 ich sie wohlgefaltet zum Einpak-
 ken (denn es war seine Ehrenklei-
 dung) aus dem Vorrathsgema-
 che geholt hatte.

257. ἄγαλμα, zu γ 274. — ἔμεναι.
 Di. 55, 3, 21. Das folgende wie Σ
 440. 441; vgl. zu § 102.

τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλῃς ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς
ῥῆκετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.“ 260

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ὦ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν χροῖα καλὸν ἐναίρεο, μηδέ τι θυμὸν
τῆκε πόσιν γοόωσα. νεμεσσωμαί γε μὲν οὐδέν·
καὶ γάρ τίς τ' ἄλλοιον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα 265

κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκῃ φιλότῃτι μιγεῖσα,
ἢ Ὀδυσῆ', ὃν φασὶ θεοῖς ἐναλίγκιον εἶναι.
ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι, οὐδ' ἐπικεύσω,
ὥς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα 270

ἄγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμῳ,
ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά,
αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. ἀτὰρ ἐρίηρας ἐταίρους
ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ 275

Ζεὺς τε καὶ Ἥελιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἐταῖροι.
οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νεὸς ἔκβαλε κύμ' ἐπὶ χέρσου,
Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἄγχιθεοὶ γεγάασιν,

259. τῷ ῥα, deshalb, weil er nicht wieder zurückkehrt, κακῇ αἴσῃ, zu einem schlimmen Loose, wie A 418. E 209. Di. 48, 15, 2.

260 = 597. ψ 19. ἐποψόμενος, zu β 294. — Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν, die nicht zu nennende Unglücksilios. Vgl. Ovid. Heroid. XIII 54.

263. ἐναίρειν, tödten, vernichten, hier als metaphorischer Kraftausdruck der Heroenzeit.

264. νεμεσσωμαί γε μὲν οὐδέν, ich verarge es dir freilich keineswegs, dass du den Gatten bejammerst, vgl. zu o 69.

265. καὶ γὰρ τίς τε, denn auch manche da jammert, ἄλλοιον, einen anders gearteten, ἄνδρ' ὀλέσασα, d. i. die weit weniger Ursache hat als du.

267. ἢ Ὀδυσῆα, als den Odysseus, ist von ἄλλοιον abhängig. Der Zusatz ὃν φασὶ θ. εἶναι ist eine

berechnete Pointe für das μητέρα σὴν ἐρεθίζω 45, weshalb er die Aehnlichkeit mit den Göttern nur als eine allgemeine und vollkommene bezeichnet, ohne durch Zusätze zu bestimmen, worin sie bestehe.

270. περὶ νόστου, in Betreff der Rückkehr; denn von ἀκοῦσαι wird Ὀδυσῆος mit ζωοῦ regiert, vgl. zu o 115.

271. 272 = o 526. 527 und o 159.

273. αἰτίζων, in 284 ἀγνοτάζειν, in 293 ξυναγείρατο. [Anhang.]

275. Θρινακίης, zu λ 107. [Anhang.]

277. πολυκλύστῳ, zu δ 354.

278. ἐπὶ τρόπιος, auf dem Kielbalken, ist in vorliegender Dichtung allgemeiner gesagt, als in den Erzählungen ε 130. 371. μ 425. Denn seine Rettung zur Kalypso hat der kluge Odysseus hier absichtlich übergangen.

279. 280 = ε 35. 36.

οἱ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο 280
καί οἱ πολλὰ δόσαν, πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
οἴκαδ' ἀπήμαντον. καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς
ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,
χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι.
ὥς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων 285
οἶδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.
ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φείδων·
ᾧ μινυε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
νῆα κατειρῦσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἐταίρους,
οἱ δὴ μιν πέμπουσιν φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν. 290
ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς
ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.
καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·
καὶ νῦ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἀνακτος. 295
τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὅφρα θεοῖο
ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσαι,
ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
ἦδη δὴν ἀπεών, ἣ ἀμφιδὸν ἦε κρυφιδόν.
ὥς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἦδη 300
ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὅρκια δώσω.
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
ἴστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,
ἣ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται, ὥς ἀγορεύω. 305

282. ἀπήμαντον, nur hier, unverletztbar, vor feindlichem Angriff gesichert. [Anhang.]

283. θυμῷ, lokal: im Herzen. [Anhang.]

284. ἀγυρτάζειν, wovon abhängig? zu α 370. — πολλὴν ἐπὶ γαῖαν, zu β 364. — ἰόντι, zu ν 312.

285. περὶ, Adverb zu οἶδε, und von diesem περὶοιδε sind die Genetive abhängig: weiss vor den Menschen, vgl. zu γ 244. [Anhang.]

286 = Γ 223. ο 321.

287. Vgl. ξ 316. 321.

288—292 = ξ 331—335.

293 = ξ 323.

294—299 = ξ 325—330.

300. ὥς, so, bei dieser Sachlage, οὕτως, also, auf die angegebene Weise.

301. ἄγχι, wie überall lokal, ganz nahe, wozu der Parallelismus den Gegensatz τῆλε bietet. [Anhang.]

302. ἔμπης bis δώσω, gleichwohl aber, obgleich meine Reden und meine Person für die Rückkehr hinlänglich zeugen, will ich dir den Eidschwur darreichen wie ein sinnlich fassbares Unterpfand.

303 = Τ 258.

303—307. Vgl. zu ξ 158—162.

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἵσταμένοιο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„ἀλλ' γὰρ τοῦτο ξεῖνε ἔπος τετελεσμένον εἴη·

τῷ κε τάχα γνοίης φιλότῃτά τε πολλά τε δῶρα

310

ἔξ ἐμεῦ, ὥς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.

ἀλλὰ μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν οἶεται, ὥς ἔσεται περ·

οὔτ' Ὀδυσσεύς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς

τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,

οἷος Ὀδυσσεύς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,

315

ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.

ἀλλὰ μιν ἀμφίπολοι ἀπονίψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,

δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,

ὥς κ' εὖ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἡῶ ἵκηται.

ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσάι τε,

320

ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοιο μέδεται

ἥμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων

τοῦτον ἀνιάξῃ θυμοφθόρος, οὐδέ τι ἔργον

ἐνθάδ' ἔτι προήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς.

307. τοῦ δ' ἵσταμένοιο. Das war am folgenden Tage, wo die Ithakier den Neumond feierten, vgl. v 156. 276.

V. 308—385. *Wie Penelope für Odysseus sorgt; sein Fussbad und Eurykleia.*

309—311 = o 536—538.

312. οἶεται, nur hier unpersönlich: es ahnt mir ᾧδε, also, was dann näher erklärt wird. — ὥς ἔσεται περ, wie es gerade kommen wird. [Anhang.]

313. οἶκον, d. i. οἶκόνδε, zu δ 476.

315. οἷος bis μετ', wie δ 689. — εἴ ποτ' ἔην γε, zu o 268.

316. ἀποπ. ἠδὲ δέχεσθαι sind von οἷος abhängig; die Wortstellung beider Begriffe wie δ 723.

317. εὐνήν, Lager als ganzes, worauf die drei Bestandtheile appositiv hinzukommen.

318 = λ 189. δέμνια, Bettstelle; über χλαῖναι und ῥήγεα zu γ 349.

319. θαλπιῶ ist eine epische Verbalparagoge zu θάλλω. [Anhang.]

320. ἦρι ist Adverb früh, durch μάλα verstärkt. — λοέσσαι τε χρῖσάι τε, imperativisch, zu α 292.

321. δειπνοιο μέδεται, vgl. ἀλεγύνειν δαῖτα zu θ 38.

322. ἥμενος, ruhig dasitzend, ohne wieder beschimpft zu werden. — τῷ δ' ἄλγιον, nemlich ἔσεται, wie Σ 278; vgl. ρ 14. — ἐκείνων, d. i. der Freier.

323. ἀνιάξῃ θυμοφθόρος, lebenszerstörend belästigt, mit Bezug auf den Wurf des Antinoos ρ 462 und des Eurymachos σ 394. — οὐδέ τι ἔργον bis προήξει, negativer Parallelismus: und durchaus nicht wird er hier mehr etwas (ἔργον) ausrichten: wobei Penelope in naiver Weise prophetisch spricht. Ueber οὐδέ τι zu γ 184.

324. μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς, sollte er auch ganz furchtbar erzürnt sein. Von dem höchsten Jähzorn waren die beiden Führer der Freier zur Thätlichkeit gegen Odysseus getrieben worden.

πῶς γὰρ ἐμεῦ σὺ ξεῖνε δαήσσαι, ἥ τι γυναικῶν 325
 ἀλλάων περίειμι νόον καὶ ἐχέφρονα μῆτιν,
 εἴ κεν ἀυσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισιν
 δαινύη· ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν.
 ὃς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἶδῃ,
 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω 330
 ζῶν, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψιόωνται ἅπαντες·
 ὃς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἶδῃ,
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσιν
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ δέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.“
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 335
 „ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 ἥ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
 ἦχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα
 νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρόετμοιο,
 κείω δ' ὥς τὸ πάρος περ ἀύπνους νύκτας ἱαυον· 340
 πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίῳ ἐνὶ κοίτῃ
 ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὐθρόνον Ἡῶ δι᾿αν.

325. πῶς γὰρ ἐμεῦ mit δαήσσαι, ein Ausruf: denn wie sollst du von mir erfahren, indem Penelope mit γὰρ ihre den Dienerinnen 317 bis 321 gegebenen Befehle begründet. — ἥ τι, ob in irgend einer Hinsicht, zu ν 415.

326. περίειμι, zu α 66. — ἐχέφρονα, hier sachliches Eigenschaftswort, sonst nur persönliches. [Anhang.]

327. ἀυσταλέος, nur hier, trocken als charakteristische Wirkung der mangelnden Pflege, daher *squalidus*, struppig. — κακὰ bei εἰμένος, wie ἀεικέα π 199. Die neue Bekleidung ist in 320 mit eingeschlossen; vgl. γ 467 und ρ 550. 557.

328. μινυνθάδιοι τελέθουσιν, prägnant in dem Sinne: es darf nicht durch leichtfertige Angriffe, dergleichen Antinoos und Eurymachos gegen Odysseus ausführten, mit dem Leben des Menschen gespielt werden. [Anhang.]

329. αὐτός, selbst, in eigener Person, wie Antinoos und Eurymachos. — ἀπηνέα εἶδῃ, hartherzige Gesinnung hat, zu ι 189.

330. καταρᾶσθαι, *imprecari*, anwünschen, herabwünschen. — ὀπίσσω, auf die Zukunft.

331. ζῶν, bei seinen Lebzeiten. — ἐφεψιόωνται, treiben ihren Spott. [Anhang.]

332. ἀμύμων, untadelig, ein Ehrenmann in seiner Erscheinung aus innerem Antrieb.

333. εὐρὺ, verbreitet, ist proleptisches Attribut zu κλέος. Vgl. γ 83 mit α 344. γ 204. ψ 137, und zu β 257. — διὰ zu φορέουσιν, tragen auseinander, verbreiten.

334. πάντας ἐπ' ἀνθρ., zu α 299. — ἐσθλόν vor dem gnomischen Aorist ἔειπον, den tüchtigen, heldenmüthigen. [Anhang.]

338. ἦχθετο, Imperfect: waren verhasst, ὅτε πρῶτον, seitdem einmal. — ὄρεα νιφ., wie Ξ 227, zu γ 230.

340. κείω, *desiderativum*: ich will liegen, lass mich ruhen. [Anhang.]

341. ἀεικελίῳ, wie bei κοίτῃ von δ 244. ρ 357 verschieden? Zu Di. 22, 3, 1.

οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
 γίγνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο
 τάων αἶ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν, 345
 εἰ μὴ τις γρη῏ς ἔστι παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,
 ἥ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσα τ' ἐγὼ περ·
 τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμεῖο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „ξεῖνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ὦδε 350
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα,
 ὥς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
 ἔστι δέ μοι γρη῏ς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα,
 ἣ κεῖνον δύστηνον ἐν τρέφεν ἡδ' ἀτίταλλεν,
 δεξαμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ· 355
 ἣ σε πόδας νίψει ὀλιγηπελεύουσά περ ἔμπης.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
 νίψον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα. καί που Ὀδυσσεὺς
 ἦδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·
 αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.“ 360

ὥς ἄρ' ἔφη, γρη῏ς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
 δάκρυα δ' ἐκβαλε θερμὰ, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ἔειπεν·

343. ποδάνιπτρα, das Wasser der Füße, mit nochmaliger Wiederholung von ποδῶν, wie βοῶν bei ἐπιβουκόλος, zu γ 422. — ἐπιήρανα, ein ἄπαξ εἶρ., nach Gefallen, wohlgefällig.

344. ἡμετέροιο, statt ἐμοῖο, indem er sich im Gefühle seiner wirklichen Würde mit dem pluralis bezeichnet: und dies bestätigt der Penelope zugleich die edle Geburt, von welcher der Bettler ihr vorher erzählt hatte.

345 = κ 349.

346. εἰ μὴ τις γρη῏ς κτέ., weil er von einer solchen keinen Spott zu befürchten hat, wie von den jüngern Dienerinnen, vgl. 373, sondern diejenige Theilnahme hoffen kann, welche ihm später für seine Pläne nöthig ist. — κεδνὰ ἰδυῖα, zu α 428.

347. τέτληκε, zu γ 209, τόσα φρεσὶν κτέ. Sinn: die meine Leiden als die ihrigen fühlt, an meinem Schicksale den innigsten Antheil nimmt.

348. οὐκ ἂν φθονέοιμι, möchte

ich nicht verwehren, wie λ 381. — ἄψασθαι, mit doppeltem partitivem Genetiv: die Füße zu ergreifen an mir. [Anhang.]

350. γάρ dient zur Begründung des Anrufs ξεῖνε φίλε, bei welcher Wortstellung φίλε mit Betonung hervortritt, zu β 13.

351 = ω 268. φιλίων ist Comparativ von φίλος.

352. εὐφραδέως, nur hier, wohlüberlegend. [Anhang.]

356. ἥ, diese, die geschilderte γρη῏ς. — πὲρ ἔμπης, zu ο 361. [Anhang.]

358. σοῖο ἀνακτος weckt wieder das gespannte Interesse der Hörer, die einen Augenblick πόδας erwarten, aber aus dem Munde der Penelope ὀμήλικα vernehmen. — καί που, auch wol.

359 = δ 149. Wegen πόδας zu 381.

361. κατέσχετο, bedeckte sich.

362. ἔπος bis ἔειπεν = Ψ 102.

„ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος. ἦ σε περὶ Ζεὺς
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.

οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ

365

πίονα μηρί' ἔκη', οὐδ' ἐξαίτους ἑκατόμβας,

ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους, ἀρώμενος εἶος ἱκοιο

γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·

νῦν δέ τοι οἶω πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμᾶρ.

οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφεψιόωντο γυναῖκες

370

ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἱκοιτο,

ὥς σέθεν αἱ κύνες αἶδε καθεψιόωνται ἅπασαι,

τάων νῦν λώβην τε καὶ αἵσχεα πόλλ' ἀλεείνων

οὐκ ἑάας νίξειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγεν

κούρη Ἰκαρίοιο περίφρων Πηνελόπεια.

375

τῷ σε πόδας νίψω, ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης

καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεὶ μοι ὁρώρεται ἐνδοθι θυμὸς

κήδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅτι κεν εἶπω.

πολλοὶ δὲ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἱκοντο,

ἀλλ' οὐ πώ τινά φημι εἰκότα ὧδε ἰδέσθαι,

380

ὥς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ εἰκας.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„ὦ γρη῏, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοιν

ἔμμεναι, ὥς σὺ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.“

385

363. σέο ist exclamativer Genetiv bei ὦ μοι wie v 209 [zu Di. 47, 3], und ἀμήχανος steht appositiv zu ἐγὼ 'weh mir um dich, mein Kind, ich hilflose!' eine ergreifende Apostrophe für den anwesenden Odysseus, den Eurykleia abwesend glaubt; vgl. auch 209 und 347; zugleich ein neuer Beweis, wie sehr dem Odysseus seine Absicht (45) gelingt.

367. εἶος, auf dass in finalem Sinne, zu δ 800. — ἱκοιο ist symmetrisch mit θρέψαιο gesagt, ohne letzteres würde es ἱκοιτο γῆράς σε heissen.

368. λιπαρόν, zu δ 210.

369. πάμπαν, zu π 375. — ἀφείλετο, nemlich Ζεὺς, vgl. α 9. Vgl. auch δ 182.

370. οὕτω που, so wol. Hier-

mit wendet sich Eurykleia an den Fremdling, indem sie beim deiktischen οὕτω ihre Hände vom Gesichte nimmt. — καὶ κείνῳ, in Bezug auf ὥς σέθεν 372. — ἐφεψιόωντο, zu 331.

372. αἱ κύνες αἶδε, diese Hündinnen hier.

374. ἑάας, nemlich αὐτάς und νίξειν nemlich πόδας σου. — ἄνωγεν, hiess es.

377. ἐπεὶ μοι κτέ. als Begründungssatz von σέθεν εἵνεκα, in Uebereinstimmung mit 347.

380 = δ 141.

381. πόδας τε ist hier beider Fusswaschung besonders bedeutsam hinzugefügt: denn dadurch wird in Odysseus die 390 ausgesprochene Befürchtung erweckt. [Anhang.]

385. ἔμμεναι, nemlich ἡμέας. — ἐπιφρονέουσα, dabei überle-

ὥς ἄρ' ἔφη, γρήυς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα,
 τῷ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πουλὺ
 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἶξεν ἅπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οἶσατο, μή ἔλαβοῦσα
 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφοδὰ ἔργα γένοιτο.
 νίξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἄναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
 οὐλήν, τήν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι,
 Παρνησόνδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ νῆας,
 μητρὸς ἧς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο
 κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε. θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν,
 Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηροῖ' ἔκαιεν
 ἄρουῶν ἠδ' ἐρίφων, ὃ δέ οἱ πρόφρων ἅμ' ὀπήδει.
 Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον
 παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς·
 τὸν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκεν
 παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

gend, insofern sie 381 die charakteristischen Merkmale genannt hat.

V. 386—466. *Die Narbe des Odysseus von der Eberjagd am Parnassos.*

386. λέβης, ein eherner Kessel als Waschbecken, wie Ψ 613.

387. τῷ πόδας ἐξαπένιζεν, prägnante Kürze bei einer stehenden Sitte: mit welchem sie die Füße ausserhalb desselben abzuwaschen pflegte, so oft dies vorkam. Es standen nemlich nicht beide Füße zugleich in dem Waschbecken, sondern einer um den andern befand sich ausserhalb desselben in der einen Hand der Dienerin, welche mit der andern Hand aus dem darunterstehenden Becken das Wasser zum Abwaschen schöpfte, vgl. 468. 469 und zu κ 362. — ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο, parataktisch statt: 'nachdem sie kaltes Wasser sich hineingegossen und warmes dazugeschöpft hatte'. [Anhang.]

389. ἅπ' ἐσχαρόφιν, wie η 169, setzte sich ab von dem Herd, rückte die Bank davon weg, auf der er nach 102 sass; vgl. ausser 55. 97 besonders zu 506. [Anhang.]

390. οἶσατο, d. i. es entstand ihm die besorgnisvolle Ahnung, daher μή. Zu Di. 54, 8, 8.

391. οὐλή, die geheilte Wunde, die Narbe. — ἀμφράσσαιτο, nur hier, wieder erkannte. — ἀμφοδὰ ist Adverb zu γένοιτο. [Anhang.]

393 = φ 219. ψ 74. ω 332. τήν mit μιν σῦς ἤλασε, prägnant, d. i. τήν ἐποίησε ἐλάσας μιν σῦς.

395. ἐσθλόν, zu 334. — ἐκέκαστο, übertraf, zu β 158. [Anhang.]

396. κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε, d. i. durch Diebessinn und Eidschwur, die er beide mit Gewandtheit zur Erwerbung der 411 erwähnten Schätze benutzt hat; daher ist der diebisch listige und gewinnsüchtige Hermes sein Schutzpatron. [Anhang.]

398. πρόφρων, zu β 230. — ὀπήδει, begleitete, stand zur Seite.

399. ἐλθὼν, als einst gekommen war in früherer Zeit. Verschluss wie ξ 329.

400. νέον γεγαῶτα, den jüngst geborenen.

401. Εὐρύκλεια als Wärterin und Pflegerin des Kindes, vgl. zu 483.

„Αὐτόλυνκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὗρεο, ὅτι κε θεῖο
παιδὸς παιδί φίλω· πολυάρετος δέ τοι ἐστίν.“

τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυνκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 405

„γαμβρὸς ἐμὸς θυγάτηρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅτι κεν εἴπω.

πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ὀδυσάμενος τόδ' ἰκάνω,
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν·

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,
ὅπποτ' ἂν ἠβήσας μητρῷον ἐς μέγα δῶμα 410

ἔλθῃ Παρνησόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασιν,

τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.“

τῶν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.

τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυνκός τε καὶ νιέες Αὐτολύκοιο

χερσὶν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισιν· 415

μήτηρ δ' Ἀμφιδέη μητρὸς περιφῶς Ὀδυσῆι

κύσσει ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.

Αὐτόλυνκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισιν

δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,

αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενά πενταέτηρον, 420

τὸν δέρον ἀμφί θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα,

μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως, πεῖραν τ' ὀβελοῖσιν,

ὥπτησάν τε περιφραδέως, δάσσαντό τε μοίρας.

ὥς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἥελιον καταδύντα

403. ὅτι κε θεῖο, Medium: welch einen du dem geliebten Kinde deines Kindes geben könntest. [Anhang.]

404. παιδὸς· παιδί, beliebte Zusammenstellung, zu γ 272. — πολυάρετος, vielerfleht.

406. γαμβρὸς ἐμὸς steht hier mit θυγάτηρ parallel. — τίθεσθε, Medium: 'gebt eurem Kinde'. [Anhang.]

407. πολλοῖσιν zu ὀδυσάμενος, nachdem ich viele in meinem Leben gehasst habe, soll er 'der Hassler' heissen. — τόδ' ἰκάνω, wie Ω 172, zu α 409.

409. ὄνομ' ἐπώνυμον, zu η 54.

410. μητρῷον, ins mütterlich verwandte, zu den Brüdern seiner Mutter, mit denen er dann auf die Jagd gieng.

411. ὅθι πον, wo mir irgendwo

in der Gegend am Parnassos, gehört eng zum folgenden τῶν οἱ ἐγὼ δώσω, wo aus 409 das ἐγὼ wiederholt ist, weil nur Autolykos die Localitäten seiner Besitzungen am besten kennt. Sinn: an jedem Orte meines verschiedenen Besitzthums will ich ihn beschenken. [Anhang.]

413. τῶν ἔνεκα, dieserhalb.

415 = γ 35 und K 542.

416. περιφῶς, hatte sich festgeschlungen um Odysseus, zu π 21.

417. Vgl. zu π 15.

419. τοὶ bis ἄκουσαν = β 423.

420. πενταέτηρον, galt beim Rinde für das beste Alter wie beim Eber § 419. [Anhang.]

421—423 = H 316—318, ganz?

— δέρον ἀμφί θ' ἔπον, zu θ 61.

422. πεῖραν, Object? Di. 60, 7, 3. — ὀβελοῖσιν, zu γ 462.

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης· 425
 ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.
 ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 βάν ῥ' ἔμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἡδὲ καὶ αὐτοὶ
 υἷες Ἀντολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς 430
 ἦεν. αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη
 Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.
 ἡέλιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
 ἐξ ἀκαλαρρεῖταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο,
 οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν 435
 ἵχνη ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὀπισθεν
 υἷες Ἀντολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἦεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
 ἐνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σῦς.
 τὴν μὲν ἄρ' οὗτ' ἀνέμων διάη μένος ὕγρον ἀέντων, 440
 οὔτε μιν ἡέλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν,
 οὗτ' ὄμβρος περάσσκε διαμπερές· ὥς ἄρα πυκνὴ
 ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἥλιθα πολλή.
 τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖν,
 ὥς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο, 445
 φρίξας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς,

424. 425 = A 601. 602, und zu ι 161.
 426 = ι 168. 558. κ 185. 478. μ 31.
 A 475; der Schluss auch γ 329. ε 225.
 427. ὕπνου δῶρον, zu π 481.
 428. Vgl. zu β 1.
 429. ἡμὲν κύνες ἡδὲ καὶ αὐτοὶ bezeichnet die Reihenfolge des Jagd-
 zuges, wie 435 bis 438.

431. προσέβαν, zu ξ 1. Versschluss
 wie ν 351.

432. Παρνησοῦ, Genetiv? zu ν
 351. — πτύχας, Thalschluchten,
 von einem erst später gebräuch-
 lichen Nominativ. [Anhang.]

433. 434 = H 421. 422. νέον,
 eben erst προσέβαλλεν, traf hin,
 nemlich ἀκτῖσι wie mit Geschossen.

434. ἀκαλαρρεῖταιο, ruhig flies-
 send, worin die Wiederkehr des-
 selben Lautes tonmalend ist, mit
 βαθυρρόου verbunden nach δ 1.

438. ἄγχι κυνῶν, daher 445 πρώ-
 τιστος. — κραδάων δ. ἔ. = H 213.

439. ἐνθα, zu γ 365. — ἐν λόχμῃ,
 in einem Wildlager.

440 — 443 = ε 478 — 480. 483,
 ganz?

444. τὸν δέ, geht auf μέγας σῦς
 439, wie auch nachher ὁ δέ. — περὶ
 gehört zu ἦλθε, wie π 6, und von
 beiden zusammen wird τὸν δέ re-
 giert. [Anhang.]

445. ἐπάγοντες, sie auf ihrer
 Jagd, eigentlich sie die jagenden,
 ἄνδρες τε κύνες τε, während ἐπα-
 κτῆρες 435 nur auf ἄνδρες geht. —
 ξυλόχοιο, zu δ 335.

446. φρίξας εὖ λοφιήν, mit stark
 emporgesträubter Mähne, vgl.
 auch N 473. Hesiod. sc. H. 391. Zu
 εὖ vgl. 460. 464. 501. — πῦρ zu δε-
 δορκώς. Di. 46, 6, 10. [Anhang.]

στῇ δ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρῶτιστος Ὀδυσσεὺς
 ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
 οὐτάμεναι μεμαῶς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς
 γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι 450
 λικριφὶς αἶξας, οὐδ' ὀστέον ἔκετο φωτός.
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὤμον,
 ἀντικρὺς δὲ διήλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή,
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.
 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο, 455
 ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
 δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῇ δ' αἶμα κελαινὸν
 ἔσχεθον, αἶψα δ' ἔκοντο φίλου πρὸς δῶματα πατρὸς.
 τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ νιέες Αὐτολύκοιο,
 εὖ ἰησάμενοι ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες, 460
 καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον
 εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 χαῖρον νοστήσαντι, καὶ ἐξερέεινον ἕκαστα,
 οὐλὴν ὅτι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιν εὖ κατέλεξεν,
 ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σὺς λευκῷ ὀδόντι, 465
 Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν νιάσιν Αὐτολύκοιο.
 τὴν γρῆνς χεῖρεσσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα

448. ἀνασχόμενος δόρυ, *sua sub-
lata hasta*.

449. φθάμενος, im Participium als
adverbiale Bestimmung 'früher'
zum Verbum finitum. [Anhang.]

450. γουνός ist aus γούνατος syn-
kopiert. — πολλὸν δέ, adverbial:
weit διήφυσε σαρκός, tropisch:
riss er durchs Fleisch, eigent-
lich 'durchschöpfte', mit Bezug auf
den Blutverlust. [Anhang.]

451. λικριφίς, wie Ξ 463, seit-
wärts. — οὐδέ, aber nicht,
ὀστέον ἔκετο, d. i. stiess bis auf den
Knochen.

452. τυχῶν bis ὤμον, = E 98.

453 = A 253, ganz? Vgl. auch
zu χ 16.

454 = κ 163.

455. τὸν μὲν zu ἀμφεπένοντο,
wie Φ 203, um diesen, den todten
Eber, waren beschäftigt, in-
dem sie nemlich die Lanze heraus-

zogen und fürs Fortschaffen des
Thieres Sorge trugen, wie beim
Hirsche κ 164 ff., daher das schil-
dernde Imperfect, dagegen

457. δῆσαν, die Wunde verban-
den sie. — ἐπαοιδῇ, nur hier,
durch Besprechung, Beschwö-
rung. Hier haben wir das älteste
Beispiel dieses zauberischen Mittels
in der Heilkunde. [Anhang.]

461. χαίροντα, vgl. ρ 83. τ 412. —
φίλως gehört zu ἔπεμπον. [Anhang.]

464. οὐλὴν ὅτι πάθοι, was ihm
mit der Narbe widerfahren
wäre, d. i. wie er zu der Narbe ge-
kommen wäre.

465. 466 = 393. 394.

V. 467—502. *Erkennungsscene
zwischen Odysseus und Eurykleia.*

467. τὴν, nemlich οὐλὴν, womit
die Erzählung zur Scene 392 zu-
rückkehrt. — λαβοῦσα, als sie die-
selbe ergriffen hatte.

γνωῶ δ' ἐπιμασσαμεύνη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι.
 ἐν δὲ λέβητι πέσεν κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,
 ἅψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυνθ' ὕδωρ. 470
 τὴν δ' ἅμα χάσμα καὶ ἄλγος ἔλεν φρένα, τῷ δέ οἱ ὅσσε
 δακρυόφιν πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
 ἄψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·
 „ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε
 πρὶν ἔγνων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι.“ 475
 ἦ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
 πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα.
 ἦ δ' οὐτ' ἀθροῆσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·
 τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος, φάρυγος λάβε δεξιτερῇφιν, 480
 τῇ δ' ἐτέρῃ ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·
 „μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ
 τῷ σῷ ἐπὶ μαζῷ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας
 ἦλυθοι εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ, 485
 σίγα, μή τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὅπποτ' ἂν ἄλλας

468. ἐπιμασσαμεύνη, nach der Betastung. — προέηκε, zu ε 316.

470. ἐκλίθη, nur hier, sonst überall ἐκλίνθη auch mit ἐτέρωσε χ 17. N 543. Subject ist χαλκός das 'eiserne Waschbecken, Erzbecken'.

471. τὴν und φρένα, zu α 64. — χάσμα, hier subjectiv. [Anhang.]

472 = δ 705.

473. ἄψαμένη γενείου, prehensio mento; vgl. K 454.

475. πάντα, wie π 21.

477. πεφραδέειν, anzeigen den heimgekehrten lieben Gatten, indem Eurykleia durch ein Zeichen ihrer Augen die Penelope, welche in der Nähe stand, auf die Narbe hinwies.

478. ἦ δέ, Penelope. — ἀθροῆσαι, schauen, d. i. sehen, sinnverwandt mit νοῆσαι wahrnehmen, d. i. erkennen; vgl. auch μ 232.

479. νόον ἔτραπεν, so dass Penelope nur gedankenlos hinsah und nichts merkte.

480. χεῖρ' ἐπιμασσάμενος, zu ι 302. Zum Gedanken vgl. auch δ 287.

481. τῇ δ' ἐτέρῃ, 'dann' mit der andern; vgl. 232. ρ 203. — ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο, zog sie näher zu sich.

483. τῷ σῷ ἐπὶ μαζῷ, an dieser deiner Brust, nicht als Amme, sondern als Pflegerin und Wärterin, zu η 12.

484. Vgl. zu π 206.

485 = ψ 260. ἐφράσθης, gewahr wurdest, es inne wurdest, erfuhrest, dass ich zurückgekehrt sei. Di. 40 unter φράζω.

486. τίς τε, einer da, wie Ξ 90, vgl. zu δ 535.

487. Vgl. zu π 440.

489. οὐδέ im Nachsatze, zu α 18. — οὔσης. Das Particip nach οὐδέ

δμῶας ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας.“ 490

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·
 „τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
 οἷσθα μὲν, οἷον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν,
 ἔξω δ' ὥς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ σίδηρος.
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν. 495
 εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
 αἳ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἱ νηλεΐτιδες εἰσίν.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „μαῖα, τί ἦ δὲ σὺ τὰς μυθήσεται; οὐδέ τί σε χρή. 500
 εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἶσομ' ἐκάστην.
 ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.“

ὥς ἄρ' ἔφη, γοῆυς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν
 οἴσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ, 505
 αὖτις ἄρ' ἀσσοτέρῳ πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεύς
 θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψεν.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
 „ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·

steht bei Homer stets concessiv. Ueber die Form οὔσης zu η 94.

490. δμῶας mit γυναῖκας, zu ν 66.

492. Vgl. zu α 64.

493. μένος, Muth, Standhaftigkeit. — οὐδ' ἐπιεικτόν, stets passiv: und unbezwinglich. Eurykleia gebraucht hier in ihrem Affecte kriegerische Ausdrücke. [Anhang.]

494. ἔξω, intransitiv: ich will mich halten, ich will fest sein. — ὥς ὅτε, formelhaft 'so wie' ohne beigefügtes Verbum, zu λ 368.

495. Vgl. zu π 299.

498. Vgl. zu π 317.

500. τί ἦ δέ, zu π 130. — μυθήσεται, aufzählen, wofür 497 καταλέξω steht. — οὐδέ τί σε χρή, zu δ 492, mit nachfolgendem explicativen Asyndeton. [Anhang.]

501. εἶσομαι, kennen lernen.

502. ἔχε σιγῇ μῦθον, wie σ 142 prägnant zu § 366, halte schwei-

gend fest die Mittheilung die du mir machen willst; ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν, und stelle es den Göttern anheim, ob sie nöthig oder unnöthig sein werde wie χ 289; vgl. auch zu φ 279.

V. 503 — 558. Die klagende Penelope und ihr Traum.

503. Vgl. zu σ 185.

504. τὰ zu πρότερα, jenes früher ἔκχυτο, war ausgeschüttet.

505. Vgl. zu γ 466.

506. αὖτις ἄρ' ἀσσοτέρῳ πυρὸς, wieder näher ans Feuer, weil er seinen δίφρος 389 vom Herdfeuer weggerückt hatte.

508. 509 = 103. 104.

509. τὸ μὲν, dies eine τυτθόν, adverbial: ein wenig fragen, wodurch die nachfolgende Einleitung und die Deutlichkeit der 535 ff. erzählten Traumerscheinung genügend motiviert wird.

καὶ γὰρ δὴ κοῖτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὄρη, 510
 ὃν τινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
 αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτροντον πόρε δαίμων·
 ἥματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη γοόωσα,
 ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
 αὐτὰρ ἐπὴν νύξ ἔλθῃ, ἔλῃσί τε κοῖτος ἅπαντας, 515
 κεῖμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκιναὶ δέ μοι ἄμφ' ἀδινὸν κῆρ
 ὀξεῖαι μελεδῶνες ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.
 ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρυς, χλωρῆς ἀηδών,
 καλὸν αἰείδῃσιν ἔαρος νέον ἰσταμένοιο,
 δεινδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκινόισιν, 520
 ἥ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυηχέα φωνήν,
 παῖδ' ὀλοφυρομένη, Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῷ
 κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθοιο ἄνακτος,

510. καὶ γὰρ δὴ, denn auch schon, womit das *τυτθόν* begründet wird.

511. ἔλοι, als rein gedachter Fall des allgemeinen Gedankens, wiewol καὶ κηδόμενόν περ mit leisem Bezug auf Odysseus hinzugefügt wird.

512. καὶ πένθος ἀμέτροντον, auch Leid unermessliches, eine Steigerung des vorausgehenden καὶ κηδόμενόν περ, um die trauernde Penelope und den anwesenden Odysseus in scharf contrastierende Stellung zu bringen. Sinn: aber mein Kummer lässt mir Tag und Nacht keine Ruhe.

513. ὀδυρομένη γοόωσα, an jammernder Klage, am Jammern, zu θ 368, wozu denn als begleitender Umstand kommt ὀρόωσα, indem ich hinsehe. Vgl. δ 800.

514. τὲ und καί so wie ἐμὰ und ἀμφιπόλων entsprechen einander.

515. κοῖτος, das Zubettegehen, das sich schlafen legen, ist hier in sinnlicher Belebung gedacht, wie χ 470 und εὐνή π 35.

516. πυκιναί, fest geschlossen, wie eine feindlich eindringende Schaar, μοι ἄμφ' ἀδινὸν κῆρ, als Localbestimmung zu beiden Adjectiven, zu πυκιναί und ὀξεῖαι gehörig, mir ums dicht gedrängte Herz herum, wie II 481, das sich

im Schmerze zusammenzieht, im Gegensatz zu σ 160; das μοι im Sinne von 'um mein Herz herum'.

517. ὀδυρομένην ἐρέθουσιν, beunruhigen die jammernde, von sich in objectiver Allgemeinheit ausgesagt.

518. Πανδαρέου κόρυς, Tochter des Pandareos: in der spätern attischen Sage heisst der Vater der Prokne und Philomele Pandion. — χλωρῆς, die im frischen Laube wohnende. [Anhang.]

521. θαμὰ τρωπῶσα, häufig wechselnd, das *frequentativum*, weil ein allgemein gültiges Merkmal der ganzen Gattung dargestellt werden soll, daher auch χέει *funderet solet*, πολυηχέα die mannichfach tönende, die tonreiche. Der Vergleichungspunkt liegt in dem häufigen Wechsel der Jammertöne, welcher Zustand keinen festen Entschluss gestattet: dem θαμὰ τρωπῶσα entspricht 524 ἐνθα καὶ ἐνθα.

523. κτεῖνε ist erzählender Aorist: denn die in jedem neu entstehenden Lenze singende Nachtigall ist in der zweiten Hälfte des Satzes zur Mutter des Itylos geworden, der bei Spätern Itys heisst. — δι' ἀφραδίας, adverbial: 'per imprudentiam', d. i. *imprudenter*. Sie war nemlich, wie die Scholien berich-

ὥς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὁρώρεται ἐνθα καὶ ἐνθα,
 ἢ ἐμένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω, 525
 κτῆσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,
 εὐνὴν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμοιό τε φῆμιν,
 ἢ ἥδη ἄμ' ἐπωμαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.
 παῖς δ' ἐμὸς ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἡδὲ χαλῖφρων, 530
 γήμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἱκάνει,
 καὶ δὴ μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
 κτήσιος ἀσχαλόων, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.
 ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναί καὶ ἄκουσον. 535
 χῆνές μοι κατὰ οἶκον εἰκόσι πυρὸν ἔδουσιν
 ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν λαίνομαι εἰσορόωσα·
 ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχείλης
 πᾶσι κατ' αὐχένας ἦξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δὲ κέχυντο
 ἀθρόοι ἐν μεγάροις, ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέροθῃ. 540
 αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκνον ἐν περ ὀνείρῳ,
 ἀμφὶ δ' ἐμ' ἠγερέθοντο ἐυπλοκαμῖδες Ἀχαιοί,
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.
 ἄψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,

ten, auf den Kindersegen ihrer Schwägerin Niobe, der Gattin des Amphion (λ 262), eifersüchtig und wollte deshalb den ältesten Sohn derselben zur Nachtzeit ermorden, traf aber unwissend ihr eigenes Kind.

525=λ 178. ἔμπεδα, fest, sicher.

526 = η 225.

527—529 = π 75—77, ganz? Der Schluss wie Π 178.

530. χαλῖφρων nach νήπιος, wie δ 371.

531. οὐ μ' εἶα, gestattete nicht, dass ich heirathete, war mir ein moralisches Hindernis wegen seiner Jugend, vgl. π 269.

532 = σ 217.

533. καὶ δὴ, auch schon, wie ε 401. — πάλιν ἐλθέμεν, dass ich zurückkehre ins Vaterhaus zum Ikarios.

535. ὑπόκριναί, deute, zu ο 170, mit καὶ ἄκουσον so verbunden, dass

die Hauptsache voransteht, die Vorbedingung derselben erst nachfolgt, zu δ 476.

537. ἐξ ὕδατος, aus dem Wasser des Troges (553), in welchem die Weizenkörner eingeweicht wurden.

540. ἀθρόοι ἐν μεγάροις, wie 552 παπτήνασα ἐνὶ μεγάροισι, nachdem ich mich im Möbelsaal umgesehen hatte, ist als Traumbild mit wechselnder Scene (vgl. 560) zu denken, um das Schicksal der Freier ganz entsprechend der späteren Wirklichkeit vorgebildet zu zeigen.

541. ἐν περ ὀνείρῳ, selbst im Traume, während doch sonst der nächtliche Schlaf alle Sorgen des Herzens vergessen macht: v 56. ψ 343. Ueber die Stellung des περ Di. 69, 67, 6.

542. ἠγερέθοντο, zu β 392.

544. ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ, auf

- φωνῇ δὲ βροτέῃ κατερήτυε φώνησέν τε· 545
 ῥάρσει, Ἰκαρίου κόρη τηλεκλειτοῖο·
 οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται.
 χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
 ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
 ὅς πασι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω· 550
 ὥς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδὴς ὕπνος ἀνῆκεν·
 παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα
 πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ γύναι, οὐ πῶς ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον 555
 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς
 πέφραδ' ὅπως τελέει. μνηστῆρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος
 πασι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „ξεῖν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι 560
 γίννοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισιν.

dem Simse des Durchzugbal-
 ken im hintern Theile des Männer-
 saales, zu σ 150.

545. βροτέος, aus βρότειος ver-
 kürzt, nur hier. Durch die mensch-
 liche Stimme wird der Adler im
 Traume das deutlichere Bild des
 heimgekehrten Odysseus, als der er
 sich förmlich ankündigt. — κατερή-
 τυε, hielt mich zurück vom Jam-
 mern, d. i. beruhigte mich.

547. οὐκ ὄναρ, nemlich es ist. —
 ὕπαρ ἐσθλόν, eine gute, eine
 glückliche Erscheinung.

548. αἰετὸς ὄρνις, ein Adler vo-
 gel, ein fliegender Adler, attrib-
 utive Nominalverbindung, zu μ 230.

549. ἦα πάρος, d. i. ich bedeutete
 dir vorher.

550. ἀεικέα πότμον ἐφήσω, wie δ
 340. ρ 131, und mit χεῖρας ν 376. ν
 29. 39. 386.

551. ἀνῆκεν, zu σ 199.

552. χῆνας ist von νόησα abhän-
 gig. Vgl. zu 540.

553. παρὰ πύελον, zu ι 366, nur
 hier, neben dem Schwemmtroge
 hin, nachdem sie jedesmal einen
 Schnabel voll Weizenkörner her-
 ausgefischt hatten. — ἦχι πάρος

περ, wo sonst selbst, d. i. an
 derselben Stelle wie früher, so dass
 sie also nicht zusammen im Män-
 nersaale getödtet dalagen, wie im
 Traume 540. [Anhang.]

556. ἀποκλίναντα, zu δ 348, nem-
 lich τινὰ als Subject zu ὑποκρίνα-
 σθαι, zu α 392. — ἐπεὶ ἦ, zu ι 276.
 — αὐτὸς Ὀδυσσεύς ist für Penelope
 eine naive Deutung des Traumvo-
 gels 549, für den sachkundigen Hör-
 er dagegen zugleich ein bedeu-
 tungsvoller Hinweis auf die reden-
 de Person im Gegensatz zur jetzi-
 gen Bettlerrolle.

558 = ρ 547; der Versschluss
 auch β 352. ε 387. χ 66. Φ 565. μά-
 λα, durchaus.

V. 559—604. *Wie Penelope den
 Bogenkampf für die Freier be-
 schliesst. Nachtruhe.*

560. ἦ τοι μὲν ὄνειροι bis γί-
 ννονται, wahrlich es gibt un-
 ergründliche verworrene
 Träume; ἀκριτόμυθοι ist eigent-
 lich 'ununterscheidbar mittheilend',
 d. i. bunt durch einander verkün-
 dend, verworren; vgl. auch zu B 246.

561. οὐδέ τι πάντα, und keines-

δοιαὶ γὰρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσὶν ὄνειρων·
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
τῶν οἱ μὲν κ' ἐλθῶσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
οἳ δ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες· 565
οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἐλθῶσι θύραζε,
οἳ δ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.
ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν οἶομαι αἶνόν ὄνειρον
ἐλθέμεν· ἢ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν. 570
ἦδε δὴ ἦώς εἴσι δυσώνυμος, ἢ μ' Ὀδυσῆος
οἴκου ἀποσχήσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν
ἴστασχ' ἐξείης δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·
στάς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν οἰστόν. 575
νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·
ὅς κε ῥηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσιν

wegs alles, was nemlich die wechselnden Träume verkünden.

562. πύλαι, das Thor, der Plural, von den Thorflügeln. — ἀμενηνῶν, wesenlos, zu κ 521.

563. κεράεσσι τετεύχεται, ist von Hörnern erbaut, ein sinnvolles Wortspiel mit κέρας und κραίνω, wie nachher mit ἐλέφας und ἐλεφαίρομαι. [Anhang.]

567. ἔτυμα κραίνουσι, bringen wirkliches zur Vollendung, d. i. proleptisch: was künftig verwirklicht wird.

568. ἐντεῦθεν, nur hier, von dort aus, d. i. διὰ ξεστῶν κεράων. — αἶνόν, der schreckliche.

571. ἦδε δὴ ἦώς εἴσι, 'hier' hinweisend, d. i. jetzt wird schon die unselige Morgenröthe kommen, indem sie mit ἦδε auf die Gegend nach Osten hinweist. [Anhang.]

572. ἀποσχήσει, entfernt halten wird, ein berechneter Ausdruck. — καταθήσω ἄεθλον, ponam certamen, wozu dann τοὺς πελέκεας appositiv steht.

573. ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσιν, allgemein: in seinem Palaste, an welchem Platze er gerade die 575 erwähnte Uebung vornehmen wollte.

575. δρυόχους ὥς, zu δ 413, dient nur zur Erläuterung von ἐξείης, er stellte sie wie Schiffsrippen des langen nur wenig gekrümmten Schiffsbauches der Reihe nach neben einander. Wie aber diese Schiffsrippen, die oben ein Ohr zur Aufnahme der κληῖς für den τροπός (zu β 419 und δ 782) hatten, unten in den Kiel eingefügt wurden, so wurden diese grossen stiellosen Aexte mit der Schneide nach unten in die Erde hineingesteckt (καταθήσω 572) in gewisser Entfernung von einander, aber so, dass die Köpfe mit ihren offenen Oehren (στειλαιαί φ 422) eine gerade Linie bildeten und eingeschickter Schütze durch diese Oehre hindurchschieszen konnte. [Anhang.]

575. στάς mit πολλὸν ἄνευθε, nachdem er weit entfernt getreten war wegen des niedrigen Standes der Axtöhre und wegen der Geübtheit des Odysseus im Treffen: diese schnelle Leichtigkeit des geübten Schützen ist auch durch διαρρίπτασκεν angedeutet.

577—581 = φ 75—79. ἐντανύειν βιόν, den Bogen einspannen, d. i. durch Aufziehen der Sehne bespan-

καὶ διοῖστέυσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα,
κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο, 580
τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἶομαι ἐν περ ὀνείρῳ.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ὦ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοις ἐνι τοῦτον ἄεθλον·
πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς, 585
πρὶν τούτους τόδε τόξον εὖξοον ἀμφαφύωντας
νευρὴν τ' ἐντανύσαι διοῖστέυσάι τε σιδήρου.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
„εἴ κ' ἐθέλοις μοι ξεῖνε παρήμενος ἐν μεγάροισιν
τέρπειν, οὗ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη. 590
ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀύπνους ἔμμεναι αἰεὶ
ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστῳ μοῖραν ἔθηκαν
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ξείδωρον ἄρουραν.
ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώιον εἰσαναβᾶσα
λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται, 595
αἰεὶ δάκρυς' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεύς
ᾧχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

nen, den Bogen besehnen, um ihn schussfertig zu machen. Diese Operation erforderte einen grössern Kraftaufwand, als das Anziehen der Sehne zum Schusse (das τόξον τείνειν zu Δ 125) und eine bestimmte Geschicklichkeit. Denn wer die Sehne aufziehen wollte, der musste den hörnernen Bogen (φ 395. Δ 105), nachdem er dessen 'Fussende' mit der daran stets befestigt gebliebenen Sehne (νευρὴν ἐνέδησα O 469) auf den Erdboden gestemmt hatte (ποτὶ γαίῃ ἀγκλίνας Δ 112), zuerst aus seiner Starrheit bringen und dann mit der ganzen Last seines Körpers nach der andern Seite hin (zu φ 11) so weit zusammenkrümmen, dass er die am losgemachten Ende der Sehne befindliche Schlinge in die metallene κορώνη am Kopfende (zu Δ 111) einhängen konnte. — ἅμ' ἐσποίμην. Vgl. zu δ 38.

580. κουρίδιος, nur hier und φ 78 mit δῶμα verbunden, wie sonst?

581. τοῦ, nemlich δώματος. — ἐν περ ὀνείρῳ, zu 541.

587. νευρὴν ἐντανύσαι, die aus einem Rindsdarme geflochtene Sehne am Bogen ausstrecken, die Sehne anspannen, um den Bogenschussfertig zu machen, vgl. auch zu 577.

589. μοι und παρήμενος (anders ρ 521) gehört zusammen und τέρπειν steht ohne ausdrückliches Object, wie ρ 385. α 347.

590. ὕπνος bis χυθείη = μ 338.

591. ἀλλ' οὐ γάρ κτέ., aber es ist ja nicht möglich, dass usw., womit Penelope den Abbruch des Gesprächs in der Form eines Einwandes begründet, zu ξ 355.

592. ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστῳ, denn bei jedem Dinge μοῖραν ἔθηκαν, setzten das gehörige Theil fest, bestimmten ein gebührendes Maass, also auch bei dem 590 erwähnten τέρπειν und ὕπνος.

594—596 = ρ 101—103. εἰσαναβᾶσα, zu π 449.

597. Vgl. zu 260.

ἐνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἢ χαμάδις στορέσας, ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων.“

ὥς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα
οὐκ οἶη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
ἦδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

600

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Υ.

Τὰ πρὸ τῆς μνηστηροφορίας.

αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο δῖος Ὀδυσσεύς·
κάμ μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὕπερθεν
κώεα πόλλ' οἶων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·

598. ἐνθα κε λεξαίμην, wie von λέξομαι 595 formell verschieden? — τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ, hier im Hause, vom ganzen Hause gesagt, so dass auch der πρόδομος v 1. 143 oder die αἴθουσα mit eingeschlossen ist.

599. ἢ χαμάδις στορέσας, und breite entweder etwas auf die Erde, was v 2 auch wirklich geschieht. — ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων, oder man soll dir ein Bett hinstellen. Vgl. zu δ 214.

600. ὑπερώια σιγαλόεντα, Versausgang wie noch π 449. σ 206. χ 428.

601 = ζ 84; vgl. zu α 331.

602—604 = α 362—364. π 449—451. φ 356—358, der erste auch δ 751. ψ 364. Diese zwei vertrauteren Dienerinnen schliefen mit im Obergemache, vgl. ζ 18.

v

Dieser Gesang enthält die Vorgänge der letzten Nacht und des

folgenden Morgens vor dem Freiermorde. Er gibt ein altepisches Beispiel für die Wahrheit: 'wo die Noth am höchsten, da ist die Hülfe am nächsten'. Daher die Darstellung des Contrastes zwischen Odysseus und Penelope 54. 57. 58 ff.; daher die eine lebhafteste Theilnahme der Hörer erweckende Vorbereitung des Haupthelden, um den sich seine hülfreichen Kampfgenossen sammeln 162. 185. 230 bis 239, und andere Momente.

V. 1—90. *Wie der schlaflose Odysseus von Athene in Schlaf versenkt wird, Penelope aber erwacht und klagt.*

1. ἐν προδόμῳ, wie δ 302, d. i. in der Halle, zu γ 397, wo die Häute der frischgeschlachteten Thiere lagen, vgl. χ 363.

2. βοέη, substantiviertes Femininum, zu α 97. — κάμ, d. i. κατὰ zu στόρεσεν, breitete hin.

Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ 5
 κεῖτ' ἐγρηγορόων· ταὶ δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες
 ἦσαν, αἱ μνηστῆρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,
 ἀλλήλησι γέλω καὶ εὐφροσύνην παρέχουσαι.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν·
 πολλὰ δὲ μερμήριζε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, 10
 ἢ μεταΐξας θάνατον τεύξειεν ἑκάστη,
 ἢ ἔτ' ἔῳ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι
 ὕστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.
 ὥς δὲ κύων ἀμαλῆσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα
 ἄνδρ' ἀγνοιήσας ὑλάει, μέμονέν τε μάχεσθαι, 15
 ὥς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.
 στήθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·
 „τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,
 ἥματι τῷ ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιε Κύκλωψ
 ἰφθίμους ἐτάρους, σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα σε μῆτις 20
 ἐξάγαγ' ἐξ ἄντροιο οἰόμενον θανέεσθαι.“
 ὥς ἔφατ', ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ.

4. Εὐρυνόμη, zu ρ 495, that dies im Auftrage der Eurykleia, vgl. 143. ψ 289. — ἐπὶ gehört zu βάλε, zu β 80. — κοιμηθέντι, auf ihn nachdem er sich niedergelegt hatte. [Anhang.]

6. ἐγρηγορόων, wachend, nur hier. — ἐκ μεγάροιο, aus dem Palaste, so dass sie an der Schlafstelle des Odysseus vorbeigiengen, indem sie mit einander ihre unzüchtigen Scherze trieben, und die Wohnungen der Freier in der Stadt (β 397. σ 408. 409) aufsuchten.

7. ἐμισγέσκοντο, Iterativum mit Augment. Di. 32, 1, 6. — πάρος περ, vordem 'schon'.

8. γέλω, zu 346 und σ 350. [Anhang.]

9. ὠρίνετο, wie I 595, wurde aufgeregt, empört über die freche Schamlosigkeit der Dienerinnen.

11. μεταΐξας, zu ρ 236.

13. ὕστατα καὶ πύματα, zum allerletzten Male, wie δ 685.

14. ἀμαλός, zart. — περὶ zu βε-

βῶσα, umkreisend, nur hier. Der Vergleichungspunkt liegt in dem beim Hunde durch Bellen ausgedrückten kampfartigen Zorne. [Anhang.]

15. ἄνδρα zu ὑλάει, anbellt, wie π 5, aber hinzuzudenken zu ἀγνοιήσας (zu ω 218), wann sie ihn nicht erkannt hat, was die Fallsatzung zu der mit den Indicativen ὑλάει μέμονέν τε bezeichneten Thatsache enthält.

16. τοῦ, nemlich κραδίη, und ἀγαιομένου causal. Die wie λιλαίωμα gebildete Form nur hier.

18. τέτλαθι δῆ κτέ., sprichwörtlich gewordener Vors. Ovid. Trist. V 11, 7: *perfer et obdura; multo graviora tulisti*. [Anhang.]

20. σὺ δ' ἐτόλμας hängt in etwas freierer Verbindung noch mit ὅτε zusammen.

21. οἰόμενον hat sich im Genus nach der in σὲ (d. i. κραδίην) liegenden Person gerichtet. Zu Di. 58, 3, 1. Verschluss wie Δ 12.

22. καθάπτεσθαι bei Homer nur

τῷ δ' ἄρα τ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα
 νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα.
 ὥς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο, 25
 ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
 αἰόλλη, μάλα δ' ὦκα λιλαίεται ὀπτηθῆναι,
 ὥς ἄρ' ὅ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσεται μερμηρίζων,
 ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει
 μοῦνος ἐὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη 30
 οὐρανόθεν καταβάσα· δέμας δ' ἦικτο γυναικί·
 στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „τίπτ' αὐτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;
 οἶκος μὲν τοι ὅδ' ἐστί, γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ,
 καὶ πάις, οἷόν πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι νίον.“ 35
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἀλλὰ τί μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
 ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω
 μοῦνος ἐὼν, οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασιν. 40
 πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω·
 εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκητι,

tropisch und stets mit Accusativ: anreden.

23. ἐν πείσῃ μένε, mit sinnlicher Belebung: blieb im Gehorsam, wie in einer Fessel. [Anhang.]

24. αὐτός, der ganze Mensch steht hier im Gegensatz zu κραδίη, wie A 4 αὐτοὺς δέ dem ψυχᾶς entgegengesetzt ist, zu α 207.

27. αἰόλλη, schnell hin- und herwendet, woran sich parataktisch eng anschliesst μάλα δ' ὦκα κτέ. Wie ein Mann seine Magenwurst hin und her umdreht, damit sie schnell brate, so wendet sich Odysseus mit seinen Gedanken hin und her, um zum Abschluss zu kommen. Zu μερμηρίζων beachte man nemlich, dass das Particip, zum Medium oder Passivum gesetzt, das Object enthält. [Anhang.]

29 = ν 376 und zu τ 550.

30. μοῦνος ἐὼν steht appositiv zum Subjecte in ἐφήσει, und πολέσι appositiv zu μνηστῆρσιν. — σχεδόθεν bis Ἀθήνη = β 267. ν 221.

31. οὐρανόθεν καταβάσα, dagegen 55 ἄψ ἔς Ὀλυμπον, weil der Olymp mit seinen Spitzen in die Wolken des Himmels hineinragt. — δέμας δ' ἦικτο γυναικί, zu δ 796. [Anhang.]

32. Vgl. zu δ 803.

33. ἐγρήσσειν, wach sein. — κάμμορε, zu β 351. [Anhang.]

35. οἷόν πού τις, wie etwa einer, ἐέλδεται, Indicativ: 'sicherlich wünscht'. Der ganze Gedanke enthält Trostgründe, die ihm einen ruhigen Schlaf gestatten können.

37 = σ 170. θεά ist die Anrede, weil Odysseus jetzt seine Schutzgöttin, trotzdem dass sie ἦικτο γυναικί 31, sogleich erkannt hat.

38. τί, etwas τόδε, hier. [Anhang.]

40. οἱ δ' bis ἔασιν, nachdrucksvolle Parataxe, wo wir ein 'während diese' gebrauchen würden, wie ψ 39. — ἀολλέες, zu γ 165.

41 = π 291. τ 10.

42. εἴ περ γάρ, selbst wenn,

πῇ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τὰ σε φράζεσθαι ἄνωγα.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερεῖονι πείθεθ' ἐταίρω,
 ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μήδεα οἶδεν·
 αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, διαμπερές ἢ σε φυλάσσω
 ἐν πάντεσσι πόνοις. ἐρέω δέ τοι ἔξαναφανδόν·
 εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων
 νῶϊ περισταῖεν, κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηι,
 καί κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα.

45

50

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν
 πάννυχον ἐγρήσσοντα, κακῶν δ' ὑποδύσει ἤδη.“

ὣς φάτο καὶ ῥά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,
 αὐτὴ δ' ἅψ ἔς Ὀλυμπον ἀφίκετο δῖα θεάων.

55

εὖτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,
 λυσιμελής, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κεδνὰ ἰδυῖα,
 κλαῖε δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.

αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσάτο ὄν κατὰ θυμόν,
 Ἀρτέμιδι πρῶτιστον ἐπεύξατο δῖα γυναικῶν·

60

„Ἀρτεμι πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἶθε μοι ἤδη

mit dem Optativ von einem rein gedachten Fall, wie 49.

43. ὑπεκπροφύγοιμι, zu μ 113, nemlich vor den mächtigen Anverwandten der Freier, die einen Aufstand erregen werden. — τὰ σε φράζεσθαι ἀνωγα, zu π 312.

45. σχέτλιε, schrecklicher, besessener, weil Odysseus hartnäckig bei seinem Zweifel an dem Gelingen des Rachewerks verharret. — καὶ μὲν τίς τε χερεῖονι πείθεθ' ἐταίρω, wo καί zu χερεῖονι gehört: in der That mancher da glaubt auch einem geringeren Gefährten, wenn dieser ihn tröstet und beruhigt, wie ich es 34. 35 an dir that.

46 = Σ 363. ὅς περ, der 'doch'.

47. διαμπερές, zu δ 209, steht hier vor dem Relativ, weil Athene als die immerfort schützende Göttin sich mit dem schwächeren Menschen vergleicht, dem man nicht immer vertrauen kann. Vgl. ν 301.

48. ἔξαναφανδόν, nur hier, offen heraus.

49. πεντήκοῦτα steht wie τριηκόσιοι ν 390. — λόχοι, Schaaren, Rotten, die ihre Heerden vor Ueberfall schützen wollen. — μερόπων ἀνθρώπων, ein stabiles Beiwort: vergänglicher, hinfälliger Menschen. [Anhang.]

51. καί zu τῶν, auch von diesen, Nachsatz. — βόας κτέ., zu ψ 304.

52. καὶ τό, auch das, ankündigendes Demonstrativ, wozu dann der Infinitiv die appositive Erklärung bildet, zu α 370.

53. κακῶν ὑποδύσει, zu ζ 127.

56 = Ψ 62. εὖτε, zu γ 9. — ἔμαρπτε, erfasste. [Anhang.]

57. λυσιμελής ist zu ὕπνος eine zweite selbständige Bestimmung: gliederbandlösend, wie ψ 343; vgl. δ 794. — ἄλοχος δ' ἄρα, Nachsatz zu εὖτε. — κεδνὰ ἰδυῖα, zu α 428.

58. κλαῖε, nach dem Erwachen wie sie τ 603 weinend eingeschlafen war.

ἰὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμὸν ἔλοιο
 αὐτίκα νῦν, ἢ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα
 οἴχοιτο προφέρουσα κατ' ἡερόεντα κέλευθα,
 ἐν προχοῆς δὲ βάλοι ἀψορρόου Ὠκεανοῖο. 65
 ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρας ἀνέλοντο θύελλαι
 τῇσι τοκῆας μὲν φθίψαν θεοί, αἱ δὲ λίποντο
 ὄρφαναὶ ἐν μεγάροισι, κόμισσε δὲ δι' Ἀφροδίτη
 τυρῶ καὶ μέλιτι γλυκερῶ καὶ ἡδέϊ οἴνῳ.
 Ἥρη δ' αὐτῇσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν 70
 εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἀρτεμις ἀγνή,
 ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδασεν κλυτὰ ἑργάζεσθαι.
 εὖτ' Ἀφροδίτη δῖα προσέετιχε μακρὸν Ὀλυμπον,
 κόρης αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,
 ἐς Δία τερπικέραυνον· ὁ γάρ τ' ἐν οἴδεν ἅπαντα, 75
 μοῖράν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων·
 τόφρα δὲ τὰς κόρας ἄρπυιαι ἀνηρείψαντο
 καὶ ῥ' ἔδοσαν στυγερεῇσιν ἐρινύσιν ἀμφιπολεύειν.

63. αὐτίκα νῦν, auf der Stelle jetzt, wie in demselben Wunsche der Penelope σ 203. — ἢ ἔπειτα, oder dann, wenn der Wunsch mit ἡδη und αὐτίκα νῦν nicht erfüllt werden sollte. — ἀναρπάξασα θύελλα, zu δ 515.

64. οἴχοιτο προφέρουσα, vorwärts forttragen, wie Z 346. — κατ' ἡερόεντα κέλευθα, auf dunkeln Pfaden, weil auf dem Wege ins Todtenreich, vgl. λ 13 bis 15.

65. ἐν προχοῆς, an die Mündungen (zu ε 453), wo die Einströmung des Okeanos in die θάλασσα ist. Dort auf der schmalen Erdzunge wurde nemlich der Eingang ins Todtenreich gedacht, zu κ 508.

66. ὥς δ' ὅτε, wozu erst nach einer längern Zwischenerzählung 79 mit ὥς der Nachsatz folgt.

67. τῇσι, diesen Töchtern. Pandareos und sein Weib waren eines Verbrechens wegen von Zeus getödtet worden.

69. τυρῶς und μέλι mit οἶνος bildeten das hellenische Labsal κνκεῶν, vgl. zu κ 235. [Anhang.]

71. πινυτή, substantiviertes Femininum, zu α 97. — μῆκος, schlan-

ke Gestalt, wodurch Artemis selbst ausgezeichnet ist, vgl. § 107. Die Götter besitzen überhaupt selbst im vollsten Maasse die Eigenschaften des Geistes und Körpers, welche sie den Menschen verleihen.

72. δέδασε, lehrte, reduplicierter Aorist, wie § 233. θ 448. ψ 160.

74. κόρης, ein Dativ des Interesses: 'für die Mädchen'. — τέλος γάμοιο, den Vollzug, die Verwirklichung der Hochzeit, als das ersehnte Ziel der κοῦραι, vgl. δ 7.

76. μοῖράν τ' ἀμμορίην τε, appositiv zu ἅπαντα, das Schicksal und Nichtschicksal, d. i. was jeder vom Schicksal erlangt und was er nicht erlangt.

77. τόφρα δέ, selbständiger Nachsatz zu εὖτε, mit Wiederaufnahme des Hauptgedankens 66. — ἄρπυιαι, zu α 241, übernehmen hier dieselbe Rolle, welche 63 der θύελλα zuertheilt wird.

78. ἐρινύσιν gehört zu ἔδοσαν. — ἀμφιπολεύειν, um sie, τὰς κόρας, zu bedienen, ein euphemistischer Ausdruck von der Bestrafung. Die armen Mädchen nemlich musten nach der Sage mit dafür büßen, dass ihr

ὥς ἔμ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 ἢέ μ' εὐπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὅφρ' Ὀδυσῆα 80
 ὀσσομένη καὶ γαῖαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην,
 μηδέ τι χείρονος ἀνδρὸς εὐφραίνοιμι νόημα.
 ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅππότε κέν τις
 ἥματα μὲν κλαίῃ πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,
 νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν· ὁ γάρ τ' ἐπέλησεν ἀπάντων, 85
 ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ' βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ.
 αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὀνείρατ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 τῇδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρῆδραθεν εἵκελος αὐτῷ,
 τοῖος ἐὼν οἷος ἦεν ἅμα στρατῷ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι ἀλλ' ὕπαρ ἦδη.“ 90
 ὥς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.
 τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὅπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς·
 μερμήριζε δ' ἔπειτα, δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν

Vater Pandareos aus dem Tempel des Zeus in Kreta einen goldenen Hund entwendet und dem Tantalos in Phrygien zur Verwahrung übergeben hatte.

80. ἢέ με, weil der Gegensatz gegen κούρας im vorigen Verse bereits durch ἐμέ angedeutet ist, Penelope aber mit με βάλοι Ἄρτεμις, zu γ 280, noch den zweiten Wunsch wiederholt, den sie 61. 62 in Form eines Gebetes an Artemis ausgesprochen hat.

81. ὀσσομένη, im Geiste, wie α 115 ausdrücklich hinzugesetzt ist. — καί, vel. — στυγερὴν, wobei γαῖαν in sinnlicher Belebung erscheint, weil στυγερός nirgends mit leblosen Oertlichkeiten verbunden wird.

82. ἀνδρὸς νόημα, den Sinn eines Mannes, ist hier bezeichnender als ein bloßes ἄνδρα wäre.

83. ἀλλὰ τὸ μὲν κτέ., aber daran hat er noch ein erträgliches Uebel, wann einer, indem τις auch zu ἔχει als Subject hinzunehmen ist. [Anhang.]

85. ἔχῃσιν, nemlich ihn, zu ο 7. — ἐπέλησεν, gnomischer Aorist.

86. ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν bildet zu ἀπάντων die appositive Individualisierung durch Gegensätze, vgl. § 189. — ἀμφικαλύψῃ, zu ε 492.

87. αὐτὰρ ἐμοὶ καί κτέ. Sinn: aber ich habe auch in der Nacht keinen ruhigen Schlaf vermöge der trüglichen Träume.

88. τῇδε, zu νυκτί. — παρῆδραθεν, nemlich τις, wie N 287. X 199, vgl. zu α 392. — αὐτῷ, ihm selbst, dem Odysseus leibhaftig, zu α 207.

98. οἷος ἦεν, wie gestaltet er, der αὐτός, wegzog.

90. Vgl. τ 547.

V. 91—159. Der erwachte Odysseus und die göttlichen Schicksalszeichen. Telemachos und Eurykleia; Vorbereitung des Mörsers.

91 = κ 541. μ 142. ο 56, auch § 502. χρυσόθρονος, zu ε 123.

92. τῆς wird von ὅπα regiert, und zu τῆς gehört κλαιούσης, während sie weinte, unterschieden vom Aorist B 182. Für σύνθετο vgl. α 328, wo Penelope vom ὑπερώϊον aus den im Mörsersaale befindlichen Sänger vernimmt.

93. μερμήριζε, absolut: er überlegte hin und her, nemlich über seine Lage und sein Handeln, ἔπειτα, darauf, nachdem er das Weinen der Penelope vernommen hatte. — δόκησε mit ἦδη γιννώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφιν, sie schien als eine ihn bereits erkennende neben seinem Haupte

ἤδη γιννώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφιν.

χλαῖναν μὲν συνελὼν καὶ κώεα, τοῖσιν ἐνεῦδεν, 95

ἔς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοεῖην
θῆκε θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὗξάτο χειρὰς ἀνασχών·

„Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν
ἦγες ἐμὴν ἐς γαῖαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λήην,

φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων 100

ἐνδοθεν, ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.“

ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητιέτα Ζεὺς.

αὐτίκα δ' ἐβρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,

ὑπόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.

φήμην δ' ἐξ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρίῃς 105

πλησίον, ἐνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἶατο ποιμένι λαῶν,

τῇσιν δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες,

ἄλφιτα τεύχουσai καὶ ἀλείατα μυελὸν ἀνδρῶν.

αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὔδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν,

ἡ δὲ μί' οὐ πω παύετ', ἀφανροτάτη δὲ τέτυκτο· 110

zu stehen: so lebhaft stellte er
κατὰ θυμόν seine nächste Zukunft
als Gegenwart vor.

95. χλαῖναν μὲν, explicatives
Asyndeton zu μερμήριζε.

97. θύραζε, in den Hof, wo er
auch das folgende Gebet verrichtet
knieend auf der βοεῖη.

98. ἐθέλοντες, willig, aus eigenem Antrieb, zu ο 280, der Plural, weil Zeus als Repräsentant der olympischen Götter gilt. Di. 45, 7. [Bernhardy Synt. S. 72.] — τραφερὴν, substantiviertes Femininum hier und Ξ 308, wie ὑγρὴν, zu α 97.

100. φήμην, zu β 35. — ἐγειρομένων, der erwachenden, d. i. eine φήμην, die ein Glied des Hauses beim Erwachen ausspricht.

101. ἐνδοθεν, von drinnen, zu φάσθω gehörig, wie ἔκτοσθεν, von draussen, zu φανήτω.

102 = Π 249. Ω 314. μητιέτα, der Rathsender. [Anhang.]

104. ὑπόθεν ἐκ νεφέων, hochher aus dem Wolkenbereich, wie χ 304; denn jetzt war der Himmel nach 114 unbewölkt.

105. ἐξ οἴκοιο, womit das ἐνδοθεν

101 in Erfüllung geht. Diese Wohnung der Dienerinnen befand sich wahrscheinlich im Hofe selbst am Ende der αἵθουσα δώματος dem θόλος (zu χ 442) gegenüber.

106. μύλαι, wie η 104, Handmühlen, wahrscheinlich in zwei platten und runden Steinen bestehend, die von Dienerinnen durch eine hölzerne Kurbel herumgedreht wurden, nachdem das Getreide in eine oben befindliche Oeffnung eingeschüttet war. — εἶατο, eigentlich 'sassen', d. i. standen, indem die im Kreise stehenden μύλαι hier in sinnlicher Belebung erscheinen. [Anhang.]

107. τῇσιν mit ἐπερρώοντο, an welchen sich kräftig bewegten: vgl. auch zu Α 529.

108. Vgl. zu β 290.

109. αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι, sie nun eben die andern. — κατὰ zu ἄλεσσαν, gemahlen hatten den oben eingeschütteten Weizen.

110. ἡ δὲ μία, 'nur dort' die eine, die 105 erwähnte. — παύετο, kam zur Ruhe. — ἀφανροτάτη, sehr schwächlich. [Anhang.]

- ἢ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο σῆμα ἄνακτι·
 „Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσεις,
 ἢ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
 οὐδέ ποθι νέφος ἔστι· τέρας νύ τερ τόδε φαίνεις.
 κρῆνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῇ ἔπος, ὅτι κεν εἴπω· 115
 μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἥματι τῷδε
 ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἐλοίατο δαῖτ' ἐρατεινήν·
 οἳ δὴ μοι καμάτῳ θυμαλγεί γούνατ' ἔλυσαν
 ἄλφιστα τευχούσῃ, νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.“
 ὥς ἄρ' ἔφη, χαῖρεν δὲ κληιδόνη διὸς Ὀδυσσεύς 120
 Ζηνός τε βροντῇ· φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτας.
 αἱ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος
 ἀγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάτῃ ἀκάματον πῦρ.
 Τηλέμαχος δ' εὐνῇθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,
 εἵματα ἐσσάμενος· περὶ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὦμῳ, 125
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῷ.
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπεν·
 „μαῖα φίλη, τὸν ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ
 εὐνῇ καὶ σίτῳ, ἣ αὖτως κεῖται ἀκηδής; 130
 τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ πινυτὴ περ ἐοῦσα·
 ἐμπλήγδην ἔτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων

111. σῆμα, dagegen 100. 105 φήμη und 120 κληιδών.

112. ὅς τε bis ἀνάσσεις. Römische Ausschmückung bei Verg. Aen. I 229: *o qui res hominumque deumque aeternis regis imperiis.*

114. τέρας, ein Vorzeichen, wo für ein Donner aus heiterem Himmel angesehen wurde. — τόδε, hiermit, zu ε 173.

117. ἐλοίατο, 'müsten' zu sich nehmen.

119. νῦν ὕστατα δειπνήσειαν ist zum relativischen οἳ δὴ der Nachsatz, der die Hauptsache des vorhergehenden Wunsches wiederholt.

120 = σ 117.

121. τίσεσθαι, Aorist, weil proleptisch in dem Sinne: 'er glaubte nemlich, dass nunmehr seine Rache

an den Frevlern so gut als vollendet sei'. Anders τίσεσθαι Γ 28.

122. αἱ δ' ἄλλαι, zu λ 541. Verschluss wie ρ 264. χ 495.

123. ἀγρόμεναι, nachdem sie sich versammelt hatten im Mönnersaale aus den Gemächern, in denen sie schliefen. — ἐπ' ἐσχάτῃ, zu ζ 305. [Anhang.]

124 = α 324.

125. 126 = β 3. 4. δ 308. 309.

127 = α 99. ο 551. Κ 135. Ξ 12. Ο 482, und das erste Hemistichion ρ 4. Γ 338.

128. στῆ, er trat, gehört zu ἐπ' οὐδόν, und ἰών ist schilderndes Particip, zu γ 118. [Anhang.]

130. εὐνῇ, von der Einlage des Bettwerks, weshalb er sich eben an Eurykleia wendet. — σίτῳ, hier für Essen und Trinken.

132. ἐμπλήγδην, nur hier, ein kräft-

χείρονα, τὸν δὲ τ' ἄρειον' ἀτιμήσας' ἀποπέμπει.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·

„οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόω.“

135

οἶνον μὲν γὰρ ἔπινε καθήμενος, ὅφρ' ἔθελ' αὐτός,

σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι· εἶρετο γὰρ μιν.

ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκειτο,

ἥ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμῳῇσιν,

αὐτὰρ ὃ γ', ὥς τις πάμπαν οἰζυρὸς καὶ ἄποτμος,

140

οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεύδειν,

ἀλλ' ἐν ἀδεψήτῳ βοέῃ καὶ κώεσιν οἴων

ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.“

ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκειν

ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε δύω κύνες ἄργοι ἔποντο.

145

βῆ δ' ἔμμεν εἰς ἀγορὴν μετ' ἐυκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

ἥ δ' αὖτε δμῳῇσιν ἐκέκλετο δῖα γυναικῶν,

Εὐρύκλει' Ὀπὸς θυγάτηρ Πεισηνορίδαο·

„ἄγρεῖθ', αἰ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι,

ῥάσσατέ τ', ἐν τε θρόνοισι ἐνποιήτοισι τάπητας

150

tiger Heroenausdruck: dreinschlagend, d. i. blindlings, ohne Wahl.

133. τὸν δὲ entspricht dem ἔτερον und ἄρειονα bildet den Gegensatz zu χείρονα. [Anhang.]

134 = τ 491, der Schluss auch τ 357. φ 381: sonst mit φίλῃ τροφός δ 742. τ 21. χ 419. 485. φ 25. 39; und der Schluss mit anderm Anfange β 361. χ 492. ψ 69.

135. οὐκ ἄν μιν bis αἰτιόω, du wirst sie jetzt doch wohl nicht unschuldig beschuldigen. [Anhang.]

136. γὰρ begründet das ἀναίτιον.

137. εἶρετο γὰρ μιν ist eine für Telemachos berechnete Steigerung der in τ 317 bis 322 erzählten Sorgfalt, um die Penelope desto nachdrücklicher zu rechtfertigen, wobei Eurykleia leise verräth, dass sie etwas auf dem Herzen hat, was sie gern dem Telemachos mittheilen möchte, aber doch nicht mittheilen darf.

138. ὅτε mit μιμνήσκειτο, als Imperfect, so oft er sich erinnerte.

139. ἄνωγεν, hiess sie, nur hier mit Dativ der Person. Zu Di. 48, 7, 7. — δέμνια mit ὑποστορέσαι, d. i. auf ein Bettgestell Bettwerk zur Unterlage legen.

140. τίς, vorangestellt, zu σ 382. — πάμπαν, zu π 375. [Anhang.]

143. ἡμεῖς, wodurch die 4 erzählte Handlung absichtlich verallgemeinert ist; zu ἐπιέσσαμεν vgl. δ 299.

144. 145 = ρ 61. 62.

146 = β 10 und σ 259. [Anhang.]

147. δῖα γυναικῶν heisst hier Eurykleia als Stellvertreterin der Penelope.

148 = α 429. β 347.

149. ἄγρεῖτε, fasset an, d. i. frisch dran!, mit κορήσατε, ein ἅπαξ ἐρρημ., säubert, asyndetisch verbunden, zu κ 320. — αἰ μὲν, ihr einen, hinweisend auf die angeredeten Personen, denen dann 'ihr andern' αἰ δέ 151 und ταῖ δέ 153 entspricht.

150. ῥάσσατε, der aoristische Imperativ nur hier, sprengt. Der Fussboden war ein Estrich aus Thon, zu φ 120. [Anhang.]

βάλλετε πορφυρέους· αἶ δὲ σπόγγοισι τραπέζας
πάσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας
καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδωρ
ἔρχεσθε κρήνηνδε, καὶ οἴσετε θᾶσσον ἰοῦσαι.

οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο, 155
ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή.“

ὥς ἔφαθ', αἶ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.
αἶ μὲν εἴκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον,
αἶ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.

ἔς δ' ἦλθον δορηστῆρες Ἀχαιῶν. οἱ μὲν ἔπειτα 160
εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα, ταὶ δὲ γυναῖκες
ἦλθον ἀπὸ κρήνης. ἐπὶ δέ σφισιν ἦλθε συβώτης,
τρεῖς σιάλους κατάγων οἳ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι.

καὶ τοὺς μὲν ῥ' εἶασε καθ' ἑρκεα καλὰ νέμεσθαι,
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα μελιχίοισιν· 165

„ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον Ἀχαιοὶ εἰσορόωσιν,
ἦέ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ', ὥς τὸ πάρος περ;“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„αἶ γὰρ δὴ Εὐμαίε θεοὶ τισαίατο λώβην,
ἦν οἷδ' ὕβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται 170

151. σπόγγοισι, wie α 111. χ 439. 453.

153. ἀμφικύπελλα, zu γ 63. [Anhang.]

154. κρήνηνδε, die vor der Stadt am Fusse des Neïon war, vgl. ρ 205. 206. — οἴσετε θᾶσσον ἰοῦσαι, geht hin und holet es recht schnell; über θᾶσσον zu η 152.

156. μάλ' ἦρι, zu τ 320. — ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή, da auch für alle mit einander ein Festtag ist. [Anhang.]

157. Vgl. zu ο 220.

158. αἶ μὲν εἴκοσι, die einen nemlich zwanzig. — μελάνυδρος, wegen des undurchsichtigen Wasserreichthums, zu δ 359, stets im Verschluss: I 14. II 3. 160. Φ 257.

159. αὐτοῦ wird durch κατὰ δώματα näher erklärt, zu θ 68.

V. 160—239. Der Reihe nach Eumaios Melanthios Philoitios und Odysseus.

160 = α 144. ἔς δ' ἦλθον, nemlich vom Markte 146 in den Hof, wo jetzt die Scene bis 247 spielt. — δορηστῆρες Ἀχαιῶν, die freien Diener der Freier, zu α 109 und ο 333.

161. εὖ καὶ ἐπισταμένως = ψ 197. K 265.

162. ἐπὶ zu ἦλθε.

163. τρεῖς, wegen des bevorstehenden Festes, da er sonst täglich nach § 19. 27. 108 nur eins zu liefern hatte; vgl. auch zu ρ 600. — κατάγων, herab vom Koraxfelsen, zu § 533.

164. καθ' ἑρκεα, d. i. in dem Gehöfte.

165. μελιχίοισιν, zu ι 474.

166. εἰσορόωσιν, ansehen, beachten, wie ο 520.

170. ἦν, nemlich λώβην im Sinne von ὕβριν, ist von ὕβριζοντες abhängig: welche Schmach in Uebermuth ausübend diese hier Frevelthaten bereiten; vgl. zu ρ 588.

οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.“

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,
αἶγας ἄγων αἰ παῖσι μετέπρεπον αἰπολίοισιν,
δεῖπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἔποντο νομῆες.

175

καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα κερτομίοισιν·
„ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις κατὰ δῶμα
ἀνέρας αἰτίζων, ἅτῃ οὐκ ἔξεισθα θύραζε;

πάντως οὐκέτι νῶϊ διακρινέεσθαι οἶω

180

πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον
αἰτίζεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι δαῖτες Ἀχαιῶν.“

ὥς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη, κακὰ βυσσοδομεύων.

τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε Φιλοίτιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
βοῦν στεῖραν μνηστήρεσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας·
πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίκηται.

185

171. οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ, wie τ 119.
— οὐδ' bis ἔχουσιν, parataktischer Nachdruck: und haben nicht einen Antheil an der Schaam, d. i. mit vollkommener Schaamlosigkeit.

172. Vgl. zu θ 333.

173. ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

174. 175 = ρ 213. 214. Mit den zwei νομῆες hat der dückelvolle Melanthios die zu α 331 erwähnte Sitte nachgeahmt, indem er überall durch hoffärtiges Vornehmthun sich auszeichnen will; vgl. ρ 244 und χ 196.

176. κατέδησεν, Melanthios, ὑπ' αἰθούσῃ, wahrscheinlich an die dasselbst befindlichen Säulen. Verschluss wie γ 399. η 345. υ 189; vgl. auch zu γ 493.

177. αὐτὸς δέ, im Gegensatz zu τὰς μὲν, wie 165. 190.

178 = τ 66.

179. ἀνέρας αἰτίζων = ρ 502. Der Schluss wie τ 69.

180. διακρινέεσθαι, zu σ 149.

181. γεύσασθαι, zu ρ 413.

182. εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι, es gibt aber auch anderswo. [Anhang.]

183. τὸν δ' οὐ τι προσέφη = A 511. Δ 401. E 689. Z 342. Θ 484. Φ 478, und ὥς πού σε προσέφη Π 842: sonst folgt auf dies Verbum im nächsten Verse der Wortlaut einer directen Anrede. [Anhang.]

184 = ρ 465. 491. Vgl. zu ε 285.

185. ὄρχαμος ἀνδρῶν, zu ξ 22.

186. βοῦν στεῖραν, wie κ 522. λ 30, weil zu Opfern gewöhnlich ein Thier gewählt wurde, das weder zum Dienste des Menschen, noch zur Zucht der Herde gebraucht worden war.

187. τοὺς γε, d. i. den Philoitios nebst der Kuh und den Ziegen, welche letzteren der Rinderhirt vom Festlande mitgebracht hat, weil der Ziegenhirt Melanthios nur für Ithaka bestimmt war. — διήγαγον, hatten hindurchgeführt, nemlich den Raum zwischen Ithaka und dem Festlande; zur Sache vgl. ξ 100 bis 102. — καὶ ἄλλους, so dass also die Fährleute eine regelmässige Fährre zu bedienen hatten.

188. πέμπουσιν, geleiten, fahren. — ὅτις, wie μ 40.

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
αὐτὸς δ' αὖτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς· 190

„τίς δὴ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,
ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἐξ εὐχεται εἶναι
ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;
δύσμορος. ἦ τε ἔοικε δέμας βασιλῇι ἄνακτι·
ἀλλὰ θεοὶ δυνόωσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους, 195
ὅπποτε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλώσωνται οἰζύν.“

ἦ καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστάς,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„χαῖρε, πάτερ ὦ ξεῖνε. γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖς ἔχει πολέεσσιν. 200

Ζεῦ πάτερ, οὐ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεαι αὐτός,
μισγέμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν.
ἴδιον, ὥς ἐνόησα, δεδάκρυνται δέ μοι ὅσσε
μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κεῖνον οἶω 205
τοιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,
εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο.

189. τὰ μὲν, die Thiere.

190. ἄγχι παραστάς, stets am Verschluss. [Anhang.]

193 = α 407.

194. δύσμορος κτέ. Mit diesem Ausrufe beginnt Philoitios einer Beantwortung seiner Fragen zuvorzukommen, wie er denn auch 197 ff. sogleich, ohne auf Antwort zu warten, zur freundlichen Begrüssung des Fremdlings übergeht. — βασιλῇι ἄνακτι, einem 'königlichen' Herrn, zu μ 230. Ueber den Gedanken vgl. zu τ 381. [Anhang.]

195. δυνόωσι, d. i. εἰς δύην ἄγουσι, von dem nur hier vorkommenden δυνόω. Di. 34, 8, 2.

196. ὅπποτε καὶ βασιλεῦσιν κτέ., wenn es auch Könige sind, über die sie Jammer verhängen: trotzdem dass sie Könige sind, verlieren vielumhergeschlagene Menschen ihr früheres stattliches Ansehen.

197. ἦ καί, zu β 321.

199. 200. Vgl. zu σ 122. 123.

201 = Γ 365, auch Ψ 439.

202. ἐλεαίρεις, mit dem Infinitiv, wie μισεῖν und στυγεῖν. Eben so οἰκτεῖρω Soph. Ai. 653. Zu Di. 55, 3, 15. — ἐπὴν, nachdem. — γείνεαι, als Coniunctiv zu γείνασθαι θ 312. Φ 160. — αὐτός, im Gegensatz zu den Vätern der gewöhnlichen Menschenkinder; denn ἄνδρας bis αὐτός ist von den Fürsten und Edeln gesagt, die sonst διογενεῖς heissen.

203. μισγέμεναι, d. i. hineinbringen, gerathen lassen. Sinn: erst erzeugst du die Männer, und dann bringst du sie doch ohne Mitleid in Noth und Leiden.

204. ἴδιον, ein ἅπαξ εἶρ., ich gerieth in Schweiss aus besorgnisvoller Theilnahme, ὥς ἐνόησα, wie ich ihn sah, τὸν ξεῖνον. — δεδάκρυνται, wie 353, sind be-thrünt, sind mit Thränen erfüllt.

206. τοιάδε λαίφεα, vgl. ν 399. Versschluss wie ο 276.

207 = δ 833. § 44; vgl. zu δ 540.

εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν' Αἶδαο δόμοισιν,
 ὦ μοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν
 εἶς' ἔτι τυτθὸν ἑόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ. 210
 νῦν δ' αἶ μὲν γίνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως
 ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων·
 τὰς δ' ἄλλοι με κέλονται ἀγινέμεναι σφίσιν αὐτοῖς
 ἔδμεναι. οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροις ἀλέγουσιν,
 οὐδ' ὅπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμάασι γὰρ ἤδη 215
 κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος.
 αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν νῆος ἑόντος
 ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, ἰόντ' αὐτῇσι βόεσσιν,
 ἄνδρας ἐς ἀλλοδαπούς· τὸ δὲ ῥίγιον, αὐθι μένοντα 220
 βουσὶν ἐπ' ἀλλοτρίῃσι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.
 καί κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων
 ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·
 ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον οἴομαι, εἴ ποθεν ἔλθῶν

208. Vgl. zu ο 350.

209. Ὀδυσῆος, zu τ 363.

210. Κεφαλλῆνες ist der Gesamtname für die Unterthanen des Odysseus, die Ithaka und die α 246 genannten Inseln nebst einem Küstenstriche des Festlandes (§ 97 ff.) bewohnten und die noch ω 355. 378. 429. B 631. Δ 330 erwähnt werden. [Anhang.]

211. ἀθέσφατοι, sie werden unaussprechlich viele, wie 289 das positive θεσπέσιος, zu γ 150. — ἄλλως, d. i. besser, wie θ 176. ω 107.

212. ὑποσταχύεσθαι, nur hier, wie eine Saat von unten in Aehren emporschiessen, bildlich vom gesegneten Zuwachs der Rinderzucht gesagt, *succrescere*. — εὐρυμέτωπος, breitgestirnt, bildet an allen sieben Stellen wo es vorkommt den Verschluss.

213. ἄλλοι, nicht Odysseus sondern Andere, d. i. Fremde, die nicht Besitzer dieser Herden sind. — ἀγινέμεναι, *perpetuo adducere*, zu ξ 105. — σφίσιν vor αὐτοῖς orthotoniert, beides zusammen in reflexivem Sinne. Di. 51, 2, 3.

215. ὅπιδα, zu ξ 82.

216. δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος = ξ 376. σ 313.

218. πόλλ' ἐπιδινεῖται, dreht mit sich herum, bedenkt vielfach; in eigentlichem Sinne β 151. — μάλα μὲν κακόν, sehr übel ist es. — νῆος ἑόντος, da der Sohn lebt, dem die Herden als Erbtheil gehören.

219. ἄλλων δῆμον ἰκέσθαι, wie π 382, um nemlich die Herde den Freiern zu entziehen. — αὐτῇσι βόεσσι, zu θ 186 und ν 118.

220. ἄνδρας ἐς ἀλλοδαπούς = ξ 231. Ω 382.

221. βουσὶν ἐπ' ἀλλοτρίῃσι, bei Kühen für Fremde, hier für die Freier, καθήμενον, nemlich als Hüter. — πάσχειν, wovon abhängig? zu α 370. Anders steht τὸ δὲ ῥίγιον Δ 405. Versschluss wie Γ 157.

222. ἄλλον bis ἐξικόμην = ν 205. 206; die Construction wie δ 29.

223. φεύγων, als Flüchtling, zu ν 259. — ἀνεκτὰ, substantiviertes Neutrum, wie φυνκτὰ θ 299.

224. τὸν bis οἴομαι, ich muss denken an ihn den Unglücklichen, jener Unglückliche steht

ἀνδρῶν μνηστῆρων σκέδασιν κατὰ δώματα θείη.“ 225

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,

γιννώσκω δὲ καὶ αὐτός, ὅ τοι πινυτὴ φρένας ἵκει,

τούνεκά τοι ἐρέω, καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι.

ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα 230

ἰστίη τ' Ὀδυσῆς ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,

ἧ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται οἶκαδ' Ὀδυσσεύς,

σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψαι, αἶ κ' ἐθέλησθα,

κτεινομένους μνηστῆρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσιν.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ· 235

„αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·

γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.“

ὥς δ' αὖτως Εὐμαιος ἐπέυξατο πᾶσι θεοῖσιν

νοστῆσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.

ὥς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, 240

μνηστῆρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε

ἤρτυον. αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,

αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.

τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

mir vor der Seele, wie β 351. N 283. — εἰ mit σκέδασιν θείη, ob er nicht zerstreuen sollte. Vgl. zu β 332.

225 = α 116.

227. ἐπεὶ bis ἔοικας = ζ 187, nur ohne Synizese. Das ἐπεὶ dient an beiden Stellen zur Begründung der freundlich gesprochenen Anrede.

228. πινυτή, Klugheit, oben zu 71, hier in Verbindung mit ἵκει als sinnlich belebter Begriff gedacht.

229. τοῖ bis ὁμοῦμαι = A 233, auch I 132.

230. 231 = ξ 158. 159.

232. σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος, d. i. ehe du zu deinen Herden zurückkehrst, vgl. 187. 210.

234. κτεινομένους, wie sie getötet werden. [Spitzner zu T 494.] — κοιρανέουσιν, zu ν 377.

235. βοῶν ἐπιβουκόλος, zu γ 422.

236. τελέσειε Κρονίων = δ 699.

237 = φ 202. οἷη bis ἔπονται, wie meine Kraft ist und die

Hände folgen, d. i. ihre Dienste leisten (Δ 314). Die Begriffe 'Hände und Kraft' sind ähnlich verbunden φ 282. 315.

239 = α 83.

V. 240—283. Der Mordplan gegen Telemachos wird durch ein ungünstiges Zeichen verhindert; Frühstück der Freier; Festfeier in der Stadt.

241. ἄρα, nun eben, zu α 346, womit hier auf das π 371 bis 386 und 394 bis 406 erzählte Factum zurückgewiesen wird. Verschluss wie ι 61. λ 409. π 421.

242. αὐτὰρ ὁ τοῖσιν, aber 'da' kam ihnen usw., vgl. zu π 402 und 405. Der ἀριστερός als Unglück verkündend ist den zu β 154 erwähnten Anzeichen entgegengesetzt. [Anhang.]

243. αἰετὸς ὑψιπέτης, der Adler der Hochflieger, stets im Versanfange, appositiv zu ὄρνις. [Anhang.]

244. Vgl. zu σ 413.

„ὦ φίλοι, οὐχ ἡμῖν συνθεύσεται ἥδε γε βουλή, 245
Τηλεμάχοιο φόνος· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.“

ὥς ἔφατ' Ἀμφίνομος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσεῆος θείοιο
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.
οἱ δ' ἴερευον οἷς μεγάλους καὶ πίνοντας αἶγας, 250

ἴρευνον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,
σπλάγχχνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δέ τε οἶνον
κρητῆρσιν κερόωντο· κύπελλα δὲ νεῖμε συβώτης.
σῖτον δέ σφ' ἐπένειμε Φιλοίτιος ὄρχαμος ἀνδρῶν
καλοῖς ἐν κανέοισιν, ἐφροχόει δὲ Μελανθεύς. 255

οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἔαλλον.
Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρουε, κέρδεα νωμῶν,
ἐντὸς ἐυσταθέος μεγάρου, παρὰ λάινον οὐδόν,
δίφρον ἀεικέλιον καταθείς ὀλίγην τε τράπεζαν·
παρ δ' ἐτίθει σπλάγχχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν 260
ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
„ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσιν οἰνοποτάζων.

245. ἡμῖν συνθεύσεται ἥδε γε βουλή, dieser Anschlag wird mit uns zum Ziele gelangen, d. i. wird uns gelingen.

247. ἐπιήνδανε, zu ν 16.

248. ἐλθόντες δ' ἐς δώματα, nemlich aus der Versammlung auf dem Markte, so dass sie auf dem Wege von da bis zum Palaste den verabredeten Zeichenvogel 242 gesehen hatten. — θείοιο, zu ρ 230.

249—251 = ρ 179—181. Jeder wird seinen Mantel im Saale auf denselben Platz gelegt haben, auf den er sich nachher beim Essen zu setzen gedenkt. Uebrigens ist mit jeder Mahlzeit selbstverständlich ein Opfer für die Götter verbunden, auch bei den Freiern.

252. σπλάγχχνα, zu γ 9, die man überall wie auch hier im Stehen aus freier Hand als Vorkost verzehrte. — ἐνώμων, Frequentativum, weil allen Theilnehmern der Mahlzeit, dagegen nachher νεῖμε und ἐπένειμε, zu γ 340. — ἐν δέ, Adverb zu κερόωντο gehörig, vgl. Θ 189. Ueber die Sache zu γ 340.

255. ἐφροχόει, mit doppeltem Augment, indem das syllabische ε der leichtern Aussprache wegen vorgeschlagen ist, wie Δ 3. Di. 28, 2, 5. [Anhang.]

256. Vgl. zu α 149. [Anhang.]

257. Τηλέμαχος, der also aus der Versammlung, wohin er sich 146 begab, wieder zurückgekehrt war und zugleich (nach 350 zu schliessen) den Theoklymenos mitgebracht hatte: beides wird stillschweigend vorausgesetzt. — κέρδεα νωμῶν, zu σ 216. [Anhang.]

259. ἀεικέλιον, indecorum einen unansehnlichen. — καταθείς, nachdem er niedergesetzt hatte, nicht παραθείς, weil δίφρος eine niedrige Bank ist, zu α 132. Vgl. auch zu ν 55 κάτθεσαν.

261. ἐν δέπαϊ χρυσέῳ, anders als γ 41 und ο 149. Ω 285. — μῦθον ἔειπεν, zu δ 803.

262. ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο, hier zum Essen und Trinken, anders σ 105. Φ 122. — οἰνοποτάζειν, ein episches Frequentativum: vinum potare, wie ζ 309. Υ 84.

κερτομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφ᾽ ἔξω
πάντων μνηστήρων, ἐπεὶ οὐ τοι δῆμιος ἐστὶν
οἶκος ὅδ' ἀλλ' Ὀδυσῆος, ἐμοὶ δ' ἐκτῆσατ' ἐκεῖνος. 265

ὕμεῖς δὲ μνηστῆρες ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς
καὶ χειρῶν, ἵνα μή τις ἔρις καὶ νεῖκος ὀρηται.“

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὁδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευεν.
τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός· 270

„καὶ χαλεπὸν περ ἔοντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,
Τηλεμάχου· μάλα δ' ἡμῖν ἀπειλήσας ἀγορεύει·
οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἤδη
παύσαμεν ἐν μεγάροισι, λιγύν περ ἔοντ' ἀγορητήν.“

ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, ὃ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων. 275
κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν ἱερὴν ἐκατόμβην
ἤγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
ἄλσος ὕπο σκιερὸν ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

οἱ δ' ἐπεὶ ὥπτησαν κρῆ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα· 280
πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι μοῖραν θέσαν οἷ πονέοντο

264. δῆμιος mit οἶκος, ein öffentliches Haus, Gemeindehaus, wie σ 329 die λέσχη.

266. ἐπίσχετε, nur hier mit Genetiv. Zu Di. 47, 13, 2.

267. τις etwa. — ἔρις καὶ νεῖκος, Streit und Zank, verbunden wie Φ 513; im Plural B 376. Τ 251; anders Δ 37.

268. 269 = α 381. 382. σ 410. 411.

271. δεχώμεθα μῦθον mit Τηλεμάχου, wir wollen die Rede des Telemachos hinnehmen.

272. μάλα δ' ἡμῖν ἀπειλήσας ἀγορεύει, eigentlich 'nachdem er in heftige Drohungen gegen uns ausgebrochen ist, redet er in der Versammlung', d. i. denn er redet zu uns sehr drohende Worte.

273. οὐ γὰρ Ζεὺς εἶασε, eine Begründung des Umstandes dass Telemachos noch drohen konnte: Denn Zeus liess es nicht zu (242), nemlich was folgt, ihn zum Schweigen zu bringen (παῦσαι); τῷ

κέ μιν ἤδη παύσαμεν, dann, d. i. sonst hätten wir ihn schon zur Ruhe gebracht. [Anhang.]

274. λιγύν περ κτέ. = B 246. Τ 82, ist überall naives Zugeständnis eines wirklichen Vorzuges.

276. κήρυκες, die öffentlichen der Ithakesier. — ἀνὰ ἄστυ, durch die Stadt hin. [Anhang.]

277. Ἀχαιοί, aus der Stadt Ithaka.

278. ἄλσος ὕπο, unter den Hain, wo das schon 156 berührte Apollonfest von dem grössten Theile der Städter gefeiert wurde, weshalb während dieser Zeit der Racheplan an den Freiern ungestörter vollzogen werden konnte.

279. 280 = γ 65. 66. Hier wird nachträglich (zu 256) noch einmal gebraten und nach Portionen abgetheilt (μοίρας δασσάμενοι), weil heute am hohen Festtage auch die Dienerschaft (282) und der Fremdling köstlich bewirthet werden sollen.

281 = ρ 258.

ἴσῃν, ὥς αὐτοί περ ἐλάγχανον· ὥς γὰρ ἀνώγειν
Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θείοιο.

μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη
λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον 285
δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσσεύος.

ἦν δέ τις ἐν μνηστῆρσιν ἀνὴρ ἀθεμίστια εἰδώς,
Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναῖεν·
ὅς δ' ἡ τοι κτεάτεσσι πεποιθὼς θεσπεσίοισιν 290
μνάσκετ' Ὀδυσσεύος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα.

ὅς ῥα τότε μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·
„κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήνορες, ὅφρα τι εἴπω.

μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὥς ἐπέοικεν,
ἴσῃν· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν, οὐδὲ δίκαιον,
ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται. 295

ἄλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὅφρα καὶ αὐτὸς
ἦε λοετροχόῳ δώῃ γέρας ἦέ τῳ ἄλλῳ
δμῶων, οἷ κατὰ δώματ' Ὀδυσσεύος θείοιο.“

ὥς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,
κείμενον ἐκ κανέοιο λαβών. ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεύς, 300
ἦκα παρακλίνας κεφαλὴν, μείδησε δὲ θυμῷ
σαρδάνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὐδμητον βάλε τοῖχον.

282. ἀνώγειν, welche Person? Di.
31, 1, 2.

V. 284—344. *Wie Ktesippos den Odysseus mit einem Kuhfusse wirft. Telemachos und Agelaos.*

284—286 = σ 346—348. [Anhang.]

287. ἦν δέ τις, zu ο 417. — ἀθεμίστια εἰδώς, zu ι 189, steht hier zu τις appositiv.

289. ὅς, in demonstrativem Sinne, wie 291 und K 316. X 12. Ω 731.

290. μνάσκετο, weil er bei jeder Gelegenheit seine Bewerbung um so hoffnungsvoller wiederholte, je grösser die Fülle seiner Schätze war. δάμαρ ist stets mit dem bezüglichen Genetiv verbunden.

292 = σ 43; gleicher Anfang auch ο 370. 468. φ 68; gleicher Schluss ζ 239. χ 397.

294. ἀτέμβειν, leer ausgehn zu lassen.

295. ὅς κεν, Singular? zu γ 355.

296. δῶ, als Entschluss: ich will geben. Di. 54, 2, 2.

297. λοετροχόος, ein substantiviertes Masculinum des θ 435 erscheinenden Adjectivs, vgl. zu ο 373, ein Badewärter, wahrscheinlich ein Diener, der für die weiblichen Individuen, welche stets bei Homer das Bad besorgen, untergeordnete Dienste zu verrichten hatte.

298. Vgl. zu ο 402.

300. κείμενον, nemlich ἐν κανέῳ. Jeder Gast hatte einen solchen Korb, um die übrig bleibenden Knochen hineinzulegen.

391. ἦκα παρακλίνας, nachdem er ein wenig seitwärts gebogen hatte.

302. σαρδάνιον, er lachte im Herzen sardanisch, d. i. mit höhnischer Bitterkeit, im Gedanken an seine bevorstehende Rachethat (χ 285 bis 291). Es gilt als sprichwörtlicher Ausdruck, dessen Ursprung

Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μύθῳ·
 „Κτήσιππ', ἢ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·
 οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός. 305
 ἢ γὰρ κέν σε μέσον βάλλον ἔγχεϊ ὀξυόεντι,
 καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονεῖτο
 ἐνθάδε. τῷ μή τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ
 φαινέτω· ἦδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,
 ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρη· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα. 310
 ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,
 μήλων σφαζομένων οἴνοιο τε πινομένοιο
 καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἕνα πολλούς.
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες·
 εἰ δ' ἦδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῷ, 315
 καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἴη
 τεθνάμεν, ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράασθαι,
 ξείνους τε στυφελιζομένους, δμῳάς τε γυναικας
 ὀυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δῶματα καλά.“
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ. 320
 ὁψὲ δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
 „ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ
 ἀντιβίοις ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·
 μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον
 δμῶων, οἳ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεύος θείοιο. 325
 Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην

noch unbekannt ist. — μάλα τοῖον, so ganz und gar, zu γ 321. — εὐδμητον, nur hier ohne Trennung des Diphthongen. [Anhang.]

304. τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ, dies mit dem Gestus, nemlich was exegetisch nachfolgt, dass du diesen Fremdling nicht getroffen hast, kam besser für dein Leben, vgl. 331 κέρδιον ἦεν.

306. μέσον, adjectivisch zu σέ, wie Π 623. — ὀξυόεντι, zu τ 33.

308. ἀεικείας mit φαινέτω, vgl. δ 159 ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν.

309. 310 = σ 228. 229.

311. καὶ τέτλαμεν, ertragen wir noch, zu γ 209.

312. μήλων σφαζομένων κτέ. Statt des Accusativs wie 318 sind hier absolute Genetive gebraucht, um den

Zeitbegriff der Wiederholung, wenn die Schafe geschlachtet werden und der Wein und die Speise verzehrt wird, nachdrücklich hervorzuheben, zu ζ 157.

313. καὶ σίτου, wie mit πινομένοιο verbunden? — ἐρυκακέειν, fern halten. Di. 28, 6, 3.

314. μοι, ethischer Dativ. — κακὰ ῥέξετε δυσμενέοντες = β 73.

316 = λ 358. Γ 41. τό, nemlich dass ihr mich tödtetet.

317—319 = π 107—109, doch ist der Gedanke der zwei dort folgenden Verse hier schon 312 und 313 ausgesprochen.

320. Vgl. zu π 393.

322—325 = σ 414—417.

326. μῦθον, Mittheilung, Vor-

ἥπιον, εἰ σφωιν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέρουιν.
 ὄφρα μὲν ὑμῖν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπειν
 νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε,
 τόφρ' οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχύμεναί τε 330
 μνηστῆρας κατὰ δῶματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,
 εἰ νόστησ' Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπότροπος ἴκετο δῶμα·
 νῦν δ' ἤδη τόδε δῆλον, ὅ τ' οὐκέτι νόστιμος ἐστίν.
 ἀλλ' ἄγε, σῆ τάδε μητρὶ παρεξόμενος κατάλεξον,
 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλεῖστα πόρησιν, 335
 ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατρώια πάντα νέμῃαι,
 ἔσθων καὶ πίνων, ἡ δ' ἄλλου δῶμα κομίζῃ.“
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἡὔδα·
 „οὐ μὰ Ζῆν' Ἀγέλαε καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,
 ὅς που τῆλ' Ἰθάκης ἢ ἐφθίται ἢ ἀλάληται, 340
 οὐ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω
 γήμασθ' ὧ κ' ἐθέλῃ, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι.
 αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάροιο δῖεσθαι
 μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.“

schlag, mit nachträglichem ἥπιον, einen freundlichen, zu α 327.

327. κραδίη, im Herzen.

328. ὑμῖν, womit die Rede direct an Penelope und Telemachos gerichtet ist. Die Euklisis zu Di. 25, 1, 18. — ἐώλπειν (wie 282 ἀνώγειν) in der Bedeutung des Imperfect, wie φ 96. Τ 328; ähnlich ω 313.

330. οὐ νέμεσις, zu α 350, mit den Infinitiven μενέμεν und ἰσχύμεναι, dass ihr wartetet und hinhietet.

332. ὑπότροπος, *redux*, an allen fünf Stellen in adverbialen Sinne mit ἰκνεῖσθαι verbunden.

333. ὅ τ', d. i. ὅτι τε, bis ἐστίν ist die Erklärung von τόδε. Di. 12, 2, 10 und 69, 57 A. — νόστιμος, *rediturus*, der Heimkehr fähig, wie δ 806. τ 85.

334. παρεξόμενος κατάλεξον, vgl. zu δ 738.

335. γήμασθαι ist von τάδε abhängig, zu α 370. — ὅς τις, einen der, wie π 76.

336. νέμῃαι, verwaltest, wie λ 185. Υ 185.

337. ἔσθων καὶ πίνων = κ 272. Ω

476, ist ein Zeichen des Friedens und der Ruhe, denn ausser im Kriege und in der ἀγορῇ thut der homerische Mann eben nichts als 'essen und trinken', grade wie unsere alten Deutschen.

339. οὐ μὰ Ζῆνα mit καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο, so wahr Zeus lebt und mein Vater Leiden erduldet, eine ähnliche Verbindung zweier Eidesformeln wie § 158, nemlich einer Gottheit und einer sinnlich belebten Sache. Die Negation οὐ wird 341 nochmals aufgenommen, wie A 86. Ψ 43; vgl. zu γ 27.

341. οὐ τι διατρίβω, was er in Wahrheit sagen konnte, da die Freier selbst diese Verzögerung β 204 der Penelope zuschreiben; vgl. auch β 91 ff. — κελεύω, ich mahne sie, fordere sie auf, wie dem Telemachos α 275 und α 292 von Athene und β 113 von Antinoos aufgetragen war, und Telemachos β 223 zugesagt hatte.

343. ἀέκουσαν, der Sache nach wie β 130. — ἀπὸ μεγάροιο bis τελέσειεν = ρ 398. 399.

ὥς φάτο Τηλέμαχος, μνηστῆρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη 345
 ἄσβεστον γέλω ὥρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.
 οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶν ἄλλοτρίοισιν,
 αἰμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἥσθιον· ὅσσε δ' ἄρα σφέων
 δακρυόφιν πίμπλαντο, γόον δ' ὤϊετο θυμός.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής· 350
 „ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων
 εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γούνα,
 οἰμωγὴ δὲ δέδηκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,
 αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλαί τε μεσόδμαι.
 εἰδῶλων δὲ πλεόν πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή, 355
 ἱεμένων ἐρεβόσδε ὑπὸ ζόφον· ἥελιος δὲ
 οὐρανοῦ ἑξαπόλωλε, κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλύς.“
 ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασαν.
 τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἦρχ' ἀγορεύειν·
 „ἄφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθώς. 360
 ἀλλά μιν αἶψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε

V. 345—394. *Theoklymenos Unglück verkündend. Die den Telemachos höhnisch neckenden Freier und die lauschende Penelope.*

346. γέλω, zu σ 350. [Anhang.]

347. γελῶν, Zerdehnung aus ἐγέλων, ἐγέλαον. — γναθμοῖσι γελῶν ἄλλοτρίοισιν, sprichwörtlich mit fremden Kinnbacken, d. i. convulsivisch oder mit unfreiwillig und unnatürlich verzerrten Gesichtszügen in Folge der Geistesverwirrung, welche Athene bei den Freiern bewirkt hat. [Anhang.]

348. αἰμοφόρυκτα, nur hier, mit Blut benetzt, indem sie in ihrer Geistesbethörung das noch vorrätige rohe Fleisch zu essen begannen.

349 = κ 248.

350 = ρ 151. Θεοκλύμενος, den Telemachos (zu 257) vom Markte mitgebracht hatte, erkannte in seinem Sehergeiste die von Athene bewirkten Anzeichen des den Freiern bevorstehenden Unglücks.

351. τόδε, zu ε 173. — νυκτί, mit Nacht umhüllt sind. Di. 48, 2, 8. [Anhang.]

352. νέρθε, ein malerischer Zu-

satz homerischer Anschaulichkeit wie X 452, zu δ 150.

354. ἐρράδαται, Perfect von dem zur Wurzel ἄρδ gehörigen ῥαίνω, besprenge, vgl. zu η 86. — μεσόδμαι, zu τ 37.

356. ἱεμένων gehört attributivisch zu dem von einem Adjectiv abhängigen Genetiv, wie T 320. — ὑπὸ ζόφον, zu γ 335, verschieden von πρὸς ζόφον μ 81. Das ἐρεβόσδε als Benennung des Zieles, ὑπὸ ζόφον, hinab in das Dunkel.

357. ἑξαπόλωλε, eigentlich 'ist vom Himmel ausgetilgt', d. i. ist am Himmel ausgelöscht, zu welcher Dichtung die Neumondszeit, an welcher Odysseus nach τ 307 zurückkehrte und eine Sonnenfinsternis eintreten konnte, wahrscheinlich Veranlassung gab. — ἐπιδέδρομεν, herrscht, zu ζ 45.

358 = φ 376. Ψ 784. Ueber ἠδὺ γέλασαν zu π 354.

360. ἀφραίνει, ein Narr ist. — νέον ἄλλοθεν, zu π 26. [Anhang.]

361. ἐκπέμψασθε, nur hier das Medium: schickt ihn von euch hinaus.

εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἴσκει.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
„Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆας ὀπάζειν·

εἰσὶ μοι ὀφθαλμοί τε καὶ οὐατα καὶ πόδες ἄμφω
καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, οὐδὲν ἀεικής.

365

τοῖς ἔξειμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὑμῖν
ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο
μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάσθε.“

370

ὥς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων ἐν ναιετάοντων,
ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.
μνηστήρες δ' ἄρα πάντες, ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες,
Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοις γελόωντες.

ὣδε δέ τις εἶπεςκε νέων ὑπερηνορεόντων·

375

„Τηλέμαχ', οὐ τις σεῖο κακοξυνώτερος ἄλλος.
οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,
σίτου καὶ οἴνου κεχρημένον, οὐδέ τι ἔργων
ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὖτως ἄχθος ἀρούρης·
ἄλλος δ' αὖτέ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύεσθαι.

380

ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἶη·
τοὺς ξείνους ἐν νηὶ πολυκλήιδι βαλόντες
ἐς Σικελούς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφοιν.“

362. ἐπεὶ τάδε νυκτὶ εἴσκει, da er hier Nachtsieht.

366. τετυγμένος, in guter Verfassung, tüchtig. — οὐδὲ ἀεικής, in nichts unziemlich, ganz untadelhaft.

367. τοῖς ἔξειμι θύραζε, damit geh' ich hinaus, *ex eo foras*. — νοέω mit einem zum Objectsnomen gehörigen Participium verbunden bezeichnet einen sinnlichen Eindruck, der zugleich auf das Gemüth seine Wirkung und dadurch einen unmittelbaren Einfluss auf die Handlung übt; so auch hier: denn dem Seher ist die innere Erscheinung ein leibhaftes Bild.

370. ὑβρίζοντες mit dem Accusativ verbunden, wie A 695.

372. ἐς Πείραιον. Di. 68, 21, 3. Ueber Peiräos o 539 ff.

373. ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες = Ω

633; auch σ 320. ἐς gehört zum Verbum.

377. οἶον μὲν τινα, zu ι 348, Gegensatz zu 380 ἄλλος δ' αὖτέ τις. — ἐπίμαστον, aufgelesenen, nur hier.

379. ἔμπαιος, mit verkürzter Mittelsylbe, geübt in etwas, οὐδὲ βίης, auch nicht in der Kraft, in kriegerischer Thätigkeit als Gegensatz zu ἔργων, er erscheint also als Hungerleider und als Tagedieb. — αὖτως, nur so, mit dem Gestus gesprochen. [Anhang.]

380. οὔτος, d. i. hier.

381 = H 28. τό κεν, Nachsatz.

382. πολυκλήϊς, mit vielen Ruderpflocken (zu β 419), daher vielberudert.

383. Σικελούς, mythischer Name einer Völkerschaft, die einen berühmten Sklavenhandel trieb. — ὅθεν, auf ἐς Σικελούς bezüglich. —

ὥς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων,
 ἀλλ' ἀκέων πατέρα προσεδέσκετο, δέγμενος αἰεὶ 385
 ὁππότε δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἔφήσει.

ἦ δὲ κατ' ἀντηστὶν θεμένη περικαλλέα δίφρον,
 κούρη Ἰκαρίοιο περίφρων Πηνελόπεια,
 ἀνδρῶν ἐν μεγάροισιν ἐκάστου μῦθον ἄκουεν. 390
 δεῖπνον μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τετύκοντο,
 ἡδύ τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἰέρευσαν·
 δόρπου δ' οὐκ ἂν πῶς ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,
 οἷον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερός ἀνὴρ
 θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.

ἄξιον, 'einen guten Preis'. Di. 43, 4, 4. — ἄλφοιν, d. i. ἄλφοισιν, nemlich οἱ ξεῖνοι als Waare, vgl. zu ρ 250. [Anhang.]

384 = ρ 488; und das zweite Hemistichion noch ι 553. υ 275.

386 = υ 376. υ 29. 39; vgl. auch zu τ 550.

387. κατ' ἀντηστὶν, in der Begegnung, eine Handlung zur Bezeichnung der adverbialen Localbestimmung gegenüber, d. i. an einem im Frauengemache dem Eingange in den Männersaal befindlichen Platz hin, von wo aus Penelope hören konnte, was im Männersaal vorgieng. [Anhang.]

389. ἀνδρῶν ist von ἐκάστου abhängig.

390. γελῶντες, da sie sich durch die Vision des Theoklymenos nach 358 nicht stören liessen. Die Form

γελῶντες wie σ 111. Di. 34, 6, 5. [Anhang.]

391. ἡδύ τε καὶ μενοεικές, d. i. wohlschmeckend und reichlich, ein nachträgliches Attribut, zu α 327.

392. δόρπου δέ, im Gegensatz zu δεῖπνον μὲν 390; am Schluss des letztern geschieht hier die ganze τόξου θέσις. Ueberhaupt findet sich in der Odyssee überall, wo man in Musse des Essens wegen zusammenkommt, erst das δεῖπνον, dann Tanz Gesang und andere Spiele, hierauf δόρπον, dann bisweilen wiederum Spiele, bis die Gäste sich nach Hause begeben. — ἀχαρίστερον, weil an die zur Zeit des δόρπου auszuführende Ermordung der Freier zu denken ist, weshalb δόρπον hier für den kundigen Hörer einen bitteren Doppelsinn enthält, wie φ 428. [Anhang.]

394. πρότεροι, nemlich μνηστῆρες.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Φ.

Τόξον θέσις.

τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 κούρη Ἰκαρίοιο περίφρονι Πηνελοπείῃ,
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον
 ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 κλίμακα δ' ὑψηλήν προσεβήσετο οἷο δόμοιο, 5
 εἴλετο δὲ κληῖδ' ἐνκαμπέα χειρὶ παχείῃ,
 καλὴν χαλκείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.
 βῆ δ' ἵμεναι θαλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἔσχατον· ἐνθα δέ οἱ κειμήλια κεῖτο ἄνακτος,
 χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος. 10
 ἐνθα δὲ τόξον ἔκειτο παλίντονον ἥδ' ἐφαρέτρην
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἰστοί,
 δῶρα τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαιμόνι δῶκε τυχήσας,

φ

Der Inhalt des Gesanges (τόξον θέσις 'die Vorlegung des Bogens' nach 3) hängt mit dem vorigen eng zusammen, da der Bogenkampf, den Penelope 572 bis 581 als bevorstehend angekündigt hatte, noch auf denselben Tag fällt, dessen Anbruch v 91 erwähnt ist. Nur hat der Sänger, um diese Einleitung zur Hauptkatastrophe als ein neues bedeutsames Lied hervorzuheben, die Aufeinanderfolge der Handlungen durch einen neuen Anfang voll sinnlich anschaulicher Züge eingeleitet.

V. 1—79. *Wie Penelope den Bogen des Odysseus nebst Zubehör zum Wettkampfe bringt.*

1. 2 = σ 158. 159. [Anhang.]

3. πολιόν σίδηρον bezeichnet die zwölf Aexte, vgl. 61. 62. 120.

4. ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν, prädicativ: zum Kampfgeräthe und zum Beginn des Freier-Mordes nach dem Willen der Athene.

5. κλίμακα προσεβήσετο, wie ξ 1, sie beschrift die Stiege, gieng die Stiege hinan.

6. κληῖς, der Schlüssel, ein sichelförmiger Haken oder Dietrich, zu α 442. — χειρὶ παχείῃ, mit der fleischigen, vollen Hand, um die Schwere und Gewichtigkeit des Schlüssels anschaulich zu machen.

8. θαλαμόνδε, zu β 337 und τ 4.

10 = Z 48. K 379. A 133; auch ξ 324.

11. παλίντονον ist wie ἰοδόκος eine bleibende Eigenschaft: rückwärts gespannt, d. i. nach beiden Seiten spannbar. [Anhang.]

12. στονόεντες, seufzerreich, so dass die οἰστοί sinnlich belebt erscheinen, zu δ 622.

13. δῶρα τὰ, zum vorigen appositiv: welche Geschenke, wie X 341 vgl. mit θ 428. ω 335. — Λακεδαιμόνι, hier wie B 581 Name des Landes Lakonika, zu welchem in den heroischen Zeiten auch Messenien (15) gehörte, so dass ausser dem abgekürzten Μέσση B 582 die Namen

"Ιφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν.

τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ συμβλήτην ἀλλήλουιν,

15

οἴκῳ ἐν Ὀρσιλόχοιο δαΐφρονος. ἧ τοι Ὀδυσσεὺς

ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό δ' αἰ παῖς δῆμος ὄφελλεν.

μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν

νηυσὶ πολυκλήισι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.

τῶν ἔνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς

20

παιδνὸς ἐὼν· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες.

"Ιφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἶ οἱ ὄλοντο

δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·

αἶ δ' ἡ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,

25

ἐπεὶ δ' ἄλλος υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,

φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,

ὅς μιν ξεῖνον εὐντα κατέκτανεν ὧ ἐνὶ οἴκῳ,

σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὅπιν ἠδέεσσε, οὐδὲ τράπεζαν,

Μεσσήνη und Μεσσήνιοι nicht besonders in der Ilias erwähnt werden. — τυχήσας, nachdem er ihn getroffen hatte.

14. Εὐρυτίδης. Dieser Εὐρυτος war König zu Oechalia in Thessalien und ein berühmter Bogenschütze, vgl. θ' 224' bis 228. — ἐπιείκελος, weil εἵκελος digammiert ist. [Anhang.]

15. τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ κτέ., lauter Spondeen, um das bedeutsame Begegnen beider, das zu einer ernststen Freundschaft führte, in ungesuchter Malerei zu versinnlichen. Vgl. zu ο 334.

16. οἴκῳ ἐν Ὀρσιλόχοιο, in der Stadt Pherä, worüber zu γ 488.

17. μετὰ χρεῖος, d. i. um dieselbe gütlich einzutreiben, zu α 184. Zur Sache vgl. γ 367.

18. ἄειραν, hatten weggeführt, euphemistischer Ausdruck, indem hier auf dem Wege der Güte die Zurückerstattung versucht wird. Uebrigens war Küstenraub den Griechen gegen Griechen nur im Kriege erlaubt.

20. ἐξεσίην bis ἦλθεν, eigentlich 'er gieng eine aufgetragene Aussendung', d. i. er kam als Gesandter, wie Ω 235. Di. 46, 1, 2. — πολλὴν ὁδόν, den weiten Weg, zu β 364. [Anhang.]

21. παιδνὸς ἐὼν, wie ω 338, indem er noch knabenhaft war. — γέροντες, zu β 54.

22. "Ιφιτος αὖτε, nemlich ἦλθε κείσε.

23 = δ 636.

24. ἔπειτα, hernach, zur Einleitung des folgenden Gedanken mit ἐπεὶ δ' ἄλλος. — φόμος καὶ μοῖρα γέγοντο, epische Unmittelbarkeit statt: veranlassten seinen Mord und Tod.

25. ἐπεὶ δ' ἄλλος, zu δ 13. — καρτερόθυμον, als wirklicher Vorzug, da die naive Naturanschauung des Homer die gute Eigenschaft einer Person als gut anerkennt trotz der schlechten Anwendung derselben.

26. φῶτα vom Herakles als dem von Zeus erzeugten Musterbilde eines hellenischen Helden, zu δ 247, und mit beigefügtem Nomen als Apposition, wie Δ 193. Φ 546. — ἐπίστορα, den Mitwisser, zu α 273, μεγάλων ἔργων, der schrecklichen Thaten, wie nemlich Autolykos (zu τ 396) zuerst die zwölf Stuten entwendet und dieselben sodann dem Herakles verkauft hatte. [Anhang.]

28. σχέτλιος, der ruchlose. — ἠδέεσσε, mit zwei verschiedenen Objecten verbunden, wie π 75.

τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
 ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισιν. 30
 τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
 τὸ πρὶν μὲν ῥ' ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ
 κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσιν.
 τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὀξὺ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
 ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος. οὐδὲ τραπέξῃ 35
 γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε
 Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
 ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἐρχόμενος πολεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
 ἦρεϊτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνηῖμα ξείνοιο φίλοιο 40
 κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.
 ἦ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
 οὐδὸν τε δρῦνον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
 ξέσσεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
 ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαιινάς· 45

29. τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν, den er ihm nun vorgesetzt hatte, worauf sich dann das ἔπειτα δέ bezieht. — καὶ αὐτόν, auch ihn selbst, behielt nicht blos die vermissten Stuten. [Anhang.]

30. ἔχε, behielt.

31. ἐρέων, d. i. διζήμενος 22.

32. ἐφόρει, wie 41 φόρει, nicht ἔφερεν und φέρειν, weil die Helden den Bogen gern mitnahmen, wenn sie auf eine Unternehmung ausgingen, bei der sie in einen Kampf gerathen konnten. — μέγας, der gewaltige.

34. τῷ δέ, dem Iphitos.

35. ἀρχήν, zum Beginne, wie 4. — προσκηδέης, nur hier, eigentlich 'zur Sorge seiend', d. i. traute, eng verbundene Gastfreundschaft.

36. γινώσκειν mit Genetiv ἀλλήλων, wie ψ 109; auch Δ 357. Di. 47, 10, 8. Durch die Aufnahme am Gastische ward eine engere Gastfreundschaft begründet, als durch bloße gegenseitige Geschenke; vgl. Φ 76. [Anhang.]

37 = 14, womit hier zum Werk-

zeug des Kampfes, zum Bogen zurückgekehrt wird. Durch die ganze Erzählung aber soll die Wichtigkeit gerade dieses Bogens, der zum Entscheidungskampfe gebraucht wurde, episch veranschaulicht werden.

39. ἐρχόμενος πολεμόνδε, wenn er zum Kampf auszog, zu α 398.

40. αὐτοῦ, dort, gehört zu ἐνὶ μεγάροισιν, zu θ' 68.

41. κέσκετο, er lag jedesmal, wenn er ihn nicht trug. — ἦς ἐπὶ γαίης, auf seinem Boden, im Kephallenischen Reiche; über die Sache zu 32.

42. θάλαμον τόν, zu jenem Vorrathsgemach, das 8 bis 10 geschildert ward, mit emphatischer Nachstellung des Pronomens. Di. 50, 2, 3. [Anhang.]

43. δρῦνον, zur eichenen, während die Schwelle vor dem Männersaale auf der Hofseite μέλινος war, zu ρ 339. — τόν bezieht sich auf οὐδόν, nicht auf θάλαμον.

44. Vgl. zu ρ 341.

45. ἐπέθηκε, setzte oder fügte daran, nemlich an die Pfosten; vgl. Ξ 167. Anders Ξ 169.

αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα θυῶς ἀπέλυσε κορώνης,
 ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
 ἅντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥντε ταῦρος
 βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θυρέτρα
 πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὦκα.

50

ἢ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἐνθα δὲ χηλοὶ
 ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἶματ' ἔκειτο.
 ἐνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
 αὐτῷ γωρυτῷ, ὅς οἱ περίκειτο φαινός.

ἐξομένη δὲ καταῦθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
 κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἄνακτος.

55

ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 βῆ ῥ' ἱμεναι μεγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς,
 τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην,
 ἰοδόκον, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἰστοί.

60

τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἐνθα σίδηρος
 κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.

ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
 στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
 ἅντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,

65

46. ἱμάντα bis κορώνης, zu α 442.

47. ὀχῆας, zwei sich begegnende, in der Mitte über einander gehende und das Thürloch bedeckende Riegel, zu α 442.

48. ἅντα τιτυσκομένη, indem sie gegenüberzielte, um jeden der beiden Riegel in die entgegengesetzte Vertiefung der Seitenwand zurückzustossen. — τὰ δέ, wobei schon das folgende θυρέτρα vorschwebt. — ἥντε ταῦρος, vgl. M 460: μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον.

49. τόσα, so laut.

50. πληγέντα κληῖδι, mit dem Schlüssel geschlagen, durch den Stoss mit dem Schlüssel.

51. ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος στῆ, sie trat auf die hohe Breterlage, einen Tritt, auf welchem die χηλοὶ standen, damit die darin bewahrten Schätze vor der Feuchtigkeit des Bodens geschützt wären. Wir haben eine derartige Vorrichtung jetzt regelmässig in niedrigen Parterrezimmern und in den Kellern.

52. θυώδεα, indem die Kleider den Wohlgeruch der aus θύον 'Lärchbaum' gefertigten Truhen annahmen.

53. ἐνθεν ὀρεξαμένη, nachdem sie von dort, von der Breterlage, sich ausgestreckt hatte, um den hochhangenden Bogen herablangen zu können.

54. αὐτῷ γωρυτῷ, sammt dem Behälter, zu θ 186. — φαινός, glanzvoll, wahrscheinlich wegen seines hellen Farbenanstriches. [Anhang.]

55. καταῦθι mit ἐξόμενος wie κ 567. N 653; mit λείπειν P 535. Ω 470. [Anhang.]

57. Vgl. zu τ 251.

61. ἀμφίπολοι, die 8 erwähnt werden. — ὄγκιον, ein ἅπαξ εἶρ., eine tragbare Kiste oder ein Korb zur Aufbewahrung von Eisenwerk, hier der zwölf Aexte oder des σίδηρος πολὺς und des χαλκός, wofür 3 πολὺς σίδηρος genannt wird. Wahrscheinlich waren die Oehre von Erz, die Scheiden von Eisen. [Anhang.]

[ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.]
 αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·
 „κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα
 ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ,
 ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην 70
 μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
 ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναιῖκα.
 ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον.
 θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεύος θείοιο·
 ὃς δέ κε ῥηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσιν 75
 καὶ διοῖστέυσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
 τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην νοσφισσαμένη τόδε δῶμα,
 κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
 τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἐν περ ὀνείρῳ.“
 ὣς φάτο, καὶ ῥ' Ἑύμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν, 80
 τόξον μνηστῆρεσσι θέμεν πολίον τε σίδηρον.
 δακρύσας δ' Ἑύμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν·
 κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἶδε τόξον ἄνακτος.
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „νήπιοι ἀγροιώται, ἐφημέρια φρονέοντες, 85
 ἃ δειλῶ, τί νυ δάκρυ κατεΐβετον ἠδὲ γυναικί

63—66 = α 332—335. [Anhang.]

68. Vgl. zu v 292. τόδε δῶμα ist ein loseres Object zu ἐχράετε 'an-fielet', das sonst mit dem Dativ verbunden wird, vgl. zu β 50.

69. ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν, Infinitive der Absicht.

70. ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο, causal. — ἄλλην, andererseits, zu α 132, in Bezug auf ἄλλὰ 72.

71. μῦθον ποιήσασθαι ἐπισχεσίην, letzteres nur hier, eigentlich: 'sich ein Hinhalten oder Entgegenhalten der Rede schaffen', d. i. einen unhaltbaren Grund, einen Vorwand dafür (für ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν im Hause der Penelope) angeben. [Anhang.]

72. ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι κτέ., sondern nur (= als) in dem Verlangen, mich zu heirathen und zu euerm Weibe zu machen.

73 = 106. ἐπεὶ begründet die vorhergehende Aufforderung. — τόδε

mit ἄεθλον, da solch ein Kampfp reis erscheint, nemlich mich zu heirathen, vgl. 106. 107.

74. θήσω γὰρ, ich will nemlich vorlegen, wie 3.

75—79 = τ 577—581.

V. 80—135. Die treuen Hirten und Antinoos. Wie Telemachos die Aexte aufstellt und seine Kraft im Spannen des Bogens versucht.

81 = 3.

82. δακρύσας, zu α 336.

83. ἄλλοθι, an einer andern Stelle, als wo Eumaios stand. Beide Hirten werden durch den Anblick des Bogens von neuem an Odysseus erinnert.

85. ἐφημέρια φρονέοντες, die ihr nur Eintagsgedanken hegt (zu ι 189), daher der folgende Ausdruck ἃ δειλῶ, der durch den vorhergehenden Vers motiviert ist. [Anhang.]

θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὀρίνετον; ἦ τε καὶ ἄλλως
κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἥε θύραζε
κλαίετον ἐξελθόντε, καταυτόθι τόξα λιπόντε,

90

μνηστήρεσιν ἄεθλον ἄατον· οὐ γὰρ οἶω
ῥηιδίως τόδε τόξον εὖξοον ἐντανύεσθαι.

οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσιν,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὅπωπα·

καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.“

95

ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσιν ἐώλπειν
νευρὴν ἐντανύσειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

ἦ τοι οἶστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν

ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότε ἄτιμα

ἤμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὄρνυε πάντας ἐταίρους.

100

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·

„ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων.

μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,

ἄλλω ἅμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·

αὐτὰρ ἐγὼ γελόω καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.

105

ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,

87. θυμὸν mit ὀρίνετε, zu ρ 150.
— ἦ τε, relativisch statt: dieser
aber da.

88. ἐν ἄλγεσι, wie in einer Fessel.

89. ἀκέων δαίνυσθε, zu β 311.

91. μνηστήρεσιν ἄεθλον, zu τόξα,
Bogengeräth zu einem Wett-
kampf für die Freier. — ἄατον,
'unverletzlich' in activem Sinne:
unschädlich, keinen Schaden
bringend, mit nachfolgender Be-
gründung, in welcher das ῥηιδίως
mit leisem Bezug auf die eigene stol-
ze Siegeshoffnung des Redners (96)
gesagt ist. [Anhang.]

92. ἐντανύεσθαι, dass sich an-
spannen lasse, zu τ 577.

93. μέτα, d. i. μέτεστι, ist hier
noch mit der Präposition ἐν ver-
bunden. [Anhang.]

94. οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε = δ 689. τ 315.

95. μνήμων εἰμί, ich entsinne
mich wohl, nemlich dass ich selbst
ihn gesehen habe. — πάϊς δ' ἔτι νή-
πιος ἦα, parataktischer Nachdruck,
wo wir einen hypotaktischen Satz

mit 'obgleich' erwarten oder 'noch
aus meiner Kindheit'. [Anhang.]

96. ἐώλπειν, zu ν 328.

97 = 127. τ 587 mit der Note.

98. ἦ τοι mit ἔμελλεν, allerdings
ja sollte er, ein sarkastischer Hin-
weis auf die Zukunft des Antinoos
als Gegensatz zu seiner gegenwär-
tigen Zuversichtlichkeit. Ueber γεύ-
σεσθαι zu ρ 413.

99. ὃν τότε ἄτιμα, am gestrigen
Tage, vgl. ρ 445 bis 463, und 477
bis 480.

101 = β 409. σ 405; auch σ 60.
φ 130.

102—105. So spricht Telemachos,
um die Freier zu täuschen in Bezug
auf die Freude, die er bei der si-
chern Erwartung ihres Untergangs
empfindet und die er nicht hinläng-
lich zu verbergen im Stande ist.

103. φησί, nicht 'glaubt', sondern
sagt. — πινυτή περ ἐοῦσα, con-
cessiv.

104 = τ 579.

106 = 73.

οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνή κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν,
οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεος οὔτε Μυκῆνης.
[οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπείροιο μελαίνης.]
καὶ δ' αὐτοὶ τό γε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου; 110
ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε, μηδ' ἔτι τόξου
δηρὸν ἀποτρωπᾶσθε τανυστύος, ὅφρα ἴδωμεν.
καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·
εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε σιδήρου,
οὔ κέ μοι ἀχθυμένῳ τάδε δώματα πότνια μήτηρ 115
λείποι ἄμ' ἄλλῳ ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
οἷός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.“
ἦ καὶ ἀπ' ὥμοιιν χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν
ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὥμων.
πρῶτον μὲν πελέκεας στῆσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας 120
πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,

107. οἷη bis γυνή, d. i. eine Frau, wie es keine giebt. — κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν, im Achäerlande, überall wo Achäer (zu α 90) wohnen, wie λ 166. ν 249. Α 254.

108. οὔτε Πύλου κτέ., wie γ 251, partitive Localitätsbestimmung. Di. 46, 1, 1. Diese drei Städte werden hier beispielsweise als berühmte und durch die Sage gefeierte Repräsentantinnen des Achäerlandes genannt, vgl. auch zu λ 459.

109 = § 97. 98. [Anhang.]

110. καὶ δέ, und auch, wie in Prosa gestellt? Di. 69, 41, 2. — τό γε bezieht sich auf das vorhergesagte.

111. μὴ μύνησι παρέλκετε, ziehet die Sache nicht durch Vorwände hin. Sinn: jetzt frisch ans Werk!

112. ἀποτρωπᾶσθε, Frequentativum mit dem Begriff der Dauer, indem die Handlung jedes einzelnen der Freier im Verbum inbegriffen ist (zu π 405), τανυστύος, nur hier, haltet euch nicht abgewendet vom Sehneaufziehen.

113. αὐτὸς ἐγὼ, d. i. dem es als Sohn des Odysseus am meisten zukommt sich am Bogen des Vaters zu versuchen und euch die Sache vorzumachen.

114. ἐντανύσω διοϊστεύσω τε, Conjunctive des Aorists.

115. οὔ κε gehört zu λείποι, so möchte die Mutter nicht dies Haus verlassen μοι ἀχθυμένῳ, mir als einem der sich über dies Verlassen betrüben würde, mir zur Betrübniß, vgl. zu γ 227 und κ 439.

116. ἄμ' ἄλλῳ ἰοῦσα, in misbilligendem Tone über die Wiederverheirathung gesagt. — ὅτε mit λιποίμην, wann ich zurückbliebe, womit die in ἀχθυμένῳ und ἰοῦσα liegende subjective Annahme weiter fortgesetzt wird.

117. οἷός τε, befähigt, mit dem Infinitiv, wie τ 160. — ἀέθλια, wie 4. 62, ἀνελέσθαι, für sich aufheben, zu seinem Gebrauche handhaben.

118. φοινικόεσσαν, zu § 500. Eben so πορφυρέην δ 115. 164.

120. πελέκεας στῆσεν κτέ., vgl. zu τ 574. — διὰ (zum Verbum: hindurch, durch den Fussboden) τάφρον ὀρύξας und 122 ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε beweist, dass das Estrich des Saales nicht mit Platten bedeckt oder sonst gepflastert gedacht werden kann, sondern nur gestampft und festgeschlagen, vgl. χ 329. 383

ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
ὥς εὐκόσμως στῆσε, πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπειν.
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, καὶ τόξου πειρήτιζεν.

τοῖς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων, 125

τοῖς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
νευρὴν ἐντανύσειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
καί νύ κε δὴ ῥ' ἐτάνυσσε, βίῃ τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.

τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερὴ ἰς Τηλεμάχοιο· 130

„ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακὸς τ' ἔσομαι καὶ ἄκικτος,
ἢ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.

ἀλλ' ἄγεθ', οἳ περ ἐμεῖο βίῃ προφερέστεροι ἐστέ,
τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“ 135

ὥς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἑο θῆκε χαμᾶζε,
κλίνας κολλητῆσιν ἐυξέστης σανίδεσσιν·

κονίῃσι, 455 und κραταίπεδον οὐδας
ψ 46.

122. ἀμφὶ δέ, adverbial: herum, rechts und links von der Rinne, in welcher die Aexte stehen. — τάφος, Erstaunen, ein vom Aorist ταφών (zu π 12) gebildetes Nomen, synonym mit θάμβος. [Anhang.]

123. ὥς, d. i. ὅτι οὕτως, wie κ 326. — εὐκόσμως, nur hier, wohl geordnet.

124. στῆ δ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, zu v 128.

125 = Φ 176 von einer aus dem Boden zu ziehenden Lanze, hier von dem mit dem 'Fussende' auf den Erdboden gestemmt Bogen: πελέμιξεν, er erschütterte ihn, brachte ihn aus seiner Starrheit, ἐρύσσεσθαι μενεαίνων, voll Begierde ihn an sich zu ziehen, indem er die nach der Aussenseite gehende Krümmung in eine entgegengesetzte nach seinem Körper, der auf dem 'Kopfende' des Bogens ist, hinggerichtete Biegung zu bringen sucht, um dann die Sehne einhängen zu können, vgl. zu τ 577.

126. μεθῆκε βίης, wie Φ 177, er liess von der Kraft nach, von der Erschlaffung seiner Kraft gesagt, vgl. zu ε 316. — ἐπιελπόμενος, obgleich er dabei hoffte.

128. ἐτάνυσσε, neml. νευρὴν. — βίῃ τὸ τέταρτον ἀνέλκων, mit Kraft das vierte Mal die Sehne aufziehend, d. i. bei diesem vierten Ruck des Bogens die am 'Fussende' befestigte Sehne bis zur κορώνη straff heraufziehend. Vgl. zu τ 577.

129. ἀλλά, dem Sinne nach gleich εἰ μὴ. — ἀνένευε, zu ι 468.

131. ἦ καὶ ἔπειτα κτέ., indem sich Telemachos von neuem vor den Freiern verstellt, wie 102 ff. Vgl. zu β 60.

132. νεώτερος, zu jung, aber νέος π 71 blos 'jung'. Zu Di. 49, 1.

133. Vgl. zu π 72. Telemachos gebraucht hier den Gedanken als Gemeinplatz, um die Rolle seiner Verstellung zu individualisieren.

V. 136—187. Die Aufforderung des Antinoos zum Bogenspannen. Eine Ahnung und Ermahnung des Leoides und die Antwort des Antinoos. Versuche den Bogen zu erweichen.

137. κλίνας κολλητῆσιν mit σανίδεσσιν, indem er ihn an die mit Thürangeln versehenen Thürflügel lehnte, weil er nach 124 an der Schwelle zwischen den nach innen geöffneten Thürflügeln stand. Zu κολληταὶ σανίδες vgl. ψ 194. I 583.

αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη.
 τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Ἐυπείθεος υἱός· 140
 „ὄρνυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες ἑταῖροι,
 ἄρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τέ περ οἶνοχοεύει.“
 ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
 Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Οἶνοπος υἱός,
 ὃ σφι θυοσκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν 145
 ἔξε μυχοίτατος αἰέν· ἀτασθαλίας δέ οἱ οἶω
 ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστῆρεςσιν.
 ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκὺ.
 στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, καὶ τόξου πειρήτιζεν,
 οὐδέ μιν ἐντάνυσεν· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων, 150
 ἀτρίπτους ἀπαλάς. μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·
 „ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος·
 πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει

138. αὐτοῦ, daselbst, an derselben Stelle der Thüre, καλῇ κορώνῃ, an den schönen Bogenring, der am 'Kopfende' des Bogens als Sehnenhalter diente, zu Δ 111 und τ 577.

139 = σ 157.

140 = δ 660. π 363. σ 42. ν 270.

141. ἐπιδέξια, rechts hin, rechts herum an den Wänden vom Sitze des Mundschenken am Mischkrüge an; vgl. ἐνδέξια ρ 365. [Anhang.]

142. ὅθεν τέ περ, von wo ja, zu γ 321. — οἶνοχοεύει, nemlich τίς, zu α 392.

143. ἐπιήνδανε, zu ν 16.

145. θυοσκόος (von κοέω = νοέω) der Opferschauer, der nachsieht, ob die von ihm auf den Altar oder auf die Kohlen einer Räucherpfanne gelegten Opferspecereien gut brennen, und der dabei betet (χ 322). Er dient aber nur bei häuslichen Opfern und deren Mahlzeiten und Libationen, während der eigentliche Priester bei öffentlichen Opfern und im Tempel fungiert. [Anhang.]

146. μυχοίτατος, von einem aus μυχός gebildeten Adverbium μυχοῖ abzuleiten wie παροίτερος von πάρος, an der innersten Stelle

des Mönnersaales dicht vor dem μυχός, durch den man zur Frauenwohnung hindurchgieng, vgl. auch zu σ 150. — οἱ οἶω, gesteigerter Ausdruck, um den Leiodes noch höher zu stellen als den Amphinomos (π 397. 398) und den Agelaos (ν 322 ff.).

150. κάμε mit ἀνέλκων, indem das Particip Grund und Ursache des κάμε bezeichnet oder die Handlung bei welcher das κάμε stattfand: ermattete vom oder beim Anziehen, vgl. zu θ 368. [Anhang.]

151. ἀτρίπτους, nur hier, *usu non tritas*, nicht abgehärtet.

152. καὶ ἄλλος, auch ein anderer, damit auch dieser erfahre, wie schwer der Bogen zu spannen ist; daher die Antwort des Antinoos 174.

153. κεκαδήσει, ein von dem reducierten Aorist κεκαδών (Δ 334) gebildetes Futurum zu der in κήδω liegenden Wurzel καδ, wird beschädigen (d. i. berauben) θυμοῦ καὶ ψυχῆς, an Muth und Leben, d. i. wird viele zu einem freiwilligen Tode führen aus Verzweiflung über das verfehlte Ziel ihres Strebens oder über den verlorenen Siegespreis (155. 156). [Anhang.]

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερον ἐστὶν
 τεθνάναι, ἢ ζῶντας ἀμαρτεῖν οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ 155
 ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, προτιδέγμενοι ἡματα πάντα.
 νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾷ
 γῆμαι Πηνελόπειαν Ὀδυσσεύος παράκοιτιν·
 αὐτὰρ ἐπὶ τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἴδεται, 160
 ἄλλην δὴ τιν' ἐπειτα Ἀχαιιάδων εὐπέπλων
 μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἐπειτα
 γῆμαιθ' ὅς κεν πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.“
 ὣς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑο τόξου ἔθηκεν,
 κλίνας κολλητῆσιν ἐνξέστης σανίδεσσιν·
 αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη. 165
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
 δεινὸν τ' ἀργαλέον τε. νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων,
 εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστηῆας κεκαδήσει 170
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
 οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ,
 οἷόν τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ οἰστῶν·
 ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.“
 ὣς φάτο, καί ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον αἰπόλον αἰγῶν· 175

154. ἐπεὶ ἡ, zu ι 276.

155. ζῶντας, nemlich ἡμᾶς ἀρι-
 στηῆας, wie aus ὀμιλέομεν erhellt,
 vgl. auch zu π 108. Zu Di. 55, 2, 5.
 — οὐ θ' ἔνεκα κτέ. enthält das Ob-
 ject zu ἀμαρτεῖν wie γ 60. Sinn:
 das gehoffte Ziel verfehlen.

156. προτιδέγμενοι ἡματα πάντα
 = β 205.

159. πειρήσεται ἡδὲ ἴδεται, sich
 am Bogen versucht und zuge-
 sehen hat, wie ζ 126. θ 213.

161. 162 = π 391. 392. Wenn auch
 Leiodes vorher von πολλούς 153 und
 τις 157 spricht, so meint er doch im
 Herzen alle Freier, und so hat es
 auch Antinoos verstanden. [An-
 hang.]

164—166 = 137—139.

168. Vgl. zu α 64. [Anhang.]

170. εἰ δὴ τοῦτό γε κτέ., wenn
 wirklich dieser Bogen berau-
 ben soll, indem er die Worte des

Leiodes 153 richtig vom Selbstmor-
 de versteht, aber im Zorne das cha-
 rakteristische πολλούς 153 weglässt
 und τοῦτο durch γέ betont, weil
 nach der Intention des Dichters der
 sachkundige Hörer zugleich an die
 bevorstehende Rachethat des Odys-
 seus denken soll.

171. ἐπεὶ οὐ δύνασαι κτέ. Anti-
 noos erklärt hiermit die Rede des
 Leiodes für eine Aeussung der
 Schwäche und des Verdrusses über
 den mislungenen Versuch, greift
 aber selbst nachher zu einem Mittel
 der Schwäche, zur Erweichung des
 Bogens, und zeigt so die feige Arg-
 list seines Charakters.

173. οἷόν τε, zu 117. Zu ῥυτῆρα
 bis οἰστῶν vgl. σ 262.

174. τανύουσι wie ἐντανύεσθαι 92,
 weder Futurum noch Präsens mit
 Futurbedeutung. Di. 29, 2, 4. [An-
 hang.]

„ἄγρει δὴ, πῦρ κῆνον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
 παρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ.
 ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,
 ὄφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
 τόξου πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“ 180

ὥς φάθ', ὁ δ' αἶψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
 παρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ.
 ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος.
 τῷ ῥα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ', οὐδὲ δύναντο
 ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν. 185

Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
 ἄρχοι μνηστήρων· ἄρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.

τὼ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἄμ' ἄμφω,
 βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὀδυσσεύος θείοιο.
 ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμον ἦλυθε δῖος Ὀδυσσεύς. 190
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
 φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μελιχίοισιν.
 „βουκόλε καὶ σὺ συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,

177. δίφρον bis ἐπ' αὐτοῦ, zu τ der letzte und beste den Preis da-
 97. Odysseus benutzt denselben vontragen werde.
 nachher 420 zur Erleichterung sei- 187 = δ 629.
 nes Schusses, während ihn hier An- V. 188—244. *Wie Odysseus den*
 tinoos nur zur Erweichung des Bo- *treuen Hirten sich entdeckt, ihnen*
 gens gebrauchen will. *Belohnung verheisst und die Thü-*
 178. ἐκ δέ, adverbial zu ἔνεικε, *ren zu verschliessen befiehlt.*

bringe heraus, aus dem Innern 188. ὁμαρτήσαντες, gleichzei-
 des Hauses. ἔνεικε ist epischer Ao- tig, mit der Verdeutlichung ἄμ'
 rist. — στέατος, Talg, ist zweisyl- ἄμφω. Odysseus nemlich hatte ih-
 big zu lesen. nen, wie aus dem folgenden augen-
 179. θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοι- scheinlich ist, einen Wink zum Hin-
 φῇ, nemlich τόξον wie 246, indem ausgehen gegeben (wie Athene dem
 wir den Bogen über dem Feuer er- Odysseus π 164), mit kluger Benu-
 wärmen und dabei zugleich mit tzung des Umstandes, dass ihre Ent-
 Fett bestreichen, um die κέρα fernung nach der Aeusserung 89. 90
 (vgl. 395) geschmeidig zu machen, da nicht auffallen konnte.

der hörnerne Bogen trocken und un- 190. ἐκ δέ, adverbial zu ἦλυθε.
 gebraucht gelegen hatte und deshalb 191. ἐκτὸς θυρέων κτέ., d. i. vor
 starr und spröde geworden war. der Thür des Männersaales, wo-
 181. ἀκάματον, zu v 123. hin sie zuerst kamen, und dann
 182. παρ gehört zu θῆκεν. weiter (ἡδὲ καὶ) auf der Strasse,
 185. βίης ἐπιδευέες, in Bezug auf vgl. auch zu π 164.

die Anspannung des Bogens. 192. σφ', d. i. σφέ, wie 206. θ 271,
 186. ἔτ' ἐπεῖχε, nur hier intransi- vgl. λ 552.
 siv: hielt sich noch zurück, 193. ἔπος τί κε μυθησαίμην, ἢ αὐ-
 tögerte noch, weil er mit Zuver- τὸς κεύθω; directe Doppelfrage wie
 zicht hoffte, dass er doch noch als δ 140: könnte ich euch ein

- ἢ αὐτὸς κεύθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
 ποῖοί κ' εἴτ' Ὀδυσῇ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι 195
 ὧδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι;
 ἢ κε μνηστῆρεςσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῇ;
 εἴπαθ', ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ
 „Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἐέλδωρ, 200
 ὥς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ εἰ δαίμων
 γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.“
 ὧς δ' αὖτως Εὐμαιοὺς ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσιν
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω, 205
 ἐξαὐτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 „ἔνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγὼ, κακὰ πολλὰ μογήσας,
 ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει εἰς πατρίδα γαῖαν.
 γιγνώσκω δ' ὥς σφῶν ἐλδομένοισιν ἱκάνω
 οἴοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τεύξομαι 210
 εὐξαμένου ἐμὲ αὐτίς ὑπότροπον οἶκαδ' ἱκέσθαι.
 σφῶν δ', ὥς ἔσεται περ, ἀληθείην καταλέξω.
 εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 ἄξομαι ἀμφοτέροισι ἀλόχους, καὶ κτήματ' ὀπάσσω
 οἰκίᾳ τ' ἐγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα, καὶ μοι ἔπειτα 215
 Τηλεμάχου ἑτάρω τε κασιγνήτῳ τε ἔσεσθον.

Wort mittheilen, oder soll ich selbst es verbergen?

195. ποῖοί κ' εἴτε, wie möchte ihr im Stande sein, in Bezug auf Kraft und Gesinnung, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6.

196. ὧδε, so, mit einem Gestus der Hand. — αὐτὸν ἐνείκαι, ihn leibhaftig (zu α 207) brächte, so dass im Munde des noch unerkannten Odysseus der Gott gleichsam mit der Kraft seiner Arme und Schultern wirksam vor Augen tritt, während Eumaios 201 mit ἀγάγοι δέ εἰ δαίμων nur den einfachen Wunsch der göttlichen Führung ausdrückt. [Anhang.]

197. ἢ und ἢ, zu α 175.

198. κραδίη bis κελεύει = π 81.

199 = v 235.

201 = ρ 243.

202—204 = v 237—239.

206. Vgl. zu τ 214. ἐξαὐτίς hier in Bezug auf die erste Anrede 193.

207. ἔνδον, daheim, mit ἦλυθον, d. i. ἔνδον εἰμὶ ἐλθών. — ὅδε, zu α 76. [Anhang.]

208. Vgl. zu π 206.

211. ὑπότροπον mit ἱκέσθαι, dass ich heimgekehrt gekommen sein möchte; vgl. auch zu v 332.

212. ὥς ἔσεται περ, 'ganz wie' es sein wird, zu τ 312.

213 = τ 488. 496.

214. ἄξομαι, ich werde zu führen, Medium 'für sich' als Schwieger-töchter, zu ζ 28. Vgl. auch zu π 15. Ueber die Sache zu ξ 64.

215. τετυγμένα, schön gebaute.

216. ἑτάρω τε κασιγνήτῳ τε, ein Ausdruck der Zutraulichkeit im Familienleben, ohne Rücksicht aufs

εἰ δ' ἄγε δή, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,
ὄφρα μ' ἐν γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,
οὐλήν, τήν ποτέ με σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι,
Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν νιάσιν Αὐτολύκοιο.“

220

ὥς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.
τὼ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην ἐν τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,
κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφροσι χεῖρε βαλόντες,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους.
ὥς δ' αὖτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσεν.

225

καί νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο,
εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·

„παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μή τις ἴδῃται
ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.

ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω.
ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἠδὲ φαρέτρην·
ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαίε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον

230

Alter. Sinn: ich werde meinem Sohne Telemachos keinen Vorzug vor euch geben. Ueber das Verhältniß des Eumäos zur Ktimene vgl. zu o 365.

217. εἰ δ' ἄγε, zu α 271.

218. πιστωθῆτον, sicher werden, Zuversicht fasset.

219 = τ 393. Ueber die Dehnung des μέ zu γ 230.

220 = τ 466. Die treuen Hirten kannten die Narbe und ihren Ursprung als vertraute Familienglieder.

221. ἀποέργαθεν, er hielt hinweg, zu δ 284, so dass sie die Narbe eine Zeit lang betrachten konnten.

222. εἰσιδέτην und ἐφράσσαντο, Dual mit Plural abwechselnd. Zu Di. 63, 3.

223. βαλόντες, auf τὼ δέ bezüglich.

224 = ρ 35. Man beachte hier die Raschheit im Fortgange der Handlung, weil bereits alle Vorbereitungen zur Entscheidung drängen.

225. καὶ χεῖρας, diese als Symbol, dass er jetzt der Hülfe ihrer Hände bedürfe, vgl. 202.

226 = π 220. Ψ 154.

227. εἰ μὴ gehört zu beiden Verben oder Satzgliedern. [Anhang.]

228. παύεσθον, zu ν 180.

229. μεγάροιο, aber 242 dafür δόμους. — ἀτὰρ, hier gleich δὲ zur einfachen Fortsetzung der Rede. — καὶ εἴσω, zu η 13.

230. προμνηστῖνοι, zu λ 233. — μηδ' ἅμα πάντες, nemlich ἐσέλθωμεν, da πάντες auch den Sprechenden mit einschliesst. Di. 62, 4.

231. μετὰ δέ, hinterher, zu o 400. — τόδε σῆμα τετύχθω, dies soll unser Merkzeichen sein, was dann näher mit γάρ erklärt wird. Der Kampf gegen die Freier soll beginnen, sobald als Odysseus den Bogen von Eumäos empfangen haben wird und die Thüren des Frauengemachs verschlossen sein werden, was beides 378 bis 391 zur Ausführung kommt.

233. ἐάσουσιν, mit Synizese, wie ἐᾶ E 256 und ἐῶμεν K 344. — δόμεναι, nemlich τινά, zu α 392.

234. ἀνὰ δώματα, durch den Saal hin, eine allgemeine Bezeichnung des Männersaales, wie 238 ἔρκεα.

- ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν τε γυναιξὶν 235
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας,
 ἣν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
 σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς 240
 κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.“
 ὥς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους ἐν ναιετάοντας·
 ἔξετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἐνθεν περ ἀνέστη.
 ἐς δ' ἄρα καὶ τὸ δμῶε ἵτην θείου Ὀδυσῆος.
 Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα, 245
 θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλαι πυρός. ἀλλὰ μιν οὐδ' ὥς
 ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστεινε κυδάλιμον κῆρ.
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.
 οὔ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ 250
 εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἳ μὲν ἐν αὐτῇ
 ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ αἳ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·

235. εἰπεῖν γυναιξίν, befiehlt den Weibern. Der Befehl ist allgemein gehalten, theils weil Odysseus nicht wissen konnte, welche Weiber Eumäos gerade antreffen würde, theils weil es beim Thürverschliessen gleichgiltig war, ob die zuschliessenden Dienerinnen sonst treu und zuverlässig wären oder nicht. Ueber die Ausführung vgl. 380 ff.

236. μεγάροιο, des Frauengemachs, in welchem Eurykleia mit den übrigen Dienerinnen arbeitet. — πυκινῶς ἀραρυίας, zu β 344.

237. τις, eine der Dienerinnen. — ἔνδον ἀκούσῃ, drinnen hört.

238. ἀνδρῶν ist von στοναχῆς ἢ ἐκτύπου abhängig. — ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, in unserm Verschluss, mit ἔνδον zusammengehörig. — μή τι bis προβλώσκειν κτέ. wird noch von εἰπεῖν 235 regiert.

240. θύρας mit αὐλῆς, die Flügel des Hofthors, durch das man auf die Strasse hinauskommt. Aber die aus dem Männersaale in den Hof und in

die Nebengebäude führenden Thüren blieben offen.

241. κληῖδι, mit dem Riegel, der hier inwendig vorgeschoben wurde, zu α 442, damit die Freunde der Freier nicht von aussen zu Hülfe kommen könnten, wenn sie etwa das Geschrei vernähmen. — ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι, zu θ 443. 447. 448. Hier wurde dazu nach 390. 391 ein Tau verwendet.

242 = ρ 324.

243. Vgl. 166.

V. 245—310. Vergeblicher Versuch des Eurymachos; beabsichtigter Aufschub des Bogenkampfes, worauf Odysseus um den Bogen bittet, aber von Antinoos verhöhnt wird.

245. ἐνώμα, schwang.

246. σέλαι, ein Dativ wie δέπαι κ 316.

247. κυδάλιμον κῆρ ist Accusativ, wie K 16. Σ 33. [Anhang.]

248. ὀχθήσας, zu δ 30. — ἔκ τ' ὀνόμαζεν, zu β 302.

249. αὐτοῦ, für ἐμοῦ αὐτοῦ. Di. 51, 2, 4.

251. αἳ μὲν und αἳ δέ, zu α 109.

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
τόξον· ἐλεγχείῃ δὲ καὶ ἐσσομένοισι πνυθέσθαι.“ 255

τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Ἐυπείθεος υἱός·
„Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.
νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο
ἄγνη· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ'; ἀλλὰ ἔκηλοι
κάτθετ'. ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἅπαντας 260
ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶω,
ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
ἀλλ' ἄγετ', οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
ἡῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον αἰπόλον αἰγῶν 265
αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,
ὄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
τόξον πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.“

ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν, 270

253. ἀλλ' εἰ δὴ, d. i. ἀλλ' ὁδύρο-
μαι, εἰ δὴ, vgl. § 142 und 144. — βίης
ἐπιδευέες, wie 185, der Kraft be-
dürftig.

254. ἀντιθέου Ὀδυσῆος ist von
βίης abhängig und hier beigefügt
aus Rücksicht auf das Interesse des
Hörers, der den Fremdling kennt.
— ὃ τ', d. i. ὅτι τε, dass wir da
nicht können, ist Erklärung zu τοσ-
σόνδε.

255. καὶ ἐσσομένοισι πνυθέσθαι, zu
γ 204.

256 = α 383. δ 641. ρ 477. σ 284.

257. οὐχ οὕτως ἔσται, d. i. diese
Schande soll uns nicht zu Theil wer-
den. — νοέεις δὲ καὶ αὐτός ist eine
Berufung auf die Einsicht seines Ge-
nossen, was sogleich durch ein er-
klärendes γάρ 'nemlich' begrün-
det wird.

258. ἑορτή, das Fest, vgl. zu v
156. 276 bis 278. — τοῖο θεοῖο, die-
ses Gottes, des Apollon, als Vorste-
hers der Bogenschützen, vgl. 267.
338. 364. 365. χ 7.

259. τίς bis τιταίνοιτο, nemlich
während einer solchen Festfeier, die
von Antinoos jetzt (vgl. zu 186) zum

Aufschub des Bogenspannens be-
nutzt wird, um erst den beleidigten
Gott zu versöhnen (264) und seine
Hülfe zu erflehen (267. 268. 279. 280),
wie in der Ilias gewöhnlich der
Schussfertige dem Apollon ein Op-
fer gelobt, vgl. Δ 119 f. Ψ 872 f. —
ἀλλὰ, d. i. nein.

260. ἀτὰρ πελέκεάς γε, mit Nach-
druck dem καὶ εἴ κε vorangestellt,
zu ρ 223; καὶ εἴ κ' εἰῶμεν (gleich
ἔῶμεν) ἅπαντες ἐστάμεν, auch
wenn wir alle insgesamt
stehen lassen, wozu als Nach-
satz ein καλῶς ἂν ἔχοι im Gedanken
liegt, was er in seiner lebhaften
Rede verschweigt. Di. 65, 5, 4. [An-
hang.]

261. ἀναιρήσεσθαι, für sich auf-
heben, forttragen.

263 = σ 418.

266. ἔξοχοι αἰπολίοισιν, für die
Ziegenherden hervorragend
sind, zu ο 227; anders lautet der Ge-
danke ρ 213 und v 174.

268 = 180.

270—273 = γ 338—340. 342. I 174
—177. ἐπὶ χεῖρας, zu α 146.

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
 νώμῃσαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
 τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης· 275
 [ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει]
 Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
 λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν,
 νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
 ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλῃσιν. 280
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον εὖξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
 χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἥ μοι ἔτ' ἔστιν
 ἷς, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,
 ἢ ἥδη μοι ὄλεσσεν ἄλλη τ' ἀκομιστίη τε.“
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσθησαν, 285
 δείσαντες μὴ τόξον εὖξοον ἐντανύσειεν.
 Ἀντίνοος δ' ἐνέειπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 „ἃ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί.
 οὐκ ἀγαπᾷς, ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
 δαίνυσθαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις 290
 μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; οὐδέ τις ἄλλος
 ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
 οἶνός σε τρώει μελιηδής, ὅς τε καὶ ἄλλους

273. σπείσαν, nach der Absicht 264.

274 = σ 51.

276 = ρ 469. σ 352. [Anhang.]

278. τοῦτο ἔπος, was durch die folgenden zwei Infinitive näher erklärt wird; ἔειπεν, nemlich der zuletzt mit ehrendem Beiwort genannte Antinoos.

279. ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν, hier vom Gelingen des Bogenspannens mit demselben Doppelsinne gesagt wie τ 502.

280. δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλῃσιν, wieder eine berechnete Absichtlichkeit in Bezug auf 253. 254.

281. ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε κτέ. (= δ 669. β 212) ist der Inhalt des λίσσομαι 278.

283 = λ 394. Α 669. ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν, zu ν 398.

284. ἀκομιστίη, nur hier, der Man-

gel an Pflege, mit gedehnter penultima, zu ν 142.

285 = ρ 481.

288. ἃ δειλὲ ξείνων, zu ξ 361. — ἐνὶ bis ἡβαιαί, vgl. Ε 141. σ 355. Wie verschieden?

289. οὐκ ἀγαπᾷς, bist du nicht zufrieden, ὃ, d. i. ὅτι. — ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν, unter uns vornehmen Leuten, wie β 310, mit substantiviertem Masculinum, worüber zu ο 373.

290. ἀμέρδεαι, *expers es*, zu τ 17.

291. μύθων und ῥήσιος (nur hier), unsre Gespräche und Reden. — οὐδέ τις mit ἀκούει, hört 'doch' kein.

293. τρώει, verwundet, indem der οἶνος in sinnlicher Belebtheit erscheint; daher auch nachher ὅς ἂν ἔλῃ. [Anhang.]

βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλῃ μῆδ' αἷσιμα πίνῃ.
 οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα, 295
 ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
 ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσεν οἶνῳ,
 μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.
 ἦρωας δ' ἄχος εἶλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
 ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὐατα νηλεί χαλκῷ 300
 ῥῖνᾶς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀσθεὶς
 ἦεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
 ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
 οἳ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὗρετο οἶνοβαρείων.
 ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφάυσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον 305
 ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
 ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
 εἰς Ἑχέτον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
 πέμψομεν· ἐνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ ἔκηλος
 πῖνέ τε, μῆδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισιν. 310
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

294. ὃς ἄν, Singular? zu γ 355. — χανδὸν, ein ἄπαξ εἶρ., gierig ἔλῃ schluckt; μῆδ' αἷσιμα, und nicht geziemend, mit Anstand.

295. Εὐρυτίων, bei Spätern auch Εὐρυτος genannt (Ovid. Met. XII 220), war zur Hochzeit des Lapithenkönigs Peirithoos geladen, und wollte diesem in der Trunkenheit seine Neuvermählte Hippodameia (B 742) entführen, hier κάκ' ἔρεξε 298, worüber der berühmte Kampf der Lapithen und Kentauren entstand 303.

299. διὲκ προθύρου δὲ θύραζε, zum Thorweg hinaus.

300. ἔλκον, nemlich Εὐρυτίωνα. — οὐατα κτέ., vgl. σ 86.

301. ἀμήσαντες, nachdem sie ihm hinweggemäht hatten. — φρεσὶν ἦσιν ἀσθεὶς, d. i. seiner Sinne nicht mächtig.

302. ἦν ἄτην ὀχέων, sein Unheil wie eine Last mit sich tragend, vgl. η 211. λ 619. — ἀεσίφρων, verblendet. [Anhang.]

303. ἐξ οὗ, deshalb, bezeichnet die Folge des vorher geschilderten

Vergehens. — ἀνδράσι, von den Lapithen im Gegensatz zu Κένταυροι, die als ganz rohe und wilde Unmenschen, als 'bergbewohnende Bestien' φῆρες ὄρεσκῶοι, λαχνήεντες A 268. B 743 erscheinen.

304. οἳ αὐτῷ zu εὗρετο, das Medium mit beigefügtem Reflexiv. Zu Di. 52, 10, 5.

306. τεῦ ist Masculinum und von ἐπητύος abhängig, wie β 206 τῆς von ἀρετῆς. — ἐπητύς, nur hier, wohlwollende Behandlung. Vgl. zu σ 128.

307. δέ, sondern. — νηὶ μελαίνῃ, wie von σ 84 und κ 332 verschieden?

308 = σ 85.

309. σαώσεται, du wirst heil davonkommen.

310. κουροτέροισιν, wie Δ 316. Ueber diese Comparativbildung Di. 23, 5, 1.

V. 311—358. Odysseus von Penelope begünstigt; Kraftworte des Telemachos und Entfernung der Penelope.

„Αντίνο’, οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν, οὐδὲ δίκαιον,
 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ’ ἵκηται.
 ἔλπεαι, αἶ χ’ ὁ ξείνος Ὀδυσσεύς μέγα τόξον
 ἐντανύσῃ χερσὶν τε βίηφί τε ἤφι πιθήσας,
 οἴκαδέ μ’ ἄξεσθαι καὶ ἐὼν θήσεσθαι ἄκοιτιν;
 οὐδ’ αὐτός που τοῦτό γ’ ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπεν·
 μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ’ εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
 ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικεν.“

315

τὴν δ’ αὖτ’ Εὐρύμαχος Πολύβου πάϊς ἀντίον ἤνδα·
 „κούρη Ἰκαρίοιο περίφρον Πηνελόπεια,
 οὐ τί σε τόνδ’ ἄξεσθαι οἰόμεθ’, οὐδὲ ἔοικεν,
 ἀλλ’ αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,
 μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·
 ἢ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
 μνῶνται, οὐδέ τι τόξον εὖξοον ἐντανύουσιν·
 ἀλλ’ ἄλλος τις, πτωχὸς ἀνὴρ, ἀλαλήμενος ἐλθὼν
 ῥηιδίως ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ’ ἤκε σιδήρου.
 ὥς ἐρέουσ’, ἡμῖν δ’ ἂν ἐλέγχῃα ταῦτα γένοιτο.“

320

325

τὸν δ’ αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „Εὐρύμαχ’, οὐ πῶς ἔστιν ἐνκλειῖας κατὰ δῆμον
 ἔμμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσι
 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ’ ἐλέγχῃα ταῦτα τίθεσθε;
 οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἡδ’ εὐπηγῆς,
 πατρὸς δ’ ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὐχεται ἔμμεναι υἱός.
 ἀλλ’ ἄγε οἱ δότε τόξον εὖξοον, ὅφρα ἴδωμεν.
 ὥδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

330

335

312. 313 = v 294. 295.

317. ἔολπεν, präsentisch.

318. τοῦ γ’ εἵνεκα ist mit ἀχεύων zu verbinden. [Anhang.]

319. ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικεν, auch wahrlich nicht einmal ziemt, wie M 212; vgl. zu γ 27.

323. ἀλλ’ αἰσχυρόμενοι, sondern es ist (geschieht) weil wir scheuen.

324. μή ποτέ τις εἴπησι κτέ., vgl. X 106. § 275.

325. πολὺ χεῖρονες, als Odysseus, den das von ἄκοιτιν abhängige ἀμύμονος ἀνδρὸς bezeichnet; vgl. auch

253. 254. Der Gedanke wird dann durch οὐδέ τι näher begründet.

327. ἀλαλήμενος ἐλθὼν, zu v 333.

332. ἔμμεναι οἷ, d. i. τούτους ἔμμεναι οἷ (zu ε 103), wozu ἐνκλειῖας das Prädicat ist.

333. τί δ’ ἐλέγχῃα ταῦτα τίθεσθε, warum aber bereitet ihr euch diese Schande? vgl. das Activ X 100; d. i. ihr könnt ja das ganze Freien um mich so wie den Bogenkampf gut sein lassen. [Anhang.]

334. εὐπηγῆς, nur hier, festgedrungen.

335. γένος, zu § 199, wozu dann υἱός das speciellere ist. — εὐχεται ἔμμεναι, zu α 180.

εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα καλά,
 δώσω δ' ὅξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν, 340
 καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.“

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦν δα·
 „μῆτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμεῖο
 κρείσσων, ὃ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι, 345
 οὐθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
 οὐθ' ὅσσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·
 τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι
 καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, 350
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι. τόξον δ' ἀνδρεσσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.“

ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκόνδε βεβήκειν·
 παῖδός γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἐνθετο θυμῷ. 355
 ἐς δ' ὑπερῷ ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνον
 ἡδύν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὕφορβός.
 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν· 360
 ὧδε δέ τις εἶπεςκε νέων ὑπερηνορέοντων·
 „πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,

337. Vgl. zu π 440.

339 = π 79.

340 = ξ 531.

341. 342 = π 80. 81. ὑπὸ ποσσὶ, d. i. um sie darunter zu binden, vgl. α 96.

344. τόξον ist Object zu δόμεναι und ἀρνήσασθαι, diese Infinitive aber sind von κρείσσων, nemlich ἐστί, abhängig. [Anhang.]

346 = π 124.

347. νήσοισι, nemlich κοιρανέουσιν, indem die α 246. ι 24 genannten Inseln gemeint sind. — πρὸς Ἥλιδος. Di. 68, 37, 2.

349. καὶ καθάπαξ, nur hier, sogar ein für allemal. καθάπαξ ξείνῳ, dies Zusammentreffen der

zwei ξ nur hier. — φέρεσθαι ist von δόμεναι abhängig, wie bei Verg. Aen. V 307: *dabo mit ferre bipennem*.

350—358 = α 356—364. Vgl. auch zu τ 602.

V. 359—434. *Wie Odysseus den Bogen erhält, ihn spannt und den Pfeil durch die Aexte schiesst.*

359. λαβὼν φέρε, um den 234. 235 erhaltenen Auftrag zu erfüllen.

360. ὁμόκλεον, schreien laut, unter Drohungen wie Telemachos 368 oder die Freier χ 211. ω 173.

361 = β 324. δ 769. ρ 482. υ 375. Vgl. zu β 324 und θ 328.

362. πῇ δὴ bis ἀμέγαρτε συβῶτα,

πλαγκτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.“

365

ὥς φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,
δείσας οὖνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐργάζοντιν·
„ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ ἐν πᾶσι πιθήσεις·
μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐὼν ἀγρόνδε δίωμαι,
βάλλων χειρμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερος εἰμί.

370

αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασιν,
μνηστήρων χερσὶν τε βίηφι τε φέρτερος εἶην·
τῷ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται.“

375

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασαν
μνηστήρες, καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο

Τηλεμάχῳ. τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης
ἐν χείρεσς Ὀδυσῇ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.

zu ρ 219. Wie ist da ἄγεις und φέ-
ρεις unterschieden? zu 196.

363. πλαγκτέ, du Verschlagener,
der du nicht hierher, sondern zu
deinen Säuen gehörst, daher 'Ra-
sender'. — ἐφ' ὕεσσι, beim Hüten
der Säue, vgl. v 209. [Anhang.]

364. οἶον ἀπό, zu ι 192. — οὓς
ἔτρεφες, ein Zusatz zu κύνες, der
so spät nachfolgt als Ausdruck der
steigenden Erbitterung, die das
kläglichste und schlimmste noch
beizufügen treibt. Die Freier wol-
len nemlich, wenn der Kampf zu
ihrem Siege ausschlägt, den Eumäos
auf seinem Gehöfte tödten und den
Leichnam seinen eigenen Hunden
zum Frasse vorwerfen, vgl. χ 30.

365. ἰλήκησι ist ein paragogisches
Präsens. [Anhang.]

366. αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ, auf dersel-
ben Stelle, wo er gerade stand.

368. ἀπειλήσας, indem er dro-
hend die Stimme erhob.

369. ἄττα, zu π 31. — τάχ' οὐκ ἐν
πᾶσι πιθήσεις, d. i. bald soll es dir
schlecht bekommen, allen zu gehor-
chen.

370. μή, drohend: dass nur
nicht, zu ο 12. — ὀπλότερος, nur
vom Alter, zu γ 465. Telemachos
verhöhnt die maasslose Drohung der
Freier durch eine viel geringere, in
der er sich als einen schwachen im
Waffenhandwerk noch nicht geüb-
ten Jüngling hinstellt, der wol einen
Diener fortjagen könne, aber nicht
die Freier.

372. τόσσον, nemlich ὅσον σοῦ.

373. μνηστήρων, namentlich der
Freier, Apposition zu πάντων.

374. τῷ κε τάχα στυγερώς, nach
einem Wunsche wie Π 723. — τινά,
manchen, indem er dabei an alle
Freier denkt.

376. Vgl. zu v 358. Die Freier
brachen über Eumäos in ein behag-
liches Lachen aus und liessen von
ihrem Grolle wider Telemachos
nach, weil derselbe den Eumäos zu-
rechtgewiesen und ihre eigene Ue-
berlegenheit anerkannt hatte.

377. μέθιεν χόλοιο, wie von μεθ.
χόλον α 78. A 283 verschieden?

378. Τηλεμάχῳ, d. i. gegen Te-
lemachos.

ἐκ δὲ καλεσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν· 380
 „Τηλέμαχος κέλεταιί σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἄραρυίας,
 ἣν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.“ 385
 ὣς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιετάοντων.
 σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
 κλήισεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας ἐνεργέος αὐλῆς.
 κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης 390
 βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦεν αὐτός.
 ἔξετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰὼν, ἔνθεν περ ἀνέστη,
 εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἦδη τόξον ἐνώμα
 πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
 μὴ κέρα ἵπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος. 395
 ὣδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
 „ἦ τις θηρητὴρ καὶ ἐπὶ κλοπὸς ἔπλετο τόξων.
 ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται,

380 = τ 15. Der verständige Diener richtet den ihm 235 allgemein ertheilten Auftrag an die erste der γυναικες aus, theils um die Sitte des Hauses zu wahren, theils um der pünktlichen Ausführung desto gewisser zu sein. Sodann beruft er sich auf Telemachos, nicht auf Odysseus, weil er nicht weiss, dass Eurykleia τ 468 den Odysseus erkannt hat.

382—385 = 236—239.

386. 387 = τ 29. 30.

388. ἐξ οἴκοιο, wie 188. Philoitios vollführt hier den 240. 241 erhaltenen Auftrag.

389. ἐνεργέος, wie I 472, vgl. zu ρ 267. Er verschloss nemlich das nach der Strasse führende Hofthor, vgl. ψ 135 bis 139.

390. αἰθούσῃ, nemlich αὐλῆς, zu θ 57. — ὄπλον, Kabeltau, Haltseil.

391. βύβλινον, aus der Byblospflanze bereitet; dergleichen in Aegypten geflochtene Schiffsseile kamen als Waare nach Griechen-

land. — ἐπέδησεν, von innen festband. Dieses Anbinden fügte er zu dem Vorschieben des Riegels hinzu um der grösseren Festigkeit des Verschlusses willen, vgl. 241. — αὐτός, im Gegensatz zu der eben vollendeten Thätigkeit. [Anhang.]

392 = 243.

395. μὴ mit ἔδοιεν, ob nicht etwa zerfressen hätten. — κέρα, die Bogenflügel, entweder nach ihrem Stoffe oder nach ihrer Gestalt 'Hörner' genannt. — ἵψ, ein Bohrwurm in Horn oder Holz, wahrscheinlich der 'Klopfkäfer'.

397. ἦ τις θηρητὴρ κτέ., mit höh-nendem Spott: traun er ward ein rechter Jagdmacher und schlauer Kenner des Bogens, als wenn Odysseus den Bogen nur prüfte, mit der Absicht ihn zu stehen. Ueber die Stellung des τὶς zu σ 382, über ἔπλετο zu β 363. [Anhang.]

398. ἦ ῥά νυ bis κεῖται. Sinn: entweder will er seine derartige Waffensammlung vermehren.

ἢ ὃ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶν
νωμᾶ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.“ 400

ἄλλος δ' αὖτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων
„αἰ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,
ὥς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.“

ὥς ἄρ' ἔφην μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντη, 405

ὥς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
ῥηιδίως ἐτάνυσσε νέῳ περὶ κόλλοπι χορδήν,
ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐυστρεφὲς ἔντερον οἶός,
ὥς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.

δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς· 410
ἢ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδὴν.

μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
ἐτράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἐκτύπε σήματα φαίνων·
γῆθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ὅττι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω. 415

399. ποιησέμεν, einen solchen Bogen anzufertigen. Di. 53, 7, 5. Sinn: oder er geht damit um diesen Bogen zum Modell zu nehmen.

400. κακῶν ἔμπαιος, der im Schlechten erprobte, zu v 379, hier mit Bezug auf die vermeintliche Absicht des Diebstahls.

401 = β 331.

402. τοσσοῦτον mit folgendem ὥς, in demselben Maasse, wie. — ὀνήσιος, nur hier, ἀντιάσειεν, neml. οὗτος, möge dieser am Glück Antheil nehmen. [Anhang.]

405. αὐτίκ' ἐπεὶ, zu § 153, bildet zum Subject Ὀδυσσεύς eine nachdrucksvolle Nebenbestimmung.

407. κόλλοψ, der Wirbel, ein kleiner Pflock, durch dessen Umdrehen die Saiten der Phorminx an- und abgespannt werden; νέῳ περὶ κόλλοπι, am neuen Wirbel, der fester in seiner runden Oeffnung bleibt und nicht so leicht sich zurückdreht wie ein schon abgenutzter.

408. ἄψας ἀμφοτέρωθεν, nachdem er an beiden Enden, hinter dem Stege und am Wirbel, angeknüpft hat.

409. ἄτερ σπουδῆς, ohne Mühe, entspricht dem ῥηιδίως 407, und das Hauptsubject Ὀδυσσεύς (404) ist hier am Schlusse noch einmal wiederholt.

410. δεξιτερῇ mit πειρήσατο νευρῆς, er erprobte die nunmehr aufgezugene Sehne, nachdem er sie mit der Rechten erfasst hatte, indem er die Sehne an sich zog und durch Wiederloslassen erklingen machte, um zu sehen, ob sie noch gut und dauerhaft wäre. Dies Probieren der Sehne war der zweite Act, während der erste im Aufziehen der Sehne bestand.

411. ὑπὸ καλὸν ἄεισε, sie sang schön darunter, unter seiner Rechten die sie anzog und losliess, wie Σ 570. χελιδόνι εἰκέλη, so feinklang die Sehne αὐδὴν im Stimmlaut, indem das leblose als lebenbegabtes dargestellt wird. [Anhang.]

412. μνηστῆρσιν δ' ἄχος γένετο μέγα, weil Odysseus die Bogensehne aufgezugon hatte und sie probierte. — χρῶς ἐτράπετο, wie N 284. P 733.

413. μεγάλ' ἐκτύπε σήματα φαίνων, vgl. v 103. 113.

415. ὅττι ῥά οἱ, Versanfang wie §

εἴλετο δ' ὦκυν οἰστόν, ὃ οἱ παρέκειτο τραπέξῃ
 γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς ἔντοσθε φαρέτρης
 κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
 τὸν δ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
 αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν 420
 ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
 πρώτης στείλειῃς, διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε
 ἰὸς χαλκοβαρῆς. ὃ δὲ Τηλέμαχον προσέειπεν·
 „Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
 ἦμενος· οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον, οὐδέ τι τόξον 425
 δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδον ἐστίν,
 οὐχ ὥς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.
 νῦν δ' ὦρῃ καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι
 ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι
 μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.“ 430

275. Z 177. P 568. X 492; im zweiten Fusse P 411. 655. X 439.

419. τὸν δ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν, nachdem er diesen Pfeil am Bug (am vordern 'Auflager' wo die Wurzeln der beiden Hörner vermittelt eines metallenen Beschlags zu einer Handhabe verbunden waren) gefasst hatte, damit der Pfeil zwischen den Fingern beim Spannen sich nicht verrücke. Das Auflegen des Pfeils auf die Sehne ist selbstverständlich vorangegangen. — γλυφίδες, wie Δ 122, sind die am untern Pfeilschafte in die Länge laufenden vier Einschnitte, in welche man Federn oder Flügel einlegte: zwei fasste der Bogenschütze mit dem Daumen und Zeigefinger, so dass er in dem durch diese Finger gebildeten Winkel die Sehne hatte. [Anhang.]

420. ἐκ δίφροιο, auf dem Sessel sitzend: Attraction von αὐτόθεν, zu 177.

422. πρώτης στείλειῃς, vom ersten Oehre an verfehlte er keine von sämtlichen Aexten. Di. 46, 1, 5. — διὰ δ' ἀμπερὲς. Di. 68, 46, 4, vgl. auch zu δ 209. — θύραζε, hindurch kam zum letzten hinaus.

423. χαλκοβαρῆς, wie O 465,

erzbeschwert, von der ehernen Spitze.

425. οὐδέ τι, denn durchaus nicht. — οὐδέ τι τόξον bis τανύων, und durchaus nicht quälte ich mich lange am Spannen des Bogens ab, zu 150.

426. ἔτι bis ἐστίν = E 254.

427. οὐχ ὥς, d. i. οὐχ οὕτως ὥς, wie ω 199, nicht so wie mir vorwerfen.

428. νῦν δ' ὦρῃ, wie § 407, καὶ δόρπον mit τετυκέσθαι, auch eine Abendmahlzeit zu bereiten, ist, da das δεῖπνον v 390 beginnt und hier χ 9 bis 14, 84 bis 86 zu Ende geht, eine bittere Ironie auf die Ermordung der Freier, wie v 392.

429. ἐν φάει, beim Tageslichte, verstärkt die Ironie, insofern das δόρπον gewöhnlich erst später bereitet wurde, Odysseus also durch den Zusatz zeigt, dass er kein wirkliches δόρπον verstanden wissen will. — καὶ ἄλλως, auch auf andere Art, ἐψιάσθαι, Kurzweil zu treiben, zu ρ 530, eine Fortsetzung der bitteren Ironie mit Bezug auf Waffengeklirr und Mordgeschrei.

430 = α 152, aber für den Zusammenhang mit Absicht geändert, um spöttisch mit der φόρμιγξ das

ἦ καὶ ἐπ' ὀφρύσι νεῦσεν. ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὅξυ
 Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θείοιο,
 ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
 παρ' θρόνον ἐστήκει κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ X.

Μνηστηροφονία.

αὐτὰρ ὁ γυμνώθη ῥακέων πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἰστοὺς
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·
 „οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·
 νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πώ τις βάλεν ἀνὴρ,
 εἴσομαι αἶ' κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων.“

5

Schwirren der Bogensehne zu bezeichnen, vgl. 406.

431. ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε, wie π 164, winkte zu. — ξίφος ὅξυ, das er 119 abgelegt hatte.

433. ἀμφὶ zu βάλεν, zu β 80. — ἄγχι mit αὐτοῦ, *prope ipsum Ulixem*.

434. παρ' θρόνον, neben den Lehnssessel, auf dem Telemachos 139 gesessen und wahrscheinlich auch 118 sein Oberkleid abgelegt hatte. Dieser Lehnssessel befand sich nahe beim δίφρος des Odysseus 420. — ἐστήκει, war getreten. — χαλκῷ, hier von Schwert und Speer, da er die Schutzwaffen erst χ 103. 113 anlegt.

χ

Unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden Gesanges, aber mit einem neuen und kräftigen Anfange, weil dieser Gesang oft als besonderes Lied zum Vortrage kam.

V. 1—88. *Wie Odysseus den Antinoos und Eurymachos erschiesst.*

1. γυμνώθη ῥακέων, d. i. von dem zerrissenen Obergewande, um es sich zum Schusse bequemer zu machen, vgl. auch zu 122 und 488.

2. ἐπὶ μέγαν οὐδόν, auf die Schwelle der Hauptthüre des Möbelsaales, an welche Telemachos seinen Vater v 257. 258 absichtlich gesetzt hatte; vgl. auch φ 124. 149.

4. αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, zu θ 68.

5. ἀάατος ἐκτετέλεσται, ist ohne Schaden abgelaufen, eine ironische Anwendung von φ 91.

6. αὖτε, dagegen. — βάλεν, aus der Ferne traf.

7. εἴσομαι, ich werde losgehen, von εἶμι, wie ο 213. π 313. Φ 335. Ω 462. Di. 38, 3, 4; mit dem bloßen Accusativ σκοπόν, zu α 176. Vgl. auch zu ο 504. — Ἀπόλλων, zu φ 258. Vgl. auch zu ι 317. [Anhang.]

ἧ καὶ ἐπ' Ἀντινόῳ ἰθύνητο πικρὸν οἰστόν.
 ἧ τοι ὁ καλὸν ἄλειςον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλεν,
 χρύσειον ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα, 10
 ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ
 μέμβλετο· τίς κ' οἶοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσιν
 μούνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερός εἴη,
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ λαιμόν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῶ, 15
 ἀντικρὺς δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἦλυθ' ἀκωκή.
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε, δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς
 βλημένου. αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ ρῖνας παχὺς ἦλθεν
 αἵματος ἀνδρομέοιο. θοῶς δ' ἀπὸ εἴο τράπεξαν
 ὥσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε· 20
 σῆτος τε κρέα τ' ὅπτα φορύνετο. τοὶ δ' ὁμάδησαν
 μνηστῆρες κατὰ δῶμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
 ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,
 πάντοσε παπταίνοντες ἐνδμήτους ποτὶ τοίχους·
 οὐδέ πη ἀσπίς ἦν, οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι. 25

9. ἔμελλεν, war im Begriff. Di. 53, 8, 5. Die Freier befinden sich hier wie 84 bis 86 noch bei dem zu Ende gehenden δεῖπνον, zu φ 428.

10. καὶ δὴ, und schon. — μετὰ χερσὶν ἐνώμα, wie φ 245.

11. πίοι οἴνοιο. Di. 47, 15, 5.

12. μέμβλετο, Imperfect von μέμβλομαι, war Gegenstand der Sorge. [Anhang.]

13. μούνον, dass ein einziger, ist Subject zu οἷ τεύξειν, wo οἷ auf τίς zurückweist. — καὶ εἰ μάλα κτέ. = θ 139, ganz? [Anhang.]

14 = Φ 66, ganz?

15. κατὰ λαιμόν, in die Kehle, ist mit βάλεν ἰῶ zu verbinden, vgl. Θ 303. A 507. N 586, und ἐπισχόμενος ist ein Particip der epischen Malerei: hinhaltend.

16 = P 49. X 327. [Anhang.]

17. ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε, wie N 543, er neigte sich auf die andere Seite, d. i. in den an der Wand (zu η 95) stehenden Lehnstuhl zurück (wie ἐτέρωσε Ξ 18), auf dem er sodann nach dem Blutverlust zusammensank und noch im Todeskampfe

mit dem Fusse den Tisch von sich stiess.

18. βλημένου, nach οἷ der Genetiv? zu § 157. — αὐλός, ein röhrenartiger Strahl, weil mit λαιμός 15 nur der Deglutitionsapparat des Halses und nicht die Luftröhre gemeint ist: denn in letztem Falle würde das Blut dunkelschaumig (κελαινεφές) dem Antinoos entquollen sein.

19. τράπεξαν, indem jeder der Freier, die an den drei innern Wänden des Saales herumsassen, seinen besonderen Tisch hatte. Vgl. auch v 259.

21. φορύνετο, nur hier, wurden besudelt: so weit reichte von dem Zurückgesunkenen der Blutstrahl. — ὁμάδησαν, zu ρ 360, hier aus Unwillen.

22. ὅπως, Zeitpartikel wie γ 373. M 208; sonst ὥς oder ἐπεὶ A 745. Di. 69, 55, 4.

23. ὀρινθέντες κατὰ δῶμα, hin- undherfahrend im (ganzen) Saale.

25. ἔην mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 22. [Anhang.]

νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·

„ξείνε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
ἄλλων ἀντιάσεις, νῦν τοι σόος αἰπὺς ὀλεθρος.

καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὃς μέγ' ἄριστος
κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γυῖπες ἔδονται.“

30

ἶσκεν ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,
ὥς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπτο.

τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„ὦ κύνες, οὐ μ' ἐτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἶκαδ' ἰκέσθαι
δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,

35

δμῶῃσιν δὲ γυναιξὶ παρευνάξεσθε βιαίως,

αὐτοῦ τε ζώντος ὑπεμνάσθε γυναῖκα,

οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι.

40

νῦν ὑμιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπται.“

ὥς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλεν.

[πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὀλεθρον.]

Εὐρύμαχος δέ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

27. κακῶς, unglücklich, zu deinem Unglück: es soll dir schlecht bekommen. — τόξαζεσθαι mit Genetiv. Di 47, 14, 1. — οὐκέτι, asyndetisch, weil eine exegetische Konsequenz des vorhergehenden Gedankens. Di. 59, 1, 5.

28. νῦν bis ὀλεθρος = ε 305.

30. ἐνθάδε, hier in Ithaka, wie Π 836 'hier in Troja', eine Verstärkung in leidenschaftlicher Sprache.

31. ἶσκεν, zu τ 203, machte es gleich, d. i. dacht' es jeglicher Mann auf gleiche Weise mit nachfolgender Begründung ἐπεὶ ἦ, zu ι 276, φάσαν, da sie meinten; οὐκ ἐθέλοντα, wider Willen, zu ο 280.

33. ὥς δὴ, dass schon, Erklärung zu τὸ δέ, wie ι 442. — καὶ πᾶσιν, allen miteinander. — ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπτο, wie H 402. M 79, die Leitseile des Verderbens angeknüpft waren, ein von Strickenden, die man an etwas anbindet, entlehntes Bild, vgl. auch zu γ 433.

34. Vgl. zu τ 70.

35. ἐφάσκετε, ihr glaubtet fest. Di. 32, 1, 6. 7. — ὑπότροπον κτέ., wie φ 211.

36. ὅτι, dass; vollständig: wie ich daraus entnehme dass. — κατεκείρετε οἶκον, nicht bloss βίοντον, wie δ 686.

37. βιαίως, wie β 237, gewaltsam beschleift. Die Dienerinnen buhlten allerdings auch freiwillig mit den Freiern; vgl. υ 6 ff. χ 424 f.

38. αὐτοῦ, d. i. αὐτοῦ μου. Di. 51, 2, 4. — ὑπεμνάσθε, nur hier, darunter warbet, unter solchen Umständen, noch bei Lebzeiten des Mannes.

40. νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι, dass ein Unwille hinterher stattfinden würde, ist ebenfalls von δείσαντες abhängig.

42. ὑπό, adverbial: unten, d. i. in den Knieen, wie ω 450. Δ 117. 421. E 862.

43 = Ξ 507 oder Π 283. [Anhang.]

- „εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακῆσιος εἰλήλουθας, 45
ταῦτα μὲν αἵσιμα εἶπας, ὅσα ῥέξεσκον Ἀχαιοί,
πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.
ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὃς αἶτιος ἔπλετο πάντων,
Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ ἐπὶ ἦλεν τάδε ἔργα,
οὗ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων, 50
ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τὰ οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,
ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον ἐνκτιμένης βασιλεύοι
αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχῆσας.
νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφραται, σὺ δὲ φεῖδεο λαῶν
σῶν. ἀτὰρ ἄμμες ὀπίσθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον, 55
ὅσσα τοι ἐκπέποται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισιν,
τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες εἰκοσάβοιον ἕκαστος,
χαλκὸν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ
ἱανθῇ. πρὶν δ' οὗ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.“
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 60
„Εὐρύμαχ', οὐδ' εἰ μοι πατρώια πάντ' ἀποδοῖτε,
ὅσσα τε νῦν ὑμῖν ἔστι καὶ εἰ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε,
οὐδέ κεν ὥς ἔτι χεῖρας ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,
πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτιῖσαι.
νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι 65
ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ.

46. αἵσιμα εἶπας, du nanntest mit Recht ταῦτα mit ὅσα dies was alles.

49. ἐπὶ ἦλεν, regte an, stiftete an, mit langem ι vermöge des Augments.

51. ἄλλα φρονέων, Anderes denkend, dass er nemlich, ὄφρα κτέ. als erklärender Absichtssatz.

52. Ἰθάκης ist von κατὰ δῆμον abhängig.

54. ἐν μοίρῃ πέφραται, er ist an seinem Theile, nach seinem Verhängnis getödtet; vgl. auch T 186.

55. ἀρεσσάμενοι, vergütend, wozu der folgende Relativsatz das Object bildet. Zu κατὰ δῆμον vgl. β 77. 78.

56. ἐδήδοται, des Gleichklangs mit ἐκπέποται wegen gebraucht, verzehrt ist, wobei man auch das Simplex nach dem Compositum bemerke.

57. τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες, Ersatz einzeln bringend, zu § 386. — ἕκαστος, appositiv zu dem in ἄγοντες enthaltenen Subject.

59. ἱανθῇ mit gedehntem Anlaute, wie αἰείδῃ ρ 519. — κεχολῶσθαι, nemlich σέ, wie I 523; vgl. σ 227.

61. οὐδ' εἰ. Ein negativer Nachsatz, der durch das Adverbium οὐδέ oder μηδέ wieder aufgenommen wird, geht überall voran ausser hier und I 379. X 349, wo er nachfolgt.

62 = I 380. ὅσσα τε, so viel da, zu α 50.

63. λήγειν, transitiv wie noch N 424. Φ 305.

64 = ν 193.

65. νῦν ὑμῖν παρὰ κεῖται, jetzt habt ihr vor euch die Wahl; vgl. Herod. VII 11: ἀλλὰ ποιεῖν ἢ παθεῖν προέεται ἀγών. Das ὑμῖν wie 41 enklitisch. Di. 25, 1, 18. ἐναντίον gehört zu μάχεσθαι.

ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι οἶομαι αἰπὺν ὄλεθρον.“

ὥς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.
τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος προσεφώνεε δεύτερον αὐτίς·

„ὦ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους,

70

ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον εὖξοον ἠδὲ φαρέτρην,
οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσεται, εἰς ὃ κε πάντας
ἄμμε κατακτείνῃ· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.

φάσγανά τε σπάσσασθε, καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας

ἰῶν ὠκυμόρων· ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχωμεν

75

ἀθρόοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,

ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστυ· βοή δ' ὤκιστα γένοιτο.

τῷ κε τάχ' οὔτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.“

ὥς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,

χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, ἄλτο δ' ἐπ' αὐτῷ

80

σμερδαλέα ἰάχων· ὃ δ' ἄμαρτῇ διὸς Ὀδυσσεύς,

ἰὼν ἀποπροΐεις, βάλλε στῆθος παρὰ μαζόν,

ἐν δέ οἱ ἦπατι πῆξε θυὸν βέλος· ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιορηδῆς δὲ τραπέζῃ

67. *τινά*, mancher von euch: derselbe Ton der Rede ist A 289.

69. *τοῖσιν*, für sie, bei ihnen, und *προσεφώνεε* absolut: nahm das Wort. [Anhang.]

70. *γάρ* begründet die emphatische Anrede, zu α 337. Sinn: hier hilft ja doch (*γάρ*) kein Zureden: aber lasset uns kämpfen (73). — *σχήσει*, wird hemmen.

73. *ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης* = O 477. T 148. *χάρμη*, von *χαίρω*, ist überall Kampflust.

74. *ἀντίσχεσθε*, haltet vor euch den Pfeilen entgegen.

75. *ὠκύμορος*, überall passivisch: von schnellem Geschick, indem hier wie O 441 die Wirkung der *ἰοί* als eine diesen selbst passiv inhärierende Eigenschaft erscheint, die sinnlich belebt und gleichsam personifiziert ist; vgl. zu δ 622. — *ἐπὶ δ' αὐτῷ* mit *ἔχωμεν*, auf ihn selbst, im Gegensatz zu Telemachos und den Hirten, wollen wir halten, wollen wir eindringen. Di. 60, 7, 2.

77. *γένοιτο*, Optativ als gemilderter Imperativ: dann würde sich

erheben. Das ganze Vorhaben ist ein Zeichen von der Schwäche der Freier, die nicht an die Ermordung des Odysseus, sondern nur an die Wegdrängung desselben und an Herbeiholung von Hilfsmannschaft aus der Stadt zu denken wagen.

79 = X 306.

80. *χάλκεον* bis *ἀκαχμένον*, wie ε 235.

81. *ἀμαρτῇ* gleichzeitig, d. i. in dem Augenblicke, wo Eurymachos mit gezücktem Schwerte schreiend von seinem Lehnstuhle aufsprang und mit der Linken den Tisch statt eines Schildes (74) ergreifen wollte, welches letztere nun nicht zur Ausführung kam.

83. *πῆξε* wird stets mit *ἐν τινι* verbunden, nie mit *εἰς τι*. Die Richtung des Wundkanals und seine Wirkung so wie die Art des Falles sind physiologisch naturgemäss, was von allen im Homer erwähnten Verwundungen gilt.

84. *ἦκε χαμᾶζε*, wie P 299, zu ε 316. — *περιορηδῆς*, nur hier, *τραπέζῃ*, herumgegossen dem Tische, d. i. über den Tisch, der ste-

κάππεσεν ἰδνωθεῖς, ἀπό δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε 85
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον. ὁ δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ
θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέρωσιν
λακτίζων ἐτίνασσε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυτ' ἀχλὺς.

Ἀμφινόμος δ' Ὀδυσῆος εἰσατο κυδαλίμοιο, 90
ἀντίος αἰξας, εἶρουτο δὲ φάσγανον ὀξύ,

εἰ πῶς οἱ εἴξειε θυράων. ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ
Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκήρεϊ δουρὶ
ῥῶμων μεσσηγὺς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν·

δούπησεν δὲ πεσών, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ. 95
Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε, λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος

αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ δίε, μή τις Ἀχαιῶν
ἔγχος ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἢ ἐλάσειεν
φασγάνῳ αἰξας ἢ ἐπροπρηνέα τύψαι.

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν. 100
ἄρχου δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„ὦ πάτερ, ἦδη τοι σάκος οἶσω καὶ δύο δοῦρε

hen blieb, gesunken, so dass er nach dem Falle mit dem Kopfe bis zur Erde hinabreichte, während seine Füße noch auf seinen Lehnstuhl zu liegen kamen. [Anhang.]

85. κάππεσε, stürzte er nieder ἰδνωθεῖς, gekrümmt, mit zusammen gekrümmtem Leibe über den Tisch hin vorwärts gebogen. Antinoos dagegen war 17 rückwärts gefallen. Andere δινηθεῖς 'schwindelnd'. [Anhang.]

87. θυμῷ ἀνιάζων, im Gemüthe voll Angst, d. i. im Todeskampfe, wie Φ 270. — θρόνον, auf dem er vorher gesessen hatte, bildet das Object zu ἐτίνασσε 'erschütterte' und λακτίζων ist *calcitrans*, hinten ausschlagend.

88. ἔχυτ' ἀχλὺς, wie sonst in der Verbalform? vgl. E 696. Π 344; auch T 421.

V. 89—159. Tödtung des Amphinomos. Herbeischaffung von Waffen.

89. εἰσατο, von εἶμι, wie O 415. 544, und εἴσατο M 118 und zu ω 524 und 7. Di. 38, 3, 4, steht hier im Sinne von ὤρμησατο oder ἔθυσεν mit dem Genetiv; vgl. O 693. 694. Zu Di. 47, 14, 2.

90. εἶρουτο, Plusq. Medii, er hatte gezogen in seinem Interesse.

91. εἰ, ob. Di. 65, 1, 7. — εἴξειε, neml. Ὀδυσσεύς. — φθῆ, zu π 383.

92. κατόπισθεν, weil Telemachos an dem φ 433 bezeichneten Platze stehen geblieben war, während Odysseus χ 2 zur hohen Schwelle hinsprang. [Anhang.]

93 = E 41. 57. Θ 259. A 448.

94. δούπησεν δὲ πεσών, er krachte nach dem Falle; wie heisst gewöhnlich das zweite Hemistichion? vgl. zu ω 525.

95. ἀπόρουσε, sprang weg, vgl. 99.

97. ἀνελκόμενον, ihn beim Zurückziehen der Lanze, ist Masculinum als Object zu ἐλάσειεν, durchbohrte (wie 93), ehe er noch dicht beim Leichnam wäre.

98. φασγάνῳ αἰξας, mit dem Schwerte losstürmend, wie E 81. K 456. — ἢ ἐπροπρηνέα τύψαι, oder ihn den vorwärts geneigten schlug, d. i. bei seinem Niederbücken auf den Leichnam, um die Lanzenspitze herauszuziehen. [Anhang.]

καὶ κυνέην πάγχαλκον, ἐπὶ κροτάφοις ἀραρυῖαν,
αὐτός τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών, δώσω δὲ συβώτῃ
καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 105
„οἷσε θεῶν, εἴως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' οἷστοί,
μή μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῦνον ἔοντα.“

ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
βῆ δ' ἰέναι θαλαμόνδ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχεα κεῖτο.
ἐνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' ἐξελε δούρατα δ' ὀκτώ 110

καὶ πίσυρας κυνέας χαλκήρεας ἱπποδασείας·
βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν·
αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσετο χαλκόν,
ὣς δ' αὖτως τῷ δμῶε δυέσθην τεύχεα καλά,
ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην. 115

αὐτὰρ ὁ γ', ὅφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,
τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ὧ ἐνὶ οἴκῳ
βάλλε τιτυσκόμενος, τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον.

αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ οἷστεύοντα ἄνακτα,
τόξον μὲν πρὸς σταθμόν ἐυσταθέος μεγάροιο 120
ἐκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
αὐτὸς δ' ἀμφ' ὥμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,

102 = σ 378.

103. ἀμφιβαλεῦμαι, nemlich den Schild und die Sturmhaube.

104. καὶ τῷ βουκόλῳ, und 'hier' dem Rinderhirten. — τετευχῆσθαι, nur hier, gewappnet zu sein, nachdrucksvoll statt des sonstigen τεύχεα δύναι.

106. πάρα, d. i. πάρεσιν mit Infinitiv, zu 25.

109. βῆ δ' ἰέναι, zu β 298. — θαλαμόνδε, zu τ 4.

110. δούρατα ὀκτώ, nach Heroensitte für jeden Kämpfer (Odysseus, Telemachos, die beiden Hirten) zwei, vgl. 125.

112 = A 247 und χ 99. πατέρ' εἰσαφίκανεν, nemlich auf dem τ 4 beschriebenen Wege durch die offene Vorderthüre des Saales zur inneren Schwelle zurück.

114. δυέσθην, schilderndes Imperfect bei den zwei ungeübten Hirten

im Gegensatz zur einfachen Thatsache δύσετο 113.

115. ποικιλομήτην bezeichnet die Handlung 'buntes ausdenkend', während die erst bei Spätern vorkommende Form ποικιλόμητις zu den Besitz-Compositis gehört. [Anhang.]

119. λίπον, ausgiengen, *defecerunt*.

120. πρὸς σταθμόν, an den Thürpfosten der offenen Thüre, zu α 333.

121. πρὸς ἐνώπια, an eine der beiden Seitenwände des Eingangs aus dem Hofe in den Saal, da die Thürflügel nach innen geöffnet waren. Ueber παμφανόωντα zu δ 42.

122. ἀμφ' ὥμοισι, um die Schultern, die er hierbei ohne Zweifel mit seinen χ 1 abgelegten Lumpen wieder umhüllte, daher 488. — τετραθέλυμνον, wie O 479, vierfältig, aus vier über einander geleg-

κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν,
ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω, κεκορυθμένα χαλκῷ.

125

ὀρσοθύρη δέ τις ἔσκεν ἐνδμήτῳ ἐνὶ τοίχῳ,
ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν ἐνσταθέος μεγάροιο
ἦν ὁδὸς εἰς λαύρην, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ὑφορβόν,
ἔστεῶτ' ἄγχι αὐτῆς· μία δ' οἷη γίγνεται ἐφορμή.

130

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφάσκων·
„ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἂν ὀρσοθύρην ἀναβαίῃ
καὶ εἴποι λαοῖσι, βοή δ' ὦκιστα γένοιτο;
τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν·
„οὐ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς

135

ten Ochsenhäuten, die eine eiserne
Platte bedeckte; vgl. M 295. 296.

123. 124 = Γ 336. 337. A 42.

125 = A 43.

126. ὀρσοθύρη, eigentl. 'Spring-
thüre', bei deren Gebrauche man
sich in Ermangelung der Treppen
hinauf und herabschwingen muss,
d. i. eine Bühnenluke oben in der
schönggebauten Seitenwand des μυ-
χός (zu σ 150) in der rechten sou-
pente (zu τ 37) hinter dem Platze
für den Mischkrug (χ 333); und die-
ser 'Bühnenluke' grade gegenüber
in derselben soupente war eine wirk-
liche Thüre durch die rechte Seiten-
wand des Saales gebrochen: diese
Thüre aber stand durch eine Treppe
mit der λαύρη (zu 128) in Verbin-
dung. [Anhang.]

127. ἀκρότατον παρ' οὐδόν, ne-
ben der äussersten Schwelle,
von der ὀρσοθύρη an gerechnet, d.
i. ausserhalb des Saales, wo die
Treppe in die λαύρη hinabführt.

128. ὁδὸς εἰς λαύρην, ein Weg in
den schmalen Seitengang oder
Seitenhof, der unter freiem Himmel
an der rechten Seite des Hauses zwi-
schen dem Männersaale und Frau-
engemache einerseits und der äus-
sersten Mauer andererseits sich hin-
zog. — σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
den (τὴν ὁδόν) schlossen ein,
schirmten wohl eingefugte

Thürflügel, wiewohl sie jetzt
nicht verschlossen waren. Ueber
ἀραρυῖαι zu β 344.

129. τὴν δέ, diesen Weg in den
Seitengang φράζεσθαι ἀνώγει, ge-
bot wahrzunehmen, im Auge zu
behalten.

130. ἔστεῶτα, zu θ 380. Andere
ἔσταότ'. — μία bis ἐφορμή, es gab
aber nur einen einzigen Zu-
gang, d. i. auf diesem einen Wege
allein konnte man zum ὁδὸς εἰς λαύ-
ρην gelangen.

131. πιφάσκων, zu ν 37.

132. ἀναβαίνειν, hier und 143 mit
Wiederholung der Präpos. ἀνά, um
die Schwierigkeit des Hinaufstei-
gens (zu 126) mit Nachdruck her-
vorzuheben.

133. λαοῖσι, den Leuten in der
Stadt, die er zu Hülfe rufen soll.
Den Freiern nemlich war verbor-
gen geblieben, dass Philoitios φ 389
die Hofthüre verschlossen hatte. —
βοή δ' ὦκιστα, eigentlich 'und
schnell', d. i. dass schnell.

134 = 78.

136. οὐ πως ἔστι, hier absolut,
sonst mit Infinitiv, zu ε 103. — Ἀγέ-
λαος, die andere Form des Namens
Ἀγέλεως 131. — διοτρεφές braucht
Melanthios als ein lobhudelnder
Schmarotzer der Freier. — ἄγχι mit
αἰνῶς, schrecklich nahe, ist das
Prädicat zu dem folgenden Subjecte.

αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης·
καί χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.
ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι
ἐκ θαλάμου· ἐνδον γάρ, οἶομαι, οὐδέ πη ἄλλη
τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός.“

140

ὥς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν
ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος, ἀνὰ ῥῶγας μεγάροιο.
ἐνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα
καὶ τόσσας κυνέας, χαλκήρεας ἱπποδασείας·
βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὦκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκεν.
καὶ τότε Ὀδυσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὥς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα
μακρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχ', ἥ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
νῶιν ἐποτρύνει πόλεμον κακόν, ἥ ἐ Μελανθεύς.“

145

150

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδ'·
„ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τόδε γ' ἤμβροτον, οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος, ὅς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν

155

137. αὐλῆς καλὰ θύρετρα ist die schöne Thürpfoste des Hofes, d. i. wie σ 185 vom Möbelsaale die äussere in den Hof führende Thüre mit der eschenen Schwelle (zu ρ 339), wohin der auf der inneren steinernen Schwelle stehende Odysseus (χ 2. 120) leicht hervorbrechen konnte. — ἀργαλέον, schwierig ist, um unbemerkt durchzukommen, στόμα λαύρης, die Mündung des Seitenganges, der Uebergang aus der λαύρῃ in den πρόδομος.

140. ἐνδον, darin, in der Waffenkammer. [Anhang.]

142. ἀνέβαινε, er stieg hinauf, nemlich durch die ὀρσοθύρην 126.

143. ἐς θαλάμους ist allgemein gesagt: nach den Kammern, unter denen auch die Waffenkammer (zu τ 4) sich befand. — ἀνὰ ῥῶγας (vgl. 132), ein ἄπαξ εἶρημ., durch das durchbrochene Gebälke, d. i. durch den Durchgang, der von der ὀρσοθύρῃ bis zum ἀκρότατος οὐδός (127) durch die μεσόδμυι (zu τ 37) gebildet wurde. [Anhang.]

144. ἐνθεν, d. i. aus der Waffenkammer. — δώδεκα κτῆ. Dass der dienstfertige Schurke so viele Waffen auf ein Mal gebracht habe, ist ein märchenhafter Zug der Erzählung, der für hellenische Hörer ergötzlich war.

148. περιβαλλομένους, vgl. 103 ἀμφιβαλεῦμαι.

149. μέγα bis ἔργον, wie M 416, es erschien ihm eine gewaltige Kampfarbeit, vgl. 152 πόλεμον κακόν, d. i. er sah vor sich ein grosses Stück Arbeit.

151. τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν, weil aus dem Frauengemache ausser der Hauptthüre im hintern Möbelsaale, die jetzt verschlossen war, noch eine Thüre in die λαύρῃ führte, durch welche man zur Waffenkammer (zu τ 4) gelangen konnte; vgl. auch 158 und zu 400.

152. πόλεμος, Kampf, concret.

154. τόδε γε, Beziehungs-Accusativ: darin.

155. ὅς, d. i. indem ich.

κάλλιπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
 ἀλλ' ἴθι, δῖ' Εὐμαίε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο,
 καὶ φράσαι, ἥ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἥ τάδε ῥέξει,
 ἥ υἱὸς Δολίοιο Μελανθεύς, τὸν περ οἶω.“

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον, 160
 βῆ δ' αὖτις θαλαμόνδε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,
 οἷσων τεύχεα καλὰ· νόησε δὲ δῖος ὕφορβός,
 αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἔοντα·
 „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 κεῖνος δὴ αὖτ' αἰδήλος ἀνὴρ, ὃν οἰόμεθ' αὐτοί, 165
 ἔρχεται ἐς θάλαμον. σὺ δέ μοι νημερτὲς ἐνίσπες,
 ἥ μιν ἀποκτείνω, αἶ κε κρείσσων γε γένωμαι,
 ἥε σοὶ ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ
 πολλάς, ὅσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 170
 „ἦ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστῆρας ἀγανούς
 στήσομεν ἐντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας·
 σφῶι δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν
 ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὀπισθεν,
 σειρὴν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε 175

156. ἀγκλίνας, geöffnet. — τῶν δὲ, Neutrum, σκοπὸς ἦεν ἀμείνων, d. i. das hat man zu gut nur er-spähet. Di. 49, 6.

157. ἴθι und ἐπίθες, zu κ 320.

159. τὸν περ οἶω, von dem ichs 'eben' vermuthe.

V. 160 — 199. *Wie Melantheus von Eumäos und Philoitios bestraft wird.*

162. νόησε ὕφορβός, indem der aufpassende Sauhirt (nach dem Befehl des Odysseus 129) von seinem Platze aus das Weggehen des Melanthios bemerkte und es so-gleich dem Odysseus mittheilte, daher der Zusatz ἐγγὺς ἔοντα 163.

163 = A 346; auch χ 355. I 201. A 464. P 484; ähnlich ξ 484.

165. δὴ αὖτε, nun wieder, mit Bezug auf 152. 159. — αἰδήλος, zu π 29.

169. οὗτος, iste, verächtlich mit affectvoller Betonung, wie 78. 134. φ 403.

172. στήσομεν, werden aufhalten.

173. ἀποστρέφειν, jenem zurückdrehen auf den Rücken zu. — ὑπερθεν, nur zu χεῖρας gehörig, zu δ 150.

174. ἐς θάλαμον βαλέειν, vgl. die Ausführung 188: ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον. — σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὀπισθεν (in Φ 30 vgl. 453: δῆσε δ' ὀπίσσω χεῖρας), bindet an von hinten, an die zusammengeschnürten Hände und Füße (vgl. zu 190), Bretter zum Herabhängen, welche hier wie die Ambose an Juno's Füßen O 15 oder wie die Gewichte und Klötze in den mittelalterlichen Folterkammern die qualvolle Rek-kung und Ausrenkung der Glieder noch vermehren sollen, daher bei der Ausführung 189 mit θυμαλγεί δεσμῶ bezeichnet. [Anhang.]

175. ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε, nach-dem ihr ein geflochtenes Seil an ihn selbst befestigt, um seinen Leib geschlungen habt, so dass

κίον' ἄν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν,
ὥς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὼν χαλέπ' ἄλγεα πάσχη.“

ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο,
βὰν δ' ἔμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἐόντα.

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἐρέυνα, 180
τῷ δ' ἔσταν ἐκάτερθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.

εὖθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος αἰπόλος αἰγῶν,

τῇ ἐτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,

τῇ δ' ἐτέρῃ σάκος εὐρὺ γέρον, πεπαλαγμένον ἄζη,

Λαέρτεω ἦρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκεν. 185

δὴ τότε γ' ἦδη κεῖτο, ῥαφαὶ δ' ἐλέλυντο ἱμάντων.

τῷ δ' ἄρ' ἐπαΐξανθ' ἐλέτην, ἐρυσάν τέ μιν εἶσω

κουρίξ, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον ἀχνύμενον κῆρ,

σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον θυμαλγεί δεσμῷ

εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὥς ἐκέλευσεν 190

υἱὸς Λαέρταο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.

der Delinquent bei der Strafvollziehung mit dem Bauche der Decke zugekehrt war und in dieser Lage auch nachher in der Luft schweben blieb. Der spondeische Rhythmus des Verses bezeichnet den Ernst bei dieser Handlung, zu o 334.

176. κίον' ἄν' ὑψηλὴν, zieht ihn an der hohen Säule hinauf, durch welche die Decke in der Waffenkammer gestützt war. Das ἐρύσαι erinnert an den sogenannten 'Aufzug' der deutschen Folterkammern.

179. βὰν δ' ἔμεν, wie Telemachos 109 auf dem τ 4 beschriebenen Wege, ἐς θάλαμον, nach der Waffenkammer, wie 143. Spr. 68, 21, 2. Denn sie blieben nach 181 als Hinterhalt draussen zu beiden Seiten des Eingangs stehen, von wo aus sie 187 das ἐρυσάν τέ μιν εἶσω durchführten. [Anhang.]

180. ἐρέυνα, spürte auf, wie ein Spürhund das Wild: denn die sichtbar daliegenden Waffen waren bereits von Telemachos 110 und von ihm selbst 144 fortgeschafft worden.

181. παρὰ σταθμοῖσι, nemlich ausserhalb der Thüre, dagegen § 19 σταθμοῖν ἐκάτερθε innerhalb des

Gemachs. — μένοντε, lauernd. [Anhang.]

182. εὖτε, stets asyndetisch, zu γ 9.

184. γέρον, den alten, hier adjectivisch. — ἄζη, situ.

185. κουρίζων, nur hier, in seiner Jugendzeit.

186. δὴ τότε bis ἱμάντων, parenthetisch um γέρον zu erläutern und den blinden Diensteifer des Melantheus zu veranschaulichen. — κεῖτο, lag da, war ausser Gebrauch. [Anhang.]

187. τῷ δ' ἄρα, Nachsatz zu εὖτε 182.

188. κουρίξ, beim Schopf. — ἐν δαπέδῳ χαμαί, woraus erhellt, dass die Waffenkammer zu ebener Erde lag. [Anhang.]

190. εὖ μάλ', sehr wohl. — διαμπερές, ganz und gar, wie es Odysseus befohlen hatte, so dass die rechte Hand mit dem rechten Fusse, die linke mit dem linken Fusse auf dem Rücken zusammengeschürt und je beide zusammen wieder durch die Brettergewichte auseinandergehalten (200) und beschwert wurden. — ὥς ἐκέλευσεν, worauf hier das Subject ausdrücklich in einem ganzen Verse

σειρήν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε
κίον' ἄν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσιν.
τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη, Ἐύμαιε συβῶτα·
„νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις, 195
εὐνῇ ἐνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν·
οὐδὲ σέ γ' ἡριγένεια παρ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
λήσει ἐπερχομένη χρυσόθρονος, ἥνικ' ἀγινεῖς
αἶγας μνηστήρεσσι, δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.“
ὥς ὁ μὲν αὖθι λέλειπτο ταθείς ὀλοῶ ἐνὶ δεσμῶ, 200
τὼ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαινήν,
βήτην εἰς Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην.
ἔνθα μένος πνείοντες ἐφέστασαν, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ
τέσσαρες, οἱ δ' ἐντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.
τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη, 205
Μέντορι εἰδομένη ἥμην δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν, καὶ μῦθον ἔειπεν·

hinzugefügt ist, wie noch § 212 und ähnlich β 415. [Anhang.]

194 = Π 744 und π 464. Ueber die Apostrophe in προσέφησ' Ἐύμαιε zu § 55.

195. μάλα πάγχυ, recht gründlich.

196. εὐνῇ ἐνι μαλακῇ καταλέγμενος, auf weichem Lager hingebettet, wie in demselben Versanfange I 618. K 75. X 504 und ψ 349. — ὥς σε ἔοικεν, nemlich καταλέχθαι. Di. 56, 4, 4. Diese höhnende Ironie richtet sich gegen das frühere Vornehmthun des Melantheus, vgl. zu ν 174. [Anhang.]

197. οὐδὲ σέ γε κτέ., Fortsetzung des Hohnes: dich wenigstens wird nunmehr die Frühe rechtzeitig zur Arbeit wecken, du wirst morgen früh nicht verschlafen, anders Ω 13. — ἡριγένεια, die Tochter der Frühe, wie ψ 347 ohne ἡώς, zu α 97.

198. ἥνικα, nur hier, ἀγινεῖς, Präsens: quo tempore adducere soles, zu § 105, ein bitterer Sarkasmus, indem Melantheus die Frühe des Morgens durch die Erinnerung an seine sonstige regelmässige Thätigkeit so allgemein schildern hört,

als wenn er in seiner gegenwärtigen qualvollen Lage diese Thätigkeit noch ausüben könnte.

V. 200 — 240. *Athene in Mentor's Gestalt als Helferin.*

200. ταθείς, gespannt, straff gestreckt, zu 190.

201. τεύχεα, die sie 114 angelegt, hier aber vor der Thüre abgelegt hatten, um bei der Strafvollziehung sich ungehinderter bewegen zu können.

202. εἰς Ὀδυσῆα, zum Odysseus auf die innere Schwelle der Vorderthür; vgl. zu 112. Di. 68, 21, 3. — ποικιλομήτην, zu 115.

203. ἔνθα bis ἐφέστασαν, hatten sie sich hin- oder aufgestellt, geht auf beide kämpfende Parteien, die dann durch das appositive οἱ μὲν und οἱ δέ getrennt werden.

205. ἐπί gehört zu ἦλθεν, und hierzu τοῖσι ἀγχίμολον, *prope ad eos accessit*, wie ω 502; vgl. zu ο 57 und ρ 260. Athene erscheint hier wegen der Gefährlichkeit der Situation, die von Seiten der πολέες τε καὶ ἐσθλοί droht, und in Bezug auf 147 bis 149.

206. Vgl. zu β 268.

207. τὴν bis ἰδὼν, wie ν 226.

„Μέντορ, ἄμυνον ἄρῃν, μνησθαι δ' ἐτάροιο φίλοιо,
ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέξεσκον· ὁμηλικίῃ δέ μοι ἐσσί.“

ὥς φάτ' οἰόμενος λαοσσόον ἔμμεν Ἀθήνην.

210

μνηστῆρες δ' ἐτέρωθεν ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν.

πρῶτος τήν γ' ἐνένιπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

„Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπίθῃσιν Ὀδυσσεὺς

μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δὲ οἱ αὐτῷ.

ὥδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι οἶω·

215

ὁππότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,

ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσεται, οἷα μενοινᾷς

ἔρδειν ἐν μεγάροις· σῶ δ' αὐτοῦ κράατι τίσεις.

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα χαλκῷ,

κτήμαθ' ὅπόσσα τοι ἔστι, τά τ' ἐνδοθι καὶ τὰ θύρηφιν,

220

τοῖσιν Ὀδυσσεὺς μεταμίξομεν· οὐδέ τοι υἱας

ζῶειν ἐν μεγάροισιν ἔασομεν, οὐδὲ θύγατρας,

οὐδ' ἄλοχον κεδνὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστυ πολεύειν.“

ὥς φάτ', Ἀθηναίῃ δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,

νείκεσσαν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·

225

„οὐκέτι σοί γ' Ὀδυσσεὺς μένος ἔμπεδον, οὐδέ τις ἀλκή,

οἷη ὅτ' ἀμφ' Ἑλένη λευκωλένῳ εὐπατερεῖῃ

εἰνάετες Τρώεσσιν ἐμάρναο νωλεμὲς αἰεὶ·

πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δηιοτῇτι,

σῇ δ' ἦλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγνυα.

230

208. ἀμῦναι ἄρῃν, wie β 59. ρ 538. M 334. Π 512. Ω 489.

209. ὁμηλικίῃ, zu γ 49.

211. ὁμόκλεον, zu φ 360, im Gegensatz zu 207 Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδών.

212. πρῶτος, asyndetisch, zu γ 36.

213. μή, dass nur nicht, zu ο 12.

214. οἱ αὐτῷ, orthotoniert. Di. 51, 1, 8.

217. ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα, 'nun' so wirst unter diesen du dann, wie N 829. Vgl. zu β 80. — οἷα, zu δ 611.

219. ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα, nachdem wir eure Gewalt geraubt, beseitigt haben.

220. τά τ' ἐνδοθι, die im Hau-

se, wobei τὲ zum folgenden καὶ gehört. — θύρηφιν, zu ι 238.

223. πολεύειν, umherwandeln, nur hier.

224. χολώσατο κηρόθι μᾶλλον, zu ρ 458, hier über die Drohung des Agelaos.

226. οὐκέτι σοί γε κτέ. Diese Scheltrede bezieht sich theils auf 147 und 208, theils darauf, dass Odysseus den Agelaos so lange Zeit Drohreden aussprechen lässt, ohne ihnen thatsächlich ein Ende zu machen.

227. οἷη ὅτε, zu ν 388.

228. νωλεμὲς αἰεὶ, diese zwei Adverbia verbunden stets im Verschlusse. [Anhang.]

229 = λ 516.

230. σῇ δ' ἦλω βουλῇ, namentlich durch die List mit dem hölzernen

πῶς δὲ νῦν, ὅτε σὸν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἱκάνεις,
 ἅντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἐμ' ἴστασο καὶ ἶδε ἔργον,
 ὅφρ' εἰδῆς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσιν
 Μέντωρ Ἀλκιμίδης ἐνεργεσίας ἀποτίνειν.“

235

ἦ ῥα καὶ οὐ πω πάγχυ δίδου ἑτεραλκέα νίκην,
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρήτιζεν
 ἡμὲν Ὀδυσσεὺς ἡδ' υἱοῦ κυδαλίμοιο.
 αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μέγαροιο μέλαθρον
 ἔξετ' ἀναΐξασα, χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.

240

μνηστήρας δ' ὥτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος,
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι,
 ὅσσοι ἔτ' ἔζωνον περὶ τε ψυχέων ἐμάχοντο·

245

Pferde, vgl. δ 272. ϑ 494. Dass aber Odysseus nicht erst von Trojas Eroberung her πτολίπορθος hiess, darüber zu π 442.

232. ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι, eine feine durch das vorausgehende δὲ eingeleitete Ironie: bedauerst du, jammert es dich, ein tapferer zu sein den Freiern gegenüber?

233 = P 179, auch A 314. — πέπον, Trauter. — ἔργον, Kampfarbeit, wie 149.

234. οἷός, *qualis*, nemlich ἐστὶ, mit dem Infinitiv. Di. 55, 3, 6.

235. Ἀλκιμίδης, nur hier. — ἀποτίνειν, zu β 132, wobei Athene ihre nachfolgende Unterstützung 236. 256. 273. 297 im Sinne hat.

236. οὐ πω πάγχυ, noch nicht völlig, zu β 279. — ἑτεραλκέα, nur im Accusativ, dem einen Theile die Uebermacht zuneigend. [Anhang.]

237. ἀλκῆς, die sie eben erst 232 durch ironische Rede aufgestachelt hatte.

239. αἰθαλόεντος, hier vom ganzen μέγαρον gesagt, vgl. zu π 288 bis 290. Dies 'rauchgeschwärzt' ist nicht herabwürdigend, sondern gilt der einfachen Lebensweise in

homerischer Zeit als Zeichen des Reichthums und der Wohlhabenheit, wie B 415. — ἀνὰ μέγαροιο μέλαθρον, auf den Durchzugbalken, zu σ 150, gehört zu ἀναΐξασα, nachdem sie sich hinaufgeschwungen hatte.

240. ἔξετο, wieder als Göttin aber unsichtbar; vgl. 249. — χελιδόνι εἰκέλη, nicht von einer Verwandlung, da Athene 297 nicht als Schwalbe die Aegis emporhalten konnte, sondern wie φ 411 von der Vergleichung, die sich an ἀναΐξασα anschliesst: vergleichbar, ähnlich einer Schwalbe, in Bezug auf deren Flug. — ἄντην, gegenüber, bezeichnet die vergleichende Gegenüberstellung, wie β 5. δ 310. ω 371. A 187.

V. 241—329. Kampf und Sieg des Odysseus mit Hülfe der Athene: alle Freier, auch Leïodes, werden erschlagen.

241. Ἀγέλαος, der schon 131 als hervorragender Wortführer unter den Freiern erschien.

242. Εὐρύνομος, Sohn des greisen Aegyptios nach β 22.

244 = δ 629. φ 187, hier aber nur in Bezug auf den folgenden Relativsatz mit ὅσσοι gesagt.

τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν, ἔπος πάντεσσι πιφάυσκων·

„ὦ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὃδε χεῖρας ἀάπτους·

καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενέ' εὗγματα εἰπών,

οἱ δ' οἷοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν.

250

τῷ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἀφίετε δούρατα μακρά,

ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἕξ πρῶτον ἀκοντίσατ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δώῃ Ὀδυσσῆα βλῆσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.

τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν.“

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν, ὥς ἐκέλευεν,

255

ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάροιο

βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν,

ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίῃ πέσε χαλκοβάρεια.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων,

260

τοῖς δ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

„ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼν εἵποιμι καὶ ἄμμιν

μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκοντίσαι, οἱ μεμάασιν

ἡμέας ἐξεναρίξαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.“

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα

265

ἅντα τιτυσκόμενοι. Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,

Εὐρύαδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἑλάτον δὲ συβώτης,

246. τοὺς δέ, andere, im Gegensatz zu den ὅσσοι ἔτ' ἔζων. Verschluss wie A 387.

247 = 131.

248 = 70, ganz? [Anhang.]

249. καὶ δὴ, nunmehr, zu μ 330. — οἱ mit ἔβη, ist ihm davongegangen, wie ω 301 und εἴσι zu β 89, weil Agelaos von der unsichtbaren Anwesenheit der Athene keine Ahnung hat, zu 240. — κενέ' εὗγματα, eitle Prahlereien. [Anhang.]

250. ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσιν, vorn an der Thüre, zu α 255, nemlich des Mönnersaales auf der innern steinernen Schwelle, zu ρ 339.

252. οἱ ἕξ, demonstrativ: ihr sechs da. — αἶ κέ ποθι Ζεὺς, zu δ 34.

253. βλῆσθαι, passiver Aorist: dass getroffen wird, dagegen

zu ἀρέσθαι liegt als Subject ἡμᾶς aus den vorhergehenden Imperativen im Gedanken.

256. τὰ δὲ πάντα, dies aber alles, alle diese Bemühungen vereitelte Athene.

257. σταθμόν, zu 120.

258. βεβλήκειν, welche Person? Di. 31, 1, 2. — θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν, einen fest eingefügten Thürflügel, der hier wie 155 nach innen geöffnet war.

261. τοῖς δ' ἄρα, Nachsatz wie ω 490; vgl. auch zu ε 202.

262. καὶ ἄμμιν, auch uns, d. i. auch euch und mir, καί in Bezug auf 251. 252.

267. Εὐρύαδης, wie das spätere Δημάδης wahrscheinlich von ἀνδάνω. Die Hauptcäsur wie 270. 277 im zweiten und vierten Fusse.

Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ.
οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες ὁδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας,
μνηστῆρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχόνδε. 270
τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.

αὐτίς δὲ μνηστῆρες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα
ἰέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάροιο
βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν, 275
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.

Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
λίγδην, ἄκρην δὲ ῥινὸν δηλήσατο χαλκός.

Κτήσιππος δ' Εὐμαίον ὑπὲρ σάκος ἔγχεϊ μακρῷ
ῶμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πίπτε δ' ἔραζε. 280

τοὶ δ' αὖτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα, δαΐφρονα ποικιλομήτην,
μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα.

ἔνθ' αὖτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,

Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·

Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ 285

268. βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ, zu γ 422.

269. ὁδᾶξ ἐλεῖν οὐδας, beissend den Erdboden erfassen, vom letzten Todesschmerze der im Kampfe fallenden gesagt wie A 749. T 61. Ω 738; mit γαῖαν X 17; ähnlich ὁδᾶξ λάζεσθαι γαῖαν B 418. Ueber ἄσπετον zu ν 395.

270. μεγάροιο, 'aus' dem Saale μυχόνδε, in das Innere (des Saales), in den Winkel, der dem Odysseus und seinen drei Genossen gerade entgegengesetzt war, wodurch die Freier als Feiglinge charakterisiert werden sollen. Vgl. zu σ 150.

271. τοὶ δ' ἄρα, Odysseus und seine Genossen, vgl. 281, entsprechend dem οἱ μὲν ἔπειτα 269. — νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο, um sie neben den vier noch übrigen, zu 110, von neuem gebrauchen zu können: ein dem Benehmen der Freier 270 entgegengesetzter Zug des Heldenmuthes, worauf sie nach ihrem Posten auf der Schwelle zurückkehren.

273. τὰ δὲ, nemlich δοῦρα, de-

ren πολλά, weil nur zwei eine unbedeutende Verwundung brachten 277 bis 280.

274—276 = 257—259, um die Verwundung durch Athene ganz als dieselbe darzustellen.

277. ἐπὶ καρπῷ, zu σ 258.

278. λίγδην, eigentlich 'leckend', d. i. streifend, nur hier, wie ἐπιλίγδην 'darüberhin streifend', nur P 599; vgl. ἐπιγράβδην 'darüberhin ritzend' Φ 166.

279. Κτήσιππος, der roheste unter den Freiern, vgl. ν 287 bis 300.

280. ἐπέγραψεν, streifte an der Schulter; vgl. A 388. Δ 139. Φ 166 bis 168. — τὸ δέ, nemlich δόρυ, vgl. N 408. X 275. — πίπτε δ' ἔραζε, nemlich im Thürwege zwischen die ἐνώπια 121.

281. τοὶ δέ steht substantivisch zu ἀμφ' Ὀδυσῆα, d. i. Odysseus und seine Genossen, wie γ 163. B 445. Γ 146. Z 436. I 81. O 301.

282 = 263 und 265.

283. Εὐρυδάμας, vgl. σ 297. — πτολίπορθος, zu π 442.

βεβλήκει πρὸς στῆθος, ἐπευχόμενος δὲ προσηύδα·
 „ὦ Πολυθερσεΐδη, φιλονέετομε, μή ποτε πάμπαν
 εἴκων ἀφραδίης μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσιν
 μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροι εἰσίν.
 τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήον, ὅν ποτ' ἔδωκας
 ἀντιθέω Ὀδυσῇ δόμον κατ' ἀλητεύοντι.“

290

ἦ ῥα βοῶν ἐλίκων ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 οὕτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχεϊ μακρῷ.

Τηλέμαχος δ' Ἐυηνορίδην Λειώκριτον οὕτα
 δουρὶ μέσον κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·
 ἦριπε δὲ προηνῆς, χθόνα δ' ἥλασε παντὶ μετώπῳ.
 δὴ τότε Ἀθηναίη φθισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχευ
 ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.

295

οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὥς ἀγελαῖαι·
 τὰς μὲν τ' αἰόλος οἴστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόννησεν

300

286. ἐπευχόμενος, darüber jubelnd.

287. φιλονέετομε, schmählustiger, nur hier. — μή mit imperativischen Infinitiven.

288. εἴκων, zu ν 143. — μέγα εἰπεῖν, gross sprechen, hier von der Siegesgewissheit. — θεοῖσιν μῦθον (die Sache) ἐπιτρέψαι, zu τ 502.

290. τοῦτό τοι, hier hast du, asyndetisch weil als erläuternder Beweis zum vorhergehenden Gedanken. — ἀντὶ ποδός, vgl. ν 299. — ποτέ, einst, weil seit χ 35 eine andere Zeit und Situation erschienen ist.

291. δόμον κατ' ἀλητεύοντι, ein Zusatz, der die wirkliche Sachlage in der mit ποτέ angedeuteten Zeit bezeichnet, um hervorzuheben, wie schändlich des Ktesippos Rohheit gegen den Bettler war, der sich jetzt als Odysseus erwiesen.

292. ἦ ῥα, hier mit Wiederholung des Subjects, zu σ 356. — ἔλικες, sich windend im Gange, zu α 92.

294. Λειώκριτος, der Sprecher in der Volksversammlung β 242.

295. διαπρὸ bis ἔλασσε = Ν 388. Ο 342. Π 309. 821. Ρ 579.

296 = Ε 58 und χ 94.

297. Ἀθηναίη, als unsichtbare Göttin, zu 240, um nun den Schluss

des ganzen Freiermordes herbeizuführen. — φθισίμβροτος, wie das spätere Κλεόμβροτος, ἄμβροτος u. a. mit wurzelhaftem μ vor dem eingeschobenen β. Denn βροτός steht für μβροτός, welches durch Einschubung eines β aus μροτός (statt μορτός von der Wurzel μορ, vgl. mortuus) entstanden ist. — αἰγίς ist hier ein Mittel, Angst und Schrecken zu erregen, wie Ο 230. Diesen Beistand der Athene und des Zeus hatte Odysseus schon π 260 seinem Sohne verkündet.

298. ἐξ ὀροφῆς, nur hier, eigentlich 'hoch von der Decke her', d. i. vom Deckbalken aus, d. i. μελάθρον 239. — ἐπτοίηθεν, nur hier.

299. φέβεσθαι in der Odyssee nur hier. — βόες ὥς, die ebenso wie die Freier ihrem gefährlichsten Feinde entfliehen wollen.

300. τὰς μὲν τε, nemlich βόας, diese nemlich da, ein erklärender Demonstrativsatz in selbständiger Parataxe symmetrisch mit 304, wie in den Vergleichen 388. Δ 485. 487. — αἰόλος, flatternd, stetig herumfliegend. — οἴστρος, die Ochsenbremse, oestrus bovis, die im Hochsommer erscheint und ihre Eier mittelst einer Legeröhre unter die Haut der Rinder setzt, wodurch

ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.
 οἱ δ' ὥς τ' αἰγυπιοί, γαμψώνυχες ἀγκυλοχεῖλαι,
 ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι θόρωσιν·
 τὰ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσai ἵενται,
 οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκὴ
 γίγνεται οὐδὲ φυγὴ, χαίρουσι δέ τ' ἄνδρες ἄγρῃ·
 ὥς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα
 τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὥρνυτ' αἰκῆς,
 κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἶματι θῦεν. 305
 Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων,
 καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „γουννοῦμαί σ' Ὀδυσεῦ, σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον·
 οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
 εἰπεῖν οὐδέ τι ῥέξαι ἀτάσθαλον, ἀλλὰ καὶ ἄλλους
 παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέξοι. 315
 ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἀπὸ χειρὸς ἔχεσθαι·
 τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν αἰκῆά πότμον ἐπέσπον.
 αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκόος, οὐδὲν ἐοργῶς,
 κείσομαι, ὥς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' ἐυεργέων.“

die sogenannten Dasselbeulen entstehen.

301 = σ 367.

302 = Π 428. οἱ δέ, Odysseus und seine drei Genossen, ist vorangesetzt, um diesen Vergleich vom vorigen scharf zu trennen, und wird 307 durch ὥς ἄρα τοί wieder aufgenommen; vgl. zu B 474. 476.

303. θόρωσιν, losstürmen, der Conjunctiv in der Vergleichung.

304. τὰ μὲν bis ἵενται, mit parataktischem Nachdruck: diese Vögel stürzen sich in die Ebene, fliegen eiligst so tief als möglich, νέφεα πτώσσουσai, dem Wolkenbereiche (zu v 104) entfliehend, weil sie ihre dort kreisenden Feinde, die Lämmergeier, bemerkt haben. [Anhang.]

305. οἱ δέ, nemlich αἰγυπιοί. — τὰς, d. i. ὀρνίθας.

306. ἄγρῃ, über die stattfindende Jagd der Vögel freuen sich die ἄνδρες, d. i. die ἀγρόται π 218, welche die Jungen der Lämmergeier ausgenommen und zur Vogeljagd abgerichtet haben. [Anhang.]

308 = ω 184. K 483.

309. δάπεδον bis θῦεν = λ 420.

[Anhang.]

310. Λειώδης, vgl. φ 145 ff.

312 = 344. Φ 74. μ' αἶδεο, nimm Rücksicht auf mich.

314. ἀτάσθαλον, etwas frevelhaftes, wie δ 693. Ueber den doppelten Accusativ τινὰ und ἀτάσθαλον, der zu beiden Infinitiven gehört, Di. 46, 13.

315. ὅτις mit ῥέξοι, zu α 47.

316. πείθοντο, sie folgten. — ἀπὸ zu ἔχεσθαι mit χειρὰς, ihre Hände abzuhalten.

318. μετὰ τοῖσι zu κείσομαι. — θυοσκόος, als der Opferschauer — οὐδὲν ἐοργῶς, der nichts verbrochen hat. Am Schicksale des Leiodes, der als Opferschauer eigentlich unverletzlich war, will der Dichter die ganze Furchtbarkeit und Unerbittlichkeit des den Odysseus erfüllenden Rachegeistes zeigen.

319. ὥς, wie denn. — οὐκ ἔστι χάρις κτέ., zu δ 695.

τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320
 „εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκόος εὖχεαι εἶναι,
 πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισιν
 τηλοῦ ἔμοι νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
 σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπένδθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι.
 τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.“ 325

ὣς ἄρα φωνήσας ξίφος εἴλετο χειρὶ παχείῃ
 κείμενον, ὃ δ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε
 κτεινόμενος· τῷ τόν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε.
 φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

Τερπιάδης δέ τ' αἰδὼς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν, 330
 Φήμιος, ὅς δ' ἤειδε μετὰ μνηστῆροσιν ἀνάγκη.
 ἔσση δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
 ἄγχι παρ' ὀρσοθύρην· δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν,
 ἥ ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
 ἐρκείου ἵζοιτο τετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ 335
 Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρί' ἔκηαν,
 ἥ γούνων λίσσοιτο προσαῖξας Ὀδυσῆα.

321. μετὰ τοῖσι zu εἶναι.

322. πολλάκι που μέλλεις ἀρήμε-
 ναι, so mag es wol sein dass du
 oftmals flehdest, indem das höh-
 nend gesagte ἀρήμεναι hier Infinitiv
 des Imperfects ist. Spr. 53, 2, 9.
 Zu Di. 53, 2, 7. Ueber μέλλεις Di.
 53, 8, 2. [Anhang.]

323. τηλοῦ ἔμοι mit γενέσθαι, dass
 mir fern sei, nie zu Theil werde
 νόστοιο τέλος, die Verwirkli-
 chung der Rückkehr (als er-
 strebtes und ersehntes Ziel).

324. σπένδθαι, zu δ 38. — τε und
 καὶ entsprechen einander.

325. δυσηλεγής, schwer beküm-
 mert, arg gescheut, Beiwort des
 'Todes' und 'Krieges', worüber das
 zu 75 über ὠκύμορος bemerkte gilt.
 [Anhang.]

327. Ἀγέλαος ἀποπροέηκε, zu ξ 26
 und ε 316, als er von Odysseus ge-
 tödtet wurde 293.

328. κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε
 = K 455. Ξ 497. Υ 455.

329 = K 457. φθεγγομένου, wäh-
 rend er redete, wurde sein Haupt
 mit dem Staub vermischt: so schnell

und kräftig war der Hieb des Ody-
 seus.

V. 330—380. *Wie Phemios und
 Medon gerettet werden.*

330. Τερπιάδης, ein für die Sache
 angemessener Name: der 'Sohn der
 Ergötzung', und Φήμιος 'der Barde'.
 — ἀλύσκανε, nur hier, Imperfect in
 der Schilderung. [Anhang.]

331 = α 154, ganz?

332. ἔχων φόρμιγγα λίγειαν be-
 zeichnet den bleibenden Zusammen-
 hang, während φέρων φ. λ. in θ 261
 nur die Uebertragung an einen an-
 dern Träger vermittelt. [Anhang.]

333. ἄγχι παρ' ὀρσοθύρην, zu 126,
 d. i. im Hintergrunde des Saales,
 im μυχὸς μεγάρου 270, nahe beim
 θυοσκόος φ 146, vgl. nachher 341
 μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνον.

334. ἐκδὺς, nachdem er hin-
 ausgeschlüpft wäre, zu κ 438,
 nemlich durch die ὀρσοθύρην in die
 λαύρην und von da durch die στόμα
 λαύρης, zu 137, in den πρόδομος
 und in den Hof. — ποτὶ βωμόν, der
 in der Mitte des Hofes stand.

336. ἐπὶ μηρί' ἔκηαν, zu γ 9.

337. γούνων λ., zu β 68.

ὥδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

ἦ τοι ὁ φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμᾶζε 340
μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροήλου,
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσαΐξας λάβε γούνων,
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„γουννοῦμαί σ' Ὀδυσεῦ, σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον.

αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν ἀοιδὸν 345
πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰείδω.

αὐτοδίδακτος δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας
παντοίας ἐνέφυσεν· ἔοικα δέ τοι παραείδειν
ὥς τε θεῶ· τῷ μὴ με λιλαίεο δειροτομῆσαι.

καί κεν Τηλέμαχος τάδε γ' εἶποι, σὸς φίλος υἱός, 350
ὥς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον, οὐδὲ χατίζων,
πωλεύμην μνηστῆρσιν ἀεισόμενος μετὰ δαῖτας,
ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.“

ὥς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο, 355
αἶψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἔοντα·

„ἴσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῷ.

καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἔοντος,

εἰ δὴ μὴ μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,

ἠὲ σοὶ ἀντεβόλησεν ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα.“ 360

ὥς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
πεπτηώς γάρ ἐκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέσμα

338. δοάσσατο, zu o 204.

339. γούνων mit Ὀδυσῆος, zu τ 348.

341. θρόνον, derselbe Sessel, auf welchem Leiodes gesessen hatte, vgl. φ 145. 166. [Anhang.]

345. αὐτῷ τοι. Di. 51, 2, 7.

346. θεοῖσιν, nemlich bei Festen und Opfermahlzeiten.

347. αὐτοδίδακτος, nur hier, ein selbstgebildeter, d. i. nicht ein von menschlichen Lehrern oder in einer Sängerschule unterrichteter, sondern einer, der blos der göttlichen Begeisterung seinen Gesang verdankt, was die Vorzüglichkeit des Sängers bezeichnet: vgl. α 348. θ 481. ρ 518. Vgl. zu θ 488. [Anhang].

348. ἐνέφυσεν, pflanzte ein,

um die Begeisterung mit Nachdruck als angeborenen Charakterzug darzustellen; vgl. ζ 25. — ἔοικα δέ τοι παραείδειν, es ziemt sich dass ich vor dir singe wie vor einem Gotte.

349. ὥς τε θεῶ zu o 520. — δειροτομῆσαι, nemlich mit dem 326 erwähnten Schwerte.

352. μετὰ δαῖτας, nach den Mahlzeiten, wenn die Männer noch beim Becher sitzen, vgl. α 152. θ 73 und zu θ 68.

355 = 163.

359. εἰ δὴ μὴ, wenn nun nicht.

360. σοὶ ἀντεβόλησεν, dir in den Wurf kam.

362. πεπτηώς, zu ξ 354, ὑπὸ θρό-

- ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἄλυσκων κῆρα μέλαιναν.
 αἶψα δ' ὑπὸ θρόνου ὦρτο, θοῶς δ' ἀπέδυνε βοεῖην,
 Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσαΐξας λάβε γούνων, 365
 καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὅδ' εἰμὶ· σὺ δ' ἴσχεο, εἰπὲ δὲ πατρί,
 μή με περισθενέων δηλήσεται ὀξεί χαλκῷ,
 ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἳ ἔκειρον
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον.“ 370
 τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὔτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,
 ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπησθα καὶ ἄλλω,
 ὥς κακοεργίης ἐνεργεσίη μέγ' ἀμείνων.
 ἀλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε 375
 ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σὺ τε καὶ πολύφημος ἀοιδός,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα πονήσομαι ὅττεό με χροή.“
 ὣς φάτο, τὼ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κίοντε,
 ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν,
 πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένω αἰεί. 380
 πάπτηνεν δ' Ὀδυσσεύς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
 ζωὸς ὑποκλοπέοιτο, ἄλυσκων κῆρα μέλαιναν.
 τοὺς δὲ ἶδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίησιν

νον, unter den Lehnstuhl hin geduckt, indem die Schilderung des verzagten Medon aus bitterm Ernst in leichten Scherz übergeht.

364. ὑπὸ θρόνου, unter dem Lehnstuhle hervor, zu η 5. — βοεῖην, zu ν 2. Woher er die Rinds- haut hatte, darnach pflegten home- rische Hörer nicht zu fragen.

365. 366 = 342. 343.

367. ἐγὼ μὲν ὅδ' εἰμὶ, ich bin hier, zu α 76, d. i. ich lebe hier noch, zu β 119.

368. περισθενέων, nur hier, in seiner Uebermacht. — δηλήσεται, als Coniunctiv.

370. σὲ δὲ κτέ., nachdrucksvolle Parataxe, wo wir ein 'während' gebrauchen würden.

372. ἐρύσατο schirmte, statt des sonstigen ἐρρύσατο, wie O 290. Di. 28, 1, 2.

374. κακοεργίης, mit gedehnter Penultima, zu ν 143. Mit ἐνεργεσίη

im Gleichklang wie unser 'Schlecht- thun' und 'Rechtthun'.

376. ἐκ φόνου, ausserhalb des Blutbades, zu λ 134. — εἰς αὐλήν, nemlich durch die vordere Haupt- thür des Mönnersaales hindurch. — πολύφημος, zu β 150.

377. ὄφρ' ἂν mit πονήσομαι, bis ich verrichtet. — ὅττεό με χροή, wessen ich bedarf, wie α 124. δ 463.

379. ποτὶ βωμόν, zu 334.

380. ποτιδεγμένω steht zum ersten Participium παπταίνοντε causal.

V. 381—477. Odysseus und Eurykleia: Herausschaffung der Tod- ten; Reinigung des Saales; Bestra- fung der treulosen Mägde und des Melanthios.

382. ὑποκλοπέοιτο, nur hier, ein Frequentativum: sich darunter versteckt hielte.

πεπτεῶτας πολλούς, ὥς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἄλιῃς
 κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολιῆς ἔκτοσθε θαλάσσης 385
 δικτύῳ ἐξέρυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες
 κύμαθ' ἄλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·
 τῶν μὲν τ' ἡέλιος φάεθων ἐξείλετο θυμόν·
 ὥς τότε ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.
 δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390
 „Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,
 ὅφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιον ἐστίν.“
 ὥς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
 κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
 „δεῦρο δὴ ὄρσο, γρῆν παλαιγενές, ἣ τε γυναικῶν 395
 δμῶάων σκοπὸς ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων.
 ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὅφρα τι εἴπη.“
 ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 ὦϊξεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιεταόντων,
 βῆ δ' ἴμεν, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν. 400
 εὖρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν,

384. πολλούς ist zu μάλα πάντας epexegetisch (zu δ 221) gesagt: in grosser Menge, um den folgenden treffenden Vergleich passend anschliessen zu können.

385. κοῖλον ἐς αἰγιαλόν, auf das tiefliegende Ufer, dessen sandige Fläche bald von der Brandung überflutet wird bald trocken liegt. Ueber κοῖλον zu δ 1. κ 92.

386. δικτύῳ, mit πολυωπῶ, beides nur hier, mit maschenreichem Netz. — οἱ δέ τε und τῶν μὲν τε, nachdrucksvolle Parataxe wie 300. Uebrigens wird der Fischfang mit dem Netze nur hier erwähnt, anderwärts dagegen der Gebrauch der Angel.

387. ψαμάθοισι, Dünen.

388. ἐξείλετο, wie λ 201.

392. εἴπωμι. Di. 30, 1, 1. — καταθύμιον ἐστίν, auf dem Herzen habe: stärker und bedeutsamer, als die sonstige Formel τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

393 = τ 14. χ 108; ähnlich Α 345. I 205. Α 616.

394. κινήσας, nachdem er angepocht hatte.

396. σκοπός, die Aufseherin. — ἡμετεράων, mit Nachdruck am Schlusse: von uns.

398. Vgl. zu ρ 57.

399. Vgl. ρ 387. θύρας, nicht welche unmittelbar aus dem Männer- saale durch den μυχός ins Frauen- gemach führten, sondern welche ausserhalb hinter dem Mönnersaale auf der rechten Seite aus dem Frauen- gemache in die λαύρη (zu χ 128) nicht weit vor dem Eingange in die Waffenkammer mündeten. Die nächste Thüre zwischen Mönnersaal und Frauen- gemach durfte der übrigen Mägde wegen jetzt noch nicht geöffnet werden. — μεγάρων, zu τ 16.

400. ἡγεμόνευεν, zu γ 386, nemlich auf dem zu τ 4 beschriebenen Wege, so dass sie zur vorderen Hauptthüre hinein in den Männer- saal kamen.

401. ἔπειτα, d. i. nach Vollendung des angegebenen Weges aus der λαύρη durch den πρόδομος und die vordere Hauptthüre hindurch. — μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν, wie ψ 45, mitten unter den erschlagenen Todten, zu π 106.

αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τελέοντα,
 ὅς ῥά τε βεβρωκὼς βοὸς ἔρχεται ἀγρὰνύλοιο·
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθος τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν
 αἵματόεντα πέλει, δεινὸς δ' εἰς ὧπα ἰδέσθαι· 405
 ὥς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθευ.
 ἢ δ' ὥς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον εἴσιδεν αἶμα,
 ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἴσιδεν ἔργον·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένην περ,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410
 „ἐν θυμῷ γρηῦ χαῖρε, καὶ ἴσχεο μὴδ' ὀλόλυξε·
 οὐχ ὅσιν κταμένοιισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι.
 τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·
 οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο· 415
 τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
 ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικας ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,
 αἳ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἰ νηλείτιδες εἰσίν.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 „τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω. 420

402 = Z 268 und E 136. λύθρῳ, mit Unreinigkeit. — πεπαλαγμένον eng zu Ὀδυσῆα gehörig bezeichnet den nähern Umstand, unter welchem das εὔρεν Ὀδυσῆα stattfand. [Anhang.]

405. εἰς ὧπα ἰδέσθαι, wie ψ 107. I 373. O 147; vgl. zu α 411.

406. ὑπερθευ, zu δ 150.

408. ἴθυσεν schickte sie sich an; vgl. auch στεῦτο λ 584. — ὀλολύξαι, aufjauchzen vor Freude über den Tod der verhassten Freier, zu γ 450. Eurykleia wuste nemlich, dass Odysseus da war τ 468 und dass etwas besonderes vorgieng wegen φ 381, weshalb sie jetzt vollkommen vorbereitet eintrat.

409 = π 430. ἱεμένην περ, d. i. obgleich sie von der Freude zum Aufjauchzen getrieben ward.

411. ἐν θυμῷ und χαῖρε, καὶ ἴσχεο, freue dich im Stillen, und halte an dich, d. i. und fasse dich, μὴδ' ὀλόλυξε, und jubele nicht. Propert. III 25, 30: in

tacito cohibe gaudia clausa sinu.

412. οὐχ ὅσιν, Unrecht wär's, zu π 423, explicatives Asyndeton. — ἐπ' ἀνδράσιν, ob Männern, zunächst örtlich und anschaulich. [Anhang.]

413. τούσδε bis ἔργα. Sinn: diese hier aber erschlagen zu haben ist nicht unser Ruhm, sondern der Beschluss der Götter und ihre eigenen Frevelthaten haben sie vernichtet. Odysseus betrachtet sich demnach nur als Vollstrecker des göttlichen Strafgerichts.

415 = ψ 66. οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν dient nur dazu, das vorhergehende οὐ τίνα in epischer Weise durch Gegensätze zu veranschaulichen, wie Z 489. v 86. Vgl. auch zu κ 94. Genesis XXXI 24. Das οὐδὲ μὲν ist: noch wahrlich.

416 = 317.

417. 418. Vgl. zu τ 502 und zu π 317.

420. Vgl. zu § 192.

πεντήκοντά τοί εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες
 δμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι,
 εἰριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι.

τάων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,
 οὔτ' ἐμὲ τίουσai οὔτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν.

425

Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο, οὐδέ ἐ μήτηρ
 σημαίνειν εἵασκεν ἐπὶ δμωῇσι γυναιξίν.

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶς ὑπερώια σιγαλόεντα
 εἶπω σῇ ἀλόχῳ, τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσεν.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 430

„μή πω τήν γ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἶπε γυναιξὶν
 ἐλθέμεν, αἶ' περ πρόσθεν αἰκέα μηχανόωντο.“

ὣς ἄρ' ἔφη, γρηῃς δὲ διὲν μεγάροιο βεβήκειν
 ἀγγελεύουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην 435

εἰς ἔκκλησάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν, καὶ ἄνωχθε γυναῖκας·

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας

ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσησθε, 440

δμῶας ἐξαγαγόντες εὐσταθέος μεγάροιο,

421. πενήκοντα, wie im Hause des Alkinoos η 103.

422. ἔργα mit ἐργάζεσθαι, zu η 50.

423. ξαίνειν, nur hier, fein krepeln, ist mehr als πείκειν σ 316 und ἀσκεῖν Γ 388. [Anhang.]

424. δώδεκα πᾶσαι, zu ε 244, volle zwölf, nicht weniger — ἀναιδείης ἐπιβαίνειν, die Schamlosigkeit betreten wie ein Land oder einen Ort. [Anhang.]

426. νέον ἀέξετο, wuchs eben erst heran.

427. σημαίνειν, gebieten, ἐπὶ über.

428. ὑπερώια σ., zu τ 600.

429. εἰπεῖν τινι, mit Jemandem sprechen. — ἐπῶρσεν, erregte, weil sie durch den Schlaf von der ganzen Katastrophe entfernt bleiben sollte; vgl. φ 358.

431. τήν γε, von der abwesenden Penelope, die noch nicht geweckt werden soll, weil Odysseus sie mit

dem schrecklichen Anblick des leichenvollen Saals und der Strafvollziehung an den treulosen Mägden verschonen will. — ἐνθάδε ist mit ἐλθέμεν zu verbinden, wie 483. [Anhang.]

432. αἶ' περ, welche 'ja'. — αἰκέα μηχαν. = v 394.

433. 434 = σ 185. 186.

436. εἰς ἔκκλησάμενος, rief in seinem Interesse zu sich heran, mit dem Activ dagegen Ψ 203: κάλεόν τέ μιν εἰς ἔκαστος. Vgl. auch ρ 330.

437. ἄρχετε, mit dem Infinitiv? Spr. 56, 5, 1. Das Activ in dem Sinne: fangt an mit dem Wegtragen der Todten und lasset dann die Weiber mit der Wegschaffung fortfahren, vgl. 448 bis 450.

440. κατακοσμήσησθε, wie 457, in Ordnung gebracht habt mit Anwendung eurer Kräfte und Mittel. Di. 52, 8.

μεσσηγύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,
θεινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰς ὃ κε πασέων
ψυχὰς ἐξαφέλησθε, καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης,
τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον, μίσγοντό τε λάθρη.“ 445

ὥς ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἦλθον ἅπασαι,
αἶν' ὀλοφυρόμεναι θαλερόν κατὰ δάκρυ χέουσαι.
πρῶτα μὲν οὖν νέκυσας φόρεον κατατεθνηῶτας,
καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεσαν ἐνερκέος αὐλῆς,
ἀλλήλοισιν ἐρείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς 450

αὐτὸς ἐπισπέρχων, τὰ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκη.
αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
ὔδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι κάθαιρον.

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
λίστροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο 455
ξύον· τὰ δ' ἐφόρεον δμωαί, τίθεσαν δὲ θύραζε.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,

442. μεσσηγύς bis αὐλῆς bezeichnet zu ἐξαγαγόντες das Ziel, wohin sie dieselben führen sollen: mitten zwischen das Kuppelgewölbe usw. θόλος ist ein mit schmal zusammenlaufendem Kuppeldache versehenes Rundgebäude, das zur Aufbewahrung von Gegenständen des täglichen Gebrauchs, namentlich von Geräthschaften diente, die bei Gastmählern und Gelagen gebraucht wurden; vgl. zu ο 466. Es befand sich dieser θόλος dicht an der Hofmauer nahe vor der innern Säulenhalle, da 460 εἴλεον ἐν στείνει gesagt ist. — ἀμύμονος ἔρκεος, die untadelige Schutzwehr, von der Hofmauer.

443. θεινέμεναι, schlägt sie, versetzt ihnen Streiche, mit dem Begriffe der Todesqual. — τανυήκης, mit ausgestreckter Spitze, d. i. langschneidig.

444. καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης, und sie für immer der Liebe vergessen. [Anhang.]

445. ὑπὸ μνηστῆρσιν, unter den Freiern, d. i. so lange dieselben ihre Gebieter waren. — μίσγοντό τε λάθρη, nachdrückliche Parataxe, wo in Prosa μισγόμεναι αὐτοῖς λάθρη gesagt sein würde.

446. αἱ δὲ γυναῖκες, nemlich die 424 bezeichneten zwölf. — ἀολλέες, zu γ 165, nicht vereinzelt. — ἦλθον, nemlich auf demselben Wege wie Eurykleia 400.

448. μὲν οὖν. Di. 59, 1, 12 und zu δ 780. — νέκυσας κατατεθνηῶτας, zu κ 530.

449. ὑπ' αἰθούσῃ mit αὐλῆς, wie I 472, unter der äusseren Säulenhalle an den Vorderseiten des Hofes in der Nähe des noch verschlossenen Hofthores, daher ψ 49 ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν, vgl. zu θ 57 und α 103.

450. ἀλλήλοισιν ἐρείδουσαι, indem sie dieselben, die Leichen, fest an einander drängten, d. i. reihenweise aufschichteten, zu η 95; daher ψ 49. 50 οἱ μὲν δὴ πάντες mit ἀθρόοι.

451. καὶ ἀνάγκη, zu κ 434.

452. 453 = 438. 439. αὐτὰρ ἔπειτα mit Bezug auf πρῶτα μὲν 448.

456. τὰ δ' ἐφόρεον, die andern aber trugen es stets fort, nemlich ξύσματα, das von den Männern mit dem Schurfeisen abgeschabte. Di. 60, 7, 3. Das ἐφόρεον mit Synizesis. Di. 34, 3, 2.

δμῶας δ' ἐξαγαγόντες ἐνσταθέος μεγάροιο,
 μεσσηγύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,
 εἴλεον ἐν στείνει, ὅθεν οὐ πῶς ἦεν ἀλύξαι.

460

τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·
 „μὴ μὲν δὴ καθαρῶ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην
 τάων, αἰ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὄνειδεα χεῦαν
 μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρὰ τε μνηστῆρσιν ἱανον.“

ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ πείσμα νεὸς κυανοπρώροιο
 κίονος ἐξάψας μεγάλης περίβαλλε θόλοιο,
 ὑψόσ' ἐπεντανύσας, μή τις ποσὶν οὐδας ἵκοιτο.
 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἢ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢ πέλειαι
 ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἐστήκη ἐνὶ θάμνῳ,
 αὐλὴν ἐσιέμεναι, στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος,
 ὥς αἶ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις
 δειρῆσιν βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν.

465

470

ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν.

ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·

458. 459 = 441. 442.

460. ἐν στείνει, in der Enge, die durch den θόλος und die Hofmauer mit der Schlusswand der Säulenhalle gebildet wurde.

461. τοῖσι δέ, den andern, dem βονκόλος und συμβώτης.

462. καθαρῶ θανάτῳ, durch einen fleckenlosen, ehrenvollen Tod: denn Erhängte waren infam. [Anhang.]

464. ἡμετέρῃ, bezeichnet die Penelope als Hausmutter.

465. νεὸς κυανοπρώροιο, zu γ 299, gehört mit πείσμα eng zusammen, vgl. κ 127. φ 390.

466. κίονος ἐξάψας μεγάλης, knüpfte das Schiffsseil mit einem Ende an eine hohe Säule nemlich der Säulenhalle vor dem Mönnersaale, περίβαλλε θόλοιο, und warf es um das Rundgebäude, worauf er das Ende des Seils wieder mit den Händen fasste.

467. ὑψόσ' ἐπεντανύσας, und zog es (das Seil) straff in die Höhe, nachdem er mit Schlingen alle Mägde daran befestigt hatte (471. 472), so dass sie nunmehr frei in der Luft schwebend zappelten (473). — μή

τις bis ἵκοιτο, damit keine der Mägde den Boden berührte.

468. κίχλαι, nur hier, Krammetsvögel. — τανυσίπτεροι, zu ε 65.

469. ἔρκει ἐνιπλήξωσι, in die Schlinge hineinstürzen. — τό θ' ἐστήκη, Coniunctiv der Fallsatzung, die da steht, wann sie steht, indem auf ἐνὶ θάμνῳ der Nachdruck liegt. [Anhang.]

470. αὐλὴν ἐσιέμεναι, mediales Particip von εἰσίστημι, nach ihrer Ruhestätte strebend, dieselbe aufsuchend. — στυγερός δ' ὑπεδέξατο κοῖτος, zu ξ 275, selbständiges Glied als Gegensatz mit dem gnomischen Aorist, der die Hauptpointe des Vergleichs enthält; über στυγερός κοῖτος zu τ 515 und υ 81. [Anhang.]

473. μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν, Parallelismus des Gegensatzes wie A 416. N 573; ähnlich ο 494. K 113. Ueber die Dehnung der Endsilbe von μάλα vor δῆν zu α 203. Die schroff abbrechenden Schlussrhythmen malen ungesucht den Stillstand der zappelnden Bewegung.

474. ἦγον, nemlich aus der Waffenkammer, wo er seit χ 193 die

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ῥῖνάς τε καὶ οὐᾶτα νηλεί χαλκῷ 475
τάμνον, μήδεά τ' ἐξέρυσαν, κυσὶν ὦμά δάσασθαι,
χεῖράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτον κεκοτηότι θυμῷ.

οἱ μὲν ἔπειτ', ἀπονιψάμενοι χεῖράς τε πόδας τε,
εἰς Ὀδυσῆα δόμονδε κίον, τετέλεστο δὲ ἔργον·
αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν· 480
„οἷσε θεῖον, γρῆν, κακῶν ἄκος, οἷσε δέ μοι πῦρ,
ὄφρα θειώσω μέγαρον. σὺ δὲ Πηνελόπειαν
ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
πάσας δ' ὄτρυνον δμῶας κατὰ δῶμα νέεσθαι.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια· 485
„ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματ' ἐνείκω,
μηδ' οὔτω ῥάκεσιν πεπνυκασμένος εὐρέας ὦμους
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 490
„πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.“

ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε φίλην τροφὸς Εὐρύκλεια,
ἥνειακεν δ' ἄρα πῦρ καὶ θήιον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

Folter erlitt, führten sie den Melanthios jetzt auf dem schon oft erwähnten zu τ 4 beschriebenen Wege endlich ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν, längs des Thürweges vor dem Mönnersaale und des Hofes, aber nicht ausser den Hof, da dieser seit φ 389 bis ψ 370 verschlossen blieb, sondern wahrscheinlich bis vor zu den Ställen, wo sich auch die Hunde befanden.

475. 476 = σ 86. 87. τοῦ ist von ἀπό abhängig, Construction wie π 102.

477. κόπτον, nicht gleich ἀπέκοπτον, sondern zerschlugen ihm Arm und Bein, wie ξ 425. Ψ 690. 726. [Anhang.]

V. 478—501. Wie das Haus geräuchert und Odysseus von den Mägden bewillkommnet wird.

478. οἱ μὲν, Telemachos mit Eumaios und Philoitios.

481. θεῖον als κακῶν ἄκος. Plin. H. N. XXXV 50: habet sulfur et in

religionibus locum ad expiandas suffitu domos. [Anhang].

482. θεῖω, zu Schwefel machen, d. i. durchschwefeln, überall mit Schwefel räuchern, daher stärker als καθαίρω θειώω Π 228. — μέγαρον, vom ganzen Hause, vgl. zu 494.

483. σὺν ἁ. γυναιξίν, zu τ 602.

484. πάσας, alle, ausser den erhängten, κατὰ δῶμα νέεσθαι, in den Mönnersaal zu kommen, indem jetzt die im μυχός des Saales zur Frauenwohnung führende Thüre geöffnet wird.

487. εἵματα, zu ζ 214. — ἐνείκω. Di. 54, 2, 2.

488. ῥάκεσιν πεπνυκασμένος, in Lumpen gehüllt, vgl. zu 1 und 122.

489. νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη = Γ 410. Ξ 336. Ω 463.

494. μέγαρον und δῶμα und αὐλήν sind der Reihe nach aufgezählt die Haupttheile des Hauses, wie Z 316

γρῆνυς δ' αὖτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος 495
 ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι·
 αἶ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.
 αἶ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα,
 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὦμους
 χεῖράς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἥμερος ἦρειν 500
 κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίγνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ψ.

Ὀδυσσεύως ὑπὸ Πηνελόπης ἀναγνωρισμός.

γρῆνυς δ' εἰς ὑπερῶ' ἀνεβήσετο καγχαλόωσα,
 δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
 γούνατα δ' ἐρρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „ἔγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὅφρα ἴδῃαι 5

θάλαμον und δῶμα und αὐλήν, in-
 dem μέγαρον wie 497 mit θάλαμος
 synonym von der Frauenwohnung
 steht, δῶμα dagegen wie 484 und
 δώματα καλὰ 495. v 122 den Män-
 nersaal bezeichnet. Natürlich aber
 wird Odysseus nach 491 die Reini-
 gung mit dem Männersaale, in wel-
 chem die Hauptschlacht gewesen
 war, begonnen haben und von da
 aus durch die Frauenwohnung, da-
 rauf durch die 399 erwähnte Thüre
 in die λαύρη und längs derselben
 vorwärts bis in die αὐλή gegangen
 sein: denn es sollte das ganze
 Haus entsühnt werden.

496 = 434.

497 = δ 300. η 339. Ω 647, der
 Schluss auch ψ 294. — ἴσαν, nem-
 lich durch die geöffnete Hauptthüre
 zwischen Männersaal und Frauen-
 gemach. — δάος μ. χ. ἔχουσαι er-
 innert daran, dass es erst jetzt

Nacht geworden war; vgl. φ 428 f.
 δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυνέσθαι ἐν
 φάει. Ueber μετὰ χερσὶν Di. 68,
 27^a A.

498. ἀμφεχέοντο καὶ ἡσπάζοντο,
 strömten rings herbei und
 bewillkommneten: eine Ver-
 traulichkeitwie φ 223. 224.

499. Vgl. zu ρ 35.

ψ

V. 1—110. *Wie Penelope ungläu-
 big in den Saal geht und daselbst
 von Telemachos getadelt wird.*

1. εἰς ὑπερῶ' ἀνεβήσετο, wie ihr
 χ 482. 483 aufgetragen war.

3. ἐρρώσαντο, tummelten sich,
 regten sich hurtig; vgl. auch
 ἐρρώοντο zu v 107. — ὑπερικταί-
 νοντο, nur hier, überstolperten
 sich. [Anhang.]

4. Vgl. zu δ 803.

ὀφθαλμοῖσι τεοῖσι, τὰ τ' ἔλδεαι ἥματα πάντα.
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται ὀψέ περ ἐλθών,
μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ τέ οἱ οἶκον
κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 10

„μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται
ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἐόντα,
καί τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν·
οἳ σέ περ ἔβλαψαν, πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα.

τίπτε με λωβεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν, 15

ταῦτα παρὲξ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις,
ἡδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;
οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ὥχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

ἄλλ' ἄγε νῦν κατάβηθι, καὶ ἄψ ἔρχευ μεγαρόνδε. 20

εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἷ μοι ἔασιν,
ταῦτ' ἐλθοῦσ' ἡγγεῖλε καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνέγειρεν,
τῷ κε τάχα στυγερώς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
αὐτίς ἔσω μέγαρον· σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια· 25

7. ἰκάνεται, im Sinne des Perfectum. Di. 53, 1, 3.

9. κῆδεσκον, immer beschädigten, zu Grunde richteten. — βιόωντο, zwangen, gewaltthätig behandelten.

11. μάργην, thöricht.

13. καί τε, und auch — χαλιφρονέοντα, einen temporell thöricht gesinnten. — σαοφροσύνης ἐπέβησαν, gnomischer Aorist, die Vernunft brachten; ἐπιβῆσαι ist das Causativum von ἐπιβῆναι χ 424.

14. αἰσίμη nur hier persönlich, sonst stets sachlich in den Formen αἴσιμα und αἴσιμον.

16. ταῦτα παρὲξ ἐρέουσα, prägnante Kürze: um dies aus dem Wege, von der Wahrheit ablenkend (zu δ 348. § 168), zu reden, d. i. um mich in dem was du verkündest zu belügen. [Anhang.]

17. ἡδέος, warum hier nicht einfach epitheton ornans? — ἐπέδησε κτέ., zu μ 281. Versschluss wie ε 493.

18. τοιόνδε κατέδραθον, war so fest eingeschlafen.

19. Vgl. zu τ 260.

20. μεγαρόνδε, zum Frauengemache ebener Erde, wo die Dienerinnen beschäftigt werden, wie 24. 43. Vgl. zu α 360.

21. μ', d. i. μοί zu ἡγγεῖλε gehörig. Di. 12, 4, 6.

22. ἡγγεῖλε ist als die Hauptsache vorangestellt, während die Vorbedingung ἀνέγειρεν nachfolgt, zu δ 476. [Anhang.]

23 = φ 374, der Anfang auch Π 723.

24. σὲ δὲ τοῦτό γε γ. ὀνήσει, dir aber wird darin wenigstens das Alter zu Gute kommen, nemlich dass ich dich nicht auf schreckliche Weise fortschicke. Ueber den doppelten Accusativ Di. 46, 13.

„οὐ τί σε λωβεύω, τέκνον φίλον, ἀλλ' ἔτυμόν τοι
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὥς ἀγορεύω,
ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισιν.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἦδεεν ἔνδον ἐόντα,
ἀλλὰ σαοφροσύνησι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν,
ὅφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηνορέοντων.“

30

ὥς ἔφαθ', ἡ δ' ἐχάρη, καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα
γρηὶ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦκεν,
καὶ μιν φωνήσας' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

„εἰ δ' ἄγε δή μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες,
εἰ ἔτεόν δὴ οἶκον ἱκάνεται, ὥς ἀγορεύεις,
ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆκεν
μοῦνος ἐών, οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμιμνον.“

35

τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
„οὐκ ἶδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουσα
κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχῶ θαλάμων ἐμπήκτων
ἦμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
πρίν γ' ὅτε δή με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσεν
Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.

40

εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσιν
ἔσπεωθ'· οἱ δέ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὔδας ἔχοντες,
κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης

45

28. ὁ ξεῖνος, jener Fremdling.

29. μιν mit ἔνδον ἐόντα, dass er daheim war, der Accusativ des Participiums bei οἶδα. [Anhang].

32. λέκτρον, Bett als Ganzes gedacht, d. i. Bettgestell und Einlage.

33. γρηὶ περιπλέχθη, vgl. § 313, sie umschlang die Alte, nemlich in augenblicklicher Aufwallung von der Freudenbotschaft hingerissen, aber sie verfällt bald wieder in allerlei Zweifel. — ἦκεν, liess fallen, zu ε 316. Vgl. auch § 129.

35. ἐνίσπες, zu γ 101.

36. εἰ ἔτεόν δὴ, wenn in Wahrheit nun, zu ι 529.

37. ὅππως bis ἐφῆκεν, zu τ 550, bildet hier zu ἐνίσπες 35 das Object.

38. οἱ δ' αἰὲν bis ἔμιμνον, nachdrucksvolle Parataxe statt 'während diese weilten'. μοῦνος und ἀολλέες sind Gegensätze.

40. οὐκ ἶδον, οὐ πυθόμην, asyndetisch in lebhafter aufgeregter Rede, wie π 136. Di. 59, 1, 1.

41. κτεινομένων, Imperfect, zu ν 234. — θαλάμων, von der gesamten Frauenwohnung, vgl. auch zu χ 143.

42. σανίδες bis ἀραρυῖαι, nemlich θαλάμους, zu χ 128. Vgl. φ 382.

43. 44. κάλεσσεν Τηλ., vgl. χ 393 bis 397.

45 = χ 401.

46. μιν ἀμφί, circa eum, Spr. 9, 11, 3. — κραταίπεδον, nur hier, hartflächig, weil aus Estrich von Thon bestehend, zu φ 120. — ἔχοντες, inne habend, einnehmend.

47. κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν, wie ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο χ 389. — ἰδοῦσα, nemlich κταμένους νέκυσας.

[αἶματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τελέοντα].

νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν

ἄθροοι· αὐτὰρ ὁ δῶμα θειοῦται περικαλλές,

50

πῦρ μέγα κηάμενος, σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.

ἄλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶιν εὐφροσύνης ἐπιβῆτον,

ἄμφοτέρῳ φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε.

νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·

ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὖρε δὲ καὶ σέ,

55

καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἷ πέρ μιν ἔρεζον

μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλόωσα.

οἶσθα γάρ, ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη

60

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ νίει, τὸν τεκόμεσθα·

ἄλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὥς ἀγορεύεις,

ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγανούς,

ὔβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.

οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,

65

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφέας εἰσαφίκοιτο·

τῷ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ᾤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιίδος, ᾤλετο δ' αὐτός.“

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

48 = χ 402. [Anhang.]

50. δῶμα θειοῦται, vom ganzen Hause; vgl. zu χ 482 und 494.

51. σὲ δέ, als Object zu καλέσσαι, steht mit Nachdruck im Anfang des Satzes.

52. ἄλλ' ἔπευ, ὄφρα = K 146. N 381. — σφῶιν ist Dativ zu εὐφροσύνης ἐπιβῆτον, damit ihr für euch den Frohsinn betretet, zu χ 424, d. i. damit ihr zu eurem Frohsinn gelanget.

53. φίλον ἦτορ, im lieben Herzen. — πέποσθε, zu κ 465. [Anhang.]

54. νῦν δ' ἤδη, jetzt bereits, zu κ 472.

55. ἐφέστιος, zu η 248. — καὶ σέ, auch dich.

56. κακῶς zu μιν ἔρεζον. Di. 46, 8, 1. Uebrigens stellt hier Eurykleia mit dem schildernden Imperfect ἔρεζον die Frevelthaten der Freier in ihrer Entwicklung vor Augen, und

hat mit den Aoristen ἦλθε εὖρε 55 und ἐτίσατο 57 nur die einfachen Facta erzählt, dagegen den Begriff der Fortdauer der Handlungen in ihren Wirkungen bloss 54 in ἐκτετέλεσται hineingelegt.

60. ὥς κε mit φανείη, zu ν 402. Sinn: du kennst die Sehnsucht aller, insonderheit der Gattin und des Sohnes, nach seiner Rückkehr.

63. ἀλλὰ τις ἀθανάτων, wo das τις mit Nachdruck voransteht, zu σ 382, weil es ist: einer der Unsterblichen, d. i. ein in Menschengestalt verborgener Gott, nicht Odysseus; anders als χ 413.

65. 66 = χ 414. 415.

67. Vgl. χ 416.

68. ᾤλεσε und ᾤλετο, wie η 60. — Ἀχαιίδος ist von τηλοῦ abhängig, vgl. zu ν 249.

69. τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα, hier allein dieser Anfang bei φ. τρ. Εὐ-

- „τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
 ἢ πόσιν ἔνδον ἔοντα παρ' ἐσχάρῃ οὐ ποτ' ἔφησθα
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.
 ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἶπω,
 οὐλήν, τήν ποτέ μιν σῶς ἦλασε λευκῷ ὀδόντι.
 τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ
 εἰπέμεν· ἀλλὰ με κεῖνος ἐλὼν ἐπὶ μάστακα χερσὶν
 οὐκ ἔα εἰπέμεναι πολυῦδρείῃσι νόοιο.
 ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς,
 αἰ' κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναί μ' οἰκτίστῳ ὀλέθρῳ.“
 τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περὶ φρον Πηνελόπεια·
 „μαῖα φίλη, χαλεπὸν σε θεῶν αἰειγενετάων
 δήνεα εἴρουσθαι, μάλα περ πολυῦδριν ἐοῦσαν·
 ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὅφρα ἴδωμαι
 ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας, ἦδ' ὅς ἔπεφνεν.“
 ὥς φραμένη κατέβαιν' ὑπερώια· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
 ὦρμαιν', ἢ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι,
 ἢ παρστώσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.
 ἦ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν,
 ἕζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίῃ, ἐν πυρὸς αὐγῇ,
 τοίχου τοῦ ἑτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρὴν

ρύκλεια, wie sonst? vgl. die Stellen zu v 134.

71. ἢ bis ἔφησθα, Erklärung von ποῖον ἔπος. — παρ' ἐσχάρῃ gehört zu ἔνδον ἔοντα, der daheim ist an seinem Herde. — οὐ ποτ' ἔφησθα, *negaveris unquam*, daher οὐ, nicht μή. Vgl. zu § 149.

72 = § 150.

73 = φ 217, ganz?

74 = τ 393. οὐλήν bildet zu σῆμα die appositive Erklärung wie φ 219.

76. ἐπὶ μάστακα, über den Mund hin fassend.

77. πολυῦδρείῃσι, zu β 346.

78. ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ, wie ο 281. — ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς, ich will um mich selbst wetten, mein Leben zum Pfande geben, wie Ψ 485. Di. 47, 17, 1. Hiervon ist dann der consecutive Infinitiv κτεῖναί με abhängig. Di. 55, 3, 20.

82. δήνεα εἴρουσθαι, prägnant in spöttischem Tone: dass du die

Rathschläge der Götter bewahrend recht erkennst, mit Bezug auf 76. 77, indem Penelope in der Meinung verharret, dass ein Gott in der leibhaftigen Gestalt des Odysseus erschienen sei und auch dessen Narbe mit Absicht an sich trage. [Anhang.]

85. ὥς φ. κατέβαιν' ὑπερώια, zu σ 206. — πολλὰ δέ οἱ κῆρ ὦρμ., wie η 82.

86. ὦρμαιν' ἢ κτέ., zu α 175. In diesem Schwanken zwischen zwei Entschlüssen verharret Penelope auch nachher, wo sie dem Odysseus gegenüber sitzt.

88. Vgl. zu π 41.

89. ἐν πυρὸς αὐγῇ, der gewöhnliche Sitz der Hausfrau, wie ζ 305. τ 55.

90. τοίχου τοῦ ἑτέρου, wie I 219. Ω 598, 'dort' an der andern Wand, d. i. an der einen Zwischenwand der Halle vor dem Eingange

ἦστο κάτω ὀρόων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι
ἰφθίμη παράκοιτις, ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν.

ἡ δ' ἄνεω δὴν ἦστο, τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανε·
ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν,
ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ εἶματ' ἔχοντα.

95

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

„μῆτερ ἐμὴ δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
τίφθ' οὕτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
ἐξομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλᾷς;

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὥδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀφεσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν·

100

σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
„τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν,

105

ins Frauengemach, wo ihr Lehnstuhl vorn am Eckpfeiler angelehnt stand (*κίονι κεκλιμένη* § 307), vgl. zu σ 150 und τ 37. Ueber den lokalen Genetiv Di. 46, 1, 1. — *πρὸς κίονα μακρὴν* bezeichnet den gegenüberstehenden Eckpfeiler an der anderen Zwischenwand der Halle, wo jetzt ebenfalls ein *θρόνος* stand, vgl. 164. 165.

91. *κάτω*, nur hier und P 136; zu *κάτω ὀρόων* vgl. Γ 217; *ὑπὰ δὲ ἶδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξας*. — *εἴ τί μιν εἴποι*, ob sie etwas zu ihm spräche. Di. 46, 8, 1.

92. *ἰφθίμη*, zu κ 106.

93. *ἡ δ' ἄνεω δὴν ἦστο*, Wie A 512 ruht der Nachdruck nicht auf dem in der Thesis stehenden *δὴν*, sondern auf *ἄνεω*, zu welchem Verhalten das gleichsam vom Schicksal gesandte *τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανε*, vgl. φ 122, die Veranlassung gab.

94. *ὄψει δέ*, wie T 205, mit ihrem Gesicht aber, *oculis*, steht mit Nachdruck zu Anfang, weil zu *ἄνεω* als bedeutsamer Gegensatz. Sinn: ihr Mund schwieg, aber ihre Augensprache verrieth sogleich die lebhafteste Theilnahme an Odysseus. — *ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν*, nur hier, ist mehr als *εἰς ὧπα ἰδέσθαι* 107, eigentlich: sie sah wieder-

holt auf ihn 'angesichtsweise (antlitzartig)', in einer ihn vor Augen stellenden Weise, d. i. so ins Angesicht als wäre er leibhaftig vor ihren Augen.

95. *ἀγνώσασκε*, sie verkannte ihn wieder, Iterativform zu *ἀγνοέω*, aus *ἀγνοήσασκε* contrahiert. Di. 10, 5, 2. Die durch iterative Aoriste bezeichneten Handlungen bei *ἄλλοτε μὲν* und *ἄλλοτε δέ* stehen im Verhältniß rascher Abwechselung, wie ε 331. A 64. 566 und 568. Σ 159. 599 bis 602. Ψ 369. — *χροῖ*, zu δ 750. Die schlechten Kleider bilden hier den Gegensatz zum Angesicht, vgl. 115. 116.

97. *δύσμητερ*, nur hier, Unmutter, ist eine Bildung wie *Δύσπαρις*, *δυσαριστοτόκεια*, und bei Spätern *Αἰνόπαρις*, *αἰνοπάτηρ*, vgl. auch zu τ 260.

98. *πατρὸς νοσφίζεαι*, wendest du dich ab vom Vater, anders gesagt als δ 263. — *αὐτόν* gehört zu *ἀνείρεαι*.

100. *τετληότι θυμῷ*, standhaften, unbeugsamen Herzens, zu δ 447.

102. Vgl. zu π 206.

103. *αἰεὶ*, ein Zusatz des affectvollen Tadels, bei dem man den Ausdruck zu steigern pflegt.

οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
οὐδ' εἰς ὧπα ἰδέσθαι ἐναντίον. εἰ δ' ἔτεδ' ἔτι δὴ
ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἣ μάλα νῶι
γνωσόμεθ' ἀλλήλων καὶ λῶιον· ἔστι γὰρ ἡμῖν
σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶι κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.“ 110

ὥς φάτο, μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχ', ἣ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
νῦν δ' ὅττι ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ' εἶματα εἶμαι, 115

τούνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.
καὶ γὰρ τίς θ' ἓνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,
ὧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω,
φεύγει πηούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαῖαν· 120
ἡμεῖς δ' ἔρμα πόλῃος ἀπέκταμεν, οἳ μὲν' ἄριστοι
κούρων εἰν Ἰθάκῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦν δα·

107. εἰς ὧπα ἰδέσθαι ἐναντίον, überlegen, womit Odysseus das Ge-
gerad' ins Antlitz. Auch die-
ses vermochte sie nicht mit Ruhe
und Ausdauer wegen des Wechsels
ihrer Empfindungen 94. 95. [An-
hang.]

109. γν. ἀλλήλων, wie φ 36. Di.
47, 10, 8. — καὶ λῶιον, und bes-
ser, als es jetzt der Fall war, wie
114 καὶ ἄρειον.

110. δὴ καὶ νῶι, eben auch wir.
— κεκρυμμένα mit ἀπ' ἄλλων, dass
sie vor andern verborgen
sind, zu 29. Penelope meint das
Geheimnis mit dem gezimmerten
Bette 188 ff.

V. 111—151. Wie Odysseus dem
Telemachos antwortet und dann
Spiel und Tanz anordnet.

115. Vgl. zu τ 72.

116. τὸν ist Prädicat zu εἶναι,
sie glaubt noch nicht, dass
ich derjenige sei, dass ich es
bin; vgl. zu λ 144; γνῶναι τὸν ἑόντα
ω 159. Di. 50, 2, 14.

117. Vgl. zu γ 129. Sinn: wir wol-
len nach Ermordung der Freier die
beste Gestaltung unserer Zukunft

überlegen, womit Odysseus das Ge-
spräch vom ἔασον πειράζειν ἐμέθεν
114 ablenkt, um seiner Gattin erst
Zeit zur Fassung zu geben. [An-
hang.]

118. καί gehört zu ἓνα wie B 292.
Sinn: wer in seinem Land auch
nur einen Mann getödtet hat,
muss flüchten, wir aber haben so
viele getödtet.

119. ὧ, auf den erschlagenen ἓνα
φῶτα bezüglich, μὴ πολλοὶ ἔωσιν,
dem doch nicht viele Schutz-
herren zurückbleiben nach sei-
ner Ermordung. Vgl. zu δ 165.

120. πηούς, vgl. θ 581 bis 583.

121. ἔρμα πόλῃος, wie Π 549, den
Schutz der Stadt, bildet den
Gegensatz zu ἓνα φῶτα, indem eine
argumentatio a minore ad maius
stattfindet. Die Freier aus Ithaka
kamen zunächst in Betracht, weil
von den Verwandten dieser die Blut-
rache sofort zu fürchten war. —
οἳ, d. i. τοὺς οἳ. Zum Gedanken vgl.
χ 29. 30.

122. φράζεσθαι ἄνωγα, zu π 312.

„αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην
μῆτιν ἐπ’ ἀνθρώπους φάσ’ ἔμμεναι, οὐδέ κέ τις τοι 125
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων.

[ἡμεῖς δ’ ἐμμεμαῶτες ἅμ’ ἐψόμεθ’, οὐδέ τί φημι
ἄλκῃς δευήσεσθαι, ὅση δύναμὶς γε πάρεστιν.]“

τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα. 130

πρῶτα μὲν ἄρ’ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας,
δμῶας δ’ ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἵμαθ’ ἐλέσθαι·

αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν

ἡμῖν ἡγείσθω φιλοπαίγμονος ὀρχηθμοῖο,

ὥς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων, 135

ἢ ἂν’ ὁδὸν στείχων ἢ οἱ περιναιετάουσιν.

μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστυ γένηται

ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ’ ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω

ἄγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδένδρεον. ἐνθα δ’ ἔπειτα

φρασσόμεθ’, ὅττι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξῃ.“ 140

ὥς ἔφαθ’, οἱ δ’ ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.

πρῶτα μὲν ἄρ’ λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας,

ὥπλισθεν δὲ γυναῖκες· ὁ δ’ εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς

φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δέ σφισιν ἴμερον ὦρσεν

μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο. 145

τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν

125. ἐπ’ ἀνθρώπους, zu α 299, ein verstärkender Zusatz zu ἀρίστην.

127. 128 = N 785. 786. [Anhang.]

130. ὥς bis ἄριστα, zu ν 154.

131. λούσασθε καὶ ἀμφ. χιτῶνας, indem sie sich zum bevorstehenden Tanze putzen sollen: die Reinigung vom Morde hatte schon χ 478 stattgefunden.

132. εἵμαθ’ ἐλέσθαι, nicht mit εἵμαθ’ ἐλεῖν ρ 58 gleichbedeutend, sondern für sich wählen, weil zum Schmucke beim Tanz, daher auch 143 ὥπλισθεν δὲ γυναῖκες.

133. ἔχων φ. λ., zu χ 332.

134. ἡγείσθω, soll Führer sein, soll die Weise aufspielen. — φιλοπαίγμων, scherzliebend, nur hier.

135. ὥς κέν τις φαίη, zu ν 402.

136. ἂν’ ὁδόν, den Weg hinauf,

weil der Palast des Odysseus hoch lag, zu α 426. — οἱ περιν., d. i. die Nachbarn.

137. μὴ πρόσθε mit γένηται, nicht eher darf sein. — εὐρὺ, zu τ 333.

139. ἄγρὸν und πολυδένδρεον, ein Landgut mit vielen Fruchtbäumen, wo sein Vater Laertes sich aufhielt.

140. φρασσόμεθα, wollen wir überlegen. — ὅττι κε κέρδος ἐγγ., was etwa Erspriessliches verleiht, wobei Odysseus den Gedanken an den Beistand seiner Freunde aus der Stadt nicht ausgeschlossen hat.

145 = N 637.

146. τοῖσιν δέ, ihnen aber, den Tanzenden, ein Dativ des Interesses, der dann durch die vom instrumentalischen ποσσὶν abhängigen Genetive ἀνδρῶν und γυναικῶν seine ob-

- ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.
 ὧδε δέ τις εἶπεςκε δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·
 „ἢ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασίλειαν.
 σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ κουριδίοιο 150
 εἶρουσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἶος ἵκοιτο.“
 ὧς ἄρα τις εἶπεςκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.
 αὐτὰρ Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 Εὐρυνόμη ταμίη λούσεν καὶ χρῖσεν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα· 155
 αὐτὰρ καὶ κεφαλῆς κάλλος πολὺ χεῦεν Ἀθήνη,
 [μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· καὶ δὲ κάρητος
 οὐλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.
 ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ,
 ἰδρὺς, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη 160
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,
 ὥς μὲν τῷ περιχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.]
 ἐκ δ' Ἀσάμινθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.
 ἄψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔξετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη,
 ἀντίον ἥς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν· 165
 „δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων
 κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·

jective Erklärung findet. — περι-
 στεναχίζετο, ächzte rings.

147. παιζόντων, der tanzenden,
 wobei sie das Spiel des Sängers zum
 Tanze mit Jodeln begleiteten, vgl.
 zu Σ 572. In den Rhythmen und im
 Vocalklang wird ungesucht die wo-
 gende und geräuschvolle Bewegung
 der Tanzenden gemalt.

150. σχετλίη, die Arge. — οὐδέ,
 zu δ 729. — ἔτλη, vermochte,
 gewann über sich.

151. εἶρουσθαι mit διαμπερές,
 standhaft treu zu bewahren,
 ohne sich wieder zu verheiraten.
 — εἶος ἵκοιτο, bis er gekommen
 wäre, zu δ 90.

V. 152—204. Odysseus rechtfer-
 tigt sich vor Penelope durch Enthül-
 lung eines Geheimnisses.

152. Vgl. zu δ 772.

153. ᾧ ἐνὶ οἴκῳ soll hervorheben,
 dass diess die erste Erquickung ist,
 die Odysseus nach Tödtung der

Freier wieder in seinem Hause
 genießt. Die Sache geschah, wäh-
 rend die andern tanzten, wovon
 erst 298 das Ende erfolgt.

154. Εὐρυνόμη, zu ρ 495.

155. φᾶρος ἠδὲ χιτῶνα, in dieser
 Reihenfolge? zu ε 229.

156. καὶ κεφαλῆς κάλλος π. χεῦεν
 Ἀθ., eine ganz allgemeine Bezeich-
 nung mit dem Sinne, dass Athene
 nunmehr die Bettlergestalt entfernt
 und den Odysseus in verschönerter
 Fülle wieder hergestellt habe.

157—162 = § 230—235, ganz?
 [Anhang.]

163 = γ 468.

164 = ε 195. σ 157. φ 139. 166.
 ἐνθεν. Di. 66, 3, 1. Ueber die
 Sache vgl. zu 90.

166. δαιμονίη, zu ξ 443. — περὶ,
 Adverb, zu α 66. — θηλυτεράων, zu
 λ 386.

167. ἀτέραμνον, unerweich-

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὥδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
 ἀνδρὸς ἀφροσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
 ἔλθοι εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν. 170

ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὅφρα καὶ αὐτὸς
 λέξομαι· ἧ γὰρ τῇ γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „δαιμόνι', οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθερίζω
 οὐτε λήην ἄγαμαι· μάλα δ' εὖ οἶδ' οἷος ἔησθα, 175
 ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.

ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
 ἐκτὸς εὐσταθέος θαλάμου, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίειν·
 ἐνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
 κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.“ 180

ὣς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυῖαν·
 „ὦ γύναι, ἧ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.
 τίς δέ μοι ἄλλος' ἔθηκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν 185

lich, nur hier, synonym mit ἀτει-
 ρής, vgl. Γ 60.

168—170 = 100—102.

171. λέχος sagt Odysseus, um
 seine Gattin zum Forschen nach sei-
 ner Kenntnis des Geheimnisses zu
 bewegen, und nachdem Penelope
 mit Verstellung 177 darauf einge-
 gangen ist, zeigt er seine Kenntnis
 184 ff. — καὶ αὐτός, auch allein
 ohne Penelope. Spr. 51, 6, 7.

172. ἧ γὰρ bis θυμός = X 357,
 auch ε 191; ähnlich Ω 205. 521.

174. οὐτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὐτ'
 ἀθερίζω, weder bin ich nun etwa
 stolz noch gleichgültig. Sinn:
 eben weil ich ein eisernes Herz
 habe, das erst völlige Gewisheit
 haben muss, ehe es sich dem Glau-
 ben und der Freude überlässt, eben
 darum ist es weder Stolz noch
 Gleichgültigkeit noch zu grosse
 Verwunderung, weshalb ich fern
 bleibe.

175. ἄγαμαι, zu π 203. Weil aber
 Odysseus jetzt wieder dem Bilde
 gleicht, das Penelope von ihrem
 Gemahle aus der Zeit seiner Abreise
 im Herzen trägt, so sagt sie direct

οἷος ἔησθα, womit sie die erste An-
 erkennung des Odysseus ausspricht,
 die dann durch die letzte entschei-
 dende Probe, welche 177 bis 180
 fein eingeleitet wird, zur vollen
 Gewisheit gelangen soll.

176. ἐπὶ νηὸς bis δολ. = τ 339.

177. πυκινὸν λ., das feste Bett,
 von der Bettstelle, wie auch η 340.
 ψ 179. 291. I 621. 659.

178. ἐποίειν, schilderndes Imper-
 fect vom Werkmeister.

179. ἐκθεῖσαι, nachdem ihr hin-
 ausgesetzt habt. Auf diesem Be-
 griffe wie auf dem vorausgehenden
 ἐκτὸς εὐστ. θαλάμου ruht die Haupt-
 pointe des Gedankens, vgl. die Aus-
 führung 190 bis 201. — εὐνήν, zu
 τ 317.

180 = λ 189. τ 318. χλαίνας und
 ῥήγεα, zu γ 349.

182. ὀχθήσας, zu δ 30. [Anhang.]

183. τοῦτο ist Object, Prädicat
 dazu ἔπος θυμαλγὲς.

184. τίς bis λέχος; Sinn: das hat
 keiner gethan, weil es keiner kann.

185. ἐπισταμένῳ, adjectivisch, wie
 ν 313. — ὅτε μὴ bis θεῖη = π 197.
 198.

ῥηιδίως ἐθέλων θείῃ ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ.
 ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἥβων,
 ῥεῖα μετοχλήσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον, οὐδέ τις ἄλλος.
 θάμνος ἔφντανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός, 190
 ἀκμηνὸς θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἡύτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 πυκνῆσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης, 195
 κορμὸν δ' ἐκ ῥίζης προταμὼν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ.

187. ζωὸς beim substantivischen βροτός, wie noch Σ 539. Versschluss wie noch M 382. Ω 565.

188. σῆμα. Das Hindernis für die Hinwegnahme der Bettstelle ist zugleich als das nur den beiden Gatten bekannte Geheimnis ein Erkennungszeichen für sie und wird jetzt als solches gebraucht, vgl. 202. 206.

190. τανύφυλλος, zu ν 102. — ἔρκεος ἐντός, innerhalb des Gehöftes, d. i. im hinteren Hofe hinter der Frauenwohnung.

191. ἀκμηνὸς θαλέθων, ungepflegt blühend, von dem wildgewachsenen und ohne Pflege aufgeschossenen Baume, dessen Stamm πάχετος war, zu θ 187. [Anhang.]

192. τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, um diesen Baumstamm legte ich das Schlafgemach an und baute es, also nicht im oberen Stocke, sondern auf ebener Erde hinter dem Frauengemache, in welchem untern Theile des Hinterhauses auch sonst die Herren zu schlafen pflegten. [Anhang.]

193. λιθάς, zu ξ 36.

194. κολλητὰς, wie φ 137, versehen mit Thürangeln, die wahrscheinlich in zwei Zapfen bestanden, welche wie noch jetzt bei

manchen Scheunthoren unten in der Schwelle und oben im Thürstock drehbar befestigt waren. — πυκινῶς ἀραρυίας, zu β 344.

195. κόμην, das Laubwerk mit den Aesten.

196. κορμὸν (nur hier) προταμὼν, nachdem ich aber den entästeten und entlaubten Stamm von der Wurzel an, von unten her, vorwärts behauen hatte, ἀμφέξεσα χαλκῷ, schlichtete ich ihn ringsum mit dem Beil von Erz, mit dem σκέπαρον ε 237, so dass ἀμφί die zwei Seiten der Peripherie bezeichnet, die platt gehauene oder abgespaltene Vorderseite und die übrige noch mit der Rinde versehene Rundung. Vgl. auch ἀμφικεάσας zu ξ 12.

197. Vgl. zu ρ 341. Der Versanfang wie ν 161. K 265.

198. ἐρμῖν' ἀσκήσας, indem ich ihn (κορμόν) zum Bettpfosten, Bettfuss, künstlich arbeitete. — τέτρηνα δὲ πάντα, wie ε 247, bohrte Löcher in alles, in den winkelrecht behauenen Bettfuss und in die bezüglichlichen Bretter, um nemlich den breiten Kopftheil und ein daran stossendes langes Seitenbrett der Bettstelle am Stamme durch Pflöcke befestigen zu können.

ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὅφρ' ἐτέλεσσα,
 δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἥδ' ἐλέφαντι· 200
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοὸς φοίνικι φαινόν·

οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφάυσκομαι· οὐδέ τι οἶδα,
 ἥ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι γύναι λέχος, ἥέ τις ἥδη
 ἀνδρῶν ἄλλος' ἔθηκε, ταμῶν ὑπο πνυθμέν' ἐλαίης.“

ὥς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.

δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς δράμεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειρῇ βάλλ' Ὀδυσῇ, κάρη δ' ἔκυσ', ἥδ' ἐπροσηύδα·

„μή μοι Ὀδυσσεῦ σκύζε, ἐπεὶ τὰ περ ἄλλα μάλιστα
 ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὥπαζον οἰζύν, 210

οἱ νῶιν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε

ἥβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.

αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσω,

οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἶδον, ὥδ' ἀγάπησα.

αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 215

199. ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος, von diesem Bettfuss aus anfangend λ. ἔξεον, arbeitete ich (durch Behauen und Glätten) die Bettstelle.

201. ἐν δέ, darin, in der Bettstelle.—ἱμάντα βοός, einen stierledernen Riemengurt, der aus einem einzigen langen Stücke bestand und durch die Löcher in den Seitenbrettern der Bettstelle hinüber und herüber durchgezogen und hingestreckt wurde, ἐτάνυσσα, um dann das Bettwerk darauf legen zu können.—φοίνικι φαινόν, er war also rothgefärbt wie unser Juchtenleder. [Anhang.]

202. τόδε σ., mit dem Gestus auf sich: dieses mein Erkennungszeichen.

203. ἔμπεδον, fest im Boden, unverrückbar.

204. ταμῶν ὑπο πνυθμέν' ἐλαίης, das Wurzelende des Oelbaums unten wegschneidend; vgl. ν 122. 372. So lange Odysseus abwesend war, hatte Penelope nicht in diesem Ehebett geschlafen, sondern im Obergemache.

V. 205—299. Wie Penelope den Odysseus umarmt und wie dieser

die Weissagung des Teiresias erzählt. Nachtruhe.

206 = τ 250. ἀναγνούσῃ ist nach τῆς ein mit objectiver Selbständigkeit gesetzter Dativ zum Verbum: ihr nachdem sie erkannt hatte, wie K 188. Ξ 141; vgl. auch ρ 555.—ἔμπεδα, so sicher. [Anhang.]

207. δακρύσασα, zu ρ 33.—ἀμφί gehört zu βάλλε, zu β 80.

209. σκύζεσθαι, murren.—τὰ περ ἄλλα mit πέπνυσο, da du ja (περ) sonst (τὰ) in dem Andern (ἄλλα) am meisten verständig warst, zu ε 29.

210. ὥπαζον, nemlich νῶιν.

211. ἀγάσαντο, zu δ 181.—μένοντε, nach νῶιν der Accusativ? zu κ 565. [Anhang.]

212. γήραος οὐδόν, zu ο 246.

213. τόδε, zu ε 215.

214. τὸ πρῶτον, ἐπεὶ, d. i. 'gleich' zuerst 'wie'.—ὥδε, so, wie jetzt, 207. 208.

215. θυμὸς ἐνὶ στ. φίλοισιν = θ 178. λ 566. ν 9. 217. Δ 313. 360, dagegen θυμὸν ἐνὶ στ. φίλον im Versanfange Σ 113. Τ 66. Ueber den Begriff des φίλος zu ε 462.

ἐρρίγει, μή τις με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
 ἐλθόν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούσιν.
 [οὐδέ κεν Ἀργεΐη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
 ἀνδρὶ παρ' ἄλλοδαπῷ ἐμίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ,
 εἰ ἦδη, ὃ μιν αὖτις ἀρήιοι νῆες Ἀχαιῶν
 ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.
 τὴν δ' ἣ τοι ῥέξαι θεὸς ὥρορε ἔργον ἀεικές·
 τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἔῳ ἐγκάτθετο θυμῷ,
 λυγρὴν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο πένθος.]
 νῦν δ', ἐπεὶ ἦδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
 εὐνῆς ἡμετέρης, ἣν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπειν,
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγώ τε, καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
 Ἀκτορίς, ἣν μοι ἔδωκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιούσῃ,
 ἣ νῶιν εἴρουτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο,
 πείθεις δὴ μευ θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα.“
 ὣς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἱμερον ὥρσε γόοιο,

218. Ἀργεΐη, zn δ 184. [Anhang.]

219. παρ', neben ihm, an seiner Seite ruhend. — φιλότῃ καὶ εὐνῇ, zu κ 335.

220. εἰ ἦδη ὃ (= ὅτι) μιν κτέ. Helena folgte also nach der Ansicht dieses Interpolator dem Paris in dem Glauben, dass sie immer in Troia bleiben würde: ein unhomerischer Gedanke. — ἀρήιοι νῆες Ἀχαιῶν, in der Odyssee nur hier, sonst noch Δ 114. Α 800. Π 42. Σ 200. Τ 317. Φ 376, aber ohne Epitheton als Versschluss auch δ 285. θ 514. ν 315. ξ 240. ο 153

221. οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδα = ε 204. κ 562. Β 158. 174. Δ 180. Ε 687, stets mit demselben Versschluss. Ueber die Wortstellung zu δ 476.

222. θεός, nemlich Aphrodite nach δ 261. Der Gedanke soll zur Entschuldigung der Helena dienen.

223 οὐ πρόσθεν, nicht früher, als bis die Göttin sie anregte ἔῳ ἐγκ. θυμῷ, hatte sie diese Verblendung in ihrem Herzen niedergelegt, dieselbe erwogen; anders λ 614. Ξ 223. Auch dieser Gedanke klingt nicht homerisch; denn er enthält eine künstliche Reflexion.

225. νῦν δέ, steht zu τὸ πρῶτον ἐπεὶ 214 in Gegensatz, der durch das ungehörige Einschleusen gestört ist. — ἀριφραδέα, zu γ 230.

226. εὐνῆς, zu 354. — ὀπώπειν, das Plusqpf. mit Bezug auf die Zeit von der eben gegebenen Schilderung gesagt.

227. οἶοι σύ τ' ἐγώ τε, wie π 304, nemlich 'wir allein gesehen hatten'. — μία μούνη, eine volksthümliche Wortfülle zur Verstärkung des Begriffs, wie sonst auch μία οἴη β 412. ι 207. ξ 514. χ 130.

228. Ἀκτορίς, ein Patronymikum: die Tochter des Aktoz, die 293 θαλαμηπόλος genannte Eurynome, zu θ 116. — ἔτι δεῦρο κιούσῃ, zu δ 736. [Anhang.]

229. ἣ νῶιν εἴρουτο. Ein zweiter Relativsatz steht zum ersten (hier ἣν bis κιούσῃ) asyndetisch mit Selbständigkeit eingeordnet, wo eine neue in anderer Beziehung zur Person oder Sache stehende Bestimmung hinzugefügt wird. — εἴρουτο, bewahrte, beschützte, indem sie in der Nähe ihr Schlafgemach hatte. [Anhang.]

230. θυμόν ἀπηνέα, wie 97.

κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κεδνὰ ἰδυῖαν.
 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος γῆ νηχομένοισι φανήη,
 ὧν τε Ποσειδάων ἐυεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
 ῥαίση, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ· 235
 παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε
 νηχόμενοι, πολλή δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμη,
 ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες·
 ὥς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροώση,
 δειρῆς δ' οὐ πῶ πάμπαν ἀφίετο πήχεε λευκῶ. 240
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σκέθεν, Ἥῳ δ' αὖτε
 ῥύσας ἐπ' Ὠκεανῷ χρυσόθρονον, οὐδ' ἔα ἵππους
 ξεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας, 245
 Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσιν.
 καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ γύναι, οὐ γάρ πῶ πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
 ἦλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἔσται,
 πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι. 250
 ὥς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαιο,
 ἥματι τῷ ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄϊδος εἶσω,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.
 ἀλλ' ἔρχευ, λέκτρονδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἦδη
 ὕπνῳ ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες.“ 255

232. ἄλοχον θυμαρέα, wie I 336, vgl. zu ρ 199.

233. ὥς δ' ὅτ' ἂν κτέ. Die ganze Vergleichung bis 239 soll echt poetisch die langersehnte Ruhe der Penelope nach den vorausgegangenen Stürmen veranschaulichen: sie ist ein Seitenstück zu ν 92.

235. κύματι πηγῶ, zu ε 388.

237. τέτροφεν ἄλμη, Meerwasser hat sich festgesetzt, vgl. § 137. 224. 225.

241 = φ 226 und τ 428. ὀδυρομένοισι. Di. 48, 5, 1.

242. ἄλλ' ἐνόησε, zu β 382.

243. ἐν περάτῃ, ein substantiviertes Femininum, zu α 97, am Ende ihrer Laufbahn, am westlichen Horizonte. — σκέθεν, hielt fest an, zu δ 284, wovon δολιχὴν die Wir-

kung bezeichnet. — δ' αὖτε, andererseits, bildet hier den notwendigen Gegensatz der Ἥως im Osten zu der Nacht im Westen statt des gewöhnlichen Versausgangs διαν. [Anhang.]

246. Λάμπος 'der Leuchtende' und Φαέθων 'der Strahlende' (ε 479. λ 16. τ 441. χ 388. Α 735 Beiname von ἥελιος), werden als die beiden Rosse der Eos nur hier erwähnt, wie die Töchter des Helios Φαέθουσα und Λαμπετή nur μ 132.

248. γάρ, zur Begründung des affectvollen Anrufs ὦ γύναι, zu α 337. — ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων, zum Ziele der Kämpfe, vgl. zu χ 33.

251. ψυχὴ Τειρεσίαιο, vgl. λ 90 ff.

255. Vgl. zu δ 295.

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „εὐνὴ μὲν δὴ σοί γε τότ' ἔσεται, ὅππότε θυμῷ
 σῶ ἐθέλῃς, ἐπεὶ ἄρ' σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι
 οἶκον ἐνκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν·
 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 εἰπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὀπισθεν, οἶω,
 πεύσομαι, ἀντίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὐ τι χέριον.“

260

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.
 οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
 χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
 ἔλθειν, ἐν χείρεσσιν ἔχοντ' ἐυῆρες ἑρετμόν,
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ' ἔδουσιν·
 οὐδ' ἄρα τοί γ' ἴσασι νέας φοινικοπαρήους,
 οὐδ' ἐυῆρε' ἑρετμά, τὰ τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.
 σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδὲς, οὐδέ σε κεύσω.
 ὅππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης
 φήῃ ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὦμῳ,
 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πῆξαντ' ἐκέλευεν ἑρετμόν,
 ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
 ἄρνειόν τε ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
 οἴκαδ' ἀποστείχειν, ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῷ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὥς κέ με πέφνη
 γήραι ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι.“

265

270

275

280

257. τότε mit ὅππότε, dann Volkssprache, wobei man denkt wann *tum cum*. 'wieder etwas schmerzliches'.

258. ποίησαν mit dem Infinitiv, wie κ 22. Zu Di. 55, 3, 12.

259. Vgl. zu δ 476.

260 = τ 485.

262. ἀντίκα δέ, auf der Stelle aber, im Gegensatz zu ὀπισθεν, mit nachdrucksvoller Parataxe. — οὐ τι χέριον, als ὀπισθεν. [Anhang.]

264. τί τ' ἄρα, zu α 346. — αὖ steht wie unser wieder in der

265. αὐτὰρ, doch, nachgebend trotz seiner schmerzlichen Gefühle. — οὐδ' ἐπικεύσω, der negative Parallelismus, um der Aussage Nachdruck zu verleihen.

267. ἄνωγεν, gebeut.

268—284 = λ 121—137, ganz? Der weissagende Befehl des Teiresias ist nicht allegorisch gemeint,

- τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 285
 „εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,
 ἔλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσσεσθαι.“
 ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν 290
 ἔσθῃτος μαλακῆς, δαΐδων ὑπο λαμπομενάων.
 αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσai,
 γρηῃς μὲν κείουσα πάλιν οἰκόνδε βεβήκειν.
 τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν
 ἐρχομένοισι λέχοςδε, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα·
 ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα 295
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ δεσμὸν ἵκοντο·
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
 παῦσαν ἄρ' ὀρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας,
 αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.
 τῷ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἔταρπήτην ἐρατεινῆς, 300
 τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες

sondern bezieht sich auf eine wirkliche Wanderung.

286. τελέουσιν ist Futurum. — ἄρειον, trefflicher, freudiger als die vergangene Lebenszeit.

287. ἔλπωρή, zu α 167, τοι ἔπειτα bis ἔσσεσθαι, so hast du Grund zur Hoffnung, dass hinterher ein Entfliehen vor den Uebeln stattfinden werde, d. i. dass dich später die Uebel nicht mehr heimsuchen werden. Dies sagt Penelope den Odysseus tröstend mit Bezug auf 283. 284.

289. τε ἰδέ, Hiatus? zu δ 604. — τροφός, die Wärterin Eurykleia.

290. ἔσθῃτος, aus Bettwerk, Polstern und Decken, woraus die εὐνή, das Lager, bestand. — δαΐδων ὑπο λ., zu τ 48.

291 = η 340.

292. οἰκόνδε, zu α 360, d. i. wegen κείουσα, in ihr Schlafgemach in der Nähe des von Odysseus (192) erbauten θάλαμος.

294. ἐρχ. λέχοςδε, Odysseus und Penelope, die nach der von Odysseus erbauten Bettstelle gien- gen. — μετὰ χερσίν, zu χ 497.

295. πάλιν κίεν, nemlich aus dem θάλαμος in ihr Schlafgemach 229.

296. ἀσπάσιοι, activ: willkommen nennend, erfreut. — παλαιοῦ, des altehrwürdigen Bettes, das Odysseus in voriger Zeit so originell errichtet hatte. — δεσμὸν, ein ἄπαξ εἶρ., concreter Localbegriff: zur Stelle des Bettes. Vgl. 354. [Anhang.]

297. αὐτὰρ, dem μὲν 295 entsprechend.

298. παῦσαν, liessen ruhen und παῦσαν δέ 'ruhen auch'. — ἄρα in Verbindung mit αὐτὰρ wie B 103; vgl. zu α 346. — πόδας, ein sinnlicher Stellvertreter des Reflexivums in Bezug auf die zu 147 erwähnte Sache.

299. κατὰ, wie κ 479 distributiv, indem jeder seine Schlafstätte aufsucht, wie in κατὰ πτόλιν β 397. Di. 68, 25, 3. — μέγαρα σκιόεντα, zu α 365.

V. 300—372. Gegenseitige Erzählung der Leiden. Aufträge und Weggang des Odysseus.

301 = A 643. πρὸς ἀλλ. ἐνέπ. bezeichnet die ausführende Thätig-

ἢ μὲν ὅς' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν,
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶς' αἰδήλον ὄμιλον,
 οἷ' ἔθεν εἵνεκα πολλὰ βόας καὶ ἱφια μῆλα
 ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος· 305
 αὐτὰρ ὁ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κήδε' ἔθηκεν
 ἀνθρώποις, ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησεν,
 πάντ' ἔλεγ'· ἢ δ' ἄρ' ἐτέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος
 πῖπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα.
 ἦρξατο δ', ὥς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα 310
 ἦλθ' ἐς Λατοφάγων ἀνδρῶν πείραν ἄρουραν·
 ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὥς ἀπετίσατο ποινὴν
 ἰφθίμων ἐτάρων, οὓς ἦσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν·
 ἦδ' ὥς Αἴολον ἵκεθ', ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
 καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315
 ἦην, ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρει μεγάλα στενάχοντα·
 ἦδ' ὥς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν,
 οἷ' νῆάς τ' ὄλεσαν καὶ ἐκνήμιδας ἐταίρους
 [πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἷος ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ]. 320
 καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,
 ἦδ' ὥς εἰς Αἶδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώεντα,
 ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο,

keit zum τέρπεσθαι μύθοις. [Anhang.]

303 = π 29.

304. πολλὰ adverbial: häufig. — βόας καὶ ἱφια μῆλα, stets selbständig als stabiler Versausgang: λ 108. μ 128. 322. σ 278. ν 51. Ε 556. Θ 505. 545. I 406.

305. πίθων auf die Frage Woher. Ueber πίθοι zu β 340, über die veränderte Construction π 108 bis 110.

307. ὅσα bis ἐμόγησεν = δ 152.

310—341 enthalten eine Uebersicht von den im fünften bis dreizehnten Gesang geschilderten Abenteuern des Odysseus. [Anhang.]

312. ὥς ἀπετίσατο, wie er ihn bezahlen liess, nemlich Ὀδυσσεύς nach einem bei Homer nicht seltenen Subjectswechsel.

313. οὐδ' ἐλέαιρεν, d. i. ohne Erbarmen, zu ι 292.

314. ὃ μιν π. ὑπέδεκτο = ν 372, auch β 387. I 480.

315. πέμπε, nur in Beziehung auf den folgenden Gedanken. — αἶσα, ohne dass hier die Schuld der Gefährten speciell erwähnt wird.

316. ἀναρπάξασα θ., zu δ 515.

317 = δ 516. ε 420.

318. Τηλέπυλον, zu κ 82.

320. Vgl. Ε 22. ι 286. [Anhang.]

321. δόλον, wie überall concret: rem dolose gestam. — πολυμηχανίην, nur hier, die Menge der (von ihr angewandten) Hülfsmittel oder Künste.

322 = κ 512. εὐρώεις von εὐρός, situ et squalore obsitus, modig, dumpf. [Anhang.]

323 = κ 492. λ 165. In diesem und dem vorigen Verse ist die Hauptsache enthalten, ohne dass die Todtenopfer und was damit in Verbin-

νηὶ πολυκλήιδι, καὶ εἶσιδε πάντας ἑταίρους
 μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἑόντα· 325
 ἦδ' ὥς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἄκουσεν,
 ὥς θ' ἔκετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδιν
 Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώ ποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυξαν·
 ἦδ' ὥς Ἑλίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι·
 ἦδ' ὥς νῆα θοὴν ἔβαλε πολόεντι κεραυνῷ 330
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἑσθλοὶ ἑταῖροι
 πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυξεν·
 ὥς θ' ἔκετ' Ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψώ,
 ἣ δὴ μιν κατέρυκε λιλαιομένη πόσιν εἶναι
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι, καὶ ἔτρεφεν, ἦδ' ἔφασκεν 335
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα,
 ἀλλὰ τῷ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν·
 ἦδ' ὥς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,
 οἳ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσαντο,
 καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν, 340
 χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλῃς ἑσθῆτά τε δόντες.
 τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
 λυσιμελὲς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.
 ἣ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 ὁππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο ὄν κατὰ θυμὸν 345
 εὐνῆς ἥς ἀλόχου ταρπήμεναι ἦδ' ἐκαὶ ὕπνου,
 αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον ἠριγένειαν
 ὦρσεν, ἔν' ἀνθρώποισι φόως φέροι. ὦρτο δ' Ὀδυσσεὺς

dung steht erwähnt zu werden
 brauchten.

324. εἶσιδε πάντας, sah hin auf
 alle, die ihm nemlich λ 385 bis
 567 zu Gesicht kamen; vgl. auch
 πᾶσι A 5.

325 = X 428 und α 435.

326. ἀδινάων, dicht zusammenge-
 drängt, eng vereinigt als treues
 Schwesternpaar, zu μ 39.

327. Πλαγκτὰς, zu μ 61 und 260.

328. ἀκήριοι, zu μ 98.

330. Vgl. ε 131. — πολόεις, zu
 ω 539.

331 = ε 4 und 133.

332. πάντες ὁμῶς, zu δ 775. Vers-
 schluss wie M 113.

333. ἔκετ' Ὠγυγίην κτέ., vgl. η
 254 ff.

335. 336 = ε 135. 136.

337. οὐ ποτε κτέ. = η 258.

339—341 = ε 36—38.

343. λυσιμελὲς, zu ν 57. — ἐπό-
 ρουσε, überfiel, um die Ermüdung
 des Odysseus durch einen sinnlich
 kräftigen Ausdruck zu bezeichnen.

344. αὖτ' ἄλλο, mit Bezug auf
 242.

345. ἐέλπετο κτέ. = K 355. N 8.

347. ἀπ' Ὠκεανοῦ bis ὦρσεν bil-
 det zu 244 ῥύσας' ἐπ' Ὠκεανῷ den
 Gegensatz. — ἠριγένειαν, zu χ
 197.

348. ἀνθρώποισι φ. φέροι, wie

εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·
 „ὦ γύναι, ἥδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων
 ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
 κλαίουσ', αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
 ἰέμενον πεδάσσκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.

350

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
 κτήματα μὲν, τά μοι ἔστι, κοιμίζεμεν ἐν μεγάροισιν,
 μῆλα δ' ἃ μοι μνηστῆρες ὑπερφίαλοι κατέκειραν,
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληίσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.

355

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄγρὸν ἔπειμι,
 ὁψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται·

360

σοὶ δὲ γύναι τάδ' ἐπιτέλλω, πινυτῇ περ εἰούσῃ·
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
 εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἦσθαι, μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.“

365

ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὥμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ,
 ὥρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἁρήια χερσὶν ἐλέσθαι.
 οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ·

245, weil in Bezug auf Odysseus und Penelope gesagt; sonst wird dabei ἀθανάτοισι und βροτοῖσιν formelhaft verbunden: γ 2. ε 2. μ 385. Α 2. Τ 2; doch vgl. auch Β 49.

349. ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν, legte das Wort auf wie eine drückende Last des Herzens, daher 'legte ihr aufs Herz' oder 'gab den Auftrag', in den Parallelen Α 25. 326. 379. Π 199 mit vorausgehendem Epitheton κρατερόν, vgl. auch zu ρ 21.

351. ἐμὸν πολ. ν., vgl. ι 37.

353. ἰέμενον, trotz meines Verlangens nach der Heimath. — ἀπό, zu ξ 525.

354. εὐνήν, zum Ehebett, wie δ 333. ο 58. π 75. ρ 124. τ 527. ψ 226.

355. κοιμίζεμεν, imperativisch, als Auftrag an Penelope, zu α 292.

358. ἐπαυλοὶ, nur hier, alles was zur αὐλή gehört, Viehhöfe, ein für die Drohung geeigneter, umfas-

senderer Begriff, als die sonst erwähnten σηκοί oder σταθμοί.

359. πολυδένδρεον ἄγρὸν, zu 139.

361. τάδε, aufs folgende 364. 365 bezüglich. — ἐπιτέλλω, mit gedehntem ι vor der Muta τ in der Arsis, vgl. zu γ 230. Versschluss wie ν 131. φ 103.

362. εἴσιν, in Futurbedeutung: abibit; vgl. auch zu β 89.

364. Vgl. zu τ 602.

365. ἦσθαι κτέ. Penelope soll sich schweigsam verhalten und in der Verborgenheit bleiben; vgl. η 31. τ 42.

366 = Γ 328, ganz?

368. ἔντεα mit ἁρήια, wie Κ 407, hier zur Abwechselung mit τεύχεα καλὰ 366. Die Waffen werden angelegt, weil ein Kampf mit den Verwandten der Freier drohend bevorstand. Vgl. auch ω 496. — χερσὶν ἐλέσθαι, zu π 206.

369. ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ, und

ῥίξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἥιον, ἥρχε δ' Ὀδυσσεύς.
ἤδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόληος.

370

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ω.

Σπονδαί.

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ ῥάβδον μετὰ χερσὶν
καλὴν χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει
ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει.
τῇ δ' ἄγε κινήσας, ταὶ δὲ τρίβουσαι ἔποντο.
ὥς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῶ ἄντρον θεσπεσίῳ
τρίβουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν

5

rüsteten sich mit dem Erze,
nur hier in dieser Verbindung.

370. ῥίξαν δὲ θύρας, die zwei-
flügelige Hofthür, die seit φ 389 ff.
bis jetzt verschlossen geblieben
war.

371. ἤδη μὲν φάος ἦεν, in rich-
tigem Verhältniß zu den Angaben
347. 348 und 362.

372. νυκτὶ κατακρ., eine Wirkung
der Athene wie η 15.

ω.

Die Ueberschrift des Gesanges
σπονδαί 'der Bund der Versöhnung'
passt nur für den zweiten Theil
von 205 bis zu Ende. Der erste
Theil 1 bis 204 heisst bei den Alten
νέκνια δευτέρα oder δευτέρα ψυχο-
στασία und zeigt im Vergleich mit
dem eilften Gesang manche Vor-
stellung einer fortgeschrittenen Zeit
und manche Eigenthümlichkeiten
im Ausdruck. [Anhang.]

V. 1—97. Geleitung der Seelen

der Freier in die Unterwelt; das
dortige Gespräch der Heldenschatten
Achilleus und Agamemnon.

1. Ἑρμῆς, der Geleiter der Sterb-
lichen auf der Erde (zu α 84), ge-
leitet bei Homer nur hier auf der
letzten dunkeln Reise als ψυχοπομ-
πός, während sonst die Schatten
ohne Geleit in die Unterwelt gehen.
— ἐξεκαλεῖτο, nemlich aus dem Pa-
laste des Odysseus. [Anhang.]

3. 4 = ε 47. 48. Ω 344. 345. [An-
hang.]

5. τρίβειν, zirpen, wie Ψ 101,
bei Verg. Aen. VI 492 *tollere vo-
cem exiguam*. [Anhang.]

6. μυχῶ ἄντρον θ. = ν 363.

7. ποτέονται, wie T 357, hin
und her flattern. — ἀποπέσῃσιν
ὄρμαθοῦ, nur hier, von der Reihe
abfällt, ἐκ πέτρης 'an' dem Felsen,
indem sie vorher alle an der Felsen-
decke der Höhle ihre gemeinsame
Ruhstätte haben. Die Dehnung des
Anfangvocals in der Arsis, wie bei
ἀπονέεσθαι β 195.

όρμαθού ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,
ὥς αἱ τετριγυῖται ἅμ' ἦσαν, ἥρχε δ' ἄρα σφιν
Ἑρμείας ἀκακῆτα κατ' εὐρώεντα κέλευθα.

10

παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε ῥοὰς καὶ Λευκάδα πέτρην,
ἠδὲ παρ' ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον ὀνείρων
ἦσαν· αἶψα δ' ἴκοντο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
ἐνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἰδῶλα καμόντων.

εὖρον δὲ ψυχὴν Πηληιάδεω Ἀχιλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο

15

Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἦν εἰδὸς τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

ὥς οἱ μὲν περὶ κεῖνον ὀμίλεον, ἀγχίμολον δὲ
ἦλυθ' ἐπὶ ψυχὴν Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο

20

ἄχθυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσσαι ἅμ' αὐτῷ
οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

8. ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται, vgl. ε 329, und an einander hangen, wodurch der ὀρμαθός versinnlicht wird. Plin. H. N. X. 61, 81: 'parens (vespertilio) geminos volitat amplexa infantes secumque portat.'

10. ἀκακῆτα, wie II 185, zu ἀκέομαι gehörig, der Heilbringer, der in den Gefahren der Reise aus der Noth hilft. — κατ' εὐρώεντα κέλευθα, zu ψ 322, weil es nach der Unterwelt geht; vgl. auch zu ν 64.

11. παρ δ' ἴσαν mit ῥοὰς, vorbeigieingen sie die Strömungen, nemlich die zu λ 21 erwähnten und die an der Landzunge befindlichen, zu κ 509 und 511. — Λευκάδα πέτρην. Dieser Leukasfelsen wird bei Homer nur hier erwähnt, ist aber wahrscheinlich die κ 515 erwähnte πέτρην, über welche die Wassermasse in glänzend weisser Schäumung hinabfließt.

12. παρ' ἡελίοιο πύλας, vorbei das Sonnenthor, ein poetisches Bild des Sonnenunterganges im westlichen Okeanos der Λευκὰς πέτρην gegenüber, im Gegensatz zur λίμνη des Ostens γ 1. Ein anderes Bild haben wir μ 4. Ueber den

sprachlichen Ausdruck vgl. auch zu δ 809. — ὀνείρων, die als 'Töchter der Nacht' (Hesiod. th. 212) hier die Stelle der λ. 14. 15 genannten Kimmerier vertreten, weshalb Ovid Met. XI 592, 614 die *Somnia* 'prope Cimmerios' setzt und Vergil Aen. VI 273. 283. 284 'primis in faucibus Orci.'

13. ἦσαν, Epanaphora des vorhergehenden ἴσαν, wodurch das folgende αἶψα motiviert ist. — κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα, zu λ 539.

14. ἐνθα τε, zu ν 107. — ναίουσι, sich aufhalten. — καμόντων, zu λ 476. Vgl. auch Ψ 72.

15—18 = λ 467—470. εὖρον δὲ anticipiert in der einfachen Erzählung das 99 ff. geschilderte Factum, wie μ 231. σ 345.

17. εἰδὸς τε δέμας τε, zu ξ 177.

19. οἱ μὲν, Patroklos Antilochos Aias περὶ κεῖνον, um Achilleus, der hier als Hauptperson hervorgehoben wird, wie nachher Agamemnon im Verhältniß zu seiner Begleitung. — ὀμίλεον περὶ τινα, wie II 641. 644. Mit diesem Verse beginnt die eigentlich epische Schilderung des Vorgangs in der Unterwelt von seinem Anfange an.

20—22 = λ 387—389.

τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος·

„Ἀτρεΐδῃ, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ τερπικεραύνῳ

ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἥματα πάντα,

25

οὔνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἀνασσεσ

δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.

ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρῶι παραστήσεσθαι ἔμελλεν

μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὐ τις ἀλεύεται ὅς κε γένηται.

ὥς ὄφελες τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἀνασσεσ,

30

δήμῳ ἐνὶ Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν·

τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,

ἡδὲ κε καὶ σῷ παιδὶ μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω.

νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστῳ θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι.“

τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·

35

„Ὀλβιε Πηλέος υἱέ, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,

ὅς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκὰς Ἀργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι

κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱες ἄριστοι,

μαρνάμενοι περὶ σείῳ, σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης

κεῖσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων.

40

24. Ἀτρεΐδης. Da die zweite Silbe stets in der Thesis steht und die patronyme Endung *ίδης* an den Stamm *Ἀτρε* tritt, so leuchtet ein, dass das *ει* nicht contrahiert war. — *περί*, Adverbium: vorzugsweise, vor, dann durch *ἀνδρῶν ἡρώων* näher erklärt. Das *μὲν* hat in *ἦ τ' ἄρα* 28 seinen anakoluthisch gestalteten Gegensatz. Di. 69, 44, 4. — *φάμεν*, wir glaubten. Die Frevelthat des Aegisthos, wie auch ihre Bestrafung durch Orestes, wird bei Homer überall in lebendiger Schilderung als Gegenstand der jüngsten Vergangenheit vorgeführt. [Anhang.]

26. *πολλοῖσιν τε κ. ἰφθ. ἄν.* = τ 110.

27 = γ 220.

28. *καὶ σοί*, auch an dich sollte herantreten, nicht bloss an mich, sagt der überraschte Achilleus, den unglücklichen Agamemnon mit sich selbst vergleichend. — *πρῶι*, frühzeitig, vor dem Alter. Andere *πρῶτα*. [Anhang.]

29. *μοῖρ' ὀλοή* zu Anfang hat die Odyssee sonst nur in dem stabilen Verse β 100. γ 238. τ 145. ω 135; aber wie hier Φ 83.

30. ὥς ὄφελες, zu α 217, Di. 54, 3, 5. — *τιμῆς ἀπονήμενος ἧς περ ἀνασσεσ*, im Genusse der Würde, in deren Besitze du ja warst. Di. 51, 9. 1.

32. 33 = α 239. 240. § 369. 370.

33. *ἦρα' ὀπίσσω*, nicht *ἦρω* wie 193 *ἐκτῆσω ἄκοιτιν*, da dieser Wechsel der Verbalendung durch den Wohllaut in der Verbindung mit dem folgenden Vocale bestimmt ist.

34. Vgl. zu ε 312. Das *νῦν δ'* ἄρα entspricht dem ὥς ὄφελες 30.

36. *θεοῖς ἐπιείκελ'*. A., in der Odyssee nur hier. Vgl. zu φ 14.

37. *ἐν Τροίῃ ἐκὰς Ἀργεος*, wie I 246, d. i. fern von der Heimat in rühmlichem Kampfe gefallen und unter der Theilnahme des ganzen Griechenlands bestattet. — *ἀμφὶ σέ*, was 39 durch *μαρνάμενοι περὶ σείῳ* näher bestimmt wird. Achilleus fiel in offener Feldschlacht und um seinen Leichnam entspann sich ein heftiger Kampf: eine Andeutung ε 309. 310, der Ilias unbekannt.

39. 40 = Π 775. 776, ganz? Wegen der Interpunction vor *σὺ δέ* vgl. zu ν 40. In *μέγας μεγαλωστί*

ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἡμᾶρ ἐμαρνάμεθ'· οὐδέ κε πάμπαν
παυσάμεθα πτολέμου, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παῦσεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,
κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χρόα καλὸν
ὔδατί τε λιαρῷ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἀμφὶς
δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοί, κείροντό τε χαίτας.

45

μήτηρ δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτης ἀλίῃσιν,
ἄγγελίης αἰούσα· βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν,
θεσπεσίη, ὑπὸ δὲ τρόμος ἔλλαβε πάντας Ἀχαιοὺς.

καὶ νύ κ' ἀναῖξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας,
εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιά τε πολλὰ τε εἰδώς,
Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·

50

ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.

μήτηρ ἐξ ἁλὸς ἦδε σὺν ἀθανάτης ἀλίῃσιν

55

ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιόωσα.

ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί.

ἀμφὶ δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἁλίοιο γέροντος

liegt eine symmetrische Zusammenstellung zur Vervollständigung des Bildes wie auch Σ 26. — ἱπποσυννάων, der Wagenkunde.

41. πρόπαν ἡμᾶρ den ganzen 'vollen' Tag, gehört überall eng zusammen, und ἐμαρνάμεθα steht dabei absolut wie T 136 ἄντα μάχεσθαι. Vgl. den Anhang zu ι 161.

43. ἐπὶ, ad zu, nicht 'in auf'. — ἐνείκαμεν, wobei Odysseus und Aias sich vorzüglich auszeichneten, was bei ihrem Streite um die Waffen des Achilleus λ 545 ff. in Betrachtung kam.

44. ἐν λεχέεσσι, auf dein eigenes vollständiges Bett, wie ω 295. Σ 233. 352. Φ 124. X 87, 353. Ψ 13. 165. 171. Ω 720.

45. λιαρός, lau. — σ' ἀμφὶς gleich ἀμφὶ σέ, wie ι 399.

46. κείροντό τε χαίτας, mit denen man wie mit dem schönsten Schmuck der κάρη κομόωντες Ἀχαιοί die Leiche eines verstorbenen Freundes bedeckte: Ψ 135; vgl. zu δ 198.

47. μήτηρ, die Meergöttin Thetis. — ἁλῖαι, Meergöttinnen, substan-

tiviertes Femininum wie auch 55. Σ 86. 432. Vgl. zu α 97.

48. βοή, das Klagegeschrei der Nereiden mit der Thetis; βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν 'erscholl', mit dem dazwischen stehenden Begriffe nur hier. [Anhang.]

49. ὑπὸ δὲ (subtus) τρόμος ἔλλαβε, wie σ 88. Γ 34 und ohne ὑπὸ Ω 170, hier mit πάντας Ἀχαιοὺς, weil die βοή sogar ἐπὶ πόντον gieng und θεσπεσίη war, ein zur Verrherlichung des grössten Helden beigefügter Zug; ähnlich beim Klirren seiner Waffen T 14.

50. κ' ἔβαν ἐπὶ νῆας, wären auf die Schiffe gestiegen (bei denen sie sich nach 43 befanden), um sofort wegzufahren; κοίλας, weil als bergende Zufluchtstätte gedacht. Vgl. auch zu α 210.

51. παλαιά κτέ. = β 188. η 157.

52. 53 = H 325. 326. I 94. 95.

54 = Γ 82. ἴσχεσθε und μὴ φεύγετε, zu ν 362.

56. ἀντιόωσα, fruitura, zu α 25, nemlich bei der feierlichen und ehrenvollen Bestattung.

57. φόβος, die Flucht. [Anhang.]

οἴκτρ' ὀλοφυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσαν.

μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ 60

θρήνεον· ἐνθα' κεν οὐ' τιν' ἀδάκρυτόν γ' ἐνόησας

Ἀργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε μοῦσα λίγεια.

ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ

κλαίομεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι·

ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἔδομεν πυρί, πολλὰ δέ σ' ἀμφὶς 65

μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἔλικας βοῦς.

καίεο δ' ἐν τ' ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῶ

καὶ μέλιτι γλυκερῶ· πολλοὶ δ' ἦρωες Ἀχαιοὶ

τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,

πεξοί θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρειν. 70

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε φλόξ ἥνυσεν Ἡφαίστοιο,

ἠῶθεν δὴ τοι λέγομεν λεύκ' ὅστέ', Ἀχιλλεῦ,

οἶνω ἐν ἀκρότῳ καὶ ἀλείφατι. δῶκε δὲ μήτηρ

χρῦσεον ἀμφιφορῆα, Διωνίσοιο δὲ δῶρον

59. οἴκτρ' ὀλοφυρ. = δ 719. κ 409. τ 543. — περὶ δ' ἄμβροτα εἶματα ἔσσαν = Π 670. 680, ähnlich η 265, wo jedesmal der persönliche Accusativ, hier σέ, sich von selbst versteht. Vgl. 67 καίεο δ' ἐν τ' ἐσθῆτι θεῶν.

60. μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι, alle neun Musen, keine ausgenommen, werden bei Homer in dieser bestimmten Zahl nur hier erwähnt, weil nur hier die Verherlichung des berühmtesten Griechenhelden durch lyrische Klagelieder bei dessen Bestattung berührt wird. — ἀμειβόμεναι, abwechselnd, im Wechselgesang, wie Α 604.

61. θρήνεον, d. i. ἦσαν θρήνων ἑξαρχοὶ Ω 721. Denn die Musen vertreten hier die Stelle der dort erwähnten αἰδοί, die Nereiden dagegen bilden den Chor der sonst angestellten Klageweiber, zu γ 261.

62. τοῖον, so sehr, so tief erschütternd. — ὑπώρορε, zu θ 539. — μοῦσα ist einheitliche Zusammenfassung des Musenchors, wie θεός zu ξ 444, oder 'der Gesang.'

63. ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα, wie ε 278. η 267. Diese grosse Zahl soll wieder zur Verherlichung des grössten Helden dienen. — ὁμῶς, zu κ 28.

66. μῆλα bis καὶ ἔλικας βοῦς, Anfang und Schluss wie μ 136.

67. ἐν ἐσθῆτι θεῶν, d. i. in der von den Göttinnen (den Nereiden 59) gegebenen Kleidung, zu ι 411.

68. καὶ μέλιτι, der wie das ἀλείφαρ in Henkelkrügen vorher dazugestellt war, vgl. Ψ 170.

69. τεύχεσιν ἐρρώσαντο, tummelten sich mit den Waffen, bezieht sich auf die feierlichen Aufzüge, die um den Todten herum veranstaltet wurden, wie Ψ 13.

70 = Β 810. Θ 59; das zweite Hemistichion auch Δ 449. Θ 63. Π 633.

71. σέ mit ἥνυσεν dich vollständig verzehrt hatte, vgl. auch Α 365. Τ 452.

72. τοὶ ist familiärer Dativ. — λέγομεν, sammelten wir, wie Ψ 239. 252 f.

73. οἶνω ἐν ἀκρότῳ καὶ ἄλ., womit die Gebeine begossen wurden, um Wohlgeruch zu bewirken und die Verwesung möglichst fern zu halten. — δῶκε, hatte gegeben, als sie nach dem Tode des Patroklos zu Achilleus gekommen war. [Anhang.]

74. χρῦσεον ἀμφιφορῆα, der Ψ 243. 253 χρυσέη φιάλη heisst, weil

φάσκ' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἡφαίστοιο. 75
 ἐν τῷ τοι κεῖται λεύκ' ὀστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
 μίγδα δὲ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος,
 χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τίες ἀπάντων,
 τῶν ἄλλων ἐτάρων, μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
 ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον 80
 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν,
 ἀκτῇ ἐπὶ προουχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
 ὥς κεν τηλεφανῆς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιν εἴη
 τοῖς, οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσονται.
 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα 85
 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
 ἦδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
 ἡρώων, ὅτε κέν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
 ζώννυνταί τε νέοι καὶ ἐπεντύνονται ἄεθλα.

es eine von beiden Seiten verschliessbare ἀμφίθετος φιάλη war, zu Ψ 270.

75. περ. Ἡφαίστοιο = θ 287.

76. ἐν τῷ, in diesem beschriebenen ἀμφιφορέυς.

77. μίγδα δὲ Πατρ., wie es Patroklos Ψ 91 gewünscht und Achilleus Ψ 243. 244 angeordnet hatte.

78. χωρὶς, gesondert, d. i. in der entgegengesetzten Oeffnung des Doppelhenkelgefässes, der ἀμφίθετος φιάλη. — ἔξοχα τίες ἀπάντων ist kein Widerspruch mit Ω 574. 575, weil ἔξοχα ἀπάντων und μάλιστα unterschieden sind.

79. τῶν ἄλλων ἐτ., 'dort' den andern, nähere Bestimmung zu ἀπάντων, vgl. auch zu λ 470. — ἐτάρων κτέ. = Ω 575. Durch γέ wird der Hauptfreund vor allen übrigen passend hervorgehoben.

80. ἀμφ' αὐτοῖσι, um euch selbst, d. i. um eure vereinigten Gebeine, da die drei Helden auch im Leben gewöhnlich vereinigt erscheinen; vgl. γ 109 ff. λ 467 ff. ω 15 ff. [Anhang.]

81. Ἀργείων ἰ. στ. αἰχμ. = Θ 472, der Schluss auch λ 559. ἱερὸς, strebsam, rüstig, wie K 56 φυλάκων ἱερὸν τέλος, Ω 681 λαθῶν ἱεροῦς πυλαωρούς, vgl. zu β 409.

82. προουχούσῃ, wie προβλής κ 89. — ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλ., wie H 86, da der homerische Hellespontos auch die anliegenden Meerestheile mit umfasst, daher auch Ω 545 ἀπείρων genannt.

83. ὥς κεν mit εἴη, zu ν 402. — τηλεφανῆς, ein ἄπαξ εἶρ., fern erscheinend, wozu ἐκ ποντόφιν gehört.

86. θῆκε, nemlich um zu deiner Ehre (vgl. 91) ein ganz ausserordentliches Kampfspiel zu bereiten, zu dem ausser den λ 546 erwähnten Waffen noch die Götter besondere Preise dargeboten hatten. — ἐν ἀγῶνι, zu θ 200.

87 = λ 416, ganz?

89. ζώννυνται (über die Sache vgl. Ψ 710. σ 30), der Indicativ des Präsens nach ὅτε, weil die Thatsache der Kampfspiele selbst als fortdauernde Wirklichkeit der stehenden Sitte angeführt wird und nur das Vorkommen dieser Thatsache als ein durch den absoluten Genetiv ἀποφθιμένου βασιλῆος mit κέν bedingtes Ereignis erscheinen soll: wann, bei welchen Festen, ist anzunehmen (κέν) sobald einmal ein König gestorben ist, die Jünglinge sich gürteten. — ἐπεντύνεται ἄεθλα, sich rüsten zu den

ἀλλά κε κεῖνα μάλιστα ἰδὼν θηήσας θυμῷ, 90
οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα,
ἀργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανὼν ὄνομ' ὤλεσας, ἀλλὰ τοι αἰεὶ
πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ·
αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσας; 95
ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μήσατο λυγρὸν ὄλεθρον
Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.“

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος ἀργεῖφόντης,
ψυχὰς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσῇι δαμέντων. 100
τὼ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθὺς κίον, ὥς ἐσιδέσθην.
ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·
ξεῖνος γάρ οἱ ἔην, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.
τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο· 105
„Ἀμφίμεδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαῖαν ἔδυτε

Kampfpreisen, um sie zu erlangen, über welche Bedeutung des ἐπὶ zu γ 421. [Anhang.]

90 = λ 418. κὲ zu θηήσας, du würdest gestaunt haben.

91. ἐπὶ σοί, deinetwegen, um dich zu ehren. Di. 68, 41, 9.

92 = Ω 120 und 749.

93. ὥς, so, d. i. bei solcher Verehrung.

94. πάντας ἐπ' ἀνθρ., zu α 299.

95. αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, welchen Genuss habe ich 'jetzt', nachdem ich, d. i. was habe ich nun davon, dass ich usw. Aehnlich Σ 80. Vgl. die Stellen zu ε 173. Versschluss wie α 238. δ 490. ξ 368.

96. ἐν νόστῳ, bei der Rückkehr, wie λ 384. — μήσατο λ. ὄλεθρον = γ 194. κ 115; zum Gedanken auch γ 132.

97. καὶ οὐλ. ἀλόχοιο und 200 κτείνασα πόσιν ist aus γ 235. λ 410. 430. 439 eine absichtliche Steigerung der Sache aus Hass gegen Klytämnestra und als Contrast zur sittlichen Grösse der Penelope. [Anhang.]

V. 98—202. Wie Amphimedon den

Freiermord erzählt und Agamemnon den Odysseus glücklich preist.

99. ἀγχ. δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

101. τὼ δέ, d. i. Achilleus und Agamemnon.

102. ψυχὴ κτέ = λ 387.

103. Ἀμφιμέδων, ein von Telemachos χ 284 ermordeter Freier, der die Trefflichkeit der Penelope aus eigener Anschauung verherlichen soll im Gegensatz zur Klytämnestra. Die Vorfahren des Agamemnon und Amphimedon hatten den Bund der heiligen Gastfreundschaft geschlossen, der auf die Nachkommen vererbte.

104. Ἰθάκῃ bis ναίων = δ 555; ähnlich ι 505; derselbe Versschluss δ 798. Z 15. H 221. N 664. Π 595. P 584; und mit δώματα ναίων ι 18. ο 227. Versanfang wie N 661, auch O 532; ähnlich θ 208.

106. τί παθόντες, hier und Α 313 in eigentlichem Sinne, nicht in der abgeschwächten Bedeutung wie bei Späteren. — ἐρεμνὴν γαῖαν, ein treffender Ausdruck von der Unterwelt. [Anhang.]

πάντες κεκριμένοι καὶ ὁμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως
κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πτόλιν ἄνδρας ἀρίστους.

ἢ ὕμ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,

ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά;

110

ἢ που ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου

βοῦς περιταμνομένους ἠδ' οἰῶν πῶεα καλά,

ἢ περὶ πτόλιος μαχεούμενοι ἠδὲ γυναικῶν;

εἰπέ μοι εἰρομένῳ· ξεῖνος δέ τοι εὖχομαι εἶναι.

ἢ οὐ μέμνη, ὅτε κεῖσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ,

115

ὄτρυνέων Ὀδυσῆα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ,

Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι ἐυσσέλμων ἐπὶ νηῶν;

μηνὶ δ' ἐν οὐλῳ πάντα περήσαμεν εὐρέα πόντον,

σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσῆα πτολίπορθον.“

τὸν δ' αὖτε ψυχὴν προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος·

120

„[Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,]

μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὥς ἀγορεύεις·

σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,

ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἷον ἐτύχθη.

μνώμεθ' Ὀδυσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·

125

ἢ δ' οὔτ' ἠρνεῖτο στυγερόν γάμον οὔτε τελεύτα,

ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,

107. πάντες κεκρ. καὶ ὁμήλικες, da doch sonst der Tod aus jedem Alter ohne Unterschied gleichzeitig hinrafft. — οὐδέ κεν ἄλλως, zu v 211.

108. κρινάμενος, ein sondernder, d.i. einer sondern und auswählen. Vgl. zu α 392. Anfang und Schluss wie δ 530. — λέξασθαι, sich auslesen, wie B 125. Φ 27.

109—113 = λ 399—403, mit einigen Abänderungen, unter denen die wichtigste, dass im zweiten Gliede das Particip nicht auf das Object, sondern auf das Subject bezogen ist; aber der Hauptsinn bleibt unverändert derselbe, nemlich ob sie im Meere oder zu Lande umgekommen seien. Ueber das doppelte ἢ zu α 175.

114. εἰπέ μοι εἰρ., zu 474.

116. σὺν ἀντ. Μενελάῳ gehört zu κατήλυθον, daher nachher περήσαμεν mit παρπεπιθόντες. Ueber die Sache vgl. auch zu λ 447. § 70.

117 = λ 372 und θ 500.

118. μηνὶ δ' ἐν οὐλῳ, in einem ganzen vollen Monat, so dass wir in eben demselben nichts weiter unternehmen konnten. Andere μηνὶ δ' ἅρ'. [Anhang.]

119 = Ψ 37 und σ 356. σπουδῇ, zu γ 297. — παρπεπιθόντες, wir Atriden: erst bei Späteren wird diese Ueberredung dem Palamedes zugeschrieben, der dem Homer noch unbekannt ist.

121 = λ 397. [Anhang.]

123. ἀτρεκέως, zu ρ 154.

124. ἡμετέρου κτέ., eine epexegetische Apposition zu πάντα, mit parataktischem Nachdruck, wo ein Attiker οἷον ἐτύχθη τὸ κακὸν τέλος ἡμ. θ. sagen würde.

125 = v 290. μνώμεθα, schilderndes Imperfect.

126 = α 249. π 126.

127. φραζομένη, wie M 212, und

ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξεν.
 στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινευ,
 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπεν· 130
 'κοῦροι ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,
 Λαέρτη ἥρωι ταφήιον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο, 135
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσῇσῃ,
 αἷ κεν ἄτερ σπείρου κῆται πολλὰ κτεατίσσας.
 ὣς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείδετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἱστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ δαΐδας παραθεῖτο. 140
 ὣς τρίετες μὲν ἔληθε δόλῳ καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοὺς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πολλὰ τελέσθη,]
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ σάφα ἦδη,
 καὶ τήν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἱστόν. 145
 ὣς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.
 εὖθ' ἣ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφήνασα μέγαν ἱστόν,
 πλύνασ', ἡελίῳ ἐναλίγκιον ἢ σελήνῃ,
 καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακὸς ποθεν ἦγαγε δαίμων
 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε συβώτης. 150
 ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηὶ μελαίνῃ·
 τὼ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντες

θάνατον κτέ., wie β 283. γ 242. ο 275. Φ 66.

128—146 = β 93—110. Vgl. auch τ 139—156.

143. Vgl. zu κ 470. In dieser kurzen Darstellung ist es unpassend, die Länge der Zeit hervorzuheben.

147. 148. ἔδειξε, ans Licht gebracht hatte. Der ganze Satz ist ein neuer Zug, der nach dem Zwecke der vorliegenden Dichtung zur Verherrlichung der Penelope dienen soll, indem dieselbe in ihrer königlichen Vorsorglichkeit für den greisen Schwiegervater vorgeführt wird. ἡέλιος und σελήνη sind verbunden wie δ 45. η 84.

149. καὶ τότε δὴ, Nachsatz zu εὖτε 147, zu γ 9. — κακὸς δαίμων, eine böse Gottheit, wie κ 64, weil die Rückkehr des Odysseus den Freiern den Tod brachte. [Anhang.]

150 = δ 517, ganz? ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, d. i. weit entfernt vom Meeresufer.

151. Vgl. φ 432 und zu ο 63. [Anhang.]

152 = δ 633 und ν 425 mit θ 445.

153. τὼ δέ, d. i. Odysseus und Telemachos, die schon in der Wohnung des Eumäos sich verabredet hatten nach dem Willen der Athene; vgl. π 169. 170.

ἴκοντο προτὶ ἄστυ περικλυτόν, ἧ τοι Ὀδυσσεὺς
 ὕστερος, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν. 155
 τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροῖ εἵματ' ἔχοντα,
 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι
 [σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ εἵματα ἔστο].
 οὐδέ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἑόντα,
 ἕξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἷ προγενέστεροι ἦσαν, 160
 ἀλλ' ἔπεσιν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἠδὲ βολῆσιν.
 αὐτὰρ ὁ τέως μὲν ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν ἑοῖσιν
 βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετληότι θυμῷ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
 σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' αἰείρας 165
 εἰς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήισεν ὀχῆας·
 αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον πολυκερδείησιν ἄνωγεν
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον,
 ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 οὐδέ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο βιοῖο 170
 νευρὴν ἐντανύσαι, πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
 ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἴκανεν Ὀδυσσεύης μέγα τόξον,
 ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες ὁμοκλέομεν ἐπέεσσιν
 τόξον μὴ δόμεναι, μηδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι,
 Τηλέμαχος δέ μιν οἷος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν. 175

154. ἧ τοι, allerdings.

155. αὐτὰρ, bis ἡγεμ. = χ 400.

156. τὸν δέ, d. i. den Odysseus, die Hauptperson. — χροῖ, zu δ 750.

157. 158 = π 273. ρ 202. 203. 337. 338. [Anhang.]

159. τὸν ἑόντα, zu λ 144 und ξ 118.

160. οὐδ' οἷ, d. i. οὐδέ τις τῶν οἷ, zu δ 177. — οἷ περ. κτέ. = β 29. δ 205.

161. ἐνίσσομεν, führen wir ihn an βολῆσιν, gleich βάλλοντες, mit oder unter Würfen.

162. ἐτόλμα mit βαλλ. καὶ ἐνισσ., er liess sich geduldig werfen und anfahren. Zu Di. 56, 6, 1. Zu beiden gehört dann als Localbestimmung ἐνὶ μεγάροισιν ἑοῖσιν und als modale Verstärkung am Schlusse τετληότι θυμῷ, zu δ 447.

164 = O 242, ganz?

165. περικαλλέα τεύχεα, wie noch

Z 321. Zum Gedanken vgl. π 284. 285.

166. κληῖσαι ὀχῆας, nur hier verbunden als prägnante Kürze: durch Verschiebung der Riegel (vgl. φ 47. 241) Thüren verschliessen, bezieht sich nicht auf die Waffenkammer (θάλαμος τ 4), sondern allgemein auf den Verschluss der verschiedenen Thüren τ 30. φ 236. 240. 241. 382. 387. 389.

167. πολυκερδείησιν, nur hier, mit vieler List, betont in Bezug auf τ 584.

168 = φ 3. 81.

169 = ι 53 und φ 4.

171. Vgl. zu τ 587 und φ 185. δέ in begründendem Satze.

173. ὁμοκλέομεν, zu φ 360.

175. μιν, ihn, den Odysseus. — Τηλέμαχος οἷος, weil Telemachos nach Entfernung der Mutter (φ 350 bis 358) wegen des Bogens φ 369

αὐτὰρ ὁ δέξατο χειρὶ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ῥηιδίως δ' ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἤκε σιδήρου·
 στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἰστοὺς
 δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοις ἐφίει βέλεα στονόεντα, 180
 ἅντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.
 γνωτὸν δ' ἦν, ὃ ῥά τίς σφι θεῶν ἐπιτάροθος ἦεν·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ
 κτεῖνον ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' αἰκῆς,
 κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν. 185
 ὣς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὦν ἔτι καὶ νῦν
 σώματ' ἀκηδέα κεῖται ἐνὶ μεγάροις Ὀδυσῆος·
 οὐ γὰρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,
 οἳ κ' ἀπονύψαντες μέλανα βρότον ἐξ ὠτειλέων
 κατθέμενοι γοάοιεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.“ 190
 τὸν δ' αὖτε ψυχὴν προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαι·
 „ὄλβιε Λαέρταο πάι, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἣ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκθήσω ἄκοιτιν,
 ὥς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπείῃ,

den entscheidenden Befehl gab. — ἐποτρύνων ἐκέλ., zu o 217, befahl's ihm, nemlich den Bogen zu nehmen.

177 = φ 328.

178 = φ 149 und χ 3.

179. δεινὸν παπτ., wie λ 608. — βασιλῆα, wie Antinoos und Eurymachos auch σ 64 βασιλῆες heißen; vgl. auch α 394. 395.

180. βέλεα στονόεντα, wie Θ 159. O 590. P 374. Vgl. zu φ 12.

181 = χ 266 und 118.

182. ὃ, d. i. ὅτι. — σφι, dem Odysseus und Telemachos mit den zwei Hirten. — ἐπιτάροθος, Helfer, nur hier in der Odyssee. [Anhang.]

183. ἐπισπόμενοι κτέ. = ξ 262. ρ 431.

184. 185 = χ 308. 309; vgl. auch K 483. 484.

187. σώματ' ἀκηδέα κεῖται, die Leichname liegen unbegraben, während ihre Seelen schon in der Unterwelt sind, wie auch bei Elpenor λ 51 bis 54. — μεγάροις, vom ganzen Palaste.

189. μέλανα βρότον, nur hier, während in der Ilias viermal βρότον αἵματόεντα als Verschluss vorkommt: es ist aber nach Analogie des μέλαν αἷμα gesagt.

190. κατθέμενοι, nachdem sie uns niedergelegt hätten, nemlich ἐν λεχέεσσι, zu 44. — ὃ γὰρ, d. i. τοῦτο γὰρ, wie Ψ 9, auch M 344. [Anhang.]

191. τόν, den Amphimedon, nach 120.

192. πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, nur hier mit dem vorstehenden Hemistichion, wie sonst?

193. σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ gehört eng zu ἄκοιτιν, eine Gattin mit grosser Trefflichkeit, vgl. auch zu ν 45. Di. 68, 13, 2.

194. ὥς, zur ausführenden Erläuterung des vorhergehenden σὺν μεγ. ἀρετῇ wie sonst οἶαι, dagegen das folgende ὥς vor εὖ μέμνητο als Ausruf. — ἀγαθαὶ φρένες, trefflicher Sinn, wie γ 266.

κούρη Ἰκαρίου· ὥς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος, 195
 ἀνδρὸς κουριδίου. τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται
 ἧς ἀρετῆς, τεύξουσιν δ' ἐπιχθονίοισιν αἰοδὴν
 ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ,
 οὐχ ὥς Τυνδαρέου κούρη κακὰ μήσατο ἔργα,
 κουρίδιον κτείνασα πόσιν, στυγερὴ δέ τ' αἰοδὴ 200
 ἔσσετ' ἐπ' ἀνθρώπους, χαλεπὴν δέ τε φῆμιν ὅπασσεν
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἥ κ' εὐεργὸς ἔησιν.“
 ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἔστεῶτ' εἰν Αἶδαο δόμοις ὑπὸ κεύθεσι γαίης·
 οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἀγρὸν ἵκοντο 205
 καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς
 Λαέρτης κτεάτισσεν, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἐμόγησεν.
 ἐνθα οἱ οἶκος ἔην, περὶ δὲ κλίσιον θέε πάντη,
 ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ ἴξανον ἠδὲ ἱανον
 δμῶες ἀναγκαῖοι, τοί οἱ φίλα ἐργάζοντο. 210

196. κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται = B 325. H 91.

197. ἐπιχθονίοισιν, zu ρ 115, für die Erdbewohner, ist mit τεύξουσιν zu verbinden.

198. χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πην. gehört zusammen: anmutreich für die verständige Penelope, d. i. ein Gesang, wodurch χάρις in Fülle für Penelope vorhanden ist, im Gegensatz zu στυγερὴ αἰοδὴ 200. Vgl. auch zu ϑ 175. [Anhang.]

199. οὐχ ὥς, zu φ 427. — Τυνδαρέου κούρη, d. i. Klytämnestra.

200. κτείνασα πόσιν, zu 97. — στυγερὴ, nämlich αὐτῇ, weil ihre Schandthat enthaltend.

201. χαλεπὴν mit φῆμιν, zu ξ 239.

202 = λ 434. ο 422.

V. 203—279. Wie Odysseus seinen Vater Laertes auf dem Landgute findet und verstellt anredet.

203. οἱ μὲν, d. i. Agamemnon und Amphimedon, wie der Dual ἔστεῶτε beweist. Di. 63, 3.

204. ἔστεῶτ'. Andere ἑσταότ', vgl. zu ϑ 380. — εἰν Αἶδαο δόμοις, nur hier an dieser Versstelle, sonst wie ο 350. — ὑπὸ κεύθεσι ist wie X 482 mit δόμοις zu verbinden.

205. οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κτε

(wie Ω 329), womit der Dichter zu der am Ende des vorigen Gesanges verlassenen Erzählung zurückkehrt, — κατέβαν in Bezug auf die Lage von Odysseus' Palaste, zu α 426.

206. τετυγμένον, wohl eingerichtet, zu καλόν ein zweites Epitheton, vgl. 226 ἐνκτιμένη ἐν ἄλωῃ.

207. κτεάτισσεν, ἐπεὶ κτέ. Wahrscheinlich war dieses Landgut ein τέμενος oder γέρας, das ihm die Ithaker zum Lohne für eine Kriegsthat vielleicht für die Eroberung von Nerikos 377. 378 geschenkt hatten. Vgl. β 102. τ 147. ω 137 mit Π 57.

208. κλίσιον, ein ἅπαξ εἶρ., ist zum substantivierten Femininum κλισίη das substantivierte Neutrum: das Zubehör zur Hütte, das um das Herrenhaus (οἶκος Λαέρτου) gebaute Wirthschaftsgebäude. [Anhang.]

209. ἐν τῷ, nemlich κλισίῳ. — σιτέσκοντο, ein ἅπαξ εἶρ., zu speisen pflegten.

210. δμῶες ἀναγκαῖοι, letzteres hier und 499 von Personen, Zwangsknechte, durch Kriegerrecht gewonnene Sklaven, die ἡμᾶρ ἀναγκαῖον erlebt haben. — φίλα, d. i. was er wünschte.

ἐν δὲ γυνὴ Σικελὴ γρηῃς πέλεν, ἣ ὅα γέροντα
ἐνδυκέως κομέεσκεν ἐπ' ἀγροῦ, νόσφι πόληος.
ἐνθ' Ὀδυσσεὺς δμώεσσι καὶ νίει μῦθον ἔειπεν·
„ὕμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐνκτίμενον δόμον εἴσω,
δεῖπνον δ' αἶψα σὺν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος·
αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,
αἷ κέ μ' ἐπιγνώῃ καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν,
ἥέ κεν ἀγνοιῇσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔοντα.“

215

ὣς εἰπὼν δμώεσιν ἀρήια τεύχε' ἔδωκεν.
οἱ μὲν ἔπειτα δόμονδε θοῶς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἄσσον ἱεν πολυκάρπου ἁλωῆς πειρητίζων.
οὐδ' εὗρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἐσκαταβαίνων,
οὐδέ τινα δμῶων οὐδ' νιῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε
αἵμασιὰς λέξοντες ἁλωῆς ἔμμεναι ἔρκος
ῶχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρων ὁδὸν ἡγεμόνευεν.

220

225

211. ἐν δέ, adverbial: darin.
— Σικελή, wie 366. 389. Sie war
durch Laertes oder schon durch
dessen Vater von der Sklavenhan-
del treibenden mythischen Völker-
schaft Σικελοί (zu v 383) gekauft;
α 191 wird sie blos γρηῃς ἀμφίπο-
λος genannt. — γέροντα, den La-
ertes.

212. ἐπ' ἀγροῦ ν. π. = α 185. π
383. ω 308.

213. δμώεσσι, dem Eumäos und
Philoitios.

215. δεῖπνον, zur Mahlzeit,
Prädicat zum Objecte σὺν, nem-
lich ἐκεῖνον, ὅς τις ἄριστος, zu ε
448. Vgl. auch zu § 414.

216. πατρὸς πειρήσομαι. Dass
Odysseus so verfahren will, ist
nicht eine schlaue Berechnung, son-
dern ein allen Menschen eigener
naiver Charakterzug. Zugleich ha-
ben solche Vorgänge für den Hörer
ein fesselndes und spannendes Inte-
resse, zu ο 304.

217. ἐπιγνώῃ, aufgelöster Con-
junctiv wie § 118. ρ 549. Ω 688.
ἐπιγνώωσι σ 30 und γνώωσιν an
sechs Stellen. Zur Construction der
Conjunctive vgl. Δ 249. X 244. Ω
301.

218. ἀγνοιῇσι, zu v 15. Di. 2, 4,
3. — χρόνον ἀμφὶς ἔοντα, wie τ 221.

219. ἀρήια τεύχεα, seine Waf-
fen, die er ψ 366 angelegt hatte,
gab er den Dienern, um sie ins
Haus zu tragen.

220. δόμονδε steht hier im dritten
Versfusse, wie χ 479 im zweiten;
sonst bildetes den Versschluss. [An-
hang.]

221. πολυκ. ἁλωῆς, zu η 122. —
πειρητίζων, de conatu, der Erpro-
bende, nemlich πατρός nach 216.
Ebenso selbstverständlich ist die
Beziehung des absolut gesetzten
πειρώμενος φ 394. E 129. II 590.

222. Δολίος, als Eigennamen be-
zeichnet in der Odyssee drei ver-
schiedene Personen: 1) δ 735 den
greisen Diener der Penelope; 2)
ρ 212. σ 322 den Vater des schlech-
ten Melantheus und der treulosen
Melantho; 3) in diesem Gesange
den Hofmeier des Laertes. — ὄρ-
χατον, zu η 112.

223. δμῶων, der unter dem Hof-
meier stehenden Diener 210, die hier
von dessen Söhnen unterschieden
werden.

224. αἵμασιὰς λέξοντες, zu σ 359.
— ἔρκος, Umzäunung.

225. ὁ τοῖσι γέρων, er führte sie
der Greis Dolios, wie auch das
ungetrennt beisammen stehende ὁ
γέρων stets aufzufassen ist.

τὸν δ' οἶον πατέρ' εὗρεν ἐνκτιμένη ἐν ἄλωῃ
 λιστρεύοντα φυτόν· ῥυπόωντα δὲ ἔστο χιτῶνα
 ῥαπτὸν ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας
 κνημίδας ῥαπτὰς δέδετο, γραπτῷς ἀλεείνων,
 χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἔνεκ'· αὐτὰρ ὕπερθεν 230
 αἰγείην κυνέην κεφαλῇ ἔχε, πένθος ἀέξων.
 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς
 γήραι τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
 στὰς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄγχυνην κατὰ δάκρυον εἶβεν.
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν 235
 κύσσαι καὶ περιφῦναι ἐὼν πατέρ', ἥδ' ἕκαστα
 εἰπεῖν, ὥς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ἧ πρότ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιτο.
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 πρότον κερτομίῳ ἐπέεσσιν πειρηθῆναι. 240
 τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ δῖος Ὀδυσσεύς.
 ἧ τοι ὁ μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτὸν ἀμφελάχαινε·
 τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
 „ὦ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν

226. ἐνκτ. ἐν ἄλωῃ = Υ 496. Φ 77, wohlgebaut.

227. λιστρεύοντα, ein ἀπαξ εἰρ., schaufeln, warum im Particip? zu χ 402. — φυτόν, das Gewächs, die Pflanzung, die man zur Herbstzeit umgräbt.

228. ῥαπτός, aus mehreren Stücken zusammengesetzt.

229. γραπτῷς, nur hier, Ritzverletzungen.

230. χειρῖδες, ein ἀπαξ εἰρ., d. i. nicht 'Handschuhe', sondern Ärmel am Chiton, die man bis über die Hände herabzog. [Anhang.]

231. αἰγείην κυνέην, eine geislederne Kappe. — πένθος ἀέξων, wie λ 195. ρ 489. Ρ 139, den Kummer nährend, gehört zu allem vorhergehenden, was seines schlechte Kleidung bezeichnet, vgl. 233.

233. φρεσὶ πένθος ἔχοντα, wie η 218; auch κ 376.

234. ὑπὸ βλωθρὴν ὄγχυνην, malerisch: trat er unter einen hochragenden Birnbaum hin, indem er nicht an einer Stelle stillstehen blieb.

235 = δ 117. κ 141. 151. υ 10. E 671. Θ 169; der Anfang auch υ 93. Ξ 159. Nach μερμήριξε folgt zuerst der Infinitiv, wie κ 151. 438. Θ 167, dann ἧ, eine nur hier sich findende Vereinigung statt der Doppelfrage ἦ und ἧ.

236. περιφῦναι, zu π 21.

237 = σ 384. ὥς, wie, ἔλθοι bezieht sich auf die Irrfahrten, ἵκοιτο auf die Heimkehr ins Vaterhaus.

238 = δ 119.

240. κερτομίῳ ἐπ., mit ins Herz schneidenden, mit ins Herz treffenden Worten, wie Δ 6. E 419. Vgl. zu 216.

241. ἰθὺς κ. αὐτοῦ, gieng gerade auf ihn selbst zu.

242. κατέχων, niederhaltend, zur Erde senkend bei seiner eifrigen Arbeit. — ἀμφιλαχαίνω, nur hier, von beiden Seiten rauch machen (ι 116), d. i. von beiden Seiten behacken, umlockern.

244. οὐκ ἀδαημονίη, nur hier, σ' ἔχει, nicht Ungeschicklichkeit hält dich, d. i. es fehlt dir nicht an

ὄρχατον, ἀλλ' εὖ τοι κομιδὴ ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν, 245
 οὐ φυτόν, οὐ συκῇ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,
 οὐκ ὄγχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κομιδῆς κατὰ κῆπον.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δὲ μὴ χόλον ἐνθεο θυμῷ·
 αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει, ἀλλ' ἅμα γῆρας 250
 λυγρὸν ἔχεις, αὐχμεῖς τε κακῶς καὶ ἀεικέα ἔσσαι.
 οὐ μὲν ἀεργίης γε ἄναξ ἔνεκ' οὐ σε κομίζει,
 οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράασθαι
 εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῇ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.
 τοιούτῳ δὲ ἔοικας, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,
 εὐδέμεναι μαλακῶς· ἡ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων. 255
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τεῦ δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἐν εἰδῶ,
 εἰ ἐτεόν γ' Ἰθάκην τήνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν
 οὔτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι, 260
 οὐ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησεν ἕκαστα

Geschicklichkeit. — ἀμφιπο-
 λεύειν, zu besorgen.

245. εὖ mit ἔχει, gut verhält
 sich, vgl. τ 38. χ 128. Di. 52, 2,
 3. — οὐδέ τι πάμπαν, und durch-
 aus nichts, mit nachfolgender De-
 tailierung.

246. φυτόν, ein Gewächs. Vgl.
 η 115. 116.

247. ὄγχνη οὐ, Synizese. — πρα-
 σιή, zu η 127.

248 = τ 570 und Z 326. μὴ mit
 aoristischem Imperativ, wie Δ 410.
 π 301; wie sonst? Spr. 54, 2, 2.

250. γῆρας λυγρὸν ἔχεις, als Ge-
 gensatz zum vorhergehenden Ge-
 danken: das Alter das traurige
 hast du, wie Δ 316; ἔχει νότον A
 82 und nach Analogie von ἔχειν
 ἄχεα πένθος und dergleichen. —
 αὐχμεῖν, trocken sein, schmutzig
 sein. — ἀεικέα, zu π 199. [An-
 hang.]

251. ἔνεκα als uneigentliche Prä-
 position von seinem Nomen ἀεργίης,
 einem ἄπαξ εἰρ., hier durchs Sub-
 ject getrennt, vgl. zu ν 249. — οὐ
 σε κομίζει, non propter inertiam fit,
 ut te non curet, lässt dich

ungepflegt, entzieht dir seine
 Pflege.

252. δούλειον, nur hier, substan-
 tiviertes Neutrum: etwas Knech-
 tisches, vgl. zu β 32. δ 314. —
 ἐπιπρέπει, tritt 'an dir' her-
 vor. Hierzu kommt sowol εἰσο-
 ράασθαι, 'es anzuschauen', zum
 Anschauen, als auch εἶδος καὶ
 μέγ. als nähere Bestimmung, wie σ
 4. ω 374. Das ganze ist eine andere
 Wendung für οὐκ εἰ δούλειος εἰσο-
 ράασθαι.

253. εἶδος καὶ μέγεθος ist Accu-
 sativ des Bezugs wie sonst das for-
 melhafte εἶδος τε μέγεθος τε. [An-
 hang.]

254. τοιούτῳ mit dem Infinitiv
 εὐδέμεναι zu verbinden: du gleichst
 'einem der so beschaffen ist dass er
 ruhen kann', d. i. du gleichst aber
 einem Manne, der, wenn er ge-
 badet und gegessen hätte, behaglich
 schlafen könnte.

258. Vgl. zu ν 232.

259. εἰ ἐτεόν γε, zu ι 529. — τήνδε,
 ein deiktisches hier, zu ε 173.

261. ἀρτίφρων, nur hier, von ge-
 eignetem Sinne, verständig, vgl.

- εἰπεῖν ἦδ' ἐπακουῖσαι ἐμὸν ἔπος, ὥς ἐρέεινον
 ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ, ἣ που ζῶει τε καὶ ἔστιν,
 ἣ ἦδη τέθνηκε καὶ εἰν' Αἶδαο δόμοισιν.
 ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον. 265
 ἄνδρα ποτὲ ξείνισσα φίλῃ ἐνὶ πατρίδι γαίῃ,
 ἡμετερόνδ' ἐλθόντα, καὶ οὐ πώ τις βροτὸς ἄλλος
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα.
 εὐχετο δ' ἐξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφασκεν
 Λαέρτην Ἀρκεισιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ. 270
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐν ἐξείνισσα,
 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,
 καὶ οἱ δῶρα πόρον, ξεινήια οἷα ἐώκειν.
 χρυσοῦ μὲν οἱ ἔδωκ' ἐυεργέος ἑπτὰ τάλαντα,
 δῶκα δὲ οἱ κρητῆρα, πανάργυρον ἀνθεμόεντα, 275
 δώδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,
 τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας,
 χωρὶς δ' αὖτε γυναικας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας,
 τέσσαρας εἰδαλίμας, ἃς ἤθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.
 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυον εἶβων. 280

auch zu τ 248. — οὐ τόλμησεν, sich nicht entschliessen konnte.

262. ἕκαστα εἰπεῖν ἦδ. ἐπ. ἐμὸν ἔπος, d. i. ausführlich Rede und Antwort zu stehen. — ὥς ἐρέεινον, wie ich fragte.

263. ἣ που, ob irgendwo. — ἔστιν, da ist, so dass man ihn sehen und sprechen könne, verschieden von ὁρᾷ φάος ἡελίοιο.

264. Vgl. zu ο 350.

265 = ο 318.

266. φίλῃ κτέ. = Γ 244. [Anhang.]

267. ἡμετερόνδε, in unser Haus, zu θ 39.

268 = τ 351.

269. γένος, zu ξ 199.

270. αὐτῷ, ihm selbst, als Gegensatz zum ganzen γένος. Di. 48, 3, 2.

271. 272 = τ 194. 195.

273. ξεινήια, Gastgeschenke, steht hier als species appositiv zum genus δῶρα, zu μ 230.

274 = ι 202.

275 = ι 203 und γ 440.

276. 277 = Ω 230. 231. ἀπλοῖδας χλαίνας, einfache Mäntel, die nur

einfach um den Leib geworfen wurden, im Gegensatz zu δίπτυχος ν 224 oder διπλοῦς τ 226. Die χλαῖναι hier dienen zum Zudecken im Bette, die τάπητες dagegen, Teppiche oder wollene gewirkte Decken, zur Erhöhung der weichen Unterlage.

278. χωρὶς δ' αὖτε, wie δ 130. ι 222; das übrige wie I 128. 270. T 245. Mit χωρὶς δ' αὖτε, dann aber noch besonders, werden hier die γυναικας von den eigentlichen Gastgeschenken unterschieden und als eine besondere Ehrengabe beigefügt, daher sie unter dem allgemeinen Ausdruck des Laertes 283 mit enthalten sind. [Anhang.]

279. εἰδάλιμος, nur hier, speciosus, ist von εἶδος gebildet, wie κυδάλιμος von κυδος. — ἃς ἤθελεν αὐτὸς ἐλ., welche er selbst sich auszuwählen wünschte. Vgl. denselben Versschluss ι 334. I 281.

V. 280—344. Frage des Laertes und erdichtete Antwort des Odysseus; Erkennungsscene zwischen beiden.

280 = A 544 und λ 391.

„ξεῖν’, ἥ τοι μὲν γαῖαν ἱκάνεις, ἣν ἐρεεῖνεις,
 ὕβρισταὶ δ’ αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσιν.
 δῶρα δ’ ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυρί’ ὀπάζων·
 εἰ γάρ μιν ζῶόν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,
 τῷ κέν σ’ εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψεν 285
 καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ· ἥ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ.
 ἀλλ’ ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξείνισσας ἐκεῖνον,
 σὸν ξεῖνον δύστηνον, ἐμὸν παῖδ’, εἴ ποτ’ ἔην γε,
 δύσμορον, ὃν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης 290
 ἦέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ ἐπὶ χέρσου
 θηροὶ καὶ οἰωνοῖσιν ἔλωρ γένετ’· οὐδέ ἐ μήτηρ
 κλαῦσε περιστείλασα πατὴρ θ’, οἳ μιν τεκόμεσθα·
 οὐδ’ ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,
 κώκυς ἐν λεχέεσσιν ἐὼν πόσιν, ὥς ἐπεώκειν, 295
 ὀφθαλμοὺς καθελοῦσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
 καί μοι τοῦτ’ ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ’ ἐὺ εἰδῶ·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;
 ποῦ δὲ νηῦς ἔστηκε θοή, ἥ σ’ ἥγαγε δεῦρο

281. ἥ τοι μὲν, allerdings wol.

283. δῶρα mit χαρίζεο, d. i. du spendetest die Liebesgaben, wozu ἐτώσια prædicativ steht.

284. εἰ γάρ μιν ζῶόν γε κίχεις, wenn du ihn nemlich lebend antrafest, d. h. angetroffen hättest, im Bedingungssatze Imperfect, aber im Folgesatze Aorist τῷ κέν σ’ ἀπέπεμψεν, dann hätte er dich entsendet. Spr. 54, 10, 3 und 5.

285. ἀμειψάμενος, nachdem er dir vergolten hätte, ist mit beiden Dativen zu verbinden. Ueber die gedehnte Endsilbe zu γ 230.

286. ξενίῃ, wie 314, Gastfreundschaft, ein substantiviertes Femininum, zu α 97. — ἥ γὰρ θέμις, denn das ist Recht ὅς τις ὑπάρξῃ, si quis primum initium fecerit; denn ὑπάρχειν ist ‘unten anfangen’, d. i. zu allererst anfangen.

288. πόστον, die direct fragende Pronominalform nur hier und in ποσσῆμαρ Ω 657.

289. εἴ ποτ’ ἔην γε ist mit ἐμὸν παῖδα zu verbinden, zu ο 268.

290. ὃν που, den irgendwo, dessen Bedeutung durch das folgende που erneuert wird, wie es auch mit andern Partikeln geschieht. Verschluss wie τ 301.

291. ἦε bis ἰχθύες = § 135. — ἢ ἐπὶ χέρσου bis γένετο, oder auf dem Festlande ward er: kein Relativsatz.

293. περιστέλλειν, einkleiden zur Bestattung, bei Homer nur hier. Es ist das antecedens zu Π 456. 457.

294 = X 88 oder Z 394 und δ 111 oder ρ 390. — πολύδωρος, vielbeschenkt, brautschatzreich; vgl. auch § 211.

295. ἐν λεχέεσσιν, zu ω 41. Nirgends wird erwähnt, dass ein Todter aus dem Bette, in welchem er gestorben, auf ein anderes oder gar auf Stroh, wie bei uns diese Sitte herrscht, gelegt worden sei.

296. καθελοῦσα, zu λ 426.

299. ποῦ δὲ νηῦς, wo das kurze

ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἢ ἔμπορος εἰλήλουθας 300
νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης, οἳ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„τοιγὰρ ἐγὼ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δῶματα ναίω,
υἱὸς Ἀφείδαντος, Πολυπημονίδαο ἄνακτος, 305
αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλὰ με δαίμων
πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης, δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
νηῦς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλης.

αὐτὰρ Ὀδυσσῆι τόδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,
ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρος, 310
δύσμορος. ἢ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
δεξιοί, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκεῖνον,
χαῖρε δ' ἐκεῖνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶιν ἐώλπειν
μίξεσθαι ξενίῃ ἢδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.“

ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα· 315
ἀμφορτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
χεύατο κακ κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.
τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός, ἀνὰ ῥῖνας δέ οἱ ἦδη

δὲ sogar in der Thesis vor der Li-
quida gedehnt erscheint, wie πολλὰ
λίσσόμενος E 358. Φ 368. X 91. [An-
hang.]

300. ἀντιθ. θ' ἐτάρους, wofern
er nemlich mit einem eigenen
Schiffe gekommen sei; vgl. § 247.
— ἔμπορος, zu β 319.

301. νηὸς ἐπ' ἀλλ. = ι 535. λ 115.
— οἳ δέ, d. i. die Mannschaft auf
dem fremden Schiffe. — ἔβησαν,
fuhren fort, wie β 162, vgl. auch
zu λ 121.

303. Vgl. zu § 192.

304. Ἀλύβας, ein mit Anspielung
auf ἀλάομαι in Bezug auf die Irr-
fahrten des Odysseus erdichteter
Name. Verschluss wie B 854, auch
ε 381; vgl. auch zu ω 104.

305. Ἀφείδας, der 'Nichtsparer',
der bei Thaten und Leiden nicht
schont, daher sein Vater Πολυ-
πήμων, 'Leidenreich'. Zur Con-
struction vgl. B 624. 693.

306. Ἐπήριτος, der 'Angefein-
dete.' [Anhang.]

307. Σικανίη ist hier (wie Θρινα-

κίη λ 107) ein märchenhaftes Land
der Dichtung, dessen Name von den
spätern localisierenden Griechen
auf Sicilien übertragen wurde.

308 = α 185.

310 = τ 223. Ω 766.

311. ἐσθλοί, d. i. glückliche Vögel.

312. δεξιοί, zu β 154.

313. χαῖρε mit ἰών, er gieng
freudig. Di. 56, 6, 2. Uebergang
aus der relativen Structur (οἷς χαί-
ρων ἀπέπεμπον) in die demonstra-
tive mit nachdrucksvoller Parataxe.

314. μίξεσθαι, dass wir zu-
sammenkommen würden. — ἦδ'
ἀγλαὰ δῶρα, wie τ 460. — διδώσειν,
zu ν 358.

315—317 κεφαλῆς = Σ 22—24.

316. αἰθαλόεσσαν und nachher
πολιῆς sind Epitheta, welche den
Gegensatz der zwei verschiedenen
Dinge so naturgemäss bezeichnen,
wie in der Malerei der Schatten
zur Hebung des Lichtes dient, wie
Σ 25. [Anhang.]

318. τοῦ δέ, d. i. des Odysseus.
— ὠρίνετο, zu ν 9. — ἀνὰ ῥῖνας

- δριμὺ μένος προύτυψε, φίλον πατέρ' εἰσορόωντι.
 κύσσε δέ μιν περιφύς ἐπιάλμενος, ἥδ' ἐπ' ὤφθαλμοις
 „κεῖνος μὲν τοι ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ, ὃν σὺ μεταλλάξ,
 ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει εἰς πατρίδα γαῖαν.
 ἀλλ' ἴσχεο κλαυθμοῖο γόοιό τε δακρυόεντος.
 ἐκ γάρ τοι ἐρέω, μάλα δὲ χορὴ σπενδέμεν ἔμψης
 μνηστῆρας κατέπεφνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν,
 λώβην τινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.“
 τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 „εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε ἐμὸς πάϊς ἐνθάδ' ἱκάνεις,
 σῆμά τί μοι νῦν εἰπὲ ἀριφραδές, ὅφρα πεποίθω.“
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „οὐλήν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσιν,
 τὴν ἐν Παρνησῷ μ' ἔλασεν σὺς λευκῷ ὀδόντι
 οἰχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ
 εἰς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὅφρ' ἂν ἐλοίμην
 δῶρα, τὰ δεῦρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν.
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' ἐνκτιμένην κατ' ἄλωήν
 εἶπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἥτερόν σε ἕκαστα
 παιδνὸς ἐών, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
 ἱκνεύμεσθα, σὺ δ' ὠνόμασας καὶ εἶπες ἕκαστα.“

δὲ οἱ ἤδη δριμὺ μένος προύτυψε, durch die Nüstern drang ihm bereits die stechende Empfindung, das stechende Grübeln oder Prickeln in der Nase, bevor die kaum noch zurückgehaltenen Thränen der Rührung hervorbrachen. [Anhang.]

320. περιφύς, zu π 21.

321. ὅδ' αὐτὸς ἐγώ ist wie φ 207 unmittelbar mit ἦλυθον verbunden.

322. Vgl. zu π 206.

323. κλαυθμοῖο κτέ. = δ 801; auch φ 228. ρ 8.

324. μάλα bis ἔμψης, d. i. doch ich muss mich gleichwohl sehr kurz fassen, um nemlich auf den gefürchteten Angriff gefasst und gerüstet zu sein. Der Versanfang wie ο 318.

327 = τ 405.

328. ἐμὸς πάϊς, als Odysseus mein Kind. Aehnliche Wendun-

gen finden sich öfters in neugriechischen Volksliedern.

329. σῆμα mit ἀριφραδές, wie φ 217. ψ 73. 273. Ψ 326. — ὅφρα πεποίθω, wie ν 344. Α 524.

332 = φ 219. 220.

333. οἰχόμενον, als ich dorthin gegangen war. Die Geschichte ist τ 393 bis 466 erzählt.

334. ὅφρ' ἂν ἐλοίμην, damit ich an mich nehmen könnte, mit Bezug auf τ 411. Di. 54, 8, 4. [Anhang.]

335. ὑπέσχετο καὶ κατ., stabile Verbindung im Versschlusse: δ 6. ν 133. Β 112. Μ 236. Ν 368. Ο 374. Ueber κατανεύειν zu ι 468.

336. καί, auch, in Bezug auf μὲν πρῶτον 331.

338. παιδνὸς ἐών, zu φ 21.

339. ἱκνεύομαι, das Imperfect hat Homer nur hier, und ι 128 das Präsens, beide Male in der Form mit

ὄρχνας μοι δῶκας τρεῖσκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας, 340
 συνέας τεσσαράκοντ'· ὄρχους δέ μοι ᾧδ' ὀνόμηνας
 δώσειν πεντήκοντα, διατρύγιος δὲ ἕκαστος
 ἦην· ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἔασιν,
 ὁππότε δὴ Διὸς ᾧραι ἐπιβρίσειαν ὑπερθευ.“

ὥς φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 345
 σήματ' ἀναγνόντος, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς.
 ἄμφι δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πήχεε· τὸν δὲ ποτὶ οἷ
 εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη, 350
 ἑξαῦτις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

„Ζεῦ πάτερ, ἧ ῥα ἔτ' ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπόν,
 εἰ ἔτεδ' ὀν μνηστῆρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτισαν.

νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες 355
 ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακῆσιοι, ἀγγελίας δὲ
 πάντῃ ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσιν.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

εν. — ὀνόμασας, welcher Aorist von ὀνομάζω nur hier erscheint.

341. ὄρχους, Reihen in der Weinpflanzung, zu η 112. — ᾧδ' ὀνόμηνας, du nanntest auf diese Weise, d. i. bei dem 338 und 339 bezeichneten Gange im Garten.

342. δώσειν, um sie zu schenken, in Bezug auf künftige Schenkung. — διατρύγιος, nur hier, jede Reihe war 'durchpflückbar', d. i. ununterbrochen abzuernten. Vgl. τρυγάω zu η 124. Σ 566, und ἀτρύγετος.

343. ἀνὰ, Adverbium: daran wie Σ 562, vgl. zu γ 390. — παντοῖαι, von den verschiedenen Arten, die gleichzeitig daran sind. — ἔασιν, das Präsens, weil mit Bezug auf Διὸς ᾧραι eine allgemeine fortdauernde Eigenschaft bezeichnet werden soll, zu κ 350.

344. ὁππότε mit Optativ in iterativer Bedeutung und ἐπιβρίσειαν prägnant: wann mit Macht einwirken. — ᾧραι, zu κ 469, hier bei der Angabe einer allgemeinen Eigenschaft mit treffender Beifügung von Διὸς als dem Führer derselben. Anders E 91. M 286.

V. 345—411. Ohnmacht und Erholung des Laertes. Begrüssung des Odysseus durch Dolios und dessen Söhne.

345. 346 = ψ 205. 206.

347. ἄμφι bis πήχεε = ρ 38. — τὸν δὲ ποτὶ οἷ εἶλε, wie Φ 507, diesen zog schnell an sich.

348. ἀποψύχοντα, nur hier im Activ, wie er ohnmächtig ward.

349 = ε 458.

350 = δ 234. ἑξαῦτις, denuo, mit Bezug auf 327, vgl. zu τ 214. [Anhang.]

351. ἧ ῥα, wahrlich nun, d. i. nach Bestrafung der Uebelthäter erkenne ich es, ἔτ' ἐστὲ θεοί, noch waltet ihr Götter, indem Zeus als Repräsentant derselben zuerst angerufen wird, zu ν 98. [Anhang.]

353. νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κτέ., ein natürlicher Uebergang, indem Laertes beim Gedanken an das Walten der Götter in Bestrafung der Freier sogleich mit rasch wechselnder Seelenstimmung an die Folgen der Rachethat denkt, welchen Umstand der Dichter als motivierende Einleitung zu der 413 ff. folgenden Scene gebraucht. [Anhang.]

„θάρσει, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὃς ὀρχάτου ἐγγύθι κεῖται·
ἐνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
προύπεμψ', ὥς ἂν δεῖπνον ἐφοπλίσσωσι τάχιστα.“

360

ὥς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.
οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας,
εὖρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἶθοπα οἶνον.
τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
ἀμφίπολος Σικελὴ λούσεν καὶ χρῖσεν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἦλδανε ποιμένι λαῶν,
μείζονα δ' ἢ πάρος καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι.
ἐκ δ' ἄσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δέ μιν φίλος υἱός,
ὥς ἶδεν ἀθανάτοισι θεοῖς ἐναλίγκιον ἄντην.

365

370

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„ὦ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰιγενετάων
εἰδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκεν ἰδέσθαι.“

τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ ῥα·

375

357. Vgl. zu ν 362.

359. Τηλέμαχον κτέ. = ψ 367.

360. ὥς ἂν mit ἐφοπλίσσωσι, dass sie zurüsten, nach dem Aorist προύπεμψα 'schickte voraus' der Conjunctiv, weil der Zweck dem Redenden als ein noch zu vollendender vorschwebt, daher auch die Angabe 364. Di. 54, 8, 2 und 4.

361 = Z 232 und o 454.

362. Vgl. zu ρ 28 und 85.

365. τόφρα, unterdessen, während jene ihre angefangene Zurüstung des Mahles fortsetzten und auch die Sikelische Dienerin in rühriger Geschäftigkeit voll Freude über die Rückkehr des Odysseus war. Eine Erkennungsscene zwischen ihr und Odysseus hat der Dichter nicht geschildert, weil er voraussetzte, dass sie schon von Telemachos und den Hirten das nöthige erfahren habe. — ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, damit er in seinem Hause als festlicher Wirth erscheine.

366 = ψ 154.

367. αὐτὰρ Ἀθήνη, dieser Vers-

schluss ist aus σ 69, wie lautet er sonst zu diesem Anfang? Vgl. θ 455. κ 565 und die Stellen zu ε 229.

368 = σ 70.

369. καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι = θ 20. σ 195. Vgl. auch zu ζ 230.

370. ἐκ δ' ἄσ. βῆ = ψ 163. Zum übrigen vgl. π 178.

371. ὥς ἶδεν an dieser Versstelle wie θ 286. K 520. N 495. T 283; ἀθανάτοισι θεοῖς wie β 432. E 130; ἐναλίγκιον ἄντην wie β 5. δ 310. Vgl. auch τ 267.

373. αἰιγενέτης, immerseiend, keinem Wechsel unterworfen, ewig. [Anhang.]

374. εἰδός τε μέγεθός τε, zu ι 508. — ἰδέσθαι ist ein Zusatz malerischer Ausführlichkeit, wie ε 217. θ 20. ρ 265. σ 195. ω 369. Γ 194.

375. πεπνυμένος findet sich in diesem stabilen Verse in der Odyssee sonst nur von Telemachos, in der Ilias dagegen von mehreren; vgl. Γ 203. H 347. A 822. N 245. 266. Σ 249. Ψ 586.

„αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,
οἷος Νήριον εἶλον, ἐνκτίμενον πολίεθρον,
ἄκτῃν ἠπείροιο, Κεφαλλήνεσσιν ἀνάσσων,
τοῖος ἐὼν τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν,
τεύχε' ἔχων ὥμοισιν, ἐφεστάμεναι καὶ ἀμύνειν 380
ἄνδρας μνηστῆρας· τῷ κε σφέων γούνατ' ἔλυσα
πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἐνδον ἰάνθης.“

ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε. 385

ἐνθ' οἱ μὲν δείπνῳ ἐπεχείρουν, ἀγχίμολον δὲ
ἦλθ' ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοῖο γέροντος,
ἐξ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσαν
μήτηρ γρηῤῥς Σικελή, ἥ σφεας τρέφε καὶ ῥα γέροντα
ἐνδυκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρψεν. 390

οἱ δ' ὥς οὖν Ὀδυσῆα ἶδον φράσσαντό τε θυμῷ,
ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μειλιχίοις ἐπέεσσι καταπτόμενος προσέειπεν·
„ὦ γέρον, ἴξ' ἐπὶ δεῖπνον, ἀπεκλελάθεσθε δὲ θάμβευς·

376. αἶ γάρ, Ζεῦ κτέ., zu η 311.

377. Νήριος, eine Halbinsel mit gleichnamiger Stadt am Festlande in Akarnanien, die spätere Insel Leukadien, ein Theil des Kephallenischen Reiches.

380. τεύχε' ἔχων ὥμοισιν, wie H 137. — ἐφεστ. καὶ ἀμύνειν, der Infinitiv zum Ausdruck eines energischen Wunsches: 'hätte ich doch zur Seite stehen können.' Vgl. zu η 313.

382. πολλῶν, in Menge, appositiv zu σφέων. — φρένας ἐνδον, im Innern des Herzens. — ἰάνθης, wobei καὶ aus dem vorigen Gliede noch vorschwebt, vgl. zu γ 258.

384. οἱ δέ, d. i. die 363. 364 Genannten. Vgl. auch zu π 478.

385. Vgl. zu ο 134. Nach dem vorhergehenden formelhaften Verse folgt sonst unmittelbar das Essen; hier aber wird der Umstand, dass sie sich gesetzt haben, ausdrücklich erwähnt, weil man nur hier auf

gerufene wartet, vgl. 388. 395. 396. Nach dem Rangverhältnisse werden Odysseus Telemachos und Laertes κατὰ θρόνους, die Hirten dagegen κατὰ κλισμούς sich gesetzt haben.

386. ἐπεχείρουν, legten Hand an die Mahlzeit wie 395, d. i. wollten eben die Mahlzeit in Angriff nehmen, tüchtig zu essen beginnen, als das ἦλθ' ὁ γέρων geschah und das Essen verzögert wurde: es ist also nicht synonym mit dem sonstigen χειρὰς ἱάλλον.

387. ὁ γέρων, er der Greis. — σὺν δέ, adverbial: zugleich. — τοῖο, dieses.

389. γέροντα in Bezug auf σφέας bezeichnet den Dolios, dem sie gleiche Pflege widmete wie dem Laertes 211; vgl. zu ρ 491.

391. Vgl. κ 453. φ 222.

393 = σ 283 und β 39.

394. ἀπεκλελάθεσθαι, nur hier, ganz und gar vergessen. — θάμβευς. Di. 18, 2, 2.

δηρὸν γὰρ σίτῳ ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες 395
μῖμνομεν ἐν μεγάροις, ὑμέας ποτιδέγμενοι αἰεῖ.“

ὥς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε πετάσσας
ἀμφοτέρως, Ὀδυσσεὺς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„ὦ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐλδομένοισι μάλ' ἡμῖν, 400
οὐδ' ἔτ' οἰομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,
οὐλέ τε καὶ μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἐν εἰδῶ,
ἢ ἥδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια
νοστήσαντά σε δεῦρ', ἢ ἄγγελον ὑτρύνωμεν.“ 405

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ὦ γέρον, ἥδη οἶδε· τί σε χορὴ ταῦτα πένεσθαι;“

ὥς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔξετ' ἐνξέστου ἐπὶ δίφρου.
ὥς δ' αὖτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα
δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χείρεσσι φύοντο, 410
ἐξείης δ' ἔζοντο παρὰ Δολίον πατέρα σφόν.

ὥς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·

395. ἐπιχειρήσειν, warum das Futurum? zu ο 522.

396. μῖμνομεν ist Imperfect. — ὑμέας π. αἰεῖ wie ι 545; auch χ 380. Τ 336.

398. Ὀδυσσεὺς, von χεῖρα abhän-
gig, ist bei Homer die einzige Ge-
netivform dieser Art. Di. 18, 4, 7.
— ἐπὶ καρπῷ gehört zu λαβὼν, wie
σ 258 zu ἐλών.

401. σὲ ἤγαγον, brachten dich,
geleiteten dich, wie Eumäos und
Philoitios ρ 243. φ 201 dieses er-
flehten, zu § 386. Ueber den statt-
haften Hiatus zu α 60. [Anhang.]

402. οὐλέ, nur hier, *salve*, Heil
dir! [Anhang.]

404. Πηνελόπεια. Der Gedanke
an Penelope liegt jedem am näch-
sten, weil diese bei der Heimkehr
des Odysseus am meisten interes-
siert ist.

405. νοστήσαντά σε, zu ψ 29.

407. τί σε χορὴ ταῦτα πένεσθαι;
d. i. deine Sorge darum ist unnö-
thig. Es ist ein kräftiger Ausdruck,
wie ihn die Geradheit und Wahr-
heitsliebe der homerischen Men-
schen und der Alten überhaupt zu

gebrauchen pflegt, während die
Neuzeit zwar höflicher und feiner
aber leider nicht ehrlicher und auf-
richtiger redet.

408 = ρ 602. αὖτις bezeichnet
als selbstverständlich, dass Dolios
die Aufforderung des Odysseus 394
auf der Stelle befolgt habe, aber
gleich nachher 397 zum ἰθὺς κίε
wieder aufgesprungen sei, wie es
in ähnlichen Situationen Telema-
chos α 119 und Penelope ψ 207 thun.
— ἐπὶ δίφρου, zu α 132, ist hier im
Vergleich zu 385 ein Zeichen von
Anspruchslosigkeit des Dolios und
seiner Söhne.

409. κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα, d. i. den
herrlichen Odysseus umringend.

510. δεικανόωντο, zu σ 111, be-
willkommneten ihn. — ἐν χεί-
ρεσσι φύοντο, wie κ 397 ἔφυν τ' ἐν
χερσίν, wuchsen mit ihren Händen
in ihn hinein, d. i. fassten ihn
mit ihrem kräftigen Hände-
druck an, zu α 302.

V. 412—471. *Wie Eupeithes zur
Rache auffordert und die Mehrzahl
ihm folgt.*

412 = δ 624. περὶ δεῖπνον πέ-

ὅσσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὦκα κατὰ πτόλιν ὥχετο πάντη,
μνηστήρων στυγερόν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.

οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
μυχμῶ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσῆος.

ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστοι,

τοὺς δ' ἐξ ἀλλάων πολίων οἰκόνδε ἕκαστον

πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι, θοῆς ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·

αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίου ἀθρόοι, ἀχνύμενοι κῆρ.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὁμηγερέες τ' ἐγένοντο,

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπεν·

παιδὸς γὰρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,

Ἀντινόου, τὸν πρῶτον ἐνήρατο δῖος Ὀδυσσεύς.

τοῦ ὃ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

„ὦ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὃ γε μῆσατ' Ἀχαιοῖς·

τοὺς μὲν σὺν νήεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

ὤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ὤλεσε λαούς,

τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὅχ' ἀρίστους.

ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὦκα ἰκέσθαι

νοντο bezieht sich auf die Zubereitung der Mahlzeit und das folgende Essen zugleich.

415. οἱ δέ, nemlich die Leute κατὰ πτόλιν. — ὁμῶς, auf gleiche Weise, so dass die ὅσσα bei keinem vorbeigang (ὥχετο πάντη) und keine Verschiedenheit der Erzählung bewirkte: denn die ὅσσα kommt vom Zeus, zu α 282. Zum ganzen Verse vgl. ι 401, der Verschluss auch λ 42.

416. μυχμός, nur hier, Geächz, wechselt mit μυγμός wie βρέχυα mit βρέγμα, vgl. auch μεμορυχμένα zu ν 435. — δόμων προπάροιθε, wo sie niemanden antreffen nach der Anordnung des Odysseus ψ 364. 365.

417. ἐκ δέ, Adverbium zu φόρεον, das Frequentativum wie χ 437. 448. — οἴκων, e domibus suis, im Gegensatz zu ἐξ ἀλλάων πολίων: sodann sind θάπτον und πέμπον οἰκόνδε ἄγειν Gegensätze. — ἕκαστοι, appositiv, zu ν 76. [Anhang.]

418. τοὺς δέ, wie τοὶ δέ 464, die Andern, wozu ἐξ ἀλλάων πολίων

gehört. — οἰκόνδε ist mit ἄγειν zu verbinden. — ἕκαστον, appositiv zu τοὺς δέ, zu κ 397.

419. πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι, schickten sie ohne Ausnahme den Schiffern, um sie nach Hause zu bringen, vgl. auch zu Π 454.

420 = π 361 und μ 250.

421. Vgl. zu β 9.

423. ἄλαστον, zu α 342, unvergesslich, unerträglich, — κείσθαι ist treffend gesagt, um den schwer und unveränderlich lastenden Druck des Kammers zu bezeichnen, wie φ 88. Ω 523. [Anhang.]

425 = β 24.

426. μέγα ἔργον, zu γ 261. — ἀνὴρ ὃ γε, der nicht anwesende Odysseus. — μῆσατο, verübte, mit persönlichem Dativ wie ω 96. γ 249. Ξ 253. [Anhang.]

427. τοὺς μὲν 'einmal', wozu τοὺς δέ 'dann wieder' 429 den Gegensatz bildet. — πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς = Δ 298. Ω 204. 520.

428. λαούς, die Leute.

430. ὦκα ἰκέσθαι, seltener Hiatus. [Anhang.]

415

420

425

430

ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί,
ομεν. ἢ καὶ ἔπειτα κατηφές ἐσόμεθ' αἰεὶ·
λώβη γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πνυθέσθαι,
εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φονῆας
τισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶν ἡδὺ γένοιτο
ζωέμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανὼν φθιμένοισι μετείην.
ἀλλ' ἴομεν, μὴ φθέωσι περαιωθέντες ἐκεῖνοι.“

435

ὥς φάτο δάκρυ χέων, οἴκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοὺς.
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος ἀοιδὸς
ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφραγὶς ὕπνος ἀνῆκεν·
ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι, τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἕκαστον.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
„κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακῆσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·
αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς ῥ' Ὀδυσῆι
ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐώκειν.
ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος
φαίνεται θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστῆρας ὀρίνων
θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον.“

440

445

431 = ν 275 und mit gleichem Rhythmus im Versanfange ο 298.

432. ἢ καὶ ἔπειτα κτέ., oder wir werden, wenn wir nicht eilen, auch in Zukunft stets beschämt sein, werth dass man uns beschämende Vorwürfe macht. Ueber κατηφές zu π 342.

433 = B 119. Vgl. zu γ 204.

434. εἰ δὴ μή, zu χ 359.

436. φθιμένοισι, zu λ 491.

437. φθέωσι, zu π 383. — περαιουῖσθαι, nur hier, über das Meer setzen.

438 = A 357 und β 81.

439. ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε, zu ο 57.

440. ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, wo sie χ 380 am Altar in Todesfurcht waren. Dass sie dann in Schlaf gefallen, hat der Dichterersonnen, um ihr langes Verborgensein natürlich zu motivieren, vgl. auch zu κ 31. — ἀνῆκεν, zu σ 199. Die Volksversammlung wurde früh Morgens gehalten.

441. τάφος δ' ἔλεν, wie φ 122.

Man staunte, dass beide noch lebten, da sie doch unter den Freiern gewesen waren.

442. Μέδων πεπνυμένα εἰδώς = δ 696. 711. χ 361, und der Verschluss mit Hinzufügung von μήδεα auch β 38. H 278.

443 = β 25. 229, ganz?

444. ἀθ. ἀέκητι θ. = α 79.

445. ἄμβροτος, synonym mit ἀθάνατος, als Beiwort von θεός noch T 358. X 9. Ω 460, aber nie substantivisch.

446. πάντα ἐώκειν, wie δ 654; vgl. χ 206.

448. φαίνεται mit dem Particip. Di. 56, 4, 2. Sachlich vgl. zu θαρσύνων χ 224 bis 235, und zu μνηστῆρας ὀρίνων χ 297 bis 299.

449. θῦνω, sonst nur in der Ilias. Hier ist die χ 297 f. beschriebene Wirkung des Erhebens der αἰγίς als Einherstürmen der Gottheit dargestellt, wie es dem Medon erscheinen mochte, als er nach χ 363 unter der Rindshaut verborgen lag.

[Anhang.]

ὥς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἤρειν. 450
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρον ἥρως Ἀλιδέροης
 Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 ὃ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 „κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι, ὅτι κεν εἶπω.
 ὑμετέρῃ κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο· 455
 οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένι λαῶν,
 ὑμετέρους παῖδας καταπauέμεν ἀφροσυνάων,
 οἳ μέγα ἔργον ἔρεξαν ἀτασθαλίῃσι κακῇσιν,
 κτήματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι. 460
 καὶ νῦν ὧδε γένοιτο, πείθεσθέ μοι ὥς ἀγορεύω·
 μὴ ἴομεν, μὴ πού τις ἐπίσπαστον κακὸν εὔρη.“
 ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρ' ἀνήϊξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ
 ἡμίσεων πλείους, τοὶ δ' ἀθρόοι αὐτόθι μίμνον·
 οὐ γὰρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσὶν, ἀλλ' Ἐυπείθει 465
 πείθοντ'· αἶψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἐσσεύοντο.

450 = χ 42; der Schluss auch λ 43. μ 243. ω 533. Η 479. Θ 77. Ρ 67. Nachahmung bei Verg. Aen. II. 228.

451 = β 157.

452 = β 158 und Σ 250. ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω, schaute vorwärts und rückwärts, d. i. verstand die Zukunft und Vergangenheit, wie Α 343. Γ 109. Σ 250, stets als Verschluss.

453 454 = β 160. 161.

457. καταπauέμεν ἀφρ., was Halitherses und Mentor in der Volksversammlung β 168 und 241 angerathen hatten. — ἀφροσυνάων, wie π 278, von den unverständigen Thaten, zu ο 470.

458. ἀτασθ. κακῇσιν = μ 300.

459 = σ 144.

460. ἀνδρὸς ἀριστῆος im Versanfange, wie φ 333. Ο 489. Ρ 203. — οὐκέτι, zu λ 176. — νέεσθαι, als Futurum. Di. 53, 1, 6.

461. γένοιτο, Optativ in imperativischem Sinne, den dann die beigefügte Ermahnung mit πείθεσθέ μοι geradezu ausspricht. Di. 54, 3, 1. Vgl. auch Σ 266.

462. ἐπίσπαστον, zu σ 73.

463. ἀνήϊξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ, α 60.

sprangen auf von ihren Sitzen mit gewaltigem Kriegsgeschrei, im Gegensatz zu 450, da die Vorwürfe ὑμετέρῃ κακότητι 455 und ἀφροσυνάων 457 und ἀτασθαλίῃσι κακῇσιν einen Umschwung der Stimmung bewirkten und sie von neuem ermuthigten, so dass wie früher (456) das οὐ πείθεσθαι eintrat. [Anhang.]

464. τοὶ δ' ἀθ. αὐτόθι μίμνον, parataktischer Nachdruck in dem Sinne: 'während die andern dort ruhig sitzen blieben', indem die getrennten Parteigenossen zu beiden Seiten der Versammlung saßen; vgl. zu Σ 502.

465. σφιν, auf den Hauptbegriff πλείους bezüglich. — μῦθος, nemlich des Halitherses. — Ἐυπείθει πείθοντο 'wollten folgen', ein die Sache bezeichnender Gleichklang. [Anhang.]

466. ἔπειτα, nemlich nach dem ἀνήϊξαν μ. ἀλ. 463. — ἐπὶ τεύχεα, wie Β 808, nach den Waffen, d. i. um sie von Hause zu holen, zu γ 421, hier ein neuer Gegensatz zu μίμνον 464. Ueber den Hiatus zu α 60.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,
ἄθροοι ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο νηπιέησιν·

φῆ δ' ὅ γε τίσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν 470
ἄψ ἀπονοστήσειν ἀλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.

αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·

„ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
εἰπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἐνδοθι κεύθει;
ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν 475
τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

„τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διείρεαι ἠδὲ μεταλλᾶς;
οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτῇ,
ὥς ἢ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἐλθών; 480
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, ἐρέω τέ τοι ὥς ἐπέοικεν.
ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτίσατο δῖος Ὀδυσσεύς,
ὄρκια πιστὰ ταμόντες ὁ μὲν βασιλευέτω αἰεὶ,
ἡμεῖς δ' αὖ παίδων τε κασιγνήτων τε φόνοιο

467 = 500. Ξ 383, der Ausgang auch B 578. A 16, und νώροπι χαλκῶ H 206. N 406. Π 130.

468. εὐρυχόροιο, zu δ 635.

469. νηπιέησιν, wie O 363. T 411; vgl. zu o 470.

470. φῆ, er glaubte. [Anhang.]

471. ἄψ ἀπονοστήσειν stets im Versanfange: ν 6. A 60. Θ 499. M 115. P 406. — αὐτοῦ, an Ort und Stelle, auf dem Flecke.

V. 472—548. *Wie von Athene der Aufruhr gestillt und das Bündnis zwischen König und Volk festgesetzt wird.*

472. αὐτὰρ ist im mündlichen Epos öfters die einfache Uebergangspartikel zu einer anderen Scene, hier auch mit Veränderung der Localität. [Anhang.]

473 = α 45. 81. Θ 31.

474. εἰπέ μοι εἶρ. = o 263. ω 114.

475. προτέρω, weiterhin.

475. 476 = Δ 82. 83, woher auch das Präsens τίθησθα, jetzt setzt, nach dem Futurum τεύξεις erklärbar wird.

478. τί με ταῦτα διείρεαι, wie δ 492. λ 463; vgl. auch A 550.

479. 480 = ε 23. 24. Sinn: du hast die Sache selbst unternommen, kennst also auch die Folgen und nothwendigen Maassregeln.

481. ἔρξον ὅπως ἐθέλεις, zu ν 145.

482. ἐπεὶ δὴ, zu δ 13.

483. ὄρκιον, im Singular nur Δ 158, ist zu ὄρκος das substantivierte Neutrum des Adjectivs: das zum Eide gehörige, das Eidesopfer, daher ὄρκια πιστὰ ταμεῖν, treue Eidesopfer schneiden, d. i. durch Zerschneiden oder Schlachten von Opferthieren ein treues Bündnis schliessen, wie *foedus icere, ferire, percutere*; so B 124. Γ 73. 94. 105. Δ 155. T 191. — ταμόντες, das Ganze steht mit ὁ μὲν, d. i. Odysseus, und ἡμεῖς 'wir Götter' in gleichem Casus, vgl. zu σ 95. In ταμόντες ist zugleich die Sorge für die Aufrechthaltung des Vertrags als eine zur Opferhandlung selbst gehörige Thätigkeit der Götter bezeichnet.

- ἔκλῃσιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων 485
 ὥς τὸ πάρος, πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἄλις ἔστω.“
 ὥς εἰπὼν ὥτρυνε πάρος μεμανῖαν Ἀθήνην,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἶξασα.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιο μελίφρονος ἔξ ἔρον ἔντο,
 τοῖς δ' ἄρα μύθων ἤρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 490
 „ἐξελθὼν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὥσι κιόντες.“
 ὥς ἔφατ', ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν ὥς ἐκέλευεν,
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἵσιδε πάντας.
 αἶψα δ' Ὀδυσσεῖα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „οἶδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζώμεθα θᾶσσον.“ 495
 ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ὥρυνντο καὶ ἐν τεύχεσσι δύνοντο,
 τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσῆ', ἔξ δ' υἱεῖς οἱ Δολίοιο·
 ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,
 καὶ πολιοὶ περ ἑόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν, 500

485. ἔκλῃσιν θεῖναι, Vergessenheitmachen, eine Amnestie festsetzen. Ueber θέωμεν Di. 16, 1, 6. ἔκλῃσις nur hier, weil nur hier die Sache erwähnt ist, nemlich das erste Beispiel einer politischen Amnestie. — τοὶ δέ, im Gegensatz zu ὁ μὲν und ἡμεῖς δέ, die andern, wie 464, d. i. die Freunde und Feinde des Odysseus im Kephallenischen Reiche. [Anhang.]

486. τὸ πάρος 'nun' zuvor.

487 = Δ 73. T 349. X 186; der Anfang auch in dem stabilen Verse θ 15. Π 275.

488 = α 102. A 44. B 167. Δ 74. H 19. X 187. Ω 121.

489. οἱ δ' ἐπεὶ οὖν dient zur Anknüpfung an 412 mit der hier nöthigen Hervorhebung des Subjectes, und der Schluss ἔξ ἔρον ἔντο ist auf passende Weise aus dem formelhaften Verse α 150 genommen; σίτοιο μελίφρονος endlich ist eine gewählte Prägnanz, um mit der 'süssgesinnten Nahrung' (zu η 182) auch den μελίφρονα οἶνον aus 364 mit anzudeuten: so ist denn der ganze Vers für den gegenwärtigen Zusammenhang treffend gestaltet.

490. τοῖς δ' ἄρα κτέ., wie χ 261.

491. ἴδοι, Optativ, wie 461, mit μὴ und dem Coniunctiv ὥσι wie das lateinische *videat ne* als Ausdruck der Befürchtung: er sehe zu ob sie nicht etwa schon nahe sind, welche Besorgnis auch schon Laertes 353. 354 geäußert hatte. Di. 54, 8, 8. Ueber die Form ὥσι zu θ 580.

493. στῆ bis ἰών, zu υ 128. — πάντας, so viele nemlich anrückten, zu ψ 324.

494 = χ 150.

495. ὀπλίζεσθαι, sich rüsten, wie noch Θ 55. — θᾶσσον, *ocius*, recht schnell, zu η 152.

496. οἱ δ' ὥρυνντο κτέ. = Ψ 131. [Anhang.]

497. τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσσεῖα, mit dem Odysseus, zu χ 281. — ἔξ δ' υἱεῖς, gehört nach dem Versrhythmus zusammen. — οἱ Δολίοιο, 'dort' des Dolios.

498. ἐν δέ, adverbial: darunter, unter ihnen. — ἐς zu ἔδυνον.

499. ἀναγκαῖοι πολ., zu 210, durch die Noth gezwungene, nothgedrungene Kämpfer, im Gegensatz zu ἐθέλοντες. Vgl. Δ 300. Θ 56. 57.

ᾠξάν ῥα θυράς, ἐκ δ' ἥιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.

τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἷον·

505

„Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τόδε γ' εἶσαι αὐτὸς ἐπελθὼν,
ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,
μὴ τι καταισχύνειν πατέρων γένος, οἷ τὸ πάρος περ
ἄλκῃ τ' ἡγορέῃ τε κεκάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἶαν.“

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδ'·

510

„ὄψαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα, πάτερ φίλε, τῷδ' ἐπὶ θυμῷ
οὐ τι καταισχύνοντα τέον γένος, οἷ' ἀγορεύεις.“

ὣς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπεν·

„τίς νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι· ἦ μάλα χαίρω.

υἱὸς θ' υἱωνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριν ἔχουσιν.“

515

τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

„ὦ Ἀρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων,

εὐξάμενος κούρη γλαυκώπιδι καὶ Διὶ πατρί,

αἶψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος.“

501 = ψ 370.

502. 503 = χ 205. 206.

504 = ε 486.

505 = σ 214, ganz?

506. ἦδη μὲν, nunmehr τόδε γ' εἶσαι, wirst du dies wenigstens verstehen αὐτὸς ἐπελθὼν, zu β 246, wo ἐπελθὼν auf das folgende ἵνα τε 'dahin wo' hinweist.

507. ἀνδρῶν μαρν. (wie O 715) ἵνα τε, zu δ 85, κρ. ἄριστοι, wo da im Handgemenge der Männer die besten sich messen, vgl. σ 264. Statt der absoluten Genetive ἀνδρῶν μαρναμένων ist B 385. Σ 209 στυγερώ Ἀρηι gesagt.

508. μὴ τι καταισχύνειν, ist ein Infinitiv zur Erklärung des τόδε 506, vgl. zu α 370. Zum Gedanken vgl. Z 209. — τὸ πάρος περ, nun sonst schon.

509. κεκάσμεθα, zu β 158, die wir ausgezeichnet sind, wobei πάρος mit dem Perfect analog seiner Verbindung mit dem Präsens verbunden ist, zu δ 811. ε 88. — πᾶσαν ἐπ' αἶαν, über die ganze Erde hin.

511. ὄψαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα, Versanfang wie Δ 353. Θ 471. I 359; ähnlich υ 233. — τῷδ' ἐπὶ θυμῷ, zu π 99.

512. οἷ' ἀγορεύεις, nach dem was du sprichst, ist einfach naiver Hinweis auf einen in der vorhergehenden Rede ausgesprochenen Gedanken, hier auf 508 ohne alle Empfindlichkeit, zu δ 611. [Anhang.]

514. ἦδε, dies, Subject. Di. 61, 7.

515. υἱὸς θ' υἱωνός τε, wie E 631. — ἀρετῆς πέρι δῆριν, einen Streit über die Tüchtigkeit. Der ganze Gedanke ist ein naturgemässer Ausruf der grossväterlichen Freude.

517. Ἀρκεισιάδη, d. i. Laertes, vgl. π 118. — πολὺ φίλταθ' ἐταίρων, weil Athene nach 503 in der Rolle des Mentor redet. [Anhang.]

519 = 522, ganz? Nur hier in der Odyssee, aber achtmal in der Ilias und mit anderem Anfange. [Anhang.]

ὥς φάτο, καὶ ὃ' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη. 520
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 αἶψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολινόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήου.
 ἣ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διαπρὸ δὲ εἶσατο χαλκός·
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ. 525
 ἐν δ' ἔπεσον προμάχοις Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
 τύπτου δὲ ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.
 καὶ νύ κε δὴ πάντας ὄλεσαν καὶ θῆκαν ἀνόστους,
 εἰ μὴ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,
 ἥνυσεν φωνῇ, κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα· 530
 „ἔσχεθε πτολέμου, Ἰθακῆσιοι, ἀργαλέοιο,
 ὥς κεν ἀναιμωτί γε διακρινθεῖτε τάχιστα.“
 ὥς φάτ' Ἀθηναίη, τοὺς δὲ χλωρὸν δέος εἶλεν.
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,
 πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πῖπτε θεᾶς ὅπα φωνησάσης· 535
 πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο, λιλαιόμενοι βιότοιο.

520 = K 482, ganz? der mittlere Theil auch O 262. T 110.

521 = T 257 und § 323. [Anhang.]

523. διὰ χαλκοπαρήου, nur in diesem Versschluss, aber hier mit vorhergehendem κόρυθος, dagegen M 183. P 294. T 397 mit κυνέης, durch den erzwangigen Helm, bezieht sich auf die mit Erz beschlagenen Backenschirme, die mit dem Stirnschirm in ein Stück zusammengezogen sind.

524 = E 538. P 518; auch Δ 138.

525. δούπησεν δὲ πεσών, zu χ 94. — τεύχε' ἐπ' αὐτῷ, die Waffen an ihm selbst, d. i. die Waffen an seinem Leibe. Der ganze Vers in der Odyssee nur hier, aber sechsmal in der Ilias. [Anhang.]

526 = Π 276 und χ 141.

527. τύπτου, *feriebant*, stiesen, weil es hier, synonym mit νύσσειν N 147, auch von ἔγχεσιν gesagt ist, wie N 573. 782. P 313. T 446 und von δουρί N 529. 542. δουρὶ τυπεῖς Δ 191 und noch fünfmal. — ἀμφιγύοισιν, zu π 474.

528. ἀνόστος, nur hier, bezeichnet: ohne die Wirklichkeit der Rückkehr, dagegen ἀνόστιμος δ 182:

ohne die Möglichkeit der Rückkehr. [Anhang.]

529. εἰ μὴ, zu φ 227.

530. φωνῇ, das hier die Stelle des sonstigen μακρὸν oder διαπρύσιον oder μέγα τε δεινόν τε vertritt, ist prägnant gesagt: mit gewaltiger Stimme; vgl. P 111 und E 400. O 686; daher 533 die Furcht. — κατὰ δ' ἔσχεθε, parataktisch, zu δ 284. — λαὸν ἅπαντα, zu β 13, die ganze Heerschaar, d. i. die Gegner.

532. ὥς κεν, mit Optativ, zu ν 402.

— διακρινθεῖτε τάχιστα, zu σ 149, Verschluss wie Γ 102. [Anhang.]

533. Vgl. zu 450.

534 = μ 203, ganz? δεισάντων, der Erschrockenen. — ἔπτατο, weil die Subjecte als sinnlich belebt gedacht werden, zu ε 49.

535. θεᾶς ὅπα φωνησάσης, wie B 182. K 512. T 380, nachdem die Göttin ihre Stimme erhoben hatte, verlaublich hatte, wobei das mit φωνῇ synonyme ὅπα φωνεῖν, nach der sogenannten 'etymologischen Figur' verbunden ist, vgl. zu η 50.

536. τρωπῶντο, das Frequentati-

σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
οἴμησεν δὲ ἄλεις ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετήεις.

καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει ψολόεντα κεραυνόν,
καὶ δ' ἔπεσεν πρόσθε γλαυκώπιδος ὀμβριμοπάτρης.

540

δὴ τότε Ὀδυσσεῖα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

„διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἴσχεο, παῦε δὲ νεῖκος ὁμοίου πολέμοιο,

μή πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεύς.“

ὥς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ.

545

ὄρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν.

vum: wandten sich 'immer'. Vgl. auch προτροπάδην φοβέοντο Π 304. — λιλαιόμενοι βιότοιο, wie μ 328.

537. σμερδαλέον δ' ἐβόησε, gleicher Anfang θ 305. Θ 92, wie denn das erste Wort überall den Vers beginnt.

538 = X 308. οἴμησεν, er stürmte nach, nicht zum blutigen Angriff, sondern mit parataktischem Nachdruck zu σμερδ. ἐβόησε gesagt, indem er plötzlich und unerwartet bald hier bald dort mit seinem Geschrei erschien, um den Schrecken der Fliehenden noch zu vermehren, und zwar ἄλεις sich zusammennehmend ὥς τ' αἰετὸς, wenn derselbe aus der Höhe auf etwas rasch zuschiesst. — ὑψιπετήεις alto volatu praeditus hochflugreich, hochflugliebend, vom Substantivum ὑψιπέτης der 'Hochfliegende', mit αἰετὸς appositiv verbunden, zu ν 243.

539. ψολόεις, dampfreich, dampfend, wie noch ψ 330, von dem

bei Homer sonst nicht vorkommenden ψόλος.

540. γλ. ὀμβριμ. = γ 135. Der Blitz fiel vor der Athene nieder, um dieselbe zu erinnern, dass sie ihren Liebling Odysseus nicht ferner frei gewähren lassen, sondern den in der Götterversammlung 483 bis 485 gefassten Beschluss endlich zur Ausführung bringen sollte.

543. παῦε, lass ruhen. — νεῖκος κτέ. = σ 264. ὁμοίος, ausgleichend, gemeinsam, d. i. alle Unterschiede und Standesrücksichten aufhebend. [Anhang.]

544 = T 301 und ρ 322. κεχολώσεται, als Coniunctiv des Aorist. Di. 28, 6, 5. — εὐρύοπα, zu β 146.

545 = X 224.

546. ὄρκια bis ἔθηκεν, nur hier weil nur hier diese Sache erwähnt wird: einen beschworenen Bund aber errichtete hinterher zwischen beiden Theilen. [Anhang.]

547 = ν 252. 371.

548. = β 268. 401. χ 206. ω 503.

Kritischer und exegetischer Anhang.

τ.

4. Zu dieser Erklärung ist der Grundris zu vergleichen, den H. Rumpf seiner Untersuchung *de aedibus Homericis* beigegeben hat. Die *τεύχεα* befanden sich vor der Wegschaffung in der *δουροδόκη*, zu α 128, weshalb Penelope und ihre Dienerinnen 55 bis 60 das Fehlen derselben nicht bemerken konnten. Ueber die Composition der ganzen Stelle gibt eine scharfsinnige Erörterung A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 90 ff.

18. *ἀμέρδεν* 'blenden' ist unterschieden von *ἀμέρδεν* = *ἀμείρειν* 'berauben'. Vgl. Lobeck Rhem. p. 75. Elem. I p. 38. G. Curtius Etym. II S. 217. C. W. Lucas Quaest. lexil. p. 105. Zu vereinigen sucht beide Bedeutungen Döderlein hom. Gloss. § 583.

32. *ὀμφαλόεις* findet sich in der Odyssee nur hier, aber eilfmal in der Ilias als Beiwort von *ἄσπης*, und einmal von *ζυγόν* Ω 269. Ueber die Bildung aus *ὀμφαλός* vgl. zu 33.

33. *ὀξύεις* ist Beiwort von *ἔγχος* hier und υ 306 und achtmal in der Ilias, Beiwort von *δόρυ* Ε 443. Vgl. Lobeck Elem. I p. 81. Alle Adjectiva auf *εις* werden nur von *Nominibus substantivis* gebildet und bedeuten 'mit etwas behaftet' oder 'mit etwas versehen, erfüllt.' Vgl. Buttmann Spr. II S. 451 Lobeck Elem. I p. 67 not. 4. und die im Anhang zu δ 1 genannten Abhandlungen.

34. Aus solchen Stellen sieht man, dass Homer die 'Lampe' schon kennt, aber dessenungeachtet lässt er die Griechen und Phäaken der geschilderten Zeit nur Kienfackeln brennen.

37. *μεσόδμαι* auch υ 354. Von den Alten erklärt es Aristarch durch *μεσόστῦλα* 'tabulata intercolumniis affixa'. Vgl. auch zu χ 126. 143. Dies alles mit Benutzung von H. Rumpf *de aedibus Homericis* II. p. 29 sqq. Von Rumpf rühren auch die im Commentar gebrauchten deutschen Ausdrücke her. Das *ἔμπης* erklärt Bäumlein über griech. Part. S. 116 hier und an ähnlichen Stellen durch ganz und gar. Den Vers 40 gebraucht Plutarch. Amator. c. 10 p. 762^e.

48. *δαῖδων ὑπο λαμπομενάων*, wie ψ 290. Σ 492. Eben so steht *ὑπό* ι 484. 541. B 334. Δ 423. M 74. Π 277. Σ 220; und ohne Particip zu η 263. N 796. Π 591. Ψ 86. Vgl. J. Classen Beobachtungen IV S. 24. J. La Roche über den Gebrauch von *ὑπό* bei Homer S. 28; und zugleich

für die Späteren Held zu Plutarch. Aem. Paul. 22, 2 p. 229. Pflugk zu Eur. Hel. 639. Zu Krüger Di 68, 43, 4. Uebrigens gehört hier der Fackelschein, wie das prachtvolle Licht 34, zu den Wundern der unsichtbar wirkenden Athene. Anders urtheilt A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 102, der wie schon frühere Liedertheoretiker 1 bis 50 als ein interpoliertes Stück betrachtet.

66. ἔτι καὶ νῦν ist eine stereotype Wortstellung, wie noch v 178. A 455. I 259. A 790. II 238. Melantho hatte die Absicht, wenn alles schlief, mit den andern verbuhlten Mägden den Freiern einen Besuch abzustatten, vgl. v 7. Ueber das folgende δινεύω vgl. Lobeck Rhem. p. 145; in Bezug auf den Gebrauch bei Spätern Lehrs Q. E. p. 321 not. Ueber ὀπιπεύω Lobeck Proll. p. 146. Elem. I p. 162. Döderlein hom. Gl. § 838. G. Curtius Etym. II S. 51. 285.

70 = θ 165. σ 14. 337. χ 34. 60. 320. A 349. E 82. Ueber ὑπόδρα Lobeck Rhem. p. 63; über die παραλληλότης in ὑπόδρα ἰδών Apollon. de adv. 550; vgl. Lobeck Parall. p. 532 sqq. und besonders J. La Roche über den Gebrauch von ὑπό S. 37.

83. ἦν πῶς gibt Didymus in Schol. H. M., wahrscheinlich als Aristarchische Lesart statt μή πῶς, was den ruhigen Ton der Rede stört und als Erklärung eines gleichartigen Satzes mit demselben μή sonst nirgends gefunden wird. Der Versausgang wie ε 147. II 386.

91. Statt ἀδέες geben andere ἀδδείς, über welchen Diplasiasmos des δ in Bachmann Anecd. II p. 80 gehandelt wird. Der ganze Gedanke ist nach weiblicher Sitte allgemein gehalten, bezieht sich aber nur auf die Schmäherei der Melantho 66 ff., welche von Penelope im härtesten Ausdruck getadelt wird, während Odysseus 71 bis 88 gerade wegen der anwesenden Penelope hier seinen frühern Ton (σ 338. 339) verliess und mit milder Gemessenheit sprach: dieser Contrast ist für die vorliegende Stelle berechnet und charakteristisch. Der Versausgang wie Ω 563.

92. In χ 218 lautet dieser Gedanke σῶ δ' αὐτοῦ κράατι τίσεις. Die richtige Deutung von σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις gibt schon Schol. Vulg. mit 'ἐαυτῇ προστρίψει ἢ νάαλήψει' und B. H. mit 'προστρίψεις' und Apollon. mit 'ἐναποψήσῃ.' Vgl. auch Schneidewin zu Soph. El. 444. Nach der gewöhnlichen Erklärung fasst man κεφαλῇ als instrumentalen Dativ und ἀναμάξεις im Sinne von ἀπομάξεις. Noch anders erklärt den Ursprung dieser Formel Stein zu Herod. I 155, wo Abicht darüber ganz schweigt.

111. Ueber ἀνέχησι vgl. Lehrs de Arist. p. 156. Statt ἀνέχησι und der folgenden Coniunctive geben andere ἀνέχησι φέρησι βρίθῃσι als Indicativformen, über welche Nägelsbach Anmerk. zur Ilias S. 246 ff. der ersten Ausgabe, Bäumlein zu Ilias E 6 p. XL, Krüger Di 30, 1, 5 und andere handeln. Aber abgesehen von dieser bedenklichen Formbildung des Indicativs scheint hier derselbe auch für den Gedanken unpassend zu sein. Dass εὐδικίας der Accusativ sei, darüber vgl. Hermann zu Soph. Oed. R. 173.

113. Der Gedanke des Verses steht prägnant und bezeichnet den dauerhaften Frieden und die Sicherheit unter der weisen Regierung. Das μῆλα, wofür marg. Harlei., Augustan. und Themist. Or. p. 232 πάντα bie-

ten, bezieht sich auf die gute Viehzucht in Ithaka, deren Dauerhaftigkeit selbst durch die Freier nicht hat vernichtet werden können. Die Conjunctive *τίκτῃ* und *παρέχῃ*, statt des gewöhnlichen *τίκτει* und *παρέχει*, sind aus Handschriften zweiten und dritten Ranges aufgenommen.

114. *ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ*. Ueber *ὑπ' αὐτοῦ* vgl. J. La Roche über den Gebrauch von *ὑπό* bei Homer S. 26. Dieser Schlussgedanke erinnert an λ 136: *ἀμφὶ δὲ λαοὶ ὀλβιοὶ ἔσσονται*. Die ganze Schilderung 109 bis 114 ist eine vom Dichter berechnete Ausschmückung, um den klugen Odysseus sein 45 verkündetes *μητέρα σὴν ἐρεθίζω* üben zu lassen. Auf diese Weise nemlich soll er von neuem die Sehnsucht nach seiner Person erwecken. Angeführt ist die Stelle von Plat. de rep. II p. 363^b, nachgeahmt von Hesiod. Op. 225 ff.

116. Dies *μοι*, statt des gewöhnlichen *ἐμόν*, gibt Aristarch: die innig bittende Ablehnung passt trefflich für den verkappten Odysseus, den es in schmerzliche Verlegenheit setzen muss, gerade nach dem gefragt zu werden, was er am meisten verbergen will.

122. *δάκρυ πλώειν* gehört zu Lobeck Rhem. p. 510 sq., über die Trennung statt *δακρυπλώειν* vgl. zu β 24, über die Form *πλώειν* Lobeck Rhem. p. 25. G. Curtius Etym. II S. 152. Diesen Vers gibt Aristot. Probl. XXX 1 so: *καί μὲ φησι δάκρυ πλύνειν βεβαρηότα οἶνω*.

130—133. Diese vier Verse werden hier von den Alten mit Recht verworfen. Denn es ist unhomerisch, eine mit *τόσα γάρ* abgeschlossene Begründung wieder durch ein *ὅσσοι γάρ* zu begründen; ferner ist unhomerisch nach *ὅσσοι* das erste *οἷ τε* im Sinne von 'und welche' und das zweite *οἷ* für 'diese' zu gebrauchen.

154. *ἀλέγειν* ist absolut gesagt wie π 307. ρ 390. I 504. A 389. Die Allgemeinheit des Tadels ist hier im Munde der Penelope stärker und der Situation angemessener, als die bloße Wiederholung der thatsächlichen Bestimmtheit aus β 108. 109 sein würde. Vgl. auch zu 91.

160. Andere erklären *οἷός τε* scil. *ῶν*, wogegen Krüger Di. 56, 16 zu vergleichen ist. Ueber *τίς* zu α 392. Die Allgemeinheit des Gedankens stimmt zum Charakter von Penelopes Rede. Für die Hörer entstand dadurch ein besonderer Reiz, dass diese bei ihrer Kenntniss der Sachlage dem allgemeinen Ausdruck eine weiter reichende Beziehung gaben; vgl. zu π 8.

161. In Penelopes Munde ist der Gedanke ein naiver Ausdruck des königlichen Muttergefühls, aber für das Verständnis des Hörers zugleich ein leiser Hinweis auf Odysseus und dessen Schilderung 109 ff.; zur Sache vgl. auch ο 533. Versschluss wie P 566. Den Conjunctiv *ὀπάξῃ*, statt des gewöhnlichen *ὀπάξει*, bieten gute Handschriften.

163. *ἀπὸ δρυός, οὐδ' ἀπὸ πέτρης*. Mit der gegebenen Erklärung harmonieren die Anwendungen dieses Sprichworts X 126 und bei Hesiod th. 35. Plat. apol. c. 23 p. 34^e, de rep. VIII p. 544^d, Phaedr. p. 275^b, und bei Spätern. Vergleichbar wiewol nach der Ableitung verschieden sind unsere Sprichwörter: 'du bist nicht vom Himmel gefallen', und 'du bist nicht hinter dem Zaune gefunden', und 'du bist kein aufgelesenes Zigeunerkind'. Anders verhält es sich mit II 35.

172. Ueber die ganze Erzählung des Odysseus zu § 199. Der Verschluss μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ wie ε 132. η 250. μ 388, und ohne μέσῳ ε 221. τ 274. Ψ 316.

177. τριχάϊκες wird gewöhnlich 'die dreifach getheilten' erklärt von τρίχα. Besser aber wird es von θρίξ abgeleitet, vgl. Döderlein hom. Gl. § 24. Das Wort θρίξ ist auch in den andern drei homerischen Compositis εὐτριχες καλλίτριχες ὄτριχες von Rossen gesagt. Πελασγοί, wenn man es von πάλαι und γίγνομαι ableitet, sind die 'Altgeborenen' oder 'Leute der alten Zeit'. Vgl. indes G. Curtius Etym. II S. 40. Der Verschluss wie K 429. Ueber die verschiedenen Völker auf Kreta vgl. Schömann Gr. Alt. I S. 298.

179. Aus dieser Stelle entstand der Glaube, dass Minos in die Idäische Grotte gegangen sei und dort Recht und Gesetze vom Zeus empfangen habe. Nach späterem Mythos erklärt Plato de leg. I p. 624^b das ἐννέωρος durch δι' ἐνάτου ἔτους, vgl. auch Plat. Minos p. 319^c. Manche Neueren seit Creuzer Symb. IV 262 finden darin hieroglyphische Traditionen astronomischer und astrologischer Art, vorzüglich die Andeutung eines lunisolarischen Cyclus. Ueber eine andere Deutung von ἐννέωρος vgl. den Anhang zu κ 19. Ueber ὀαριστής Lobeck Elem. I p. 86. G. Curtius Etym. I S. 309. Horat. carm. I 28, 9 hat dafür 'Iovis arcanis Minos admissus'. Plato erklärt es ὁμιλητῆς καὶ μαθητῆς, eben so Dio Chrys. or. IV p. 154 sq. Plutarch. Thes. c. 16 bemerkt, dass Minos bei Hesiod und Homer nicht wie bei den attischen Dichtern als wild und grausam aufgefasst werde.

182. κορωνίς findet sich nur im Dativ Pluralis κορωνίσι und diese Form steht überall in der bukolischen Cäsur: in der Odyssee blos hier und 193, sonst in der Ilias und zwar wie hier mit ἐν B 771. H 229; mit σύν τ 193. A 170. A 228; mit dem bloßen Dativ O 597. Σ 58. 439; mit παρὰ B 297. 392. I 609. Σ 338. Υ 1. X 508. Ω 115. 136.

203. Ueber ἔσχε Lehrs de Arist. p. 105 und über das damit verglichene ἦ ῥα zu σ 356. Auf Grund dieses Verses bemerkt Plut. de glor. Athen. c. 4: καὶ γὰρ ἡ ποιητικὴ χάριν ἔσχε καὶ τιμὴν τῷ τοῖς πεπραγμένοις εἰκότα λέγειν.

204. χρώς heisst überall die sichtbare 'Oberfläche des Leibes', nirgends der 'Leib' selbst; vgl. Lehrs Q. E. p. 193. Döderlein hom. Gloss. § 803. G. Curtius Etym. I S. 172.

208. Ueber παρήμιον vgl. Lobeck Proll. p. 13 und 476. Elem. I. p. 66. Von der fünfmaligen Wiederholung des τήκεσθαι gilt das zu θ 418 über Ἀλκινόοιο und zu ρ 508 über δῖος bemerkte. Der Vergleich selbst ist nicht nach moderner Geschmackstheorie, sondern aus dem Gesichtspuncte der hellenischen Naturwahrheit zu beurtheilen, welche in derartigen Bildern zugleich einen orientalischen Einfluss zeigt. Vergleichen kann man auch Γ 222 des Odysseus ἔπεα νιφάδεσσιν εἰκότα. Penelope weinte während der ganzen erdichteten Erzählung, weshalb 204 die schildernden Imperfecta gebraucht sind. Plutarch hat diese Stelle 208 bis 212 mehrfach angeführt, wie de virt. mor. c. 4 p. 442^d, wo er sagt, es habe hier der

Dichter vortrefflich gezeigt τὸ συμπαθοῦν καὶ συγκατασχηματιζόμενον τῷ λόγῳ τοῦ ἀλόγου, und de tranq. an. c. 16 knüpft er die Bemerkung daran: εὖ δὲ καὶ ὁ ποιητὴς οἷόν ἐστι τὸ παρὰ προσδοκίαν ἐδίδαξεν. ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς τοῦ μὲν κυνὸς θανόντος ἐξεδάκρυσε, τῇ δὲ γυναικὶ κλαίουσῃ παρακαθήμενος οὐδὲν ἔπαθε τοιοῦτον· ἐνταῦθα μὲν γὰρ ἀφῆκτο τῷ λογισμῷ τὸ πάθος ὑποχείριον ἔχων καὶ προκατειλημμένον, εἰς δ' ἐκεῖνο μὴ προσδοκήσας ἀλλ' ἐξαίφνης διὰ τὸ παράδοξον ἐνέπεσεν.

215. ξεῖνέ γε. Durch diese Betonung des ξεῖνε soll Penelope naiv, ohne es zu ahnen, für den Hörer die wahre Sachlage andeuten; vgl. zu § 508. Andere wollen das urkundlich feststehende γέ tilgen, weil es nur hier bei Homer nach einem Vocative folgt, und erklären dann den Hiatus nach θ 215. Döderlein conjiciert ξεῖν', ἔτ' οἶω. Ueber die Stellung von οἶω zu ν 427. Statt οἶω gebrauchen die Attiker δοκῶ μοι mit dem Infinitivus Futuri. Ueber ἄσσα 218 vgl. Spitzner zu K 409.

221. τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα. In dieser Allgemeinheit 'dass einer der so lange getrennt ist' liegt ein von dem Dichter berechneter Reiz, indem Penelope nur 'von ihm' hinzufügen kann, der Hörer dagegen, der mit der Sachlage bekannt ist, zugleich an den redenden Odysseus und dessen Abwesenheit von Ithaka denkt; vgl. zu π 8.

228. Ueber ποικίλον vgl. Lobeck Proll. p. 113 not. 1. G. Curtius Etym. I S. 134; über ἑλλός Lobeck Proll. p. 291. Döderlein hom. Gloss. § 2080. Curtius Etym. I S. 326. Das folgende λάων erklärt Aristarch ἀπολαυστικῶς ἔχων oder ἀπολαυστικῶς ἐσθίων. Ueber den Stamm vgl. Lobeck Rhem. p. 6. Curtius Etym. I S. 329. Die ganze Darstellung des Kunstwerks behandelt Overbeck Gesch. der gr. Plastik I S. 47.

231. μέμονα mit dem Infinitiv des Aorists wie δ 416. 700. 741. ε 18. λ 210. 318. τ 449. ν 50. 216. χ 264. B 473. E 301. 483. 842. H 160. I 532. K 433. A 713. 733. N 182. 307. 475. P 8. 727. T 165. Φ 65. 68. X 413. Bei dauernden Handlungen oder bleibenden Zuständen dagegen steht das Präsens: ε 375. ρ 520. ν 15. A 590. B 863. Γ 9. Δ 304. E 135. 244. 569. 779. Z 120. H 3; ferner I 361. 642. K 208. 410. M 304. N 338. Σ 156. 176. X 384. Ω 657. Ueber das Futurum zu ο 522.

242. τερμιόεις ist von dem bei Hesych. erwähnten τέρμις, gleich τέρμα, abzuleiten; vgl. zu 33. Es ist Beiwort von ἀσπίς und χιτῶν, in letzterem Falle gleich mit κιθῶν θυσανωτός bei Herod. II 81. So mit A. Göbel de epith. in εἰς p. 18. Gewöhnlich deutet man das Adjectiv wie auch Döderlein hom. Gloss. § 650 durch 'bis auf die Füße reichend'.

273. αἰτίζειν unterscheidet sich in der Bedeutung von αἰτεῖν eben so wenig wie ὠθίζειν von ὠθεῖν, während in andern Verben dieser Art ein deutlicher Unterschied ist; vgl. Lobeck zu Buttmann II S. 386.

275. Θρινακίη wird von τρία ἄκρα abgeleitet, indem man annimmt, das ρ sei des Wohllauts wegen ausgefallen: Lobeck Parall. p. 15, und das Θ aus dem Einfluss des ρ zu erklären; vgl. Buttmann Ausf. Spr. 17, 5.

282. ἀπήμαντος hat demnach einen andern Sinn, als das sonst vorkommende ἀπήμων. Der ganze Gedanke gehört zu den Eigenthümlichkeiten der gegenwärtigen Darstellung.

283. ἦν findet sich noch ψ 316. ω 343. Α 808, und zwar stets im Versanfange. Statt τό γε gibt der Vind. 133 τόδε.

285. Statt ὥς hat Bekker hier ohne gute Quellen ὡς gegeben.

301. Statt ἄγχι μάλα ist in σ 146 μάλα δὲ σχεδόν gesagt. Das Wort τῆλε bezieht sich nirgends bei Homer auf die Zukunft, sondern überall auf die Vergangenheit. Der Gedanke ist fein berechnet theils für Penelope theils für hellenische Zuhörer. Vgl. zu π 8. Der Versschluss wie noch ω 290. Α 817. Ρ 539 und ohne τῆλε σ 145. Auch in dem ἔμπης des folgenden Verses reicht das Verständnis der Zuhörer weiter als das der Penelope.

312. ὥς ἔσεται περ 'wie es gerade (allerdings) sein (geschehen oder kommen) wird' dient zum Ausdruck einer bekräftigenden Versicherung, wie φ 212. Α 211, oder zum Ausdruck der Ueberzeugung, dass die Aussage der Wirklichkeit entspreche, wie hier und ähnlich ρ 586, wo in der Note zu sagen war 'wie es gerade (wol) kommen möchte'. Vgl. Bäumlein über griech. Part. S. 205. Statt des vorhergehenden ἀνὰ θυμὸν οἶεται hat Axt Conject. Hom. p. 34 ὑπὸ θυμὸς οἶεται conjiciert.

319. Ueber θαλπιῶ vgl. Lobeck zu Buttmann Spr. II S. 391 und Rhem. p. 38. Ἡῶ ἴκηται, d. i. dem Erscheinen der Eos entgegenschlummere. Die Bemerkung von J. La Roche hom. Stud. § 51, 3 dass 'ein persönlicher Accusativ hier nicht denkbar' sei, dürfte durch diese Auffassung so wie durch das Beiwort χρυσόθρονον sich erledigen. Vgl. ρ 497 und zu ι 151.

326. ἐχέφρονα ist aus Eustathius und andern guten Autoritäten aufgenommen worden statt des gewöhnlichen ἐπίφρονα. Ueber letzteres vgl. zu π 242.

328. μινυνθάδιος 'kurzlebend' erscheint nemlich bei Homer nicht als stehendes Beiwort der Menschen, wie ausser andern auch Nägelsbach hom. Theol. VII 9 S. 372 der Ausg. von Autenrieth dieses Wort mit Unrecht betrachtet hat. Es hat vielmehr überall eine specielle Beziehung. Hier dient die Gnome zur Begründung der Drohung 322 bis 324. Dieselbe Beziehung liegt in den folgenden zwei Sentenzen, die nach der Absicht des Dichters zuerst in den Freiern, sodann im Odysseus ihre concrete Unterlage haben. Angeführt sind diese zwei Sentenzen 329 bis 334 von Dio Chrys. or. I p. 59.

331. Ueber ἐφεψιάσθαι vgl. Lobeck Elem. I p. 52. Lehrs de Arist. p. 329. G. Curtius Etym. II S. 295. Vgl. auch zu ρ 530.

334. Manche verstehen ἐσθλόν zu εἶπον als Adverbium: aber ein adverbiales ἐσθλόν im Sinne von εὖ ist unhomerisch. Der homerische Gegensatz zu diesem Adjectiv ist κακός wie ζ 189. θ 553. ο 488. ρ 66. υ 86. χ 415. Β 366. Ζ 489. Ι 319. Ω 530. Und ἐσθλός steht in speciellem Bezug auf Odysseus (oben zu 328) α 115. β 46. 71. γ 98. 379. δ 724. 814.

340. ὥς τὸ πάρος περ ist hier und χ 250 in einem selbständigen Nebensatze mit dem Verbum finitum construiert, sonst steht es ohne Verbum, vgl. zu θ 31. Der Versschluss ἀύπνους νύκτας ἴανον wie Ι 325.

Ueber den Accusativ vgl. J. La Roche hom. Stud. § 8. Ueber ἐπιήρωνα 343 Lobeck Elem. I p. 377.

348. ἄψασθαι mit doppeltem Genetiv wie χ 339. O 76; sonst 27 Male mit einem Genetiv, aber nirgends τινά τινος oder τινός τι, vgl. zu Θ 341. Zu Krüger Di. 47, 12. Die Construction nemlich, nach welcher das ganze und der vornehmlich betroffene Theil in gleichem Casus gesetzt wird, ist nicht blos auf den Accusativ beschränkt. In Bezug auf ἐμεῖο aber ist zu bemerken, dass das orthotonierte Pronomen nach Apollon. Synt. p. 160, 24 nicht possessiv gebraucht wird. Vgl. Bekker im Berliner Monatsbericht usw. 1862 S. 3 (oder: Homerische Blätter S. 293).

352. Der Gedanke ist im Munde der Penelope naïv gesagt, aber nach der Situation wie 346 bis 348 zugleich für das weiter reichende Verständnis des sachkundigen Hörers berechnet. Vgl. zu π 8.

356. Man beachte zugleich die symmetrische Gestaltung des ganzen Satzes in dem Wechsel zwischen den Participien 353 und 355 und dem Relativum 354 und 356. Hierdurch nemlich geschieht es, dass in der naïven Rede der Penelope für das Verständnis der Hörer als schärfer berechnet hervortreten: die πυκινὰ μῆδεα, die Odysseus für seine Pläne benutzen will, die Identität des κείνον δύστηνον und σέ, endlich die absichtliche Wahl des ὀλιγηπελέουσα 'ohnmächtig' mit proleptischem Bezug auf die Thatsache 468.

381. Es gehört zu den lieblichen Zügen der Sage, dass nur die greise Eurykleia den Odysseus auch in der Greisengestalt erkannt hat, wie der alte Hund Argos, zu ρ 306; ähnlich Philoitios ν 194. Ueber die Verwandlung selbst zu ν 398.

387. Zur Sache vgl. Herod. II 172: ποδανιπτῆρ χρόσεος, ἐν τῷ αὐτὸς τε ὁ Ἀμασις καὶ οἱ δαιτυμόνες οἱ πάντες τοὺς πόδας ἐκάστοτε ἐναπενιζέατο. Ueber ἐκ 'ausserhalb' zu λ 134, und über ähnliche Prägnanzen des ἐκ in Compositen zu ο 206. σ 100. ψ 179. Τ 342. Indes lässt sich ἐξαπενιζειν auch einfach durch 'rein abwaschen' erklären. Statt des urkundlichen τῷ haben andere aus Conjectur τοῦ, was man aber homerisch nur mit πόδας verbinden würde.

389. ἀπ', welche Variante statt des gewöhnlichen ἐπ' Bekker gar nicht erwähnt hat, bieten Eustathius, einige Handschriften und alte Ausgaben. Dieses ἀπ' ἐσχαρόφιν ist zuerst unter Vergleichung von 55. 97. 506 als die nothwendige Lesart erkannt worden von I. H. Voss Randgl. S. 69, und im Anschluss an diesen mit verstärkten Gründen von H. Rumpf *de aedibus Homericis* II p. 37 (27) not. und von K. Grashof über das Hausgeräth bei Homer und Hesiod S. 6 not. 5.

391. Ueber οὐλή vgl. Lobeck Parall. p. 355. Döderlein hom. Gloss. § 473. G. Curtius Etym. I S. 339. Um zu bezeichnen, welche Bilder beim Anschauen der Narbe ins Gedächtnis der Eurykleia zurückgerufen wurden, ist die folgende Erzählung über die Entstehung der Narbe hinzugefügt. Hierdurch hat der Dichter zugleich die Spannung der Hörer abgelenkt, um sie nachher desto gesammelter zum Faden der Haupterzählung zurückzuführen. Uebrigens ist diese Narbe für Odysseus eben so charakteristisch,

als nach späterer Dichtung für Achilleus die Ferse und für Siegfried die Achsel. Germanische Parallelen zur Narbe in Simrocks Handbuche S. 364.

395. In Ω 535 dagegen: *πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο ὄλβω τε πλούτῳ τε*. Benutzt ist unsere Stelle von Plat. de rep. I c. 8 p. 334^b.

396. Ueber Hermes in dieser Function vgl. Nägelsbach hom. Theol. I 12 S. 32 der Ausg. von Autenrieth; Welcker gr. Götterl. I S. 346 f.; über die Prägnanz von ὄρκω zu ξ 366; über die Bildung des κλεπτοσύνη von κλέπτῃς zu ο 343. Ueber Ἀντόλυκος (d. i. Selbstwolf, leibhafter Wolf) als den Urgrossvater der Spitzbuben vgl. auch K 267. Hesiod. fr. 96 ed. Goettling. Statt des gewöhnlichen *μηρία καῖεν* am Schluss von 397 hat Bekker aus zwei dargebotenen Lesarten *μηρί' ἔκαιεν* hergestellt. Ueber νέον 400 im Sinne von νεωστί Lehrs de Arist. p. 153.

403. Zum Optativ *θεῖο* mit *κὲ* im Relativsatze vgl. δ 560. κ 434. ο 518 und andere Stellen bei Bäumlein über die gr. Modi S. 316. Andere geben *θηῖαι*, aber Relativsätze mit ὅς τις und ὅς τε können niemals den Begriff einer Absicht bezeichnen. Hier hat *θείης* die älteste Bürgschaft, aber später war *θεῖο* die verbreitetere Lesart, *θηῖαι* dagegen ist eine Correctur der Grammatiker.

406. Der Nominativ *γαμβρός ἐμός* ist vocativisch gesetzt, weil von ἐμός ein Vocativ nicht existiert; vgl. Lobeck Elem. II p. 326 not. 1; auch Bekker im Berliner Monatsbericht u. s. w. 1863 S. 163. Krüger Di. 45, 2, 2. Die Worte ὅττι κεν εἶπω, die einen stabilen Verschluss bilden, stehen nur hier nach ὄνομα, wie ὅττι κεν εἶπῃς nur A 294 nach πᾶν ἔργον. Sonst steht diese stabile Formel entweder nach ἔπος, wie τ 378. υ 115. B 361. Ω 92, oder ohne ein vorhergehendes Nomen, so dass ὅττι zugleich den nöthigen Demonstrativbegriff als Object zum vorhergehenden Verbum enthält, wie α 158. 389. β 25. 161. 229. ω 454. E 421. Θ 408. 422. Ξ 190. Ueber das Bezeichnende in der Namengebung, wie es in den nächsten Versen mit dem Abschluss τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον 409 gefunden wird, vgl. Köchly zu Eurip. Iph. T. 500, wo zu unserer Stelle treffend bemerkt wird: 'eine Pointe, die sich durch einen neckischen Zufall in unserm populären Mantelliede wiederfindet: 'Darob ward ich von Zorn entbrannt, und hab' das Dorf Zorndorf genannt'.

411. πού 'irgendwo' steht überall mit einer andern entweder ausdrücklich genannten oder dem Sprecher vorschwebenden Localangabe in Verbindung; vgl. die Stellen zu λ 458 und ausserdem α 161. δ 639. θ 255. ι 280. λ 459. 460. τ 358. 370. υ 340. ω 291. A 124. E 193. II 514. 746. Ψ 460. Ω 614. Die Verbindung ὅθι πού berührt Lobeck Elem. II p. 262.

420. Ueber βούν ἄρσενα πενταέτηρον vgl. Aristot. H. A. VI 21. Am Schluss von 423 findet sich auch hier, wie H 318, ἐρύσαντό τε πάντα in guten Quellen.

432. Ueber πτύχας vgl. Lobeck Parall. p. 107 und über das malerische ἀκαλαρρεῖται 434 Lobeck zu Phryn. p. 699. Döderlein hom. Gloss. § 200.

444. Der Rhythmus des Verses malt das heranrückende Getöse. Der

Dual ποδοῖν, den J. E. Ellendt über den Einfluss des Metrums S. 9 unerklärlich findet, bezeichnet 'das Getöse von jedem Füssepaar der Männer und Hunde': so gespannt lauerte der Eber.

446. Ueber die Verbindung πῦρ δεδορκώς vgl. Lobeck zu Soph. Ai. p. 95. Derselbe Gedanke N 474: ὀφθαλμῶ δ' ἄρα οἱ πυρὶ λάμπεται, wo mit ὀφθαλμῶ speciell 'das Augenpaar' hervorgehoben wird, welcher Begriff dem ὀφθαλμοῖσιν fern liegt. Im Versanfange ist hier die alte Vulgate εὖ λοφίην, vgl. Apoll. de pron. p. 97, de synt. p. 168, 8. Herodian in Bekk. Anecd. p. 1146. Aber schon Porphyrius scheint εὖ gelesen zu haben.

449. Eben so steht φθάμενος in adverbialem Sinne E 119. N 387. Φ 576. Ψ 779; und ὑποφθάμενος δ 547. ο 171; und ὑποφθάς H 144. Aehnliche Participia als adverbiale Bestimmung des Hauptverbiums bei J. La Roche hom. Stud. § 82, 9 S. 158 *. Ueber die gewöhnliche Construction von φθάνειν zu π 383; über das Medium zu ο 171.

450. Ueber γουνός Lobeck Elem. I p. 525; über διαφύσσειν Lobeck Rhem. p. 244. Döderlein hom. Gloss. § 1096. Nachahmung bei Verg. Aen. X 314: *huic gladio . . . latus haurit apertum*. Vgl. auch zu N 507. Das folgende λικριφίς behandeln Lobeck Parall. p. 105. Döderlein hom. Gloss. § 2054. G. Curtius Etym. II S. 285.

457. Die ἐπαιδιή wird dagegen von Spätern öfters erwähnt. Vgl. Hermann gottesd. Alt. 42, 3. Welcker Kl. Schr. III S. 65.

461. φίλως geben die besten Quellen statt des gewöhnlichen φίλην, über dessen Wortstellung II 104 zu vergleichen wäre.

471. Zur Verbindung χάσμα καὶ ἄλγος vgl. Aesch. Agam. 270: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη. Long. II 24: ὑφ' ἡδονῆς καὶ λύπης μεστός δακρύων, und Heliod. IV 9. X 16. Im 477. Verse malen die dactylischen Rhythmen das hastige Augenwerfen der Eurykleia auf Penelope und auf die Narbe. Ueber die ganze Darstellung in dieser Scene spricht Dion. Hal. de Hom. poesi § 26.

493. Statt οὐδ ἐπεικτόν hat Bekker nach Gewährsmännern dritten Ranges οὐκ ἐπεικτόν gegeben mit Vergleichung von E 892 und II 549. Aber vgl. auch Θ 307. Ueber μένος vgl. Autenrieth zu Nägelsbach hom. Theol. S. 392 *.

500. Odysseus hat nemlich das Anerbieten der Eurykleia für jetzt noch als unnöthig zurückgewiesen, weil die Mittheilung seinem auf Selbstprüfung und Selbstkenntnis gegründeten Plane (π 304. 306. τ 501) vorgeifen würde. Daher ist auch der Gedanke von 502 für Eurykleia eine naive Allgemeinheit, aber für den sachkundigen Zuhörer zugleich ein verständlicher Hinweis auf den Freiermord, von dessen Gelingen der Nutzen ihrer Mittheilung abhängen wird; und es erfolgt dieselbe auf Verlangen χ 417 ff.

518. χλωρής von χλωρός, worüber zu ι 320. Die Femininendung bezeichnet den Aufenthalt oder die Angehörigkeit wie in Μηρόνις Ἀχαιῖς ἄλκιυς. Andere deuten χλωρής von der Farbe. Aber die Farbe 'gelblichgrün' oder 'grünlich' ist nirgends als ein allgemeines Merkmal der

Nachtigall nachzuweisen: anders verhält es sich mit *χλωραύχενες* bei Simonides. Uebrigens beachte man, wie hier ein mythologischer Vergleich dem epischen Stile angepasst ist, auch in dem Wechsel der Modi *αείδουσιν* und *χέει*. Ueber die Sache bemerkt Nitzsch Gesch. der ep. Poesie S. 14 folgendes: 'Die Nachtigall, bei den Griechen die Sängerin vor allen, bei den Lateinern die Sängerin in der Dämmerung geheissen, hat im Gegensatz des europäischen Nordens im Süden vollends die tiefer ziehenden Seelentöne. Darin hörte der Grieche bekanntlich Mutterschmerz, die Klage um den in Leidenschaft oder durch Irrthum selbstgetödteten Sohn (Itys, Itylos). In dreifacher Gestalt der Sage ist doch die Nachtigall immer die verwandelte unglückliche Mutter.' Wie häufig dieser Vergleich von den späteren Dichtern gebraucht wurde, zeigen die Angaben bei Nitzsch in der 15. und 16. Note und bei Wunder zu Soph. El. 107.

553. Die Formel *ἦχι πάρος περ* bezeichnet nicht einen einzelnen Fall, sondern eine stehende Gewohnheit, vgl. zu ε 82 und θ 31. Das *ἦχι* bildet hier den Uebergang zu dem θ 510 bemerkten Gebrauche. Ueber *πύελος* vgl. Lobeck Rhem. p. 131. G. Curtius Etym. I S. 244; über *ἐρέπτω* Lobeck Rhem. p. 44. Döderlein hom. Gloss. § 2326. Da *πύελος* bei den übrigen Dichtern stets ein kurzes *v* hat, so ist hier vielleicht *πύελον πάρα* das ursprüngliche gewesen.

563. Die Erzählung von dem elfenbeinernen und hörnern Thore der Träume betrachtet Nägelsbach hom. Theol. S. 12 und IV 28 S. 184 der Ausg. von Autenrieth mit Recht als eine Allegorie, die einen rein didaktischen Charakter habe. Um nemlich die bunten Spiele der Traumbilder, die eben erwähnt wurden, auch in sinnlichen Gebilden aus Wortlauten vorzuführen, lässt der Dichter durch den Mund der Penelope selbst ein Wortspiel folgen, das auf den ähnlichen Klängen einerseits von *κέρας* und *κραίνω*, andererseits von *ἐλέφας* und *ἐλεφαίρομαι* beruht. Dabei hat der Dichter den Volksglauben benutzt, der den Träumen eine besondere Wohnung anwies. Nachbildungen dieses spielenden Mythos bei Vergil. Aen. VI 894 ff. Horat. carm. III 27, 41. Propert. IV 7, 87. Stat. Silv. V 3, 287 und von den Griechen bei Soph. El. 645. Plat. Charm. 45 p. 173^a. Lucian Gall. c. 6. Coluth. 311. Nonn. Dionys. XXXIV 90.

571. Bei *ἦ μ' Ὀδυσῆος οἴκου ἀποστήσει* denkt Penelope naiv an ihr Entferntsein vom Hause nach ihrer Wiederverheirathung; der sachkundige Hörer aber soll zugleich an ihr Entferntsein vom Freierkampfe und Freiermorde denken. Vgl. zu π 8. Dagegen soll nach A. Rhode Untersuchungen über den XIII—XVI Gesang S. 24 diese 'ganze Stelle im Zusammenhang vollkommen sinnlos' sein.

574. *δρυόχοι* werden schon von dem Schol. zu Apoll. Rhod. I 723 erklärt als *τὰ ἐγκοίλια τῆς νεώς, ἐν οἷς καταπήγνυται ἡ τρόπις ξύλοις*. Und Procop. bell. Goth. IV 22 bemerkt folgendes: *ξύλα ξύμπαντα ἐς τὴν τρόπιν ἐναρμοσθέντα, ἃ περ οἱ μὲν ποιηταὶ δρυόχους καλοῦσι, ἕτεροι δὲ νομέας*. Ueber den Unterschied von *σταμῖνες* vgl. zu ε 253. Andere Erklärungen habe ich in Mützells Zeitschr. f. d. G. W. 1854 S. 627 ff. behandelt.

v.

4. Ueber *κοιμᾶσθαι* vgl. Lehrs de Arist. p. 120. G. Curtius Etym. I S. 114; und über *ἐγρηγορόων* 6 Lobeck Rhem. p. 186. G. Curtius Etym. I S. 149.

8. Statt *καὶ εὐφροσύνην* haben manche *τε καὶ εὐφροσύνην* gegeben. Aber *τὲ* fehlt bei Eustathius und im Vind. 56, wiewol das von Schol. P. Q. zu § 155 aufgestellte Gesetz, dass Homer als *nomen* stets *εὐφροσύνη* und niemals *εὐφροσύνη* gebraucht habe, nicht viel besagt, da es dem Aristarch sicher unbekannt war. Vgl. auch Lobeck Elem. II p. 17 sq.

14. Ueber *ἀμαλός* Lobeck Elem. I p. 19. 325. Döderlein hom. Gloss. § 1071. G. Curtius Etym. II p. 297. Zum ganzen Gedanken Plutarch. de amore proles c. 2 p. 494^d.

18. *τέτλαθι δῆ, κραδίη κτέ.* Vgl. Plat. de rep. III 4 p. 390^d; IV p. 441^b; Phaedon. 43 p. 94^d. Horat. serm. II 5, 20. Cic. ad Att. IX 15. Das dazu folgende Beispiel von dem Kyklopen wird in gleicher Absicht wie hier auch *κ* 435. *μ* 209 erwähnt.

23. *πειῖσα* wird von Lobeck Proll. p. 419 als das sicherste Beispiel einer Ableitung vom Futurum betrachtet. Anders Blomfield gloss. in Aesch. Pers. 68 und Döderlein hom. Gloss. § 867. Und Olawsky de graecarum radicum *πιθ* et *πυθ* mutis consonantibus ac naturali significatione (Lissa 1860) p. 8 hat *πειῖσα* wie *πειῖσμα* und *πειστήρ* auf die Wurzel *πιθ* 'binden' zurückgeführt und 'in *vinculis*' gedeutet: 'das duldende Herz war ihm zugeschnürt, er selbst aber warf sich hin und her.' Mit Recht bemerkt zu unserer Formel Plutarch. de garr. c. 8: *μέχρι τῶν ἀλόγων κινημάτων διήκοντος τοῦ λογισμοῦ καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ αἷμα πεποιημένον κατήκοον ἑαυτῷ καὶ χειρόηθες.* Vgl. auch Plut. de ira cohib. c. 1 p. 453^d. Kuster zu Aristoph. Plut. 367. Statt des überlieferten *τῷ δ' ἄρα τ'* im Versanfange hat C. W. Nauck *τῷ δὲ μάλ'* conjiciert. Herr Nauck nemlich hat mir sein Handexemplar mit Marginalien zu beliebiger Benutzung überlassen, wodurch er sich um die Verbesserung dieses Bändchens wesentlich verdient gemacht hat.

27. Dieser Vergleich wird gewöhnlich rücksichtslos getadelt, wie schon in den Schol. V. zu *K* 5: *ἐπὶ δὲ Ὀδυσσεὺς πτωχοῦ σχῆμα περικειμένου ταπεινὴν ἔθηκε τὴν εἰκόνα.* Aber es scheint der Vergleich mit Rücksicht auf *σ* 44 ff. 118 gewählt zu sein. Dabei vergesse man nicht, erstens dass durch den Gebrauch von Fett, Blut und Eingeweiden bei Opfern auch die hier genannte Speise veredelt war, zweitens dass dem unverdorbenen Zeitalter Homers die Naturwahrheit über alles geht. Ueber *αἰόλλειν* vgl. Lobeck Rhem. p. 124 und 170.

31. Ueber *οὐρανόθεν* und *ἐς Ὀλυμπον* Lehrs de Arist. p. 169. Nägelsbach hom. Theol. I 4 S. 19 der Ausg. von Autenrieth. Vgl. § 281. *A* 184. *P* 545, auch *A* 195. 208 mit 221.

33. *ἐγρήσσειν* ist das einzige Verbum auf *ησσω*, und ausser *ῆσσω* überhaupt das einzige Wort, das *η* vor dem Charakter *σσ* hat; der Ab-

leitung nach ist es mit ἀηθέσσω und θέσσω zu vergleichen. Vgl. Lobeck zu Phrynich. p. 608. Versschluss wie λ 216.

38. Statt des handschriftlichen ἀλλά τι hat Bekker aus Conjectur ἀλλά τε gegeben mit Vergleichung von μ 44. 64. 67. Ueber τι vgl. auch J. La Roche hom. Stud. § 39, 4, d. θυμὸς κτέ. = π 73.

49. μερόπων ἀνθρώπων ist ein stabiler Versschluss wie hier und v 132. A 250. Γ 402. I 340. A 28. Σ 342. 490. Υ 217; einmal im Nominativ μέροπες ἄνθρωποι Σ 288 und einmal im Dativ μερόπεσσι βροτοῖσι B 285, was mit dem zu κ 530 erwähnten Gebrauche zu vergleichen ist. Die μέροπες ἄνθρωποι bilden den Gegensatz zu θεοὶ αἰγιγενέται oder αἰὲν ἔόντες. Das μέροψ gehört nemlich zur Wurzel μερ 'sterben, vergehen', von welcher Wurzel auch βροτός stammt. Vgl. die eingehende Erörterung von Düntzer die homerischen Beiwörter des Götter- und Menschengeschlechts S. 30 ff.

56. Ueber μάρπτω vgl. Lobeck Rhem. p. 47. Elem. I p. 494. G. Curtius Etym. II S. 50 und 167.

69. Angeführt von Plut. sympos. III 7, 1 p. 656^a.

83. ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακὸν, ὅποτε κέν τις κτέ. wird gewöhnlich gedeutet: 'das enthält noch ein erträgliches Uebel, wenn' usw., so dass τὸ μὲν als Subject von ἔχει verstanden wird. Aber diese Bedeutung von ἔχειν ist unerweisbar; vgl. Savelsberg quaestiones lexicales (Berlin 1841), der p. 27 mit Recht erklärt: '*sed malum sustinet, et id sustinendum quidem, is qui cet.*'

102. Statt δ' ἔκλυε hat Bekker der Gleichmässigkeit wegen aus Conjectur δὲ κλύε gegeben, wie auch γ 385. ζ 328. ι 536. A 43. 357. 457. E 121. K 295. II 527. Ψ 771, und ausserdem noch 337. δ 505. I 509. K 47. Ω 335, alles in dem Streben nach Analogie, um statt des überlieferten einen ordentlich und schön ausgeschmückten Homer zu erhalten.

106. Ueber die μύλαι vgl. Welcker Kl. Schrift. II S. CIII. Hermann Privalt. 24, 7. 8. Die Lesart εἶατο geben Herodian zu O 10 und Ω 84, Eustathius, Viind. 133, die beiden Breslauer. Die andere seltsame Lesart εἶατο ist die des Aristarch. Vgl. darüber Buttmann Ausf. Sprachl. § 108 A. 11. Zu ἐπερρώοντο 107 vgl. Lobeck Rhem. p. 26. G. Curtius Etym. I S. 319. II S. 152.

110. Ueber ἀφαιυρός vgl. Lobeck Elem. I p. 19. Das δὲ τέτυκτο, statt des gewöhnlichen δ' ἐτέτυκτο, geben gute Gewährsmänner.

123. ἀκάματος findet sich nur als Beiwort von πῦρ in diesem stabilen Versschluss: φ 181. E 4. O 731. II 122. Σ 225. Φ 13. 341. Ψ 52; anders gestellt blos O 598.

128. στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών = φ 124. 149. ω 178. 493. Z 375. Dagegen ist in anderer Verbindung auch ἐπ' οὐδὸν ἰών zusammengehörig, wie φ 413. 466. σ 110.

133. Statt δέ τ' ἀρεῖον' hat der Schol. Pind. Ol. VIII 30 noch einmal δ' ἕτερον, wahrscheinlich nach einem Gedächtnisfehler; indes urtheilt J. La Roche in der Zeitschr. f. d. österr. Gymn. 1860 S. 552 über δ' ἕτερον also: 'unstreitig richtiger als die jetzt gangbare Lesart, da die Elision

vor der Cäsur des dritten Fusses hier nicht zulässig ist, es liesse sich auch ἀρεΐω schreiben.'

135. οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόω ist die mildeste Ausdrucksweise einer objectiven Gewisheit. Eurykleia gebraucht hier dieselbe statt eines Verbotes, um nachher in der Rechtfertigung ihrer Herrin desto stärker zu reden. Der Versschluss wie *A* 654, positiv *N* 775. Angeführt wird die Stelle von Lucian Prometh. c. 4. In 136 habe ich mit Bekker ἔπινε gegeben aus der Correctur oder Var. des Harleianus, statt des gewöhnlichen πῖνε. Vgl. zu ψ 228.

140. Ueber ὥς als Relativpartikel zu § 441. Nach dem Glauben der Alten geziemte es Unglücklichen nicht, die Ergötzlichkeiten der Glücklichen zu geniessen oder in deren Kreise sich einzumischen. Vgl. Herod. I 42; auch τ 344 ff.

146. Ueber εἰς ἀγορήν vgl. zu ρ 52. Wegen des nachfolgenden Geschäftes, das die Eurykleia hier vornehmen lässt, musste der Dichter den Telemachos fortgehen lassen. Ueber Arbeit und Amt der Eurykleia überhaupt vgl. Nitzsch Beitr. zur Gesch. der ep. Poesie S. 314.

150. Ueber φαίνειν vgl. Lobeck Rhem. p. 128. Döderlein hom. Gloss. § 2313. G. Curtius Etym. II S. 100 und 315.

153. Der Plural δέπα ἀμφικύπελλα findet sich nur hier. Ueber den statthaften Hiatus zwischen dem ersten und zweiten Fusse vgl. Hoffmann Qu. Hom. I p. 91 ff.

156. ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή, wobei das καί mit Nachdruck steht, ist eine beabsichtigte Allgemeinheit, bei welcher Eurykleia und die sachkundigen Hörer zugleich mit an die dem Odysseus bevorstehende Freude der Rachethat denken, während die Dienerinnen den Begriff ἑορτή nur vom Apollonfest zur Zeit des Neumonds verstehen können; vgl. 276 bis 278. φ 258. Ueber dies Fest Welcker Gr. Götterl. I S. 466.

182. ἄλλοθι, statt des gewöhnlichen ἄλλαι, geben Handschriften ersten Ranges.

183. Die nach προσέφη im nächsten Verse folgende Anrede wird nur durch eine Nebenbestimmung von προσέφη getrennt, wie α 156. β 399. θ 474. Δ 356. Ν 215. Τ 404. Φ 212; in Β 790 wird das Verbum dann erneuert, und in λ 565 steht es ohne Anführung der Worte. Ueber den homerischen Gebrauch der synonymen Ausdrücke vgl. zu ρ 342. Zu βοῦν στεῖραν Hermann gottesd. Alt. 26, 19.

190. ἄγχι παραστάς als Versschluss noch ι 345. π 338. Η 188. Π 114. Ρ 338. Ψ 304. Eben so das bloße παραστάς ausser ρ 22 und Τ 375.

194. Mit ἧ τε ἔοικε δέμας βασιλῆϊ ἄνακτι soll nach der Absicht des Dichters der Eindruck geschildert werden, den Odysseus auch in seiner Leidensgestalt auf jeden hervorbringt, der ihn treuherzig und unbefangen anblickt. Die Verbindung βασιλεὺς ἄναξ ist aus Homer auch auf spätere Dichter übergegangen, wie Aesch. Pers. 5. Eurip. Or. 348. Ueber das 195 stehende δνόω vgl. Lobeck Rhem. p. 186.

204. ἰδίω und ἰδος mit dem lenis, aber ἰδρόω beim Hinzutritt der Formation ρ mit dem asper, vgl. Et. M. 466, 38. Anecd. Ox. I 201. Wenn

man hier mit Döderlein Oeffentl. Red. p. 361 aus Conjectur ὥς σ' ἐνόησα sagen wollte, so könnte das eingeschobene σὲ nach dem Zusammenhange wol nur auf Zeus bezogen werden.

210. τυτθὸν ἐόντα ist hier im Verse wie Ψ 85 gestellt; sonst bildet es überall den Versschluss: α 435. λ 67. ψ 325. Ζ 222. Θ 283. Α 223. Ν 466. Χ 480. Ueber σφίσιν αὐτοῖς 213 vgl. Hermann Opusc. I p. 321.

242. Ueber die Endung des Correlativum ἀριστερός vgl. Lobeck Elem. I p. 335. M. Axt Coniect. Hom. p. 35 meint: *‘apage istum inauditum articulum et repone: αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν ἀριστερός ἦλυθεν ὄρνις, et v. 243. post πέλειαν commate distingue.’* Ueber die Kürze der Darstellung, die der zweiten Hälfte der Odyssee eigenthümlich ist, vgl. zu ο 254 und 466.

243. αἰετὸς ὑψιπέτης als Apposition zu ὄρνις, wie Μ 201. 219. Ν 822. Ueber die Composition mit ὑψι vgl. Lobeck zu Phryn. p. 684; über den Accent von ὑψιπέτης Lobeck Elem. I p. 343. Lehrs de Arist. p. 315. Das Wort ist ein Substantiv und bildet mit αἰετός eine attributive Nominalverbindung, zu μ 230. Der Versschluss wie Χ 140. Ψ 853. 855. 874.

255. Andere geben von diesem digammierten Verbum die Form οἶνοχόει, aber dabei würde der Vers in zwei gleiche Hälften zerfallen, worüber zu γ 34.

256. οἱ δ' ἐπ' οὐείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον. Dieser Vers wird überall nur bei Beschreibung einer Hauptmahlzeit gebraucht: er bezeichnet nemlich das Ende der Zurüstungen und den Anfang der Mahlzeit, sowie deren Fortgang und Schluss. Eumaios, Philoitios und Melantheus aber vertreten hier die Stelle der 160 erwähnten δρηστῆρες, weil diese am heutigen Festtage mit den Freiern selbst des Mahles geniessen sollen, vgl. 282.

257. καθίδρυε ist auch zu παρὰ λάινον οὐδόν gehörig. Telemachos sucht nemlich theils den Vater aus der gefährlichen Nähe der Freier möglichst zu entfernen (263. 267), theils den Freiern selbst bei einem sich entspannenden Kampfe die schnelle Flucht durch die Thüre hindurch zu erschweren. Den 259. Vers gebraucht Aristot. poet. c. 22 § 14.

273. οὐκ ἔαν 'nicht zulassen' ohne Object absolut gesagt, wie η 41. κ 291. Ε 517. Ρ 449. Σ 296.

276. ἀνὰ ἄστν führten die Herolde die heilige Hekatombe in einem festbestimmten Zuge, der gerade, als Antinoos sprach, am Palaste des Odysseus vorüberkam und die Aufmerksamkeit auf sich zog, so dass bei Telemachos das eben bemerkte ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθου herbeigeführt wurde. Indes hat Bekker 276 bis 283 und nachher 311 bis 319 aus Conjectur athetiert und im Berliner Monatsbericht usw. 1853 S. 643 ff. 'Ueber das zwanzigste Buch der Odyssee' (jetzt: homerische Blätter S. 123 ff.) seine Ansichten genauer auseinander gesetzt.

286. Gewöhnlich wird hier Λαερτιάδην Ὀδυσῆα gelesen gegen die Parallele σ 348. Aber in dem σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος pflegt sonst überall der Accusativ, der das ganze bezeichnet, dem Begriffe des Theiles voranzugehen. Daher war auch hier aus einigen Quellen der Genetiv aufzunehmen.

302. *σαρδάνιον* erklärt man gewöhnlich durch 'bitter' unter Vergleichung von Verg. Ecl. VII 41: *Sardonis amarior herbis*. Ueber die Verbindung *μείδησε σαρδάνιον* vgl. J. La Roche hom. Stud. § 37 IV. Und über *σαρδάνιον μάλα τοῖον* auch Ast zu Plat. de rep. I c. 11 comment. p. 354.

346. Bekker hat jetzt an den bezüglichen Stellen die Formen *γέλως* und *γέλω* aus Homer verbannt und dafür mit K. Grashof *γέλος* und *γέλον* gegeben, mit Ausnahme von Θ 344.

347. *γναθμοῖσι γελῶν ἄλλοτρίοισιν κτέ.* Dies ist eine im Homer einzig dastehende Stelle mit einem wahrhaft tragischen *φάντασμα*, in welchem die Symbole des unnatürlichen Todes, der blutenden Wunden und der Leichenklage anschaulich ausgeprägt sind. Dagegen hat Horat. in Sat. II 3, 72 mit *malis ridentem alienis* unsere Stelle schalkhaft auf die Schadenfreude übertragen. Dass man an unserer Stelle 347 bis 349 als objective Thatsachen, 351 bis 357 aber als eine dadurch hervorgerufene prophetische Vision des Sehers zu betrachten habe, das hat Autenrieth in Nägelsbach hom. Theol. S. 176 gut begründet. Eben so richtig ist dessen Bemerkung S. 357 in Bezug auf die vermeintliche Betrunketheit der Freier. Die Form *γελῶν* mit Buttmann und Bekker aus Urkunden zweiten Ranges, statt des gewöhnlichen *γελοίων*, worüber indes Lobeck Rhem. p. 184. Das folgende *αἶμοφόρουκτος* 348 ist aus *αἵματοφόρουκτος* entstanden, über welche Verkürzung in der Zusammensetzung Lobeck zu Phrynich. p. 669.

351. Diese Stelle berücksichtigt Plut. de facie in orbe lunae c. 19 p. 931^e. Ueber die Aphäresis von *νέρθε* 352 aus *ἐνερθε* vgl. Lobeck Elem. I p. 49. Ueber die Form *ἐρράδαται* vgl. Lobeck zu Soph. Ai. p. 403. G. Curtius Etym. II S. 217.

360. Ueber *ἀφραίνω* Döderlein hom. Gloss. § 954. Ueber Ableitung und Bedeutung der Verba auf *αίνω* Lobeck zu Soph. Ai. p. 383.

379. Ueber *ἐμπαιος* vgl. Lobeck Rhem. p. 8. 78. Döderlein hom. Gloss. § 814. Der Versschluss *ἄχθος ἀρούρης* wie Σ 104.

383. Ueber diese *Σικελοί* vgl. Niebuhr kl. Schrift. II S. 225. Der Gebrauch von *ὄθεν* gehört zu Krüger Di. 66, 3, 1. Die Form *ἄλφειν* ist nach dem Vorgang von Bekker und Dindorf aufgenommen statt des handschriftlichen *ἄλφοι*. Zu Krüger Di. 30, 1, 6. Aber C. W. Nauck will *ἄλφοι* gewahrt wissen in dem Sinne: 'von denen es dir, von denen dir das einen guten Preis einbringen möchte: Subject zu *ἄλφοι* ist der Inhalt des vorhergehenden Satzes'. Vgl. indes Bekker hom. Blätter S. 112 f.

387. Penelope hörte was im Mörsersaale vorgieng, wie ρ 492 vgl. 506, und ρ 36, wo sie vorher die Freude der im Mörsersaal befindlichen Dienerinnen gehört hat. Das Nomen *ἀντηστις* von *ἀντάω* ist gebildet wie *μνηστις* ν 280 und *κνηστις* Α 640, auch *ἄκνηστις* κ 161. Vgl. Lobeck Parall. p. 442. Elem. I p. 598 und 625; besonders aber H. Rumpf de aedibus Homericis II p. 83 sq. Ein Correlat zu dieser allgemeinen Localbestimmung bildet, nur vom Hofe aus gedacht, das *κατ' ἀντίθυρον* π 159; zur Handlung aber im Localsinne gesagt ist aus späteren Epikern wie aus

Apollon. Rh. ἐπὶ προμολῇσι vergleichbar. Uebrigens hat Bekker die Verse 387 bis 394 aus Conjectur athetiert; vgl. Bekker hom. Blätter S. 131 f.

390. γελῶντες mit Bekker aus drei Handschriften statt des gewöhnlichen γελοίωντες, worüber Lobeck Rhem. p. 215 spricht.

392. Ueber das Verhältniß von δεῖπνον und δόρπον vgl. Lehrs de Arist. p. 135 und zu σ 603. In Bezug auf den Doppelsinn von δόρπον vgl. auch oben 156 das über ἐορτή bemerkte. Ueber die nur hier vorkommende Form ἀχαρίστερος, die nicht aus ἀχαριστιότερος synkopiert ist, vgl. Lobeck Elem. I p. 373.

φ.

1. 2. Vgl. Plut. Coriol. c. 32. Die Worte χειρὶ παχείῃ 6 sind auch von der Athene gesagt Φ 403. 424; sonst überall von Männern.

11. Ein τόξον παλίντονον hat dadurch die stärkste Schnellkraft, dass dieser Bogen nach der anderen Seite, als nach der im ruhenden Zustande seine äusserlich wahrnehmbare Biegung geht, gespannt wird, weil er nach beiden Seiten spannbar ist, so dass die äusseren Seiten desselben, technisch 'Bauch' und 'Rücken' genannt, mit einander beliebig abwechseln können. Vgl. Bähr zu Herod. VII 69. O. Müller kl. Schrift. I S. 107. Andere deuten das Epitheton 'zurückschnellend, *reciprocus*'. Die aufgenommene Lesart ἔκειτο, statt des gewöhnlichen κείτο, bieten Eustathius und Vind. 133. Die zu Λακεδαίμονι 13 gegebene Erklärung ist nach Aristarch gestaltet; vgl. Lehrs de Arist. p. 241. Ueber τυχήσας ebendasselbst vgl. J. La Roche hom. Stud. § 82, 9.

14. ἐπιείκελος findet sich bei Homer nur in zwei stabilen Versausgängen: erstens in ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν, wie hier und ο 414. φ 37. Α 265. Α 394. Α 60; zweitens in θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ ω 36. Ι 485. 494. Χ 279. Ψ 80. Ω 486.

20. Ueber ἐξεσίην ἐλθεῖν vgl. Lobeck zu Soph. Ai. p. 213. J. La Roche hom. Stud. § 22, 7 am Ende. Ueber παιδνός 21 vgl. Lobeck Proll. p. 241.

26. Ueber ἐπίστωρ vgl. Lehrs de Arist. p. 116. Döderlein hom. Gloss. § 416. Braune hält nach einer brieflichen Mittheilung μεγάλων ἐπίστωρα ἔργων für 'eine allgemeine Bezeichnung des grossen Helden' und erinnert dabei an Xenoph. comment. II 1, 27: ἐξ ὧν ἐλπίζω σφόδρ' ἄν σε τῶν καλῶν καὶ σεμνῶν ἐργάτην ἀγαθὸν γενέσθαι. Für 'Mitwiser würde συνίστωρα passender sein'. Herakles wohnte damals noch in seinem Erbreiche Tiryns, und ihm hatte nach späterer Dichtung Eurytos, der Vater des Iphitos, seine Tochter Iole verweigert.

29. Statt τράπεζαν, τὴν δὴ οἱ παρέθηκεν bieten indes hier gute Autoritäten τράπεζαν τήν, ἣν οἱ παρέθηκεν, wie auch Dio Chrys. or. 74 und Athenagoras leg. pro Christ. c. 25.

36. Angeführt von Plutarch. sympos. lib. III prooem. p. 645^a.

42. Das τόν vertritt hier gewissermaassen die Stelle eines Attributs, so dass man es als ein Correlat zum folgenden δρύνον betrachten kann. Statt dieses handschriftlichen θάλαμον τόν hat Döderlein Oeffentl. Red.

S. 365 θ' ὄν conjiciert mit Vergleichung von η 7. Aber er hat sich über das Digamma von ὄν nicht ausgesprochen. Denn die Verbindung θ' ὄν (δ 112. λ 68. ο 348. Γ 27) kennt Homer nur beim Relativum.

54. Ueber γωρυτός vgl. Lobeck Proll. p. 389. Döderlein hom. Gloss. § 59.

55. Die Vereinigung von καταῦθι in ein Wort mit Bothe und Bekker. Andere haben κατ' αῦθι, vgl. Lobeck Elem. I p. 612. Ebenso nach Analogie von κατόπισθε und μετόπισθε auch καταυτόθι φ 90. K 273. Φ 201, nebst παραῦθι Ψ 163 und παραυτόθι Ψ 147, wo andere überall die Präposition trennen und zum Verbum ziehen. Zu Krüger Di. 66, 1, 2. Der Versschluss wie τ 401.

61. ὄγκιον wird von Poll. X 165 also erklärt: τὸ δὲ ὄγκιον σκεῦος πλεκτὸν εἰς ἀπόθεσιν σιδήρου ἢ ἄλλων τινῶν, παρὰ δ' Ὀμήρῳ τῶν Ὀδυσσέως πελέκεων. Anders Döderlein hom. Gloss. § 2399.

63—66. Hier fehlt Vers 66 in guten Urkunden mit Recht. Denn die beiden Dienerinnen hatten das schwere ὄγκιον zu tragen, das ihnen Eumaios 82 abnimmt, konnten sich also nicht 'zu beiden Seiten' ihrer Herrin stellen.

71. ἐπισχεσίη wird gewöhnlich allein im Sinne von πρόφασις aufgefasst, aber diese Bedeutung lässt sich aus diesem einzigen Worte nur mühsam durch Reflexion erkünsteln. Auch μῦθος im vermeintlichen Sinne von 'Sache, d. i. Treiben, Beginnen', ist auffällig und schwerlich in solcher Beziehung erweisbar. Daher scheint es am einfachsten zu sein, den erforderlichen Sinn in der ganzen Phrase zu suchen. Zur Sache bemerkt H. Kratz im Correspondenz-Blatt Stuttgart 1861 S. 286 mit Recht, in den Worten der Penelope liege 'nicht ein fingierter, gar nicht existirender Grund, sondern ein Grund, der nicht stichhaltig, also in diesem Sinne ein blosser Vorwand ist. Wollen sie Penelope heiraten (was diese selbst nicht in Abrede stellt), so ist dieser Wunsch in keinem Falle ein Grund, sie in ihrem eigenen Hause zu belagern'.

85. Ueber die Verbindung ἐφημέρια φρονεῖν J. La Roche hom. Stud. 34, 25. Zum Gedanken vgl. Aesch. bei Stob. Flor. XCVIII 49 p. 532: τὸ γὰρ βρότειον σπέρμ' ἐφημέρια φρονεῖ καὶ πιστὸν οὐδὲν μᾶλλον ἢ καπνοῦ σκιά. Meineke zu Philem. p. 376. Aehnlich θνητὰ φρονεῖν Soph. Trach. 473.

91. Es sucht nemlich Antinoos, nachdem er die Thränen der treuen Diener erwähnt hat, auch die Penelope zu beruhigen und dadurch deren Wohlwollen zu erwerben, und spricht ohne es zu wissen mit ἁάατον ein prophetisches Wort aus, welches dann Odysseus χ 5 mit Ironie benutzt. Dagegen steht ἁάατος passiv Ξ 271. So deuten schon alte Erklärer. Vgl. Lobeck Elem. I p. 193 und besonders Döderlein hom. Gloss. § 255. Dagegen hat Savelsberg Quaest. lexilog. (Aachen 1861) p. 14 sq. von ἁάατος für beide Gedichte die Bedeutung 'fraudis plenum, damnosum' zu begründen versucht. Noch andere erklären ἁεθλος ἁάατος durch ein 'nicht zu entweihender' Wettkampf.

93. Ueber μέτα mit ἐν vgl. Meineke Anal. Alex. p. 202. Ueber das vereinzelte τοῖσδεσι Lobeck Elem. II p. 243.

95. πάις δ' ἔτι νήπιος ἦα, Versschluss wie β 313. σ 229. τ 310;

ähnlich X 484. Ω 726. In Vers 97 hat Aristarch ἐντανύειν und διοῖστέυειν gelesen, wie das Zeugnis des Aristonikus zu X 67 beweist und wie in den Breslauer Membranen steht; διοῖστέυειν gibt auch die Augsburger Handschrift. Dieselben Formen gab Aristarch 127, und 128 hatte er statt δὴ δ' ἐτάνυσσε die Lesart δὴ τανύσειε. Vgl. W. C. Kayser in Philol. XVII S. 701 und XVIII S. 650 not. 6. Vgl. auch zu 174.

109. Dieser Vers, der aus ξ 97 und 98 compiliert ist, fehlt in dem Harleianus und andern Handschriften mit Recht. Denn der Landesname Ithaka und das Festland bilden zu den vorhergehenden Städten keinen passenden Gegensatz; sodann ist der ξ 98 in αὐτῆς liegende Gegensatz unhomerisch verändert worden, indem αὐτῆς hier den vorhergehenden Namen entgegensteht; endlich gibt das dreimalige οὔτε vorher drei selbständig stehende Namen, während hier das letzte οὔτε nur auf οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης sich beziehen würde. Statt τό γε 110 geben manche τόδε γ', was aber auf das vorhergesagte zurückweisend nicht gebraucht wird. Ueber das nur hier 111 vorkommende μύνη vgl. Lobeck Elem. I p. 19. Döderlein hom. Gloss. § 144. G. Curtius Etym. I S. 287.

122. Ueber τάφος vgl. Lobeck Parall. p. 47. G. Curtius Etym. I S. 186. II S. 104. Ueber πελεμίζειν 125 Lobeck Rhem. p. 116 und 226. G. Curtius Etym. II S. 268.

141. Zu ἐπιδέξια vgl. Plat. Symp. c. 5 p. 177^d.

145. Ueber die Ableitung und Bedeutung von θυοσκόος vgl. Lobeck Elem. I p. 311. Döderlein hom. Gloss. § 2475. G. Curtius Etym. I S. 81 und 121. Zur Sache bemerkt Lobeck Aglaoph. p. 263 mit Recht: '*Leodem θυοσκόον dictum φ 145. χ 310. 328 nullam rerum futurarum scientiam habuisse, valentissimum argumentum est, quod neque suam neque amicorum sortem non modo praevidit, sed ne explorare quidem per exta conatus est.*' Vgl. auch Hermann gottesd. Alt. 33, 10 bis 12. Nägelsbach hom. Theol. V 7^b S. 205 f. der Ausg. von Autenrieth.

150. κάμνειν mit dem Participium wie φ 426. Δ 244. Θ 448. Φ 26. Ω 613; ähnlich δ 541. κ 499. Δ 87. X 427. Statt ἀτρίπτους erscheint in Cramer An. Oxon. III 244, 24 die Lesart ἀτρέπτους.

153. Das Motiv für einen Selbstmord ist also tiefes Schamgefühl, wie der Zusatz lehrt 'weil sie es für besser halten zu sterben', als in Folge eigener Untüchtigkeit den Preis, um den sie so lange geworben, nicht zu erringen. Der Opferpriester ermahnt deshalb nach dieser Ahnung die Freier, keine vergebliche Hoffnung zu hegen (157. 158), sondern das Freien um Penelope aufzugeben (159 bis 162). In 153 und 154 aber lässt der Dichter den Leiodes absichtlich in so gewählten mehrdeutigen Worten sprechen, damit der sachkundige Hörer zugleich an den Freiermord durch den anwesenden Odysseus denken soll. Vgl. wegen solcher Amphibolien zu π 8. Ueber die Form κεκαδήσει vgl. Lobeck zu Buttmann II S. 322; Rhem. p. 152. Kuhn in seiner Zeitschr. für vergl. Spr. I S. 95. G. Curtius Etym. I S. 207.

161. 162. Bekker hat jetzt 157 bis 162 aus Conjectur athetiert.

168. ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁδόντων. Dieser Vers steht nur

hier mit einem folgenden Zusatze, sonst jedesmal selbständig; vgl. die zu α 64 erwähnten Stellen. Indes ist das folgende *δεινόν τ' ἀργαλέον τε* eine nachträgliche Bestimmung wie ε 175. 367. μ 119.

174. *τανύουσι* ist nach Aristarch und Herodian zu *Α* 254 p. 267 ed. Lehrs Präsens mit der Bedeutung des Futuri, welcher Erklärung auch Krüger Di. 29, 2, 4 folgt. Allein das ist unnöthig, da wir ebenso in dieser Verbindung das Präsens gebrauchen. Ueber *ἔνεικε* 178 vgl. Lobeck Rhem. p. 59.

196. Ueber diesen Unterschied von *φέρειν* und *ἄγειν* vgl. Lehrs de Arist. p. 142. Die Lesart *ἐνείκει* wie Σ 147, statt *ἐνείκοι*, ist hier gut verbürgt.

207. Ein ähnlicher Anfang ω 321. Angeführt wird unsere Stelle von Synes. de regno c. 2 p. 5^c. Nachahmung bei Verg. Aen. I 595. 596.

227. *εἰ μή* zu beiden Satzgliedern gehörig, wie δ 364. 503. ω 550. B 261. O 123. Σ 192. Φ 213. Ψ 491. 734.

247. Statt *δ' ἔστενε* gibt Bekker *δὲ στένε* als ein Product seines Ohres. Vgl. auch zu υ 102.

260. So erklären diese Stelle in Bezug auf den fehlenden Nachsatz schon die Alten; vgl. Aristonikus zu *Π* 559. Indes ist die Sache zweifelhaft. Bothe conjiiciert: *πελέκεάς γε καὶ ἦκ' εἰῶμεν ἑστάμεν*, Bergk: *γέ κεν ἦκ' εἰῶμεν*, M. Axt Coniect. Hom. p. 35: *καὶ εὔ κ' εἰῶμεν*.

276. *ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει*. Dieser Vers fehlt bei Eustathius und in allen übrigen Handschriften und ist hier aus ρ 469 oder σ 352 unhomerisch hinzugefügt. Denn an diesen formelhaften Vers wird sonst der folgende jedesmal asyndetisch angeschlossen, vgl. η 187. θ 27. ρ 469. σ 352. H 68. 349. 369. Θ 6. T 102. Ueber *τά* nemlich *εἰπεῖν* vgl. J. La Roche hom. Stud. § 109.

293. Angeführt ist diese Stelle 293 bis 298 von Galen. *περὶ ψυχῆς ἡθῶν* c. 3. p. 778. T. IV ed. Kühn. Nachahmung bei Eurip. Kykl. 422: *τρώσει νιν οἶνος*. Zum Gedanken beachte man folgendes. Die homerischen Helden freuen sich wol am Genusse des Weins, vgl. zu ξ 463 bis 466; aber jedes Ueberschreiten des rechten Maasses ist ihnen verhasst, weil es die ruhige Einsicht und Klarheit des Geistes trübt, wie γ 139. Daher pflegen nur rohe Barbaren wie hier der Kentaure Eurytion und ι 361. 362 Polyphemos sich der Trunkenheit hinzugeben, daher ist *οἶνοβαρής* *Α* 225 ein arges Schmähwort. Vgl. Nägelsbach hom. Theol. VII 1.

302. *ἄεσίφρων* ist gleich *ἀασίφρων*, über welchen Wechsel des α in ε in den Ableitungen von dem thematischen ἄω Lobeck zu Buttmann II S. 93 und Rhem. p. 4 handelt. Zu *ἦν ἄτην ὀχέων* vgl. Nägelsbach hom. Theol. VI 3 S. 318 der Ausg. von Autenrieth. Im folgenden Verse ist der Schluss wie *Α* 671. Ueber die Kentauren als Halbthiere vgl. Welcker klein. Schrift. III S. 9 und gr. Götterl. I S. 13. In Vers 306 hat statt *ἐπητύος* Aristarch nach Apoll. Lex. 72, 2 *ἐπητέως* gelesen.

318. *θυμὸν ἄχεύων* ist im Versschluss wie *E* 869. Σ 461. Ψ 566; sonst *ὀδυρόμενος καὶ ἄχεύων* α 23. δ 100. ξ 40. I 612. Ω 128; vereinzelt λ 88. π 139.

333. Gewöhnlich versteht man hier *τίθεσθαι* in dem Sinne 'für etwas halten', aber diese ideelle Bedeutung ist aus Homer nicht erweisbar.

344. Telemachos macht hier dem Gespräch ein Ende, indem er mit der begeisterten Sehnsucht, den entscheidenden Moment des Kampfes herbeizuführen, der Mutter die Erfüllung ihres Wunsches verheisst, zugleich aber dieselbe, weil sie beim Morde nicht zugegen sein darf, ja den Mord nicht einmal ahnen soll, aus dem Männersaal entfernt. Das letztere ist eine zarte Rücksicht des Dichters für Mutter und Gattin.

363. Die dactylische Flüchtigkeit der Rhythmen soll ungesucht die lebhafteste Erbitterung der Freier malerisch versinnlichen.

365. *ἰλήκω* ist ein Präsens wie *ἐρύκω διώκω*. Vgl. Lobeck zu Buttmann II S. 37. G. Curtius Etym. I S. 51 f.

391. Ueber die Schiffsseile aus Byblos, die einen Handelsartikel bildeten, vgl. Herod. VII 25. Movers Phön. III S. 321. Ueber das nur 395 vorkommende *ἴψ*, nicht *ἱψ*, vgl. Lobeck Parall. p. 113. Döderlein hom. Gloss. § 863. G. Curtius Etym. II S. 49.

397. *θηρητήρ*, statt des gewöhnlichen *θηητήρ*, mit Bekker aus vier Handschriften und aus Plutarch. orac. def. c. 23. p. 422^c. Mit Beibehaltung des gewöhnlichen *θηητήρ* behandelt diese Stelle Döderlein hom. Gloss. § 814 und 2119.

402. Der ganze Gedanke ist im Munde der Freier ein böser, mit verächtlichem Spotte ausgesprochener Wunsch, für den Hörer aber der da weiss, was nach der Spannung des Bogens von Odysseus gethan werden soll, erscheint er zugleich als eine naive Ironie auf die Freier selbst. Vgl. zu π 8.

411. *ἦ δ' ὑπὸ καλὸν ᾄεισε*. Unsere alten Dichter lassen selbst Schwerter und Ringe und Pfannen singen. Auch Bratäpfel lässt man singen und pfeifen. Vgl. Jacob Grimm im Philol. I S. 340 ff.

419. Nach dieser Deutung der *γλυφίδες* erklärt sich Eurip. Orest. 274: *ἐκηβόλων τόξων πτερωτὰς γλυφίδας*. Und Herod. VIII 128: *τοξεύματος παρὰ τὰς γλυφίδας περιειλίξαντες καὶ πτερώσαντες τὸ βιβλίον ἐτόξευον*. Vgl. Povelsen emendationes p. 70 sqq.

χ.

7. Andere betrachten hier *εἴσομαι* als Futurum von *οἶδα* in dem Sinne: 'ich will ein anderes Ziel versuchen,' wie J. La Roche § 60, 2. Aber diese Bedeutung des *οἶδα* ist bedenklich.

12. Ueber *μέμβλετο* vgl. Lobeck zu Buttmann II S. 5 und 243 Anmerk. Goettling zu Hesiod. th. 61.

13. *καὶ εἰ μάλα* noch I 318. O 51; dagegen *εἰ καὶ μάλα* ε 485. ζ 312. η 194. θ 139. 217. ν 6. E 410. N 316; dazu *εἴ οἱ καὶ μάλα* Ψ 832. Ueber den Unterschied von *εἰ καὶ* und *καὶ εἰ* vgl. Spitzner Exc. XXIII zur Ilias. H. Sauppe zu Demosth. Olynth. II § 20.

16. Der Versschluss *ἦλυθ' ἄκωκή* auch E 16. 67. II 478. Anfang und Schluss des Verses τ 453. A 253. Ueberhaupt steht *ἄκωκή* stets

im Versschluss, mit Ausnahme von Φ 60, wo es die bukolische Cäsur bildet.

25. ἀσπίς und ἔγχος ist ganz allgemein gesagt, so dass es zugleich mit die Waffenstücke bezeichnet, die den Freiern gehören könnten. Der Sinn ist demnach: Die Freier bemerkten bei ihrem Umschauen (24), dass keiner von ihnen Schild und Lanze mitgebracht habe, um in ihrer Wuth sofort an Odysseus mit gleicher Waffe sich rächen zu können. Dagegen findet A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 96 hier als Motiv des Handelns nur Furcht und Schrecken, weshalb er bemerkt: 'nichts ist also gewisser, als dass die Verse 24. 25 (wahrscheinlich auch 23) und mit ihnen die Wegschaffung der Waffen [τ 4 ff.], welche sonst dieser ganzen Partie fremd ist, durch eine Interpolation in den Text gekommen sind'. Vgl. auch zu 92 und 140.

43. Dieser Vers fehlt bei Eustathius, im Vind. 133, Harleianus und ist aus Ε 507 oder II 283 mit Unrecht hierher gekommen. Denn er passt weder zu 24, wo sich die Freier voll Rachedgedanken nach Waffen umsehen, noch zur Steigerung 68.

69. Das τοῖσι steht hier wie sonst in τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε. Dagegen hält J. La Roche hom. Stud. § 97 S. 210 und in der Zeitschrift f. d. österr. Gymn. 1860 S. 552 προσεφώνεε geradezu für einen Sprachfehler und will dafür die Conjectur μετεφώνεε aufgenommen wissen.

84. περιρρηδῆς δὲ τραπέζῃ. In dieser Lage vollendet er dann durch Schlagen mit Stirn und Füßen seinen Todeskampf. Denn bei einer Wunde, wie sie hier den Eurymachos trifft, verlieren die obern und untern Extremitäten ihre 'Haltkraft', so dass sie nicht ruhig gehalten werden können. Uebrigens lässt sich aus dieser Körperlage zugleich auf die niedrige und schmale Gestalt der Tische schliessen, weshalb diese Tische auch mit Leichtigkeit wegzuräumen waren: ο 466. Vgl. dazu υ 259 ὀλίγην τε τράπεζαν. Dass diese τράπεζαι (aus τετράπεζαι entstanden) zum Essen nicht rund waren, sondern ein längliches Viereck bildeten, das bemerkt schon Eustathius zu α 138 und κ 345, indem er die τραπέζας als προμήκεις, τετανυσμένας εἰς μῆκος bezeichnet.

85. ἰδνωθεῖς mit Bothe und Bekker aus den besten Quellen statt des gewöhnlichen δινηθεῖς. Denn zu δινηθεῖς passt nicht die Lage über den Tisch weg, wozu wenigstens ein Begriff wie etwa II 311 ὁ δὲ προηνῆς ἐπὶ γαίῃ κάππεσε erforderlich wäre. Uebrigens charakterisiert diese Situation den getroffenen Feigling mit komischem Effecte.

92. Hierzu eine allgemeine Bemerkung für das ganze. Die Kampfszenen dieses Gesanges sind hier und da märchenhaft ausgeschmückt, um den Haupthelden mit seinem Sohne in einem übernatürlichen Ruhmesglanze strahlen zu lassen. Vgl. auch zu 144. Will man nun beispielsweise nach der Ursache fragen, warum die vielen Freier den Odysseus und dessen drei Helfer nicht in Masse erdrücken oder warum sie diese und jene Situation nicht besser zu ihrem Vortheil benutzen, so gibt es hierauf nur die eine Antwort: alle derartigen Fragen sind für das märchenhafte Epos eine unepische Reflexion.

98. Gewöhnlich wird *προπροηνέι τύψας* gelesen, wobei man den Dativ durch eine unerweisbare Ellipse zu erklären sucht. Aber *προπροηνέα* bieten marg. Harlei., Vind. 50, Cretens., und statt *τύψας* wird in einigen Handschriften *τύψη* oder *τύψει* oder *τύψειε* gefunden; daher habe ich mit Döderlein hom. Gloss. § 618 und Bekker *προπροηνέα τύψαι* aufgenommen.

115. *ποικιλομήτην*, das ein entschiedenes Lob bezeichnet, steht in dieser Verbindung stets am Versende, wie noch γ 163. η 168. ζ 202. 282. Α 482. Ueber die Verbindung mit *δαΐφρονα* vgl. zu δ 1.

126. Die der *ὀρσοθύρη* gegenüber befindliche 'wirkliche Thüre' oder 'Bühnenpforte' wird bei den Spätern *ἀνθεντική* genannt, vgl. Schol. zu Eur. Med. 135. Das ganze erläutert überzeugend H. Rumpf de aedibus Homericis II p. 54 sqq., von dem auch die im Commentar gebrauchten deutschen Ausdrücke herrühren. Andere erklären *ὀρσοθύρη* allgemein durch 'eine oberhalb angebrachte Pforte.'

140. Der Dichter hat seine eigene Kenntniss vom Hergang der Sache, wie er den Hörern τ 4 ff. erzählt wurde, hier dem Melanthios als Vermuthung in den Mund gelegt: ein Verfahren, an welchem hellenische Zuhörer in diesem märchenhaften Epos keinen Anstoss nahmen. Vgl. auch die Schlussbemerkung im Anhang zu κ 31. Indes hat A. Kirchhoff im Philol. XIX S. 97 ff. zu erweisen gesucht, dass hier 'der Vers 141 später eingeschoben worden, als die Episode in τ entstand.' Vgl. zu 25.

143. So scheint mir *ῥῶγες* am einfachsten erklärbar zu sein, wenn man die Erörterung von H. Rumpf de aedibus Hom. II p. 47 sqq. in Erwägung zieht. Döderlein hom. Gloss. § 1054 denkt an die Bedeutung 'Fenster'; C. W. Nauck erklärt *ἀνὰ ῥῶγας μέγαροιο* 'durch die Oeffnungen des Hauses, d. i. auf Nebenwegen.'

174. Der Auftrag *σανίδας δ' ἐκδήσαι ὀπισθεν* erinnert theilweise an die Strafe 'in den polnischen Bock spannen', der hiemit dem Alter nach auch der 'homerische' heissen könnte. Die *σανίδες* waren in der Waffenkammer so gut wie im Vorrathsgemache der Penelope φ 51. Ueber das ganze vgl. Döderlein hom. Gloss. § 994. Gewöhnlich erklärt man die Worte: 'Und hinter euch bindet die Thür an.'

179. Wenn die beiden Hirten hineingegangen wären, so müste es statt *ἔνδον ἔόντα* hier *ἔνδον ἔόντε* heissen, wie J. Classen Beobachtungen III S. 10 conjiciert hat. Das richtige giebt schon Eustathius. Vgl. H. Rumpf de aed. Hom. II p. 69.

181. *μένοντε* im Versausgange. Hier und 378 hat Bekker 'statt der hinfälligen Duale auf ε die tönenderen Plurale auf ες' nicht angewandt, hat auch ψ 211 das *μένοντε* als Accusativ unangetastet gelassen. Es handelt über diesen Proschematismus in den Participien Lobeck Elem. II p. 171.

186. Das δ' *ἐλέλυντο*, statt des gewöhnlichen *δὲ λέλυντο*, aus den besten Handschriften, um die trochäische Cäsur zu vermeiden. Vgl. Hermann zu Orph. p. 694. So mit K. Grashof Zur Kritik des hom. Textes S. 24 und Bekker.

188. Ueber δάπεδον vgl. auch zu λ 420. Das nur hier vorkommende κουρίξ, von κουρά die Schur des Haares, ist ein drastischer Ausdruck aus dem Volksleben. Vgl. Döderlein hom. Gloss. § 761.

190. Ueber andere Deutungen des διαμπερές vgl. J. La Roche hom. Stud. § 28, 10. a. Die Formel ὥς ἐκέλευσεν steht sonst ohne die ausdrückliche Beifügung des bezüglichen Subjectes: θ 49. Δ 380. I 660. Ξ 278. Ψ 549; und mit dem Imperfectum ἐκέλευεν ο 437. χ 255. ω 492.

196. Die Verse 195 und 196 werden von Gregor. Corinth. in den rhet. Gr. III p. 222, 11 ed. Walz als Beispiel des σαρκασμός angeführt. Der Versschluss Ὠκεανοῖο ῥοάων 197, wie I 5. T 1. Im 198. Verse meint Voss zu Arat. 561 dass 'das unhomerische ἡνίκ' ἀγινεῖς aus ἦν κεν ἀγινεῖς verderbt' sei. Vgl. dagegen die Note im Commentar.

228. νωλεμές αἰεῖ stets im Versschluss, wie noch π 191. I 317. P 148. 385. T 232. In der Verbindung ἄφθιτον αἰεῖ dagegen, das manche als gleichbedeutend herbeiziehen, ist ἄφθιτον nur adjectivisch gesagt.

236. Ueber ἑτεραλκῆς vgl. Döderlein hom. Gloss. § 2075. In der Odyssee steht es nur hier; der Versschluss ἑτεραλκέα νίκην noch H 26. Θ 171. II 362. P 627; dagegen ἑτεραλκέα δῆμον ἔχοντες O 738. Athene erscheint bei der ganzen Scene in unverwandelter Gestalt, weil sie nicht bloß wie früher von Odysseus allein, sondern zugleich auch von dessen drei Gefährten gesehen und gehört sein will.

248. Vgl. Philemon § 210 p. 144 ed. Osann.

249. κενά ist die handschriftliche Lesart, mit einem in der bukolischen Cäsur erlaubten Hiatus; vgl. zu α 60. Aber diese Form steht im Homer isoliert, daher habe ich jetzt mit Bekker G. Hermanns Conjectur κενέ' εὖγματα aufgenommen.

304. Ueber πτώσσειν mit dem Accusativ vgl. J. La Roche hom. Stud. § 78, 6. Dasselbe Bild, welches hier erscheint, wird öfters auch bei Späteren gebraucht. Vgl. G. Wolf zu Soph. Ai. 167.

306. Die Kürze der Darstellung gehört zum Charakter der zweiten Odysseehälfte, worüber zu ο 254. 466. Wie die Männer sich freuen, so freut sich hier auch die Athene, welche die Freierjagd angestellt hat und leitet. Der Vergleichungspunct aber liegt in dem unvermeidlichen Untergange der Vögel und der Freier.

309. Zu κράτων τυπτομένων vgl. Philemon § 98 p. 70 ed. Osann.

322. Die Infinitive auf ημεναι stehen alle in der bukolischen Cäsur: ἀήμεναι γ 176. Ψ 214. ἀλήμεναι E 823. Σ 76. βήμεναι ξ 327. τ 296. καταβήμεναι κ 432. M 65. Ξ 19. γοήμεναι Ξ 502. δαήμεναι ν 335. ψ 262. Z 150. Υ 213. Φ 487. δαμήμεναι K 403. P 77. Υ 266. 312. Φ 291. καήμεναι Υ 198. 210. καλήμεναι K 125. μιγήμεναι Z 161. 165. N 286. O 409. Φ 469. πεινήμεναι ν 137. πενθήμεναι σ 174. τ 120. ποθήμεναι μ 110. ταρπήμεναι ψ 346. Ω 3. τιθήμεναι Ψ 83. 247. φιλήμεναι X 265. φορήμεναι O 310. Eine vereinzelte Ausnahme bildet nur θ 518. P 504.

Ueber den Sinn und Zusammenhang der ganzen Stelle vgl. H. Kratz im Stuttgarter Correspondenz-Blatt 1861 S 289 f.

325. *δυσηλεγής* wird gewöhnlich 'lang hinstreckend' gedeutet. Aber die Bedeutung von *λέγω* 'legen, betten' gehört zur Wurzel *λεχ*, nicht zu *λεγ*. Vgl. auch Lobeck Elem. I p. 434. Besser wird es wol von *δυσ* und *ἀλέγω* abgeleitet. Döderlein hom. Gloss. § 112 zieht das Wort zu *ἀλγειν* und deutet es schmerzhaft, argquälend, was von Düntzer in Kuhns Zeitschr. XII S. 8 gebilligt wird. Ueber dieselbe Endung in *τανηλεγής* vgl. zu β 100.

330. Für das nur hier vorkommende *ἀλύσκανε* wird in der Ilias *ἀλεύατο* gesagt. Statt des handschriftlichen *δέ τ'* hat Bekker mit dem Zeichen der Conjectur *δ' ἔτ'* gegeben, was sich in einer der Breslauer Handschriften findet.

332. Ueber den Accent und Gebrauch von *λίγεια* vgl. Lehrs Q. E. p. 169 sqq. Bekker hat jetzt überall *λιγειᾶ* accentuiert. Zu *ποτὶ βωμόν* 334 vgl. Hermann Privalt. 19, 19.

341. Statt des handschriftlichen *μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνου* hat Bekker stillschweigend *κρητῆρος μεσσηγὺς ἰδὲ θρόνου* gegeben, was nur ein kühner Versuch ist, der dem Digamma zu Liebe wie an zahlreichen Stellen unternommen wurde. Hier ist nun auch die eingeführte Wortstellung nicht unbedenklich.

347. Ueber *οἶμας* zu θ 74. Ueber den ganzen Gedanken vgl. Nägelsbach hom. Theol. S. 61 der Ausg. von Autenrieth; Nitzsch Beitr. zur Gesch. der ep. Poesie S. 32. Man könnte den Sinn unsrer Stelle auch so bestimmen: ich singe aus innerem instinctivem Triebe, der Gesang ist mir kein *ἐπίκτητον*. Dazu hat Max. Tyr. XVI 5 p. 295 folgendes bemerkt: *καὶ ἀληθῆ λέγει· αὐτοδίδακτον γάρ τι χοῦμα ἀτεχνῶς ἢ ψυχὴ καὶ τὸ εἰδέναι παρὰ θεῶν τῇ φύσει εὖ ἔχον*. Uebrigens hat er hier und XXXVIII 1, wo er ebenfalls diesen Vers benutzt, die Lesart *θεοὶ δέ μοι ὥπασαν ὁμφὴν*, dagegen gibt Justinus Martyr de monarch. dei c. 5 *ἔμβαλεν οἶμας*. Angeführt ist unsre Stelle nach der gewöhnlichen Lesart von Isidor. Pelus. epist. IV 30 p. 15.

402. *εὐρίσκω* mit dem Participium in dem angegebenen Sinne findet sich 38 Male. In gleichem Sinne steht das Participium bei *κίχημι* oder *κιχάνω* *δήω* *τέτμε* *λαμβάνω*. Vgl. J. Classen Beobachtungen IV S. 13 ff.

412. Zum Gedanken vgl. Archiloch. 58 ed. Bergk: *οὐ γὰρ ἐσθλὰ κατθανοῦσι κερτομεῖν ἐπ' ἀνδράσιν*. Manche erinnern hier auch an die Sitte, nach Erschlagung der Feinde ein freudiges *Te deum* zu singen. Aber mit dieser christlichen Sitte hat *εὐχετάσθαι* an unserer Stelle nichts gemein.

423. *εἶρια ξαίνειν*. Ueber diese Beschäftigung der weiblichen Sklaven vgl. Hermann zu Lucian. de hist. conscr. c. 10 annot. p. 80. Uebrigens hat Bekker abweichend von δ 124. σ 316. Γ 387 nur hier ein digammiertes *ῥεῖρια* gegeben, wogegen H. Rumpf in Fleckeisens Jahrb. 1860 S. 680 zu

vergleichen ist. Ueber den Accusativ δουλοσύνην, statt des früheren δουλοσύνης, vgl. Hermann zu Soph. Oed. R. 173.

424. Zu ἀναιδείης ἐπιβαίνειν vgl. den eigentlichen Gebrauch dieses Verbums in δ 521. ε 399. η 196. ι 83. κ 334. λ 167. μ 282. ξ 229 und anderwärts. Dasselbe Bild in der Uebertragung ψ 13. 52. B 234. Θ 285.

431. Das τήν γ', statt des frühern unrichtigen τήνδ', ist eine Ditto-graphie in der Breslauer Handschrift 56.

444. ἐκλελάθωντ', statt der unhomerischen Form ἐκλελάθοιντ', ist eine Conjectur G. Hermanns, auf welche die Urkunden führen. Bei Bekker scheint der Optativ nur durch ein Versehen im Texte stehen geblieben zu sein.

462. Ueber das verrufene dieser Todesart vgl. o 359. Artemid. I 4, 12 sagt von den Erhängten: τούτους μόνους ἐν νεκρῶν δείπνοις οὐ καλοῦσιν οἱ προσήκοντες. Und Eur. Hel. 299 f.: ἀσχήμονες μὲν ἀγχόναι μετάρσιοι, κὰν τοῖσι δούλοις δυσπρεπὲς νομίζεται. Vgl. ausserdem Verg. Aen. XII 603 mit der Note des Servius. Auch Apoll. Rh. I 1064, wo er den Selbstmord der Kleite beschreibt, braucht nicht eben feine Ausdrücke: κακῶ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο ἥνυσεν ἀψαμένη βρόχον ἀνχένη.

469. Der Coniunctiv ἐστήκη ist urkundlich gut gestützt; Andere geben ἐστήκει, wie Δ 483 πεφύκει. Aber diese Formen werden nur als Praeterita gebraucht: daher würde ἐστήκει die erzählte Sache hier unpassend als eine wichtige historische Thatsache der Vergangenheit hinstellen. Vgl. Hermann Opusc. II p. 44.

470. Die Form εἰσιέμεναι behandelt Lobeck Elem. I p. 268, wo er zugleich gegen die Ansicht Krügers Di. 38, 3, 1 spricht. Vgl. auch J. La Roche hom. Stud. § 67, 4.

477. Bekker hat statt des urkundlichen τ' ἡδέ jetzt aus Conjectur δ' ἡδέ gegeben, ohne jedoch ein unmittelbar vor ἡδέ gesetztes δέ aus Homer zu erweisen.

481. Θέειον heisst hier κακῶν ἄκος. Dem Schwefel nemlich wurde eine theils durch Rauch reinigende, theils durch seinen Duft heiligende und Weihende Kraft zugeschrieben. Vgl. die Beweisstellen bei Hermann gottesd. Alt. 23, 11.

ψ.

3. Ueber ὑπερικταίνοντο vgl. Lehrs de Arist. p. 323 sq. Lobeck Rhem. p. 237. Döderlein hom. Gloss. § 2090. Man beachte die unübertreffliche Naturwahrheit, mit welcher der Dichter die alte Frau gemalt hat; denn vor Freude, der Penelope die Botschaft zu bringen, fühlt sie in den Knieen neue Kraft (ἐρρώσαντο), während die altersschwachen Füße nicht recht mit fortkommen und deshalb stolpern.

16. Das Futurum ἐρέουσα ist zugleich mit in Bezug auf das folgende (τίπτει) ἐξ ὕμνου μ' ἀνεγείρεις gesagt. Denn dieser Gedanke ist hier (wie

22) nur nach der zu δ 476 erläuterten Gewohnheit dem λωβεύεις nachgesetzt. Nach prosaischer Logik würde es lauten: τίπτε ἐξ ὕπνου με ἀνεγείρεις, τὰντα παρὲς ἐρέουσα, ὥς τε νῦν με λωβεύεις; Andere dagegen haben ἐρέουσα als Präsens gedeutet. Aber ἐρέω ist bei Homer überall Futurum; als Präsens hat es Lobeck zu Buttmanns Sprachl. II S. 166 nur aus Spätlingen nachgewiesen. Daher hat M. Axt Coniectt. p. 36 εἴρουσα conjiectiert.

22. Das μ', welches gewöhnlich weggelassen wird, findet sich in sehr guten Handschriften.

29. οἶδα findet sich eben so mit dem Participium η 211. ψ 110. ω 405. A 124. P 402. Vgl. J. Classen Beobachtungen IV S. 12. Zu Krüger Di. 56, 7, 1.

48. Dieser Vers fehlt bei Eustathius und andern guten Autoritäten mit Recht. Denn er stört den Zusammenhang, welcher als Object zum vorigen 'die erschlagenen Feinde' verlangt; sodann widerspricht er auch dem homerischen Sprachgebrauch, der bei derartigen Participien ohne ausdrücklich vorausgehendes Nomen nur ein τινὰ im Gedanken gestattet; vgl. die zu α 392 gesammelten Beispiele.

53. Bekker hat aus guten Quellen ἀμφοτέρων statt des gewöhnlichen ἀμφοτέρω aufgenommen. Zum vorhergehenden Verse, wo Bekker bemerkt: *aut ἐπιβήη reponendum, aut mox φίλω ἦτορ*, hat M. Axt Coniectt. Hom. p. 36 conjiectiert: 'σφῶί γ', i. e. *ut vos saltem, qui praeter ceteros digni estis, participes fiatis hilaritatis.*

82. Das εἴρυσθαι, über dessen Form zu γ 268, kann schwerlich anders gesagt sein, als in den Verbindungen A 216. 239. Φ 230. π 459. Vgl. indes die Ansicht von Autenrieth in Nägelsbach hom. Theol. S. 129 *.

107. Die Form ἰδέσθαι findet sich nur hier und ξ 143 in der Mitte des Verses, sonst steht sie überall im Ausgange.

117. Zu diesem Zwecke benutzt Odysseus den natürlichen Gedanken an die zu befürchtende Blutrache, welche die Angehörigen der erschlagenen Freier an ihm ausüben würden. Vgl. Nägelsbach hom. Theol. V 53. Schömann gr. Alterth. I S. 47 f.

127. 128. Diese Verse fehlen hier in den meisten Handschriften mit Recht, da sie keine passende Beziehung haben. Denn ἡμεῖς könnte homerisch nur wie 117 und 121 von Odysseus und Telemachos gesagt sein, und der Gedanke selbst, der auf die künftige Vertheidigung gegen die Verwandten der erschlagenen Freier hinweisen soll, ist als Antwort auf die Frage des Odysseus vorzeitig.

157—162. Hier sind diese Verse sicherlich unächt theils wegen des unhomerischen Anschlusses, da man nach χεῦεν zum Infinitiv kein τινὰ (vgl. zu α 392) im Sinne der Folgerung hinzudenken kann, theils wegen der unhomerischen Wiederholung des Begriffes καὶ δὲ κάρητος, der dann allgemeiner gedacht im Hauptsatze mit καὶ κεφαλῆς ausgedrückt wäre, theils endlich wegen des Widerspruchs mit δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος 163, indem einer solchen kurzen Angabe nirgends bei Homer eine voll-

ständig ausgeführte Vergleichung vorhergeht. Indes wollen Andere nur 157 und 158 hier ausgeschieden wissen.

182. ὀχθήσας steht im Versanfange sonst nur in dem elfmal vorkommenden Verse ϵ 298, ausserdem mit Veränderung des zweiten Hemistichion auch φ 248 und Ψ 143, in zweitem Versfusse dagegen in dem stabilen Verse δ 30 dreizehnmal.

191. ἀκμηνός, das nur hier vorkommt, ist von *a privativum* und κομειν gebildet mit eingetretener Syncope. Vgl. Döderlein hom. Gloss. § 2165. Gewöhnlich wird es durch 'stark, kräftig' gedeutet. Und θαλέθων ist vom zweiten Aorist θάλε gebildet; vgl. über die Verba auf θω zu β 392. δ 85.

192. Dass die Herren im untern Theile des Hinterhauses schlafen, erhellt aus γ 402. δ 304. η 346. *I* 663. Ω 675; vgl. auch θ 277. Nirgends werden Treppen erwähnt. Anders verhält es sich α 425 ff. λ 558. 559. Im Versschluss hat Bekker hier 199 aus Conjectur ὄφρα τέλεσσα gegeben.

201. Das ἐν δ' ἐτάνυσσ', statt des gewöhnlichen ἐκ δ' ἐτάνυσσα, geben Eustathius Vind. 133 und andere Quellen. Als das richtige erkannt ist es schon von Voss Randgl. S. 70, und aufgenommen von Bekker, der zugleich auch die Länge des ι in ἐμάς mit Anführung von Θ 544. *K* 475. Ψ 363. φ 46 erwiesen hat.

206. ἀναγνούςη geben hier die besten Autoritäten nach dem Vorgange des Aristarch, während das gewöhnliche ἀναγνούσης nur in untergeordneten Quellen erscheint und von den neuern Herausgebern wegen der Parallelstelle ω 346 festgehalten wird. Vgl. W. C. Kayser de aliquot Od. locis disp. altera p. 7.

211. Ueber die ganze Situation in dieser Stelle handelt Fr. Jacobs Verm. Schrift. IV S. 289 f.

218—224. ἄθετοῦνται οἱ ἐπὶ τὰ στίχοι οὗτοι ὥς σκάζοντες κατὰ τὸν νοῦν.' Schol. Vind. 133. Mit Recht. Denn sie stören den Zusammenhang durch fremdartige und ungehörige Gedanken. Vgl. auch zu σ 126. Die sprachlichen Eigenthümlichkeiten, die sich in diesen Versen finden, sind im Commentare berührt.

228. Das ἔδωκε (wie auch ω 274), statt des gewöhnlichen δῶκε, mit Bekker aus dem von Spohn de extr. Od. parte p. 57 not. erläuterten metrischen Grunde. Vgl. auch den Anhang zu υ 135 am Ende.

229. Ueber zwei asyndetisch coordinierte Relativsätze vgl. β 52. 131. δ 565. ϵ 274. ζ 287. θ 494. λ 383. ξ 205. φ 207. 288. τ 280. *E* 404. 546. *Z* 133. *I* 130. 383. *A* 809. *M* 197. *N* 228. 483. *II* 154. 159. *P* 676. *T* 426. Φ 237. 277 und anderwärts. Zu Krüger Di. 59, 1, 3.

243. Wie übrigens Athene in der jetzt für Odysseus und Penelope erfreulichsten Weise die Nacht durch ein Wunder verlängert, so hat Here Θ 485 ff. Σ 239 ff. eben so passend dem Tage ein Ende gemacht. Ueber περάτῃ vgl. Lobeck Parall. p. 140. Merkel Proll. zu Apoll. Rh. p. CXLl. Döderlein hom. Gloss. § 606.

262. Ueber οὐ χέριον vgl. Boissonade zu Philostr. Heroic. p. 738. Schaefer zu Julian. p. XIII.

296. In der Erklärung von θεσμός folge ich Döderlein hom. Gloss. § 2498. Auch die Verfasser des *Dictionnaire des Homérides* haben (nach Eugène Barette: Odyssée. Paris 1842 p. 429) folgendes bemerkt: '*nous aimerions mieux prendre ici θεσμόν dans le sens primitif de place, endroit, et dire: ils allèrent à l'endroit où était leur ancienne couche.*' Dieser Vers bildete nach Aristophanes und Aristarch den Schluss der eigentlichen Odyssee. Vgl. die Hauptuntersuchung von Spohn de extrema Odysseae parte. Leipzig 1816. Hierzu Liesegang de extrema Odysseae parte dissertatio. Bielefeld 1855. Aehnlich hat J. H. Voss seine 'Luise' geschlossen. Das folgende ψ 297 bis ω 548 hat der Dichter wahrscheinlich in viel späterer Zeit als Greis hinzugefügt, um auf den Wunsch seiner Zuhörer in den Cyclus seiner früheren Lieder ausser anderen Dingen auch noch die Versöhnung der Ithakesier als geeigneten Abschluss zu bringen, wozu er bereits ψ 117 bis 140 so wie durch μὲν 295 die vorbereitende Anlage getroffen hatte. A. Kirchhoff bemerkt im Philol. XIX S. 106 folgendes: 'Es ist gewiss, dass dem Verfasser dieses Schlusses das Epos bereits genau in der Ausdehnung und Anordnung der einzelnen Theile, in der wir es noch jetzt lesen, vorgelegen hat, wovon sich ein jeder leicht überzeugen kann, der sich die Mühe nehmen will, die ausführlichen Inhaltsangaben ψ 310 bis 341 und ω 125 bis 187, so wie die zahlreichen im ganzen Stücke zerstreuten Anspielungen und Reminiscenzen aus früheren Theilen genauer anzusehen.' Vgl. auch den Anhang zu ω 546.

301. ἐνέποντες, statt des Dualis, ist hier wie 255 κοσμηθέντες die gut beglaubigte Lesart; vgl. Spohn de extr. Od. parte p. 189; und zu χ 181.

310—341. Diese Uebersicht hat schon Aristot. rhet. III 16, 8 als ein Muster bündiger Kürze bezeichnet. Uebrigens ist diese nächtliche Unterhaltung psychologisch begründet, insofern auf freudige Aufregung nicht gleich der Schlaf folgt, sondern dazu erst wiederum Abspannung und gänzliche Ermüdung nothwendig ist, wie sie endlich 343 erfolgt. Eine solche Aufzählung aber hatte für die bereits kundigen Hörer ein nicht grösseres Interesse, als für die unkundigen, welche hier in der Kürze eine Anschauung von den weiten Irrsalen und schrecklichen Leiden des Odysseus empfingen. Vgl. auch zu ο 254.

320. Dieser Vers fehlt in vielen Handschriften mit Recht. Denn er harmoniert nicht mit der Erzählung κ 128 bis 132 und klingt unhomerisch theils im Hinblick auf 332 πάντες ὁμῶς, theils wegen Nennung des Namens Ὀδυσσεύς statt αὐτός wie 332.

322. Ueber εὐρώεις vgl. Lobeck Elem. I p. 352. Ueber die Bildung dieser Adjectiva zu τ 33.

ω.

Ueber die Namen *νέκυνια δευτέρα* und *δευτέρα ψυχοστασία* vgl. Hemsterh. zu Lucian. Necyom. c. 11. Vol. III p. 397 ed. Lehmann. Aus den im Commentar erwähnten Gründen ist dieser Abschnitt 1 bis 204 von Aristarch und andern athetiert worden. Der Dichter aber hatte augenscheinlich die Absicht, die Seelen der Freier noch vor der Bestattung ihrer Leiber zur Ruhe zu bringen, damit sie den Götterliebbling Odysseus nicht weiter beunruhigen möchten, und verfolgte dabei zugleich den Zweck, seinen Zuhörern zu zeigen, wie der glückliche Sieg des Odysseus und die sittliche Grösse der Penelope sogar im Schattenreiche gepriesen werden, und zwar im Gegensatz zu dem letzten Geschick der bedeutendsten Helden vor Troja. Hennings hat ausser anderm in Fleckeisens Jahrb. 1861 S. 91 folgendes bemerkt: 'Die zweite Nekyia, in welcher Agamemnon, Achilleus und ein Freier zusammengeführt werden, hält dem Zuhörer zum Schluss diejenigen Momente der Beurteilung entgegen, welche in der Sage und dem Nationalbewusstsein der Hellenen die hervorstechendsten der ganzen Ilias und Odyssee sein musten. Denn sie enthält zugleich das in der Ilias nicht erzählte Schicksal des Achilleus und wirft ein zusammenfassendes Licht auf den Gang der Ereignisse, unter denen Odysseus sein gefährliches Rachewerk ausführte. Ferner wird der Tod des Achilleus mit dem unrühmlichen Ende des Agamemnon und dieses wieder mit der Rückkehr des Odysseus verglichen, so dass die hauptsächlichsten Helden sowol der Odyssee als der Ilias unter einem einheitlichen Gesichtspuncte, dem des unsterblichen Nachruhms, erscheinen. Die Odyssee allein wäre durch die *σπονδαί* vollkommen abgeschlossen, die Odyssee und Ilias zusammen aber noch nicht. Die Einordnung der *νέκυνια* beruht also auf dem zusammenhängenden Vortrag der homerischen Lieder, zuerst der Ilias und dann der Odyssee, wie er nach Solon (vgl. m. Abh. über die Telemachie S. 136) an den Panathenäen in Athen stattgefunden hat.'

1. Dass die Schatten sonst ohne Geleit in die Unterwelt gehen, dies beweisen § 11. *κ* 560. *λ* 65. 425. *Ζ* 422. *Η* 330. *Ν* 415. *Π* 327. 856. *Τ* 294. *Χ* 362. *Ψ* 100 f.

3. 4. Ueber die Wunderkraft dieses Zauberstabes haben wir eine ausschmückende Nachahmung bei Verg. Aen. IV 242 bis 244. Ueber *ὑπνώοντας* vgl. Lobeck Rhem. p. 215.

5. Für den Begriff von *τροῖζειν* hat Horat. Sat. I 8, 41 '*resonare triste et acutum*'. Claudian. III 126: '*illic umbrarum tenui stridore volantum flebilis auditur questus*.' Vgl. auch Lucan VI 776. Lobeck Rhem. p. 87. Döderlein hom. Gloss. § 681. G. Curtius Etym. II S. 264. Vers 6 bis 9 erwähnt Plat. de rep. III p. 387^a und Vers 11 Plutarch. de aud. poet. c. 2 p. 17^c.

24. *Ἀτρεΐδης*. Dass indes Aristarch und andere gegen die getrennte Aussprache der Vocale *ει* und *οι* in den Patronymicis stimmten, das begründen H. Rumpf in Fleckeisens Jahrb. 1860 S. 582 f. und W. C. Kayser

im Philol. XVIII S. 660 ff. — Zum Beweise, dass die Frevelthat des Aegisthos und der Klytämnestra als Ereignis der jüngsten Vergangenheit geschildert werde, dienen α 35. 298 ff. γ 193 ff. 235. 249 f. δ 91 f. 528 ff. λ 409 ff. ω 96 f. 199 ff. Vgl. A. Jacob Ueber die Entstehung der Ilias u. Odyssee S. 12 ff. Uebrigens vernahm ganz Griechenland diese Unthat mit staunendem Entsetzen, ein sprechender Beweis von der Seltenheit solcher Verirrungen. Hier nun wird das traurige Loos des Agamemnon vom Dichter geschildert, um ihm das glücklichere des Achilleus gegenüber zu stellen, wodurch dann das bald zur Kunde kommende Glück des Odysseus noch herrlicher erscheinen soll.

28. Jetzt wird gewöhnlich *πρῶτα* gelesen, dem man wie es scheint in dem Sinne 'gleich zuerst' nur mühsam eine geeignete Beziehung geben kann. Daher hat schon J. H. Voss Randgl. S. 71 *πρῶτι* empfohlen. Und dieses *πρῶτι* war die alte Vulgata nach dem Zeugnis der codd. Cret., Vratissl., Augustan., des Schol. und des Hesychius, wie nach dem Vorgange Buttmanns von W. C. Kayser in den Verhandl. der Breslauer Philologenversammlung (Breslau 1858) S. 49 ff. gründlich erwiesen worden ist.

48. Statt *βοή δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρειν* heisst nemlich sonst dieser Versschluss *βοή δ' ἄσβεστος ὀρώρειν* A 500. 530. N 169. 540. Π 267. Die rührende Klage wird 47 und 48 auch durch die Rhythmen und Vocallaute versinnlicht.

57. Ueber *φόβος* vgl. Lehrs de Arist. p. 89. In der Odyssee findet sich das Wort nur hier, dagegen 39 mal in der Ilias. Das erste Hemistichion wie Γ 84.

73. Gleichzeitig mit unserm Gesange scheint auch der in Ψ 92 eingefügte Vers entstanden zu sein.

80. Erst die nachhomerische Zeit hat für die drei Helden Achilleus Patroklos Antilochos drei geschiedene Grabhügel an der Küste von Troja geschaffen.

89. Manche geben aus Conjectur *ἐπεντύνωνται* und betrachten *ζώννυνται* als Coniunctiv, worüber Bäumlein über die Modi S. 164 und Meineke Vind. Strab. p. 194 zu vergleichen sind.

97. Nach den übrigen Stellen des Homer hat Klytämnestra nur die List mit ersonnen, aber am Morde des Agamemnon sich persönlich nicht betheiligt. Dies besagen erst die Dichtungen der Spätern, die von der vorliegenden homerischen Stelle ausgegangen sind. Vgl. die Belege bei Spohn de extr. Od. parte p. 49 sqq.

106. *ἐρεμνή* mit *γαῖα* findet sich nur hier, aber vgl. *ἐρεμνή* bei αἰγίς A 167 und λαῖλαψ M 375, wie *ἐρεβεννή ἄηρ* E 864 im Vergleich zum gewöhnlichen *ἐρεβεννή νύξ*. Das *ἐρεμνός* verhält sich zu *ἐρεβος* wie *σεμνός* zu *σέβω*. Vgl. Lobeck Elem. I p. 248. Döderlein hom. Gloss. §. 326. G. Curtius Etym. II S. 66.

118. Gewöhnlich wird hier *μηνὶ δ' ἄρ' οὖλῳ* gelesen und erklärt 'einen ganzen Monat', aber für diese Deutung wäre *μῆνα δ' ἄρ' οὖλον*

nöthig; vgl. zu o 34. Das ἐν, statt des gewöhnlichen ἄρ', gibt Aristarch nach Didymus zu K 48.

121. Der formelhafte Vers fehlt in mehreren Handschriften mit Recht. Denn an den übrigen Stellen wo er vorkommt B 434. I 96. 163. 677. 697. K 103. T 146. 199 (der Anfang auch A 122. Θ 293) folgt nirgends noch eine andere Anrede wie hier nachher διοτρεφές. Vgl. auch zu λ 92. Will man daher 121 beibehalten, so muss man 122 und 123, die im Harleianus und sechs andern Urkunden stehen, wiederum mit einigen Handschriften und den Ausgaben vor Wolf in den einen Vers μέμνημαι τάδε πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω zusammenziehen.

149. Wie hier κακὸς δαίμων, so steht ähnlich στυγερὸς δαίμων ε 396 und χαλεπὸς δαίμων τ 201 und δαίμονος αἴσα κακὴ λ 61. Der Versschluss wie η 248. ξ 386. A 480. Ueber die Kürze der Darstellung vgl. zu o 466.

151. Die Frage, woher Amphimedon dies alles wissen konnte, haben erst reflectierende Leser der Neuzeit, keine alten hellenischen Hörer des märchenhaften Epos aufgeworfen.

157. 158. Hier scheint Vers 158 unächt zu sein, weil der Gedanke zu 156 eine Tautologie bilden würde. Indes scheinen alle Handschriften den Vers zu haben, und C. W. Nauck hält ihn auch hier für ächt, indem er bemerkt: 'Ein besonders erheblicher Umstand wird noch einmal hervorgehoben: ganz wie es im mündlichen Verkehr zu geschehen pflegt'.

182. Ueber ἐπιτάροθος vgl. Lobeck Proll. p. 143. Elem. I p. 134. Das zweite Hemistichion wie A 366. T 453.

190. In dem Hemistichion ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων heisst sonst der Anfang τὸ γάρ, wie ω 296. A 323. I 422. II 457. 675. Nachahmung bei Verg. Aen. XI 23. Statt der handschriftlichen Form γοάοιεν hat Bekker jetzt γοόωεν gegeben, was nur bei Barnes als Variante erscheint.

198. Gewöhnlich wird der Dativ Πηνελοπείη gedeutet entweder mit Beziehung auf αἰοιδήν 'Gesang über die Penelope, ihr zu Ehren' oder in Verbindung mit τεύξουσιν 'durch Penelope', d. i. nach Nägelsbach hom. Theol. I 28. S. 53* der Ausg. von Autenrieth 'durch Penelopes Geschick'. Aber dann ist die Construction der beiden Dative auffällig. Daher hat Bothe ἐχέφρονα Πηνελόπειαν conjiciert, und Bekker hat ebenfalls diese Conjectur mit einem 'malim coll. 200' gegeben, ohne seinen Vorgänger anzuführen. C. W. Nauck erklärt also: 'ἐπιχθονίοισιν ist Dativ der entfernteren, Πηνελοπείη Dativ der näheren Beziehung: für die Erdenbewohner — der Penelope.'

208. Die Deutung von κλίσιον ist nach Aristarch gegeben. Das περὶ δὲ θεῆς steht hier von einem sinnlich belebten Gegenstande, wie Hesiod. scut. 146. Theocrit. XXV 158.

220. δόμονδε bildet ausser Ω 717, wo es allein steht, sonst nur in der Formel ὄνδε δόμονδε den Versschluss: α 83. γ 272. ξ 424. ρ 527. υ 239. 329. φ 204. II 445.

225. Die Stellen zu ὁ γέρον bei Krüger Di. 50, 3, 44. Der Verschluss οδὸν ἡγεμόνευεν wie ζ 261. η 30. κ 501.

230. Ueber die χειρῖδες, Handbedeckungen, vgl. Böttiger Amalthea I S. 172. Dieses χειρίς ist kein diminutivum, sondern ein παρώνυμον von χεῖρ. Ueber die Quantität des ι vgl. Bernhardt zu Dion. Per. II p. 649. Zum folgenden αἰγείη κυνέη vgl. Hesiod. op. 546. Hermann Privatalt. 21, 27.

250. γῆρας ἔχεις ist von dem sonst vorkommenden γῆρας ἔχει σε nicht wesentlich verschieden. Hier aber ist γῆρας ἔχεις gesagt, um es mit den zwei folgenden Begriffen ἀνχμεῖς und ἔσσαι in symmetrische Verbindung zu bringen. Vgl. zu τ 367. Ueber ἀνχμεῖν Hermann Privatalt. 23, 32.

253. Ueber die Verbindung der Begriffe εἶδος und μέγεθος zu ι 508. Zum Gedanken vgl. Theocrit. XXV 38 bis 40; zum Verschlusse ρ 416. υ 194. Γ 170; auch θ 166. σ 128.

266. Aber der Verschluss in Γ 244 ist nicht wie hier mit ἐνί, sondern mit ἐν, welche Form auch überall ohne φίλη in dem Verschlusse ἐν πατρίδι γαίῃ erscheint: θ 461. ξ 143. ρ 157. Θ 359. X 404.

278. Die Menge der Gastgeschenke dient theils zur Motivierung des Gedankens 267. 268, theils zum Zeichen dass Odysseus für die Odyssee dieselbe Wichtigkeit habe wie Achilleus (vgl. I 263 ff.) für die Ilias.

295. ἐν λεχέεσσιν gehört mit ἐὸν πόσιν zusammen. Das Verbum κωκύω steht nur hier mit dem Accusativ, sonst immer intransitiv. Vgl. J. La Roche hom. Stud. § 87, 14. Statt καθελεῖν 296 hat Plato Phaedon. c. 66 z. E. p. 118 ξυλλαβεῖν τοὺς ὀφθαλμούς, vgl. daselbst die von Stallbaum gegebenen Citate.

299. Statt ποῦ δὲ νηῦς haben G. Hermann und Hoffmann Qu. Hom. I p. 101 ποῦ τοι νηῦς vorgeschlagen mit Vergleichung von ω 308. α 185. Wahrscheinlich ist das Aristarchische ποῦ δαὶ νηῦς das ursprüngliche, wie auch α 225 und K 408.

306. Mützell de emend. th. Hes. p. 111 bemerkt hierüber mit Recht: 'ἐπήριτος dicitur de eo, in quem varia multorum studia concitata sunt' und weiter: 'omnia enim nomina singulorum fortunam ac mores commode designant, sed non sine levi nec improba tamen irrisione.' Die im Commentar gebrauchten deutschen Bezeichnungen sind von C. W. Nauck. Dagegen will Gladstone hom. Stud. von Albert Schuster S. 40 alle drei Namen auf den Reichtum der Sikeler bezogen wissen.

316. Die hier erwähnten Zeichen der Trauer um einen Todten, natürliche Ausbrüche eines lebhaft erregten Gefühls, finden sich auch X 414. Ω 164 ff. Verg. Aen. X 844, und harmonieren mit der Sitte der Hebräer und Aegypter; vgl. Hiob II 8. Micha I 10. Herod. II 85.

318. Diese Stelle hat Aristot. Eth. Nicom. III 8, 10 im Sinne. Ueber προσήυδα, das 320 ohne jede Bestimmung steht, vgl. J. La Roche hom. Stud. § 97, 1.

334. Statt des urkundlichen ὄφρ' ἂν ἐλοίμην hat Bekker aus Conjectur ὄφρ' ἀνελοίμην gegeben.

350. Hier wie δ 234. 484. Γ 437. Ψ 794 ist der Versausgang ἀμβόμενος προσέειπεν mit vorhergehendem μύθοισιν verbunden, während er sonst entweder ohne Zusatz oder mit ἔπεσιν vereinigt erscheint.

351. Seit Wolf wird hier nach Analogie von ἔστι in der Bedeutung 'existiert, ist vorhanden' allgemein auch ἔστε accentuiert. Aber man folgt hierbei Ansichten über Analogie, von denen es sehr zweifelhaft ist, ob sie den Beifall des Alterthums für sich haben würden.

353 = A 555. I 244. K 538, mit kleinen Differenzen; der Anfang auch Σ 261.

373. ἀειγενέτης von γενέτης 'geworden' findet sich bei Homer nur in zwei stabilen Versausgängen, in θεῶν ἀειγενετάων hier und ψ 81. B 400. H 53. E 244. 333. Π 33; und in θεοῖς ἀειγενέτησιν β 432. ξ 446. Γ 296. Z 527. T 104.

401. σὲ ἥγαγον geben die alten Urkunden statt der andern aus zweifelhafter Quelle von Wolf adoptierten Lesart σ' ἀνήγαγον. Aber ἀνάγειν ist in der zu ξ 272 erwähnten Bedeutung für die gegenwärtige Situation nicht geeignet; sodann wird ἀνάγειν nirgends bei Homer von einer Gottheit gesagt, wol aber oftmals ἄγειν, wie ausser den im Commentar angeführten Stellen noch η 248. ξ 358. σ 37. υ 99. ω 149. A 541. Ω 564.

402. Ueber οὔλε vgl. G. Curtius Etym. I S. 339. μάλα χαῖρε κτέ. wie θ 413; der Schluss auch η 148.

417. οἶκον (d. i. οἰκόνδε, zu δ 476) bieten hier der Schol. A. zu M 286 und Vind. 56 statt des gewöhnlichen οἴκων, was man vom Hause des Odysseus versteht. Weil aber der Plural οἴκοι vom ganzen Hause nirgends gebraucht wird, so ist die Variante οἶκον von K. Grashof zur Kritik des hom. Textes S. 19 not. 30 empfohlen und in der ersten Ausgabe aufgenommen worden. Dagegen meint Ellendt über den Einfluss des Metrums S. 5, dass 'das Metrum auch οἴκου erlaubte, was vielleicht auch einzusetzen ist'. Jetzt habe ich οἴκων beibehalten, aber nach der Erklärung von C. W. Nauck.

423. Bekker hat ἀλαστός accentuiert gegen das Gesetz Herodians Arcad. 83, 25. Aber für ἀλαστός stimmt auch Döderlein hom. Gloss. § 101, indem er sich auf den Et. M. p. 57, 41 beruft und das Wort durch 'rasend' deutet. Dagegen meint Düntzer in Kuhns Zeitschr. XII S. 12, dass das α der Wurzel λαθ in Ableitungen nur in λάθρα erscheine, sonst überall ληθ eintrete; sodann hat er unter Vergleichung von ἀλάστωρ, ἀλάστορος, ἀλαστεῖν das Wort ἄλαστος durch schrecklich gedeutet mit der Bemerkung: 'die Wurzel scheint λα, mit vorgeschlagenem α, in der Bedeutung verderben'. Hartung endlich zu Eurip. Phönix. 333 will ἄλαστος wie ἀλάστωρ von ἀλάομαι und ἀλύω abgeleitet wissen, indem er hinzufügt: 'Unstätt und ruhelos sein (wie Kain nach dem Brudermorde war) ist das Wesen der unseligen Geister und ihrer Wirkungen: darum ist ἄλαστον πένθος ein Leid, in dem man sich nicht zu lassen

weiss, in dem man vergehen möchte, eine Höllenqual' usw. Ich meine, dass *λάθρη* als Analogie genüge, und dass aus 'unvergesslich, nicht zu verschmerzen' auf natürliche Weise ein unerträglich oder schrecklich hervorgehe.

426. Bekker hat aus den bessern Quellen *Ἀχαιοῖς* aufgenommen mit Voss Randgl. S. 71 und zu hymn. an Demeter S. 152, statt des sonst gewöhnlichen zweiten Accusativs *Ἀχαιούς*, wie *K* 52. *X* 395. *Ψ* 24. Vgl. auch zu *σ* 27. Krüger Di. 46, 13, 1. Das *ὅ γε μῆσατο* statt des gewöhnlichen *ὅδ' ἐμήσατο*, nach dem Harleianus, worin *ὅ γ' ἐμήσατο* steht, während andere Quellen *ὅδε μῆσατο* geben. Das letztere mit Recht: denn *ὅδε* und *ὅγε* wird an dieser Versstelle nie elidirt; vgl. *Α* 357. *X* 33. Daher war auch *ω* 444 mit Bekker *τάδε μῆσατο* aufzunehmen. Vgl. die Erläuterung von Spohn de extr. Od. parte p. 231 und von K. Grashof Zur Kritik des hom. Textes S. 26. Zu *ἀνὴρ ὅ γε* vgl. noch *α* 403. *E* 184. Uebrigens schliessen hier 427. 428. 429 mit gleicher Endung.

430. Statt *ὦκα ἰκέσθαι* hat Bekker aus Conjectur *ὦκ' ἀφινέσθαι* gegeben, wozu ihn eins seiner metrischen Gesetze bestimmt haben wird.

449. Die ganze Schilderung 445 bis 449 soll nur den Gedanken motivieren, dass die Opposition gegen den Götterliebbling Odysseus einen günstigen Erfolg nicht haben könne. Bekker hat 447 bis 449 ohne den Vorgang der Alten aus dem Texte entfernt. Das *τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον* wie *χ* 118. *ω* 181. *P* 361.

463. *ἀλαλητός* hängt mit dem spätern *ἀλαλάζειν* zusammen und bedeutet durch die ganze Gräcität hindurch das Tumultuarische und Viel-tönende des lärmenden Geschreis, ist also das nackte Gegentheil vom Beifallsrufe. Uebrigens bildet *μεγάλῳ ἀλαλητῷ* den Versschluss wie *M* 138. *E* 393.

465. *Εὐπείθει πείθοντο* wird auch von Hermogenes in den Rhet. Gr. III p. 169 ed. Walz als Beispiel der *παρήχησις* angeführt.

470. Das *δ'* steht in allen Handschriften. In Bekkers Note '*δ' omitunt*' ist vielleicht die irrige Bemerkung von 460 hierher gekommen, wo Vind. 5 *τὸν οὐκ* für *τὸν δ' οὐκ* hat.

472. Bei der engen Verbindung des Göttlichen und Menschlichen, die im Homer uns vorliegt, war ein plötzlicher Uebergang von der Erde zum Olymp, wie hier, oder vom Olymp zur Erde, wie 489, für Hellenen naturgemäss. Athene erforscht hier die Willensmeinung des Zeus, weil jetzt nach Vollendung des Freiermordes alle ihre Beschlüsse, welche im ersten und fünften Gesange erzählt werden, ausgeführt sind. Zu dem *αὐτάρ* als Uebergangspartikel vgl. *v* 1. *χ* 1. *Α* 430. *Α* 122. 264. *T* 40. *Φ* 17. *Ψ* 35. 798. 826. 850. 884. Aehnlich steht es in *αὐτὰρ ἐπεὶ θ* 142. *λ* 1. 385. *μ* 1. 55. 260. 391. *ν* 159. *ο* 92. *Σ* 609. *Υ* 318. *Φ* 377. 383. *Ψ* 161.

485. *ἔκκλησις*, nur hier, weil nur hier die Sache erwähnt ist, nemlich das erste Beispiel einer politischen Amnestie. Bei den bessern Attikern heisst es dafür *ἄδεια*, bei Plutarch und den Spätern *ἀμνηστία*, bei

den Römern *oblivio* oder *lex oblivionis*. Vgl. auch zu ω 546. Die Form *θέωμεν* geben Eustathius und Vind. 56.

496. Statt *δύοντο* hat Bekker aus Vind. 56 die Variante *ἔδυνον* aufgenommen, die hier wahrscheinlich aus 498 entstanden ist. Im folgenden Verse hat Bekker statt *νίεις*, was überliefert ist, die Form *νίέες* aus Conjectur gegeben.

512. *οἷ' ἀγορεύεις*. Dieses *οἷ'* ist urkundlich besser beglaubigt, als das hier gewöhnlich gelesene *ὥς*, was eine Glosse zu sein scheint nach der häufigen Schlussformel δ 157. ν 147. ξ 116. ο 155. τ 217. ψ 36. 62. ω 122. I 41. P 180. Ω 373.

517. *πολὺ φίλταθ' ἑταίρων* als Versschluss wie N 249. T 315; und ähnlich *πάντων πολὺ φίλτατε παίδων* Ω 748.

519. Die Stellen der Ilias, wo der Vers *ἦ ῥα καὶ ἄμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος* lautet, sind folgende: Γ 355. E 280. H 244. A 349. P 516. X 273. 289; aber Υ 438 heisst das zweite Hemistichion *προῖει δόρυ. καὶ τό γ' Ἀθήνη*. Uebrigens ist die Form *προῖει* nur hier Imperativ, weshalb Bekker diese Form hier beibehält, während er an den übrigen Stellen, wo es das schildernde Imperfectum ist, aus Conjectur *προῖη* gegeben hat.

521. Der stabile Versschluss *Διὸς κούρη μέγαλοιο* oder *κούρη Διὸς αἰγινόχοιο* ist von der Athene gesagt γ 394. δ 752. ξ 323. Z 304. 312. K 296 und zwar stets bei Gebeten, dagegen als einfache Bestimmung von der Artemis ξ 151. I 536. Der Nominativ aber findet sich in dem Verse *Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγινόχοιο* ν 252. 371. ω 547; oder mit dem Anfange *αὐτὰρ Ἀθηναίη* E 733. Θ 384; oder mit *εἰ μὴ Ἀθηναίη* ω 529. Und im Accusativ *Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγινόχοιο* γ 42.

525. *δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ*, noch Δ 504. E 42. 540. N 187. P 50. 311; der Anfang auch χ 94. E 617. A 449. N 373. 442. O 421. 524. 578. Π 325. 401. 599. 822. P 580. Υ 388; der Schluss mit einem andern Anfang E 58. 294. Θ 260. Ueber *δουπησαι* vgl. Lehrs de Arist. p. 110.

528. Das *θῆκαν*, statt des gewöhnlichen *ἔθηκαν*, ist durch die urkundlichen Autoritäten entschieden gut gestützt.

532. Bekker hat statt des aristarchischen *διακρινθεῖτε* das urkundlich schwach gestützte *διακρινθῆτε* aufgenommen.

543. *ὁμοίου πολέμοιο* als Versschluss auch I 440. N 358. 635. O 670. Σ 242. Φ 294. Ueber *ὁμοίος*, das bei Homer als Epitheton von *πόλεμος θάνατος γῆρας νεῖκος* erscheint, vgl. Döderlein hom. Gloss. § 1061. G. Curtius Etym. I S. 286. Als Beiwort von *πόλεμος* ist es eine ewige Mahnung für alle Patrioten.

546. Der fromme Sinn der homerischen Menschen gehorcht den Göttern (A 216 bis 218), daher brauchte hier die Ceremonie zumal nach dem Vorgang von 483 bis 486 nicht näher geschildert zu werden. Der Versschluss *μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν* wie γ 136. Γ 321, und mit *τίθησιν* Δ 83, und *τίθησθα* ω 476. An unsere Stelle wird wol Aeschylus Eum.

673 ff. gedacht haben besonders bei den Worten κλύοιτ' ἂν ἤδη θεσμόν und 702 αἰδουμένους τὸν ὄρκον. Hierzu noch folgende allgemeine Bemerkung. Der innig humane und allberuhigende Geist der Odyssee würde verletzt, wenn ψ 296 auf höchst prosaische und pedantische Weise der Schluss sein sollte. Denn dieser Geist verlangt, dass die Seelen der erschlagenen Freier, wie Odysseus selbst ψ 118 bis 122 andeutet und wie ω 413 bis 548 wirklich geschieht, auf der Erde in den Seelen der Ihrigen und des theilnehmenden Volks, wozu der Zuhörer gehört, durch Wort und That zur Ruhe kommen. Auch würde der Odyssee viel fehlen, wenn das erhabene, noch heute beherzigungswerthe Beispiel ω 482 bis 486 und 546 bis 548 fehlte. Dies bemerkt schon F. A. Wolf Proll. p. CXXXVI: *‘Nam de Odyssea quod volunt plane efficiunt. In hac suus quemque sensus docet, si extrema illa deessent, sollicitos nos abituros esse de Ulixē, tantarum difficultatum victore, quandoquidem ei tum maxime metueremus a parentibus et cognatis caesorum 108 nobilium iuvenum, nisi amnestia et pax fieret deorum interventu et subita μηχανῇ.’*

Homerus, / Ameis, Karl Friedrich, / Hentze, Carl

Homers Odyssee

Bd.: 2,2

1863

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.gr.o.357(2#2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11725495-2